

ND ENGLISH VOCABUL
UN COCHO
A PIG

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRAN(

Pour les Élèves de tout Âge et de tout Degré:

DANS LEQUEL LES MOTS LES PLUS UTILES SONT ENSEIGNÉS PAR DES ILLUSTRA

PAR L. C. RAGONOT,

Professeur de Langue Française.

A SYMBOLIC

FRENCH AND ENGLISH VOCABUL

For Students of every Age, in all Classes:

IN WHICH THE MOST USEFUL AND COMMON WORDS ARE TAUGHT BY ILLU

BY L. C. RAGONOT,

PROFESSOR OF THE FRENCH LANGUAGE.

WITH UPWARDS OF 850 WOODCUTS, AND NINE WHOLE-PAGE COPPER

ELEVENTH EDITION, REVISED.



LONDON:

CROSBY LOCKWOOD AND CO., 7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGA

PARIS: VEUVE J. BOYVEAU, 22, RUE DE LA BANQUE; THE GALIGNANI LIBRARY, 224, RUE

AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS IN TOWN AND COUNTRY AND ON THE CONTINENT.

1883.


BODLEIAN LIBRARY
31 JUL 88
OXFORD.



PREFACE

Il était loin de ma pensée d'écrire un ouvrage sur l'étude des langues vivantes, bien que, depuis longtemps, je sentisse le besoin d'un bon livre élémentaire, d'un livre qui, sans grande prétention à la science, donnerait une connaissance exacte et facile des objets qui nous entourent, et qui forment le sujet ordinaire de nos conversations. Une circonstance fortuite, et que je crois devoir rappeler ici, m'induisit d'abord à produire ce travail: Ayant formé une classe d'élèves dans le but de constater l'avantage de ma méthode, je rencontrai bientôt une grande difficulté à fixer leur attention; répugnant aux moyens rigoureux, déjà je commençais à craindre d'avoir entrepris la tâche avec des enfants trop jeunes; quand, une boîte de jouets se trouvant par hasard un jour à leur portée, ils s'en emparèrent, et appliquèrent immédiatement aux objets qu'elle contenait leur appellation particulière. Frappé du fait, l'idée me vint d'ajouter à chacun de ces objets le mot français correspondant. Je leur fis ensuite répéter le tout, puis j'écrivis encore ces noms sur le tableau pour les leur faire transcrire sur le cahier. Aussitôt leur attention devint si grande et ma satisfaction si vive, qu'oubliant le temps, nous restâmes ainsi plusieurs heures! Satisfait de cette première expérimentation, je les exerçai sur l'esquisse d'une maison, avec toutes les parties minutieusement détaillées; ce nouvel essai fut aussi satisfaisant que le premier. Enfin ce mode d'étude offrit tant d'attraits à mes élèves que, convaincu de sa supériorité, je résolus d'en continuer dès lors l'emploi. Bientôt je m'aperçus que de nombreuses séries de mots indispensables, et trop généralement négligés, se présentaient à l'esprit dans un ordre naturel: je les leur réunis, évitant avec soin toutefois les détails trop scientifiques. Le résultat fut, qu'en très peu de temps, les élèves devinrent capables d'identifier l'objet avec le nom français, et de donner son équivalent en anglais. Il arriva même souvent, que l'élève ayant oublié le nom anglais le remplaçait sur-le-champ par une description de l'objet. Ce fut cet accident qui me persuada, qu'un ouvrage basé sur ce même plan, serait très utile comme livre élémentaire pour l'enseignement d'une langue étrangère, dans les écoles comme dans la famille, aux adultes ainsi qu'aux enfants. Il faut bien le dire, dans l'insuffisance du système généralement suivi dans nos écoles pour l'enseignement des langues étrangères, on enseigne d'ordinaire, à l'homme de même qu'à l'enfant, une langue idéale et fictive, tandis qu'on les laisse dans l'ignorance du langage positif et usuel; le plus souvent, l'élève ne sait pas même le nom des choses dont il se sert chaque jour. Si le père veut parler à son enfant, il s'aperçoit bientôt qu'il ignore précisément le nom des objets familiers qui doivent faire le sujet de leur conversation.

Le principal caractère du "Vocabulaire Symbolique" est donc de représenter, par ses illustrations, des séries d'objets usuels, classés d'après leur nature, leur affectation avec leur congénère, ce qui permet à l'intelligence de les comparer, d'en saisir d'un coup d'œil les différences qui les distinguent, et d'en garder le souvenir. Quant au texte, nous avons cru devoir donner en tête de chapitre un court exposé de la matière que nous allions traiter, afin de le rendre plus instructif, comme aussi pour combattre l'aridité que présente une simple nomenclature. Dans quelques cas, nous avons suivi l'action de manière à augmenter l'intérêt et à donner aux mots toute leur valeur, en les liant à des phrases, évitant toutefois les séries de noms qui ne présentent que peu ou pas d'altération, et n'auraient d'autre résultat que de grossir le livre; tels sont, par exemple, les divisions géographiques, les noms des peuples, et enfin toutes les séries purement scientifiques, &c. Nous pouvons encourir le blâme d'avoir fait un livre non essentiellement élémentaire; mais nous croyons avoir une excuse suffisante, en ce que notre recueil, sans être encombré, est par cela même rendu plus généralement utile. Nous le répétons en terminant: Contrairement à la méthode généralement suivie, ce livre offrira l'avantage d'enseigner à tous, dans la partie élémentaire, des séries de mots utiles et fréquemment usités. La part de l'enfant sera naturellement la partie imagée; tandis que l'adulte s'attachera plus particulièrement au texte; enfin l'écolier de chaque degré trouvera, dans l'ordre du livre, des références utiles et aisées. Avec son aide, tout espèce d'ouvrage, de voyages, de romans, etc., dont les premières pages sont d'ordinaire si difficiles et si repoussantes, même à un élève avancé, deviendra d'une étude facile et amusante. Avec ces explications, nous laissons maintenant "Le Vocabulaire Symbolique" au jugement du public.

To write a work upon the study of living langu
far from my thoughts, although I had long felt t
elementary book—of a book which, without any g
science, would impart in an easy manner a correct
objects which surround us, and which form the subj
conversation and discourse. An accidental circumst
worthy of being related, first led me to produce t
formed a class of pupils for the purpose of proving t
method, I soon began to experience great difficulty i
tion. Being averse to the employment of rigorou
afraid that I had undertaken the task with children
when one day a box of toys being by chance withi
possessed themselves of it, and immediately began t
to the objects which it contained. Struck by the cir
suggested itself to me of adding the corresponding F
of these objects. I afterwards made them repe
then wrote the names upon a board for them to cop
Their attention immediately became so great, and n
so lively, that, forgetting the time, we remained thus
hours! Satisfied with the result of this first experime
them upon a sketch of a house, with all the parts
This new trial was as successful as the first; and, in
instruction possessed so much attraction for my pupil
vinced of its superiority, I resolved to continue to
perceived that numerous series of indispensable wor
overlooked, presented themselves to the mind in a
these I arranged as lessons, carefully avoiding, how
scientific. The result was, that in a very short time
to identify the objects with their French names, and
equivalents. It even happened sometimes that t
forgotten the English name, at once supplied its pla
of the object. It was this incident which persuade
based upon the same plan would be very useful as a
for teaching a foreign language either in schools or
adults as well as to children. It must be admitte
ficiency of the system generally followed in our s
foreign languages, both young and old are taught a
language, whilst they are left in ignorance of the a
one. Very frequently the learner does not even kn
things which he uses every day. If a parent is desi
with his child, he soon discovers that he does not k
those very objects which would naturally form t
discourse!

The principal characteristic of "The Symb
Vocabulary" is then the representation by its illu
series of familiar objects, arranged according to thei
relationship to each other; thus allowing the unders
them, and to perceive at a glance the differences whic
as well as to remember them. As regards the text,
not out of place to give a short outline, at the com
chapter or division, of the subject about to be trea
render it more instructive, and at the same time to co
of a mere classification. In some instances, we have
as to increase the interest, while showing the preci
words by assembling them in sentences, carefully
those lists of words which are nearly the same in fo
both languages, and would only needlessly increase
book—such, for instance, as the geographical divis
countries and nations, and, in short, all those seri
We may perhaps incur the blame of not having ma
an elementary one, but we think we have a sufficien
that the book, without being too much lengthened, i
more generally useful. We repeat, in conclusion: Con
usually followed, this work will offer the advanta
engaged in the elementary part of the language nume
words of constant occurrence. The child's portion w
illustrations, while the older scholar will devote
particularly to the text. In fact, the student of ev
easy and useful references in the book, and by its aid
travels, romances, &c., the introductory pages of whi
difficult and repulsive, even to an advanced schola
intelligible and amusing. With these explanatio
Symbolic Anglo-French Vocabulary" to the judgme

NOTICE.

The Publishers have prepared an Anglo-German Edition of this Work,

entitled

mbolisches Englisch-Deutsches Wörterbuch,

adapted from the

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS

of

L. C. RAGONOT,

Edited and Revised by FALCK LEBAHN, Ph.D.

)NTAINING THE ILLUSTRATIONS AND WOODCUTS FROM THE ORIGINAL WORK.

Price 8s. 6d. cloth.

TABLE DES MATIÈRES—TABLE OF CONTENTS.

TABLE DES MATIÈRES—TABLE OF CONTENTS.

THE SYMBOLIC ANGLO-FRENCH VOCABULARY.

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.

GOD

HIS ATTRIBUTES.

the Eternal
the Infinite
the Supreme Being
the Almighty
the Creator
the Divinity
the Holy Trinity
the Father
the Son
the Holy Ghost
Christ
Our Lord
the Messiah
the Redeemer
the Saviour
Providence
the Holy Virgin
the Saints
the Martyrs
Martyrdom
the Apostles
the Evangelists
the Prophets
Religion
the Bible
the Gospel
the Old Testament
the New Testament
the Holy Writ
the Holy Scriptures
Paradise
the Elect
the Angels
the Archangels
the Seraphim
the Cherubim
the Guardian angel
the Creation
the Universe
the World
Nought
Chaos
Light
Darkness

MAN COLLECTIVELY.

Humanity
the human Race
Mankind
the World
Society
Races
Nations
Peoples
Populations
Hordes
Tribes
Castes
Empires
Kingdoms
Republics
Corporations
Families

MAN INDIVIDUALLY.

a Woman
a Child
an Adolescent
an Adult
a young Man
a young Girl
an old Man

L'HOMME MORAL. — MORAL MAN.

l'Âme	the Soul
PASSIONS OU AFFECTIONS.	**PASSIONS OR AFFECTIONS.**
l'Amour conjugal	conjugal Love
l'Amour paternel	paternal Love
l'Amour maternel	maternal Love
l'Amour fraternel	fraternal Love
l'Amour filial	filial Love
l'Amitié	Friendship
l'Ambition	Ambition
LES VERTUS SOCIALES.	**SOCIAL VIRTUES.**
le Devoir	Duty
la Bonté	Goodness
la Justice	Justice
la Philanthropie	Philanthropy
le Patriotisme	Patriotism
l'Enthousiasme	Enthusiasm
la Grandeur d'âme	Magnanimity
la Fermeté	Firmness
le Courage	Courage
le Dévouement	Devotion
la Charité	Charity
l'Énergie	Energy
la Bravoure	Bravery
la Valeur	Valour
l'Abnégation	self-Denial
la Bienfaisance	Benevolence
la Générosité	Generosity
l'Honneur	Honour
la Moralité	Morality
l'Intégrité	Integrity
la Loyauté	Loyalty
VERTUS PRIVÉES.	**PRIVATE VIRTUES.**
l'Honnêteté	Honesty
la Fidélité	Faithfulness
la Droiture	Uprightness, Rectitude
la Politesse	Politeness
la Bienveillance	Kindness
la Courtoisie	Courtesy
la Délicatesse	Delicacy
la Probité	Probity
l'Ordre	Order
l'Économie	Economy
la Propreté	Cleanliness
l'Exactitude	Exactness
la Ponctualité	Punctuality
la Vigilance	Vigilance
l'Activité	Activity
la Sincérité	Sincerity
la Constance	Constancy
la Douceur	Mildness
la Sobriété	Soberness, Sobriety
la Tempérance	Temperance
SENSATIONS MORALES, OU SENTIMENTS DE L'ÂME.	**MORAL SENSATIONS, OR FEELINGS OF THE SOUL.**
la Religion	Religion
la Piété	Piety
la Dévotion	Godliness
la Ferveur	Fervour
le Fanatisme	Fanaticism
la Conscience	Conscience
le Souvenir	Remembrance
la Joie	Joy
le Chagrin	Grief, Mortification
la Douleur	Sorrow
le Désespoir	Despair
la Mélancolie	Melancholy
le Regret	Regret
le Remords	Remorse
l'Espoir	Hope
la Colère	Anger
l'Indignation	Indignation
le Mépris	Contempt
le Dédain	Disdain
le Découragement	Discouragement
le Désir	Wish
la Sympathie	Sympathy
l'Antipathie	Antipathy
la Sensibilité	Sensibility
la Déception	Deception
les Illusions	Illusions
la Peine	Affliction
la Gaieté	Merriment, Liveliness
la Peur	Fear
la Terreur	Terror, Dread
l Effroi	Fright
FACULTÉS INTELLECTUELLES.	**INTELLECTUAL FACULTIES.**
l'Esprit	Wit
l'Intelligence	Intellect
la Mémoire	Recollection
le Jugement	Judgment
le bon Sens	good Sense
la Réflexion	Reflection
la Comparaison	Comparison
la Méditation	Meditation
l'Inspiration	Inspiration
le Génie	Genius
l'Invention	Invention
l'Analyse	Analysis
la Prévision	Foresight
la Sagacité	Sagacity
la Volonté	Will
l'Observation	Observation
l'Examen	Examination
la Décision	Decision
le Sens commun	Common sense
l'Oubli	Oblivion, Forgetfulness
l'Admiration	Admiration
les Visions	Visions
la Divination	Divination
les Superstitions	Superstitions
la Crédulité	Credulity
SENSATIONS PHYSIQUES, OU SENS.	**PHYSICAL SENSATIONS, OR SENSES.**
La Vue; l'Œil, organe de la vision	*Sight;* the Eye, organ of vision
Regarde	Looks
Voit	Sees
la Vision perçoit	the Vision perceives
les Formes	Forms or Shapes
les Couleurs	Colours
la Lumière	Light
les Distances	Distances
L'Ouïe; l'Oreille, organe de l'audition	*Hearing;* the Ear, organ of hearing
Écoute	Listens
Entend	Hears
l'Audition perçoit	the Hearing perceives
les Sons	Sounds
les Bruits	Noises
L'Odorat; le Nez, organe de l'olfaction	*Smelling;* the Nose, organ of olfaction
Flaire	Scents
Sent	Smells
l'Olfaction perçoit	the Olfaction perceives
les Odeurs	Odours
Le Goût; la Bouche, organe de la dégustation	*Taste;* the Mouth, organ of degustation
Déguste ou	Tastes or
Savoure	Savours
le Goût perçoit	the Taste perceives
les Saveurs	Savours
Le Toucher: les Mains, organes du tact	*Touch;* the Hands, organs of touch
Touchent	Touch
Palpent	Feel
Le tact perçoit	Touch perceives
les Formes	Forms
la Pesanteur	Weight
la Chaleur	Heat
le Froid	Cold

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANCAIS.

IMPRESSIONS PHYSIQUES.	PHYSICAL IMPRESSIONS.
la Douleur	Ache, Pain
la Jouissance	Enjoyment
le Plaisir	Pleasure
la Volupté	Voluptuousness
le Repos	Repose
le Sommeil	Sleep
la Faim	Hunger
la Soif	Thirst
l'Appétit	Appetite
le Froid	Cold
la Chaleur	Warmth
la Fatigue	Weariness
l'Accablement	Heaviness
la Lassitude	Lassitude
le Dégoût	Disgust
la Satiété	Satiety or Fulness
l'Ivresse	Intoxication
le Bien-être	Welfare, Well-being
le Besoin	Want, Need
l'Extase	Ecstacy
les Songes, ou Rêves	Dreams
les Hallucinations	Hallucinations
l'Éblouissement	Dazzle, Glare
l'Assourdissement	Deafness
la Maladie	Sickness, Illness
la Santé	Health
la Convalescence	Convalescence
le Malaise	Uneasiness

QUALITÉS INTELLECTUELLES.	INTELLECTUAL QUALITIES.
L'Homme d'esprit est	*The witty Man* is
Fin	Keen
Spirituel	Refined
Gai	Merry
Railleur	Joking
Moqueur	Scoffing
Mordant	Sarcastic, Biting
Pénétrant	Penetrating
Vif	Sharp
Sagace	Sagacious
Observateur	Observant
Frondeur	Critical
Original	Original
Malin	Shrewd
L'Homme d'intelligence est	*The Man of intellect* is
Profond	Profound
Penseur	Thoughtful
Studieux	Studious
Instruit	Learned
Éclairé	Enlightened
Ouvert	Open
Son Jugement est	*His Judgment* is
Droit, Exact	Correct, Exact
Sain	Sound
Impartial	Impartial
Sûr	Sure
Exercé	Exercised
Son Goût est	*His Taste* is
Pur	Pure
Éclairé	Enlightened
Cultivé	Cultivated
Sa Mémoire est	*His Memory* is
Ornée	Adorned
Ses Connaissances sont	*His Knowledge* is
Variées	Varied
Étendues	Extended
Certaines	Certain
Approfondies	Deep

QUALITÉS MORALES.	MORAL QUALITIES.
L'Homme de cœur est	*The Man of heart* is
Honnête	Honest
Bon	Good
Courageux	Courageous
Brave	Brave
Loyal	True
Fidèle	Faithful
Sincère	Sincere
Constant	Constant
Affectueux	Affectionate
Bienfaisant	Benevolent
Compatissant	Compassionate
Vertueux	Virtuous
Poli	Polite
Indulgent	Indulgent
Tolérant	Tolerant

EMPLOI DES FACULTÉS.	EMPLOYMENT OF THE FACULTIES.
Le Discernement	*Discernment*
Distingue	Distinguishes
le Vrai et	the True and
le Faux	the False
le Bien et	the Good and
le Mal	the Evil
le Bon et	the Good and
le Mauvais	the Bad
le Beau et	the Beautiful and
le Laid	the Ugly
La Justice	*Justice*
Approuve	Approves
Apprécie	Appreciates
Juge	Judges
Condamne	Condemns
Punit	Punishes
Absout	Absolves
Le Jugement	*The Judgment*
Compare	Compares
Choisit	Chooses, Selects
Observe	Observes
Analyse	Analyses
L'Entendement	*The Understanding*
Comprend	Understands
Acquiert des notions	Acquires Notions
Scientifiques	Scientific
Artistiques	Artistical
Littéraires	Literary
la Vocation est une	the Vocation is an
Aptitude	Aptitude
qui détermine	which determines
le Choix	the Choice
d'une Carrière	of a Career
d'une Profession	of a Profession
d'un Etat	of an Establishment
d'un Métier	of a Trade
dans les Sciences	in the Sciences
les Arts	the Arts
l'Industrie	Industry
le Commerce	Commerce
Le Génie	*Genius*
Invente	Invents
Découvre	Discovers
Applique	Applies
Compose	Composes
Combine	Combines
Il procède par	it proceeds by
Intuition	Intuition
Expérience	Experiment
Inspiration	Inspiration
La Sagacité	*Sagacity*
Devine	Divines
Le Raisonnement	*Reasoning*
Démontre	Demonstrates
Prouve	Proves
Explique	Explains
La Volonté	*Will*
Décide	Decides
Agit	Acts
Commande	Commands
Ordonne	Orders
Accorde	Grants
Refuse	Refuses
Le Désir	*Wish*
Aspire	Aspires
Prie	Prays
Supplie	Implores
Sollicite	Solicits
Demande	Begs
Le Cœur	*The Heart*
Aime	Loves
Hait	Hates
Il est la Source ou le Foyer	It is the Focus of
des Sentiments	Feelings
des Affections	Affections
de la Bonté	Goodness
de la Tendresse	Tenderness
de l'Amour	Love
de l'Estime	Esteem
de l'Amitié	Friendship
de la Vénération	Veneration
de l'Admiration	Admiration
du Respect	Respect
de la Reconnaissance	Gratitude
de la Prédilection	Predilection
L'Âme	*The Soul*
S'élève	Rises, Aspir
vers Dieu	towards Go
Elle est la Source des	It is the So
Pensées grandes et profondes	great and pr Thoughts
des belles Actions	of great Act
des Vertus	of Virtues

VICES ET DÉFAUTS, OU MAUVAISES PASSIONS.	VICES AND OR BAD P
l'Avarice	Avarice or S
la Prodigalité	Prodigality
la Sensualité	Sensuality
la Gourmandise	Gluttony
la Haine	Hate
la Brutalité	Brutishness
la Colère	Anger
la Vengeance	Revenge
le Mépris	Contempt
l'Ingratitude	Ungratefulne
l'Ignorance	Ignorance
l'Avidité	Greediness
l'Inconstance	Inconstancy
l'Égoïsme	Egotism
la Bassesse	Baseness
les Préjugés	Prejudices
la Fausseté	Falsehood
la Perfidie	Perfidiousness
la Dissimulation	Dissembling,
le Mensonge	Lying
la Mauvaise foi	Cheating
l'Imprévoyance	Improvidence
l'Indiscrétion	Indiscretion
la Faiblesse	Weakness
la Lâcheté	Dastardliness
la Duplicité	Duplicity
la Poltronnerie	Cowardice
l'Avilissement	Vileness, Deb
la Scélératesse	Villany, Rasc
l'Infamie	Infamy
le Crime	Crime
le Péché	Sin
la Sottise	Foolishness
la Bêtise	Silliness
l'Insouciance	Carelessness
l'Indifférence	Indifference
l'Intolérance	Intolerance
la Méchanceté	Wickedness
la Cruauté	Cruelty

L'HOMME SOCIAL.	MAN SOCI
la Famille	Family
les Ancêtres	Ancestors
les Aïeux	Forefathers
le Trisaïeul	Great great gra
la Trisaïeule	Great great g ther
le Bisaïeul	Great grandfat
la Bisaïeule	Great grandm
l'Aïeul, ou Grand père	Grandfather
l'Aïeule, ou Grand'mère	Grandmother
le Père	the Father
la Mère	the Mother

	the Uncle
	the Aunt
	a Brother
	a Sister
	a Cousin male
	a Cousin female
	a Son
	a Daughter
	a Grandson
ı	a Granddaughter
	a Nephew
	a Niece
nain	a first Cousin male
rmaine	a first Cousin female
	a Father-in-law
ı	a Mother-in-law, or Stepmother
	a Brother-in-law
	a Sister-in-law
ı Gendre	a Son-in-law
, ou Bru	a Daughter-in-law
ı	a second Cousin
s	the Descendants
	the Progenitors
:	the Collaterals
	the Kindred
	the Godfather
	the Godmother
	the Godson
	the Goddaughter
poux	the Husband
l'Épouse	the Wife
	the Bridegroom
	the Bride
iancée	the Betrothed
	Relations
	the Guardian
	the Pupil or Ward
cier	a foster Father
	a foster Mother, Wet-nurse
t	a foster Brother
it	a foster Sister
ırel	a natural Child
	a Bastard
	the Children
	the Eldest
	the second Son
	the younger Son
	Twins
u	a twin Brother
lle	a twin Sister
	an orphan Boy
	an orphan Girl

›EGRÉS LE.	VARIOUS DEGREES OF LIFE.
	Birth
	Infancy
	Childhood
	Boyhood
	Youth
	Manhood
	Ripe age
	Old age
vie	Decline of life
	Decay
	Death

IVERSES.	VARIOUS EXPRESSIONS.
ge	Prime of life
	Maturity
	Thirty years old
e	Fifty years old
e	Sixty years old (a person)
ire	Seventy years old
ı	Eighty years old, an Octogenarian
e	Ninety years old
	a Hundred years of age, a Centenarian
	Decrepitude, or decay

un Barbon	Grey-beard
un jeune Homme	a Youth
une jeune Fille	a Maid
un Garçon	a Boy
une Fille	a Girl
une Demoiselle	a Young lady
un Homme	a Man
une Femme	a Woman
un Célibataire (garçon)	a Bachelor
une Célibataire	an old Maid
un Enfant au berceau	a Baby
un Enfant	a Lad
un Vieillard	an old Man
une vieille Femme	an old Woman
un Enfant mort-né	a still-born Child

L'HOMME PHYSIQUE. — PHYSICAL MAN.

LE CORPS HUMAIN.	THE HUMAN BODY.
La Tête est composée de	*The Head is composed of*
le Crâne	the Skull
les Cheveux	the Hair
la Face, la Figure, ou le Visage	the Face, or Visage
le Cuir chevelu	the Scalp
le Front	the Forehead
les Tempes	the Temples
la Nuque	the Nape
les Sourcils	the Eyebrows
les Yeux	the Eyes
les Paupières	the Eyelids
les Cils	the Eyelashes
la Prunelle	the Eyeball
la Pupille	the Pupil
le Blanc de l'œil, ou	the White of the eye, or
le Globe de l'œil	the Ball of the eye
les Oreilles	the Ears
le Cartilage	the Cartilage
l'Orifice	the Orifice, Aperture
les Joues	the Cheeks
les Pommettes	the Cheek-bones
les Favoris	the Whiskers
le Nez	the Nose
les Narines	Nostrils
la Bouche	the Mouth
les Lèvres	the Lips
les Moustaches	the Moustaches
les Dents	the Teeth
une Dent	a Tooth
une Dent molaire	a molar Tooth, or grinder
une Dent incisive	an Incisor
une Dent canine	a canine Tooth
une Dent de sagesse	a wisdom Tooth
une Dent œillère	an eye Tooth
une Dent creuse	a hollow Tooth
une Dent de lait	a child's first Tooth
les Gencives	the Gums
la Langue	the Tongue
le Palais	the Palate
la Mâchoire	the Jaw
le Menton	the Chin
la Barbe	the Beard
le Poil follet	the soft Hair, Down
le Cou	the Neck
Le Tronc se compose de	*The Trunk consists of*
la Poitrine	the Chest or Breast
la Gorge	the Throat
le Sein	the Bosom
les Mammelles	the Breasts
le Ventre, le bas Ventre	the Belly, Abdomen
le Dos	the Back
les Hanches	the Hips
les Reins	the Loins
Les Membres supérieurs	*The upper Limbs*
les Bras	the Arms
les Épaules	the Shoulders
les Aisselles	the Arm-pits
le Bras droit, gauche	the Right or Left arm
le Coude	the Elbow
l'Avant-bras	the Forearm
le Poignet	the Wrist
la Main	the Hand
le Poing	the Fist
les Doigts	the Fingers
le Pouce	the Thumb
l'Indicateur, ou Index	the Index or Forefinger
le Médium	the middle Finger
l'Annulaire	the ring Finger
le petit Doigt	the little Finger
la Paume de la main	the Palm
les Ongles	the Nails
Les Membres inférieurs	*The lower Limbs*
la Jambe droite, gauche	the right, or left Leg
la Cuisse	the Thigh
le Genou	the Knee
le Mollet	the Calf
le Jarret	the Ham-String
le Pied	the Foot
les Pieds	the Feet
le Coude-Pied	the Instep
les Orteils	the Toes
le Talon	the Heel
la Plante des pieds	the Sole
la Cheville	the Ankle

La description des Os s'appelle *Ostéologie.*	The description of the Bones is called *Osteology.*
Les principaux sont :	The principal are :
Les Os de la tête.	*The Bones of the head*
Os coronal	the coronal Bone
— frontal	the frontal —
— occipital	the occipital —
— temporal	the temporal —
— pariétal	the parietal —
Les Os du col.	*Bones of the neck.*
La Colonne vertébrale.	*Spinal Column.*
les Vertèbres	the Vertebræ
Les Os du tronc.	*Bones of the trunk.*
les Omoplates	the blade Bones
le Sternum	the breast Bone
les Côtes	the Ribs
Les Os du bras.	*Bones of the arm.*
les Clavicules	the collar Bones
Les Os de la main.	*Bones of the hand.*
les Phalanges	the Joints
les Phalangettes	the small Joints
Les Os de la jambe.	*Bones of the leg.*
le Fémur	the Femur
le Tibia	the Tibia, shin Bone
la Rotule	Kneepan
les Os du pied	Bones of the foot
L'ensemble des Os est le *Squelette.* Il se compose de 198 Os.	The whole of the Bones form the *Skeleton.* It contains 198 Bones.
La description des organes internes est la *Splanchnologie.*	The description of the internal organs is *Splanchnology.*
Le corps est sain ou malade.	The body is sound or sick.
L'état sain est la *Santé;* l'état morbide est la *Maladie.*	The sound state is *Health;* the morbid state is *Sickness, Illness,* or *Disease.*

FONCTIONS. — FUNCTIONS.

FONCTIONS DE LA TÊTE.	FUNCTIONS OF THE HEAD.
Par les Yeux.	*By the Eyes.*
Voir	to See
Regarder	to Look
Verser des larmes	to Shed tears
Cligner les yeux	to Wink, Blink
Froncer le sourcil	to Frown
Ouvrir les yeux	to Open the eyes
Fermer —	to Shut —
Loucher	to Squint
Baisser les yeux	to Cast down the eye
un Regard	a Look
un Regard de côté	a wry Look

un Regard scrutateur	a scrutinising Glance
un Coup-d'œil	a Glance, a Peep
un Clin d'œil	a Wink
une Œillade	an Ogle, Leer
Faire les yeux doux	to Cast Sheep's eyes
Par le Nez.	*By the Nose.*
Sentir	to Scent
Flairer	to Smell
Se moucher	to Blow one's nose
Éternuer	to Sneeze
Respirer	to Inhale
Aspirer	to Inspire
Priser	to Snuff
Renifler	to Sniff
Par les Oreilles.	*By the Ears.*
Entendre	to Hear
Écouter	to Listen
Prêter l'oreille	to Listen to
Avoir l'oreille fine	to Have a quick or sharp ear
— juste	to Have a correct ear
— dure	to be Hard of hearing
Par la Bouche, la Respiration.	*By the Mouth, Respiration.*
Respirer	to Respire
Soupirer	to Sigh
Expirer	to Breathe out
Bâiller	to Yawn
Souffler	to Blow
La Voix.	*The Voice.*
Parler	to Speak
Parler tout haut	to Speak loud
Parler tout bas	to Speak low
Chuchoter	to Whisper
Crier	to Cry
Chanter	to Sing
Fredonner	to Hum
Siffler	to Whistle
Hurler	to Howl
La Nourriture.	*Nourishment.*
Manger	to Eat
Mordre, Ronger	to Bite, to Gnaw
Mâcher	to Chew, Masticate
Avaler	to Swallow
Goûter	to Taste
Sucer	to Suck
Savourer	to Savour, to Relish
Boire	to Drink
Têter	to Suck
FONCTIONS DIVERSES.	VARIOUS FUNCTIONS.
Cracher	to Spit
Lécher	to Lick
Tousser	to Cough
Avoir le hoquet	to Hiccough
Fumer	to Smoke
Rire	to Laugh
Sourire	to Smile
Pleurer, Sangloter	to Weep, to Sob
Ouvrir la bouche	to Open the mouth
Fermer la bouche	to Shut the mouth
Tirer la langue	to Put out one's tongue
Grincer les dents	to Gnash one's teeth
Avoir bonne bouche	to Have sweet breath
Se rincer la bouche	to Rinse one's mouth
Embrasser, Baiser	to Kiss
FONCTIONS DES BRAS.	FUNCTIONS OF THE ARMS.
Étendre	to Extend, to Stretch
Embrasser	to Embrace
Porter	to Bear, Carry
Soulever	to Raise up, Lift
Supporter	to Support
Plier les bras	to Fold the arms
Se croiser les bras	to Cross the arms
Coudoyer	to Elbow, to Jostle
FONCTIONS PRINCIPALES DES MAINS.	PRINCIPAL FUNCTIONS OF THE HANDS.
la Dextérité	Skilfulness, Dexterity
la Main d'œuvre	Workmanship
le Travail manuel	Handiwork
le Doigté	Fingering

Manier	to Handle
Tenir	to Hold
Toucher	to Touch
Tâter	to Feel, to Try
Presser	to Press
Donner une poignée de main	to Shake hands
Caresser	to Caress
Dorloter	to Nurse, to Fondle
Chatouiller	to Tickle
Pincer	to Pinch
Égratigner	to Scratch
Frapper	to Knock, to Strike.
PRINCIPALES FONCTIONS DES JAMBES ET DES PIEDS.	PRINCIPAL FUNCTIONS OF THE LEGS AND FEET.
Marcher	to Walk
Se promener	to Walk leisurely
Courir, Fuir	to Run, to Flee
Traverser	to Cross
Danser	to Dance
S'agenouiller	to Kneel
Marcher sur la pointe des pieds	to Walk on tip-toe
Monter	to Ascend
Descendre	to Descend
Grimper, Gravir	to Climb, to Toil up
Escalader	to Scale
Sauter	to Jump, to Leap
Gambader	to Gambol
Sautiller	to Frisk
Glisser	to Slide
Trotter	to Trot
Marcher à grands pas	to Stride along
Marcher à reculons	to Walk backwards
Aller à califourchon	to Straddle
Aller à cloche-pieds	to Hop
Pirouetter, Tourner	to Whirl round
Donner un coup de pied	to Kick
Taper du pied	to Stamp with the foot
Trépigner	to Dance from rage
Croiser les jambes	to Cross one's legs
Croiser les pieds	to Cross one's feet
Piétiner	to Patter with the feet
Cheminer	to Walk steadily
Le Cœur	*The Heart*
Bat	Beats
Palpite	Throbs
Se soulève	Heaves, Rises
Tressaille	Quakes
Se gonfle	Swells
Se serre	Contracts
Les Poumons	*The Lungs*
Respirent	Respire
Le Sang	*The Blood*
Circule dans	Circulates through
les Artères et	the Arteries and
les Veines	the Veins
qui sont nommés	which are called
Vaisseaux	*Vessels*
Il entretient la Vie par	It sustains Life by
la Chaleur et	Heat and
le Mouvement	Movement
Il fait battre le Pouls	It causes the Pulse to beat
Il est Rouge	It is Red
Fluide et	Fluid and
Chaud	Warm
La Bile est un agent de la Digestion.	*The Bile* is an agent of Digestion.
Les Intestins sont des organes de la Nutrition	*The Intestines* are organs of Nutrition.
Le Foie, la Rate, et *les Reins* sont des agents des Sécrétions.	*The Liver, the Milt,* and *the Kidneys* are agents of Secretions.
Les Sécrétions sont	*The Secretions* are
la Sueur ou Transpiration	the Sweat or Perspiration
les Larmes	the Tears
la Salive	the Saliva

la Morve	the nasal M
le Suc gastrique	the gastric
Les Excréments sont une évacuation des résidus de la digestion.	*The Excr* the residues tion.
Le Cerveau est le siège des facultés intellectuelles et des passions, ou besoins physiques.	*The Brain* is the seat o lectual facul the passions wants.
Les Nerfs conduisent le Fluide nerveux.	*The Nerv* the nervous
Les Tendons attachent les muscles aux os.	*The Sinew dons*, fasten t to the bones.
Les Ligaments relient les os entre eux.	*The Ligam* the bones to
Les Muscles sont les agents du mouvement.	*The Muscl* agents of mot
Le Larynx est l'organe de la voix et du chant.	*The Laryn* gan of the singing.
Les Bronches et *les Poumons* sont les organes de la respiration.	*The bronc* and *the Lun* organs of res
Le Ventre contient	*The Belly* c
le Diaphragme	the Midriff
l'Estomac	the Stomach
le Foie	the Liver
la Rate	the Spleen
les Reins	the Kidneys
les Intestins	the Intestines
la Vessie	the Bladder
ACTIONS D'ENSEMBLE DU CORPS.	ACTIO OF THE WHO
Se mouvoir	to Move one'
Se baisser	to Stoop, to
S'incliner	to Incline
Saluer	to Bow
Faire la révérence	to Make a co
Avancer	to Go forwar
Se jeter en avant	to Throw one' wards
— de côté	to Throw o aside
— en arrière	to Throw o backwards
Reculer	to Recede, Go
Aller à reculons	to Go backwa
Tomber	to Fall down
Se relever	to Rise up
Se redresser	to Straighten
S'asseoir	to Sit down
Se mettre à genoux	to Kneel
Ramper	to Creep
Se traîner	to Crawl
Nager	to Swim
Se coucher	to Lie down
— sur le dos	— on the
— sur le ventre	— flat on
Faire la culbute	to Tumble h heels
Se tenir debout	to Stand
Se rouler	to Roll one's se
Aller à tâtons	to Grope one's
S'esquiver	to Steal away
Se fourrer	to Thrust o into.
Se sauver	to Run away
S'écarter	to Stray, to St
Errer	to Wander
Rôder	to Roam, to R
S'échapper	to Escape, to
Entrer	to Go in
Sortir	to Go out
S'accroupir	to Squat
Se précipiter	to Rush
Se jeter	to Throw one's

	to Dart
	to Spring
	to Totter
	to Stumble
	to Tumble down
	to Waddle, Wriggle
	to Shrink
	to Swing
	to Shake
	to Push
	to Draw
	to Slacken
	to Rise
	to Raise
	to Shrug up
	to Gesticulate
	to Pull about
	to Move
	to Wrestle
	to Attack
	to Beat
	to Fight
	to Struggle
	to Throw down
	to Overturn
	to Grasp
	to Cling
	to Take hold of
	to Turn
ɔu	AFFECTIONS OF THE BODY, ETC.
	to Be sleepy
	to Sleep
	to Be drowsy
	to Wake
	to Awake
	to Dream
	to Snore
	to Sit up at night
ıar	to Have the nightmare
	to be a Sleep-walker
AL [E.	NORMAL STATE OF MAN.
sain	*Man in a sound state*
	is Fat
	Lusty
	Corpulent
	Stout
	Lean
	Thin
	Slender
	Spare
it de	Tall or Small in Height,
tature	Size, or Stature
ɫ est	*The Temperament* is
	Sanguine
	Bilious
	Phlegmatic
	Nervous
	The Complexion is
	Clear
	Fresh, or
	Dark
	Swarthy
ınt	*The Hair* is
	Black
	Brown
	Light, Flaxen
	Sandy
	Red
	Grey
	Greyish
	White
	Curled
	Thick
	Woolly
	Spare
	Scattered
	Long
	Short

Fins	Fine
Soyeux	Silky
Se couper les cheveux	to Cut one's hair
Se peigner	to Comb one's hair
Se raser	to Shave
Se démêler	to Open one's hair
MALADIES, INFIRMITÉS GÉNÉRALES.	DISEASES, GENERAL INFIRMITIES.
une Indisposition	an Indisposition
un Malaise	an Uneasiness
une Faiblesse	a Weakness
un Évanouissement	a Fainting fit
Se trouver mal	to Faint
Avoir le Frisson	to have the Cold chills
— la fièvre	— the Fever
— chaude	— burning —
— jaune	— yellow —
— scarlatine	— scarlet —
— typhoïde	— typhus —
— bilieuse	— bilious —
— putride	— putrid —
— cérébrale	— brain —
— intermittente	— intermittent—
— puerpérale	— child-bed —
un Accès de fièvre	— a Fit of —
une Fièvre de cheval	— a violent —
la Fièvre des prisons	— gaol —
Avoir la fièvre	to Be feverish
le Choléra	the Cholera
la Gale	the Itch
la Peste	the Plague
la petite Vérole	the Small-Pox
la Vérole volante	the Chicken-Pox
la Rougeole	the Measles
la Grippe	the Influenza
la Jaunisse	the Jaundice
la Folie	Madness
la Démence	Lunacy
l'Hydrophobie	Hydrophobia
une Attaque de nerfs	a Fit
Battre la campagne	to Wander
Délirer	to Rave
Avoir le spleen	to be Splenetic
Étouffer	to Choke
Tousser	to Cough
Suffoquer	to Suffocate
Souffrir	to Suffer
— d'un Mal	— with a Hurt
— d'une Douleur	— with a Pain
— d'un Bobo	— a slight Hurt
Être poitrinaire	to be Consumptive
les Crachats	the Matter expectorated
la Phthisie, ou Consomption	Phthisis, or Consumption
la Nostalgie	Nostalgia
Les Maladies contagieuses s'appellent *Épidémie* chez l'homme, et *Épizootie* chez les animaux.	Contagious Diseases are called *Epidemic* in speaking of human beings, *Epizootic* in speaking of animals.
Elles sont encore :	They are also:
Endémiques	Endemic
Aiguës	Acute
Chroniques	Chronic
Légères	Light
Graves	Severe
Héréditaires	Hereditary
Passagères	Temporary
Accidentelles	Accidental
Guérissables	Curable
Incurables	Incurable
Mortelles	Mortal
LES MALADIES	DISEASES
sont ou Internes	are Internal
ou Externes	or External
Les principales sont	The principal are
la Migraine	the Megrim
un Rhume de cerveau	a Cold in the head
— de poitrine	— in one's chest
un Catarrhe	a Catarrh
une Toux	a Cough

la Coqueluche	the Hooping-Cough
un Enrouement	Hoarseness
le Mal de tête	a sick Head-ache
une Extinction de voix	a Loss of voice
les Maux de dents	the Tooth-ache
un Mal d'yeux	Sore eyes
le Mal d'oreilles	Ear-ache
la Névralgie	Neuralgia
une Ophthalmie	Ophthalmia
la Teigne	the Ringworm
la Gourme	the Mumps
un Compère loriot	a Sty
le Vertige	Dizziness
un Étourdissement	a Giddiness
un Engourdissement	a Numbness
un Torticolis	a Stiff Neck
des Engelures	Chilblains
des Oignons	Bunions
des Poireaux, des Verrues	Warts
des Durillons	Callosities
des Cors	Corns
des Œils de perdrix	soft Corns
des Boutons	Pimples
des Cloches	Blisters
un Clou	a Boil
un Mal d'aventure	a Gathering
un Panaris	a Whitlow
une Ampoule	a Blister (from labour)
une Dartre	a Tetter, or Scale
une Enflure	a Swelling
une Hernie	Hernia, Rupture
des Hémorroïdes	Piles
la Goutte	the Gout
une Anchylose	Anchylosis, a Stiff Joint
une Entorse	a Sprain
une Foulure	a Wrench
une Fracture	a Fracture, broken Limb
une Blessure	a Wound
une Plaie	a Sore
une Balafre	a Gash
une Cicatrice	a Scar
une Brûlure	a Burn, or Scald
une Piqûre	a Sting, or Pricking
une Meurtrissure	a Bruise
une Égratignure	a Scratch
une Bosse	a Lump
un Point de côté	a Stitch in the side
la Colique	Colic, Stomach-ache
— néphrétique	renal Colic
des Tranchées	the Gripes
le Tétanos	Tetanus, Lock-jaw
le Mal de cœur	Sickness of the Stomach
une Indigestion	an Indigestion
le Besoin de vomir	Qualmishness
le Mal de mer	Sea sickness
une Démangeaison	Itching
l'Attaque	the Attack or Fit
les Symptômes	the Symptoms, Tokens
la Période	the Period, Crisis
la Convalescence	Convalescence
une Rechute	a Relapse
la Guérison	Recovery
un Moribond	a Dying Man
l'Agonie	the Pangs of Death
le Râle	the Death-rattle
la Mort	Death
LES ACCIDENTS.	ACCIDENTS.
un Coup d'épée	a sword Thrust
— de sabre	a sabre Cut
— de poignard	a Stab
— de pistolet	a pistol Shot
— de fusil	a Gun shot
Plaies d'armes à feu	Gun-shot Wounds
Se noyer	to Drown one's self
Être asphyxié	to be Asphyxiated
— étouffé	— Suffocated, Stifled
— étranglé	— Strangled
— assassiné	— Assassinated
— meurtri	— Bruised
— blessé	— Wounded
— foulé	— Trampled on

Être écrasé	to be Crushed
— empoisonné	— Poisoned
— brûlé	— Burnt
— piqué	— Pricked
— coupé	— Cut
— roué	— Run over by a wheel
— rompu	— Broken up
— éreinté	— Tired out
— courbaturé	— Extremely fatigued
— écorché	— Flayed
— pendu	— Hanged
Les Infirmités naturelles.	*Natural Infirmities.*
la Cécité	Blindness
un Aveugle	a blind Person
la Surdité	Deafness
un Sourd	a deaf Person
la Mutisme	Dumbness
un Muet	a dumb Person
la Calvitie	Baldness
un Chauve	a bald-headed Person
la Gibbosité	Gibbousness
un Bossu	a hump-backed Person
la Claudication	Lameness
un Boiteux	a Limper, Cripple
le Strabisme	Squinting
un Louche	a squinting Person
la Myopie	Myopy, Short-sight
un Myope	a short-sighted Person
le Bégaiement	Stammering
un Bègue	a Stammerer, a Stutterer
la Folie	Madness
un Fou	a mad Man
une Folle	a mad Woman
l'Idiotisme	Idiocy
un Idiot	an Idiot
le Crétinisme	Cretinism
un Crétin	a Cretin
Infirmités accidentelles.	*Accidental Infirmities.*
l'Obésité	Obesity, Corpulence
la Maigreur	Leanness
la Paralysie	Paralysis, Palsy
des Taches de rousseur	summer Freckles
un Visage grêlé	a pock-marked Face
un Manchot	a one-armed Person
un Estropié	a disabled Person
un Borgne	a Person blind of one eye
un Pied-bot	a club-footed Person
REMÈDES CURATIFS.	CURATIVE REMEDIES.
un Bain de vapeur	a vapour Bath
des Douches	douche —
un Bain en pluie	a shower —
— tiède	a tepid —
— chaud	a hot —
— froid	a cold —
un Lavement	a Clyster, Injection
des Ventouses	cupping Glasses
une Saignée	Bleeding
des Sangsues	Leeches
un Cataplasme	a Poultice
de la Charpie	Lint
un Bandage	Strapping, a Band
une Compresse	a Compress
une Éclisse	a Splint
une Béquille	a Crutch
un Cautère	an Issue
un Vésicatoire	a Blister
un Séton	a Seton
une Emplâtre	a Plaster
un Baume	a Balm
un Onguent	an Ointment
du Diachylon	Diachylon
du Taffetas d'Angleterre	court Plaister
un Purgatif	a Purgative
un Vomitif	an Emetic
du Sel d'Epsom	Epsom Salts
de la Manne	Manna
du Séné	Senna
de la Rhubarbe	Rhubarb
une Pilule	a Pill

des Pastilles	Lozenges
des Gouttes	Drops
un Gargarisme	a Gargle
de la Tisane	Ptisan (sweet drink)
de la Réglisse	Licorice
du Jus de réglisse	Spanish Juice
de l'Eau d'orge	Barley Water
du Gruau	Gruel
de la Mauve	Mallows
de la Guimauve	Marsh-Mallows
Remèdes préventifs, ou Hygiène.	*Preventive Remedies, or Hygiene.*
des Bains	Baths
l'Inoculation	Inoculation
la Vaccine	the Cowpox
les Toniques	Tonics
les Rafraîchissants	cooling Draughts
les Stimulants	Stimulants
les Astringents	Astringents
Les Exercices.	*Exercises.*
la Gymnastique	Gymnastics
la Natation	Swimming
la Course	Running
la Marche	Walking
l'Équitation	Riding
l'Escrime	Fencing
la Danse	Dancing
TITRES D'HONNEUR.	TITLES OF HONOUR.
Sire	Sire
Sa Majesté le roi	His Majesty the king
Sa Majesté la reine	Her Majesty the queen
Son Altesse royale	His or Her Royal Highness
Son Altesse	His or Her Highness
Son Éminence	His or Her Eminence
Son Excellence	His or Her Excellency
Sa Seigneurie	His Lordship, or Her Ladyship
Monseigneur	My Lord
Très-honorable	The Right-honorable
Très-révérend	The Right-reverend
Très-vénérable	The Right-worshipful
Monsieur	Sir, Mr., Esquire
Madame	Madam, My Lady
Mademoiselle	Miss
les Demoiselles	the Misses
Messieurs	Sirs, Gentlemen
Mesdames	Ladies
Mesdemoiselles	young Ladies
Messieurs et Mesdames	Ladies and Gentlemen
TITRES DE NOBLESSE.	TITLES OF NOBILITY.
un Monarque	a Monarch
un Souverain	a Sovereign
un Autocrate	an Autocrat
le Czar	the Czar
la Czarine	the Czarina
un Empereur	an Emperor
une Impératrice	an Empress
un Roi	a King
une Reine	a Queen
un Régent	a Regent
un Vice-roi	a Viceroy
un Archiduc	an Archduke
une Archiduchesse	an Archduchess
un Duc	a Duke
une Duchesse	a Duchess
un Marquis	a Marquis
une Marquise	a Marchioness
un Comte	an Earl, a Count
une Comtesse	a Countess
un Vicomte	a Viscount
une Vicomtesse	a Viscountess
un Baron	a Baronet
une Baronne	a Baroness
un Chevalier	a Knight
un Noble	a Nobleman
un Seigneur	a Lord
un Gentilhomme	a Gentleman, or Esquire
un Abbé	a Reverend gentleman

L'HOMME PRIMITIF.	PRIMITI
Il existe une grande divergence d'opinions sur l'origine de l'homme, et la cause de la différence des races qui composent l'espèce.	There ex diversity c on the orig and the ca difference o which coı species.
On a pensé d'abord qu'on devait attribuer au climat la différence de couleur, mais l'observation a prouvé qu'il n'a qu'une faible influence. Les Juifs, par exemple, ont conservé leur complexion distincte et originaire par tous les climats qu'ils ont habités, bien que dispersés depuis 2,000 ans.	It was at fi that the di colour was ε to climate, servation h that it has influence. for instance, served theii and original ion in all th in which ı lived, althoı tered 2,000 y
Cependant, la couleur étant la distinction la plus apparente, on divise l'espèce humaine comme il suit :— 1° L'homme blanc 2° „ cuivré 3° „ basané 4° „ noir	However, ing the mos distinction, t race is divic lows :— 1. the White 2. „ Coppe 8. „ Tawn 4. „ Black
Tous possèdent de l'intelligence, mais chez le premier l'instruction a considérablement augmenté sa part.	All are po intelligence, the first edu considerably his share.
Outre cette différence de couleur, la forme, la structure de certaines races d'hommes diffèrent autant que celles des animaux entre elles.	Besides this of colour, the structure of races of men much as tho. lower animals
Cependant, à l'exception de quelques races, le temps a tellement mêlé l'espèce humaine, que la plupart des nations sont un composé de toutes les autres, et de nos jours le progrès de la civilisation contribue à cette fusion plus que jamais. Ce mélange tend à améliorer l'espèce humaine.	Nevertheles the exception races, time blended the species, that jority of natic mixture of others, and in days the prc civilisation co to this fusion n ever. This tends to imp human species
Être faible, l'homme se servit de son instinct à l'imitation des autres animaux ; il chercha son asyle dans les cavernes. Né nu, il trouva utile de se couvrir de feuillage, et de se vêtir des dépouilles des animaux dont il se nourrissait. Progressivement, il éleva son habitation au-dessus de la terre jusqu'à ce qu'il fût parvenu à construire sa demeure avec élégance.	A weak man employec stinct in imita other anima sought shelter caves. Born n found it useful himself with and to clothe with the skins mals, upon w fed. By deg raised his above the grou he succeeded structing his tion with eleg
De la même manière, en combinant des matériaux fibreux, il est arrivé progressivement à manufacturer des étoffes pour vêtement.	In the same by combining materials, he by degrees manufacture for clothing.
Formant des sociétés, l'homme s'est bientôt adonné à l'agriculture et aux autres travaux	Forming man soon devc self to agricul to other indus

la nécessité	cupations; necessity at
ucation en-	first, education after-
veloppé ses	wards, developed all
telligentes;	the resources of his
ie longs et	intelligence; and, at
forts, il est	length, by long and
réaliser les	continued efforts, he
rès de notre	has succeeded in arriv-
	ing at the great pro-
	gress of our epoch.

Les hommes sont	*Men are either*
ou Autothones	Aborigines
— Indigènes	Natives
— Insulaires	Islanders
— Colons	Settlers
— Étrangers	Foreigners

Ils vivent par	*They live in*
Hordes (une)	Hordes, Clans
Peuplades (une)	
Tribus (une)	Tribes
en Société	Societies
en Famille	Families
en Communauté	Communities
Rarement isolé	Seldom solitary

LA TÊTE—THE HEAD



La Chevelure, Les Cheveux—the Hair
Le Cuir Chevelu—the Hairy Scalp.

the Forehead

La Tempe—the Temple.

s—the Eyebrows

he Eyelashes.

Les Paupières—the Eyelids.
L'Œil—the Eye.

ie Nose

s—the Nostrils.

Les Pommettes—the Checkbones

upérieure—the Upper Lip.

L'Oreille—the Ear.

nférieure—the Lower Lip.

La Moustache—the Moustache.
La Bouche—the Mouth.
Les Favoris—the Whiskers.

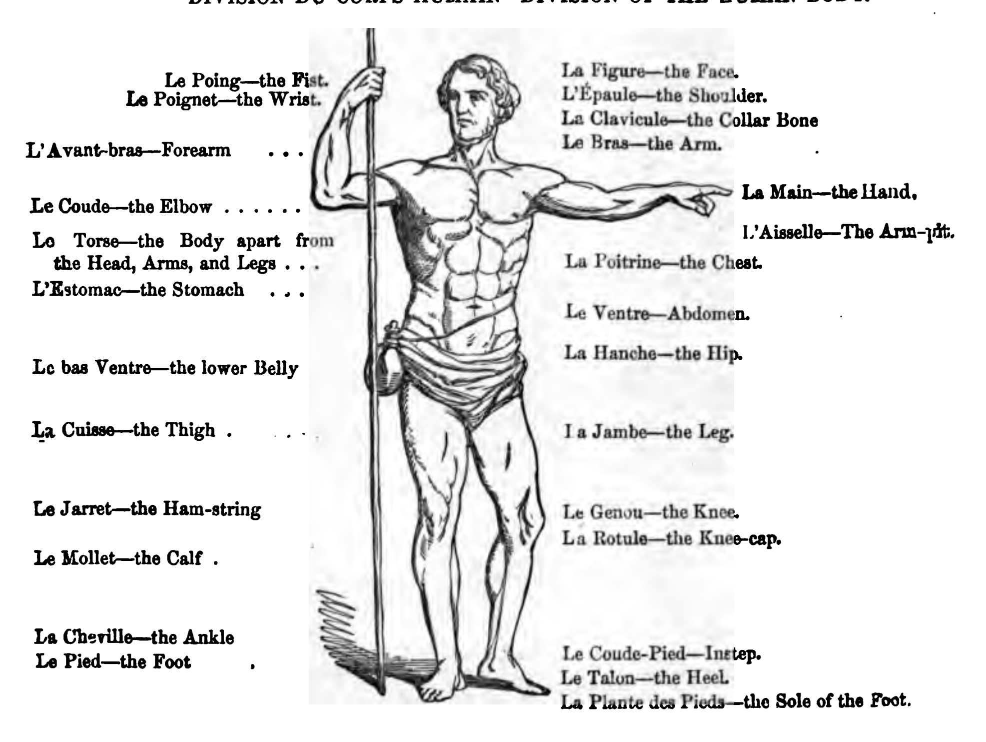
—the Dimple

La Nuque—the Nape.
Le Cou—the Neck.

—the Chin

La Gorge—the Throat.

DIVISION DU CORPS HUMAIN—DIVISION OF THE HUMAN BODY.



Le Poing—the Fist.
Le Poignet—the Wrist.
L'Avant-bras—Forearm
Le Coude—the Elbow
Le Torse—the Body apart from the Head, Arms, and Legs
L'Estomac—the Stomach
Le bas Ventre—the lower Belly
La Cuisse—the Thigh
Le Jarret—the Ham-string
Le Mollet—the Calf
La Cheville—the Ankle
Le Pied—the Foot

La Figure—the Face.
L'Épaule—the Shoulder.
La Clavicule—the Collar Bone
Le Bras—the Arm.
La Main—the Hand.
L'Aisselle—The Arm-pit.
La Poitrine—the Chest.
Le Ventre—Abdomen.
La Hanche—the Hip.
La Jambe—the Leg.
Le Genou—the Knee.
La Rotule—the Knee-cap.
Le Coude-Pied—Instep.
Le Talon—the Heel.
La Plante des Pieds—the Sole of the Foot.

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.

HABILLEMENTS D'HOMMES—MEN'S DRESS

Un Chapeau. A Hat.

Une Casquotte. A Cap.

Un col Cravate. A Stock.

Une Cravate. A Cravat, A Tie.

Un Cachenez. A Muffler, A Comforter.

Un faux Col. A Collar

Un Devant, une A Front

Un Devant avec Jabot. A Frilled Front.

Une Chemise. A Shirt.

Un Caleçon. Drawers.

Une Culotte. Breeches.

Un Pantalon. Trowsers.

Une Bretelle. A Brace.

Un Sous-pied. A Strap.

U A V

Une Veste. A Jacket.

Un Habit de Chasse. A Hunting Coat.

Un Habit. A Dress Coat.

Un Paletot. A Paletot, Overcoat.

Une Redingote, Un Surtout. A Surtout, Frock Coat.

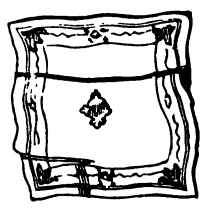
Un Manteau. A Cloak. Un Capuchon. A Hood.

Un Camail. A Cape.

Une Robe de A Dressing



Une Blouse. A Blouse. Un Bourgeron. A short Blouse.



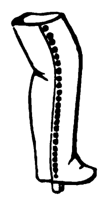
Un Mouchoir. A Pocket Handkerchief. Un Foulard. A Silk Handkerchief.



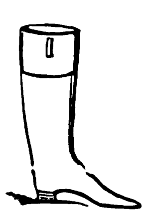
Une Chaussette. A Sock.



Une Guêtre. A Gaiter.



Une Guêtre de Chasse. Legging.



Une Botte. A Boot. Un Revers. A Top. La Tige. The Leg.

Une Bo Blucher

c





er—a Shoe.
le—the Sole.
—the Heel.
—the Quarter
·Upper Leather
-the Binding.
les—Sprigs.
us—Nails.



Un Escarpin.
A Pump



Une Pantouffle.
Slipper





Un Chausson.
A List Under Shoe.



Un Bouton.
A Button.

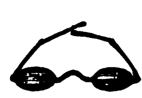
Un Bouton de Chemise.
A Stud.



Des Jumelles.
Opera Glass.



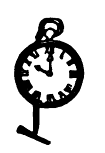
Un Lorgnon.
An Eye Glass.



Des Lunettes.
Spectacles.
Des Besicles.
Barnacles.



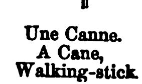
Une Bague.
A Ring.
Une Chevalière.
A Signet Ring.



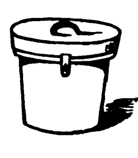
Une Montre.
A Watch.

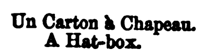


Une Pipe.
A Pipe.

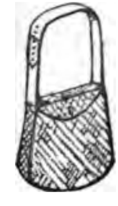


Une Canne.
A Cane,
Walking-stick.

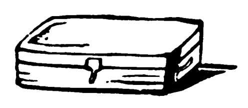




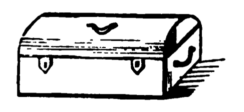
Un Carton à Chapeau.
A Hat-box.



Une Gibecière,
Une Carnassière.
A Game-bag—Wallet.



Une Valise.
A Portmanteau.



Une Malle.
A Trunk.



Un Sac de Nuit.
A Carpet-bag

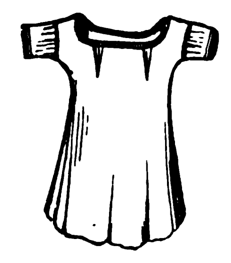
PARTICULARITÉ DE L'HABILLEMENT—PARTICULARITY OF DRESS.





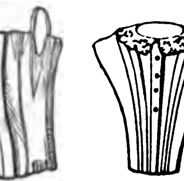
VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.

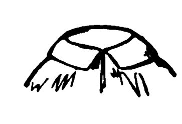
HABILLEMENTS DE FEMMES—LADIES' DRESS.

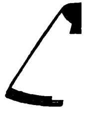

Une Chemise.
A Chemise, Shift.

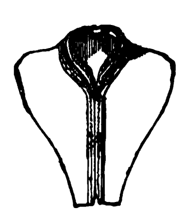

Un Jupon.
A Petticoat.


Un Corset.
A Pair of Stays.
Un Lacet.
A Lace.
Un Ferret.
A Tag.


Une Collerette—Frill.
Une Chemisette.
A Habit Shirt.


Un Col.
A Collar.

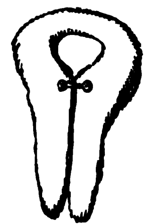

Une P
A (

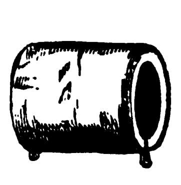

Un Canezou.
A Tippet.


Un Mantelet,
Mantille.
A Visite.


Une Écharpe.
A Scarf.


Un Châle.
A Shawl.


Une Palatine.
A Victorine.

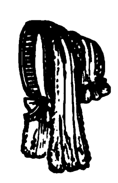

Un Manchon.
A Muff.

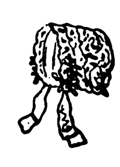

Une Ba
un S
A J

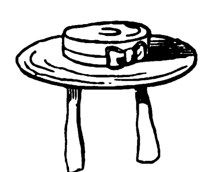

Une Amazone.
A Riding Dress.


Un Peignoir.
A Morning Gown

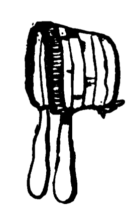

Un Tablier.
An Apron.


Un Chapeau
et Voile.
Bonnet and Veil.


Une Capotte.
A drawn Bonnet.


Un Chapeau de Paille.
A Straw Hat.
A Gipsy Hat.

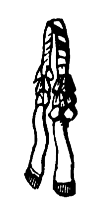

Un B
A

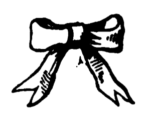

Un Bonnet
de Nuit.
A Nightcap.

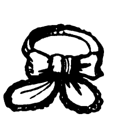

Un Capuchon.
A Hood.


Un Fichu.
A Neckerchief.

Une Coiffure.
A Front.

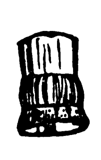

Une Garniture
de Chapeau.
Borders, Head-
dress.


Un Nœud
de Ruban.
A Bow of
Ribbon.

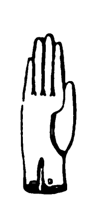

Un Tour de Cou.
A Neck-ribbon.


Une Poche.
A Pocket.

R
R


Manchette.
, Under Sleeve.


Une Mitaine.
A Mitten.


Un Gant.
A Glove.


De longs Gants.
Long Gloves.

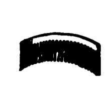

Un Bas.
A Stocking.


Une Jarretière.
A Garter

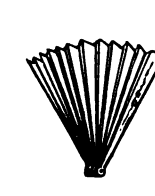

Une Bottine.
A Boot.


Un Soque.
A Clog.


eigne
ignon.
: Comb.


Un Peigne
à Bandeau.
A Side Comb.


Une Bourse.
A Purse.


Un Éventail.
A Fan.


Un Parapluie.
An Umbrella.

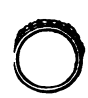

Une Omorelle.
A Parasol.

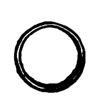

Une Chaine, un
Médaillon.
A Chain and Locket


Porte-
queton.
wivel.
Clavier.
y Ring.


Une Broche.
A Brooch.
Un Camée.
A Cameo.


Un Bracelet.
A Bracelet.


Un Jonc, une
Bague.
A Diamond Ring.


Un Anneau,
une Alliance.
A Wedding
Ring.


Une Boucle
d'Oreille, un
Pendant d'Oreille.
An Ear-ring.

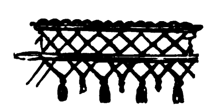

Un Flacon de Sels.
A Smelling Bottle


Une Vinaigrette.
A Scent Box.


Natte,
of Hair.


Un Tour.
A Front.

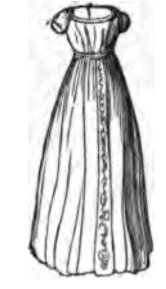

De la Dentelle.
Lace.


De la Frange.
Fringe.

Porte et Agraffe.
Hook and Eye.

Un Carton à Chapeau.
A Bonnet Box.

HABILLEMENTS D'ENFANS—CHILDREN'S DRESS



Une Robe d'Enfant.
A Baby's Long Frock.



Un Tablier d'Enfant.
A Child's Pinafore.



Un Bourrelet.
A Baby's Cap, to protect the head.

une Layette	Baby's Line
une Couche	a Child's Be
un Berceau	a Cradle
un Beguin	a Linen Cap

OBJETS RELATIFS AU TRAVAIL DES FEMMES—ARTICLES FOR LADIES' WORK.

du Fil	Thread
une Aiguillée de Fil	a Needleful of Thread
de la Soie	Silk
du Cordonnet	Twist
du Coton	Cotton
de la Laine	Wool
de la Gance	Cord
du Lacet	Lace
du Ruban	Ribbon

Une Boucle.
A Buckle.

Un Étui.
A Needle-case.

Une Aiguille.
A Needle.

Un Passe-lacet.
A Bodkin.

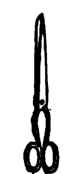
Une Aiguille à Tricoter.
A Knitting needle.

Un Crochet.
A Crochet Hook.

Une Épingle.
A Pin.

Un Poinçon.
A Stiletto.

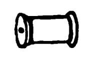
l
A I



Une paire de Ciseaux.
A pair of Scissors



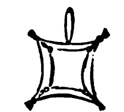
Un Dé.
A Thimble.



Une Bobine.
A Reel. Bobbin.



Un Écheveau.
A Skein

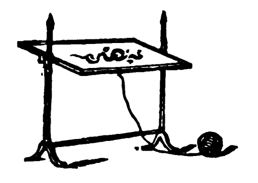


Une Pelote
A Pincushion

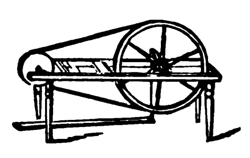


Une Corbeille à Ouvrage.
A Work-basket.

Une
(
Eyel



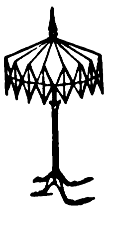
Un Métier à broder.
An Embroidering Frame.



Un Rouet.
A Spinning Wheel



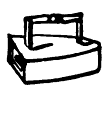
Une Quenouille.
A Distaff.
Un Fuseau.
A Spindle.



Un Dévidoir.
A Winder.



Une Navette.
A Mesh.



Un Fer à repasser.
A Box-iron.
An Iron.

LES ÉTOFFES—STUFFS

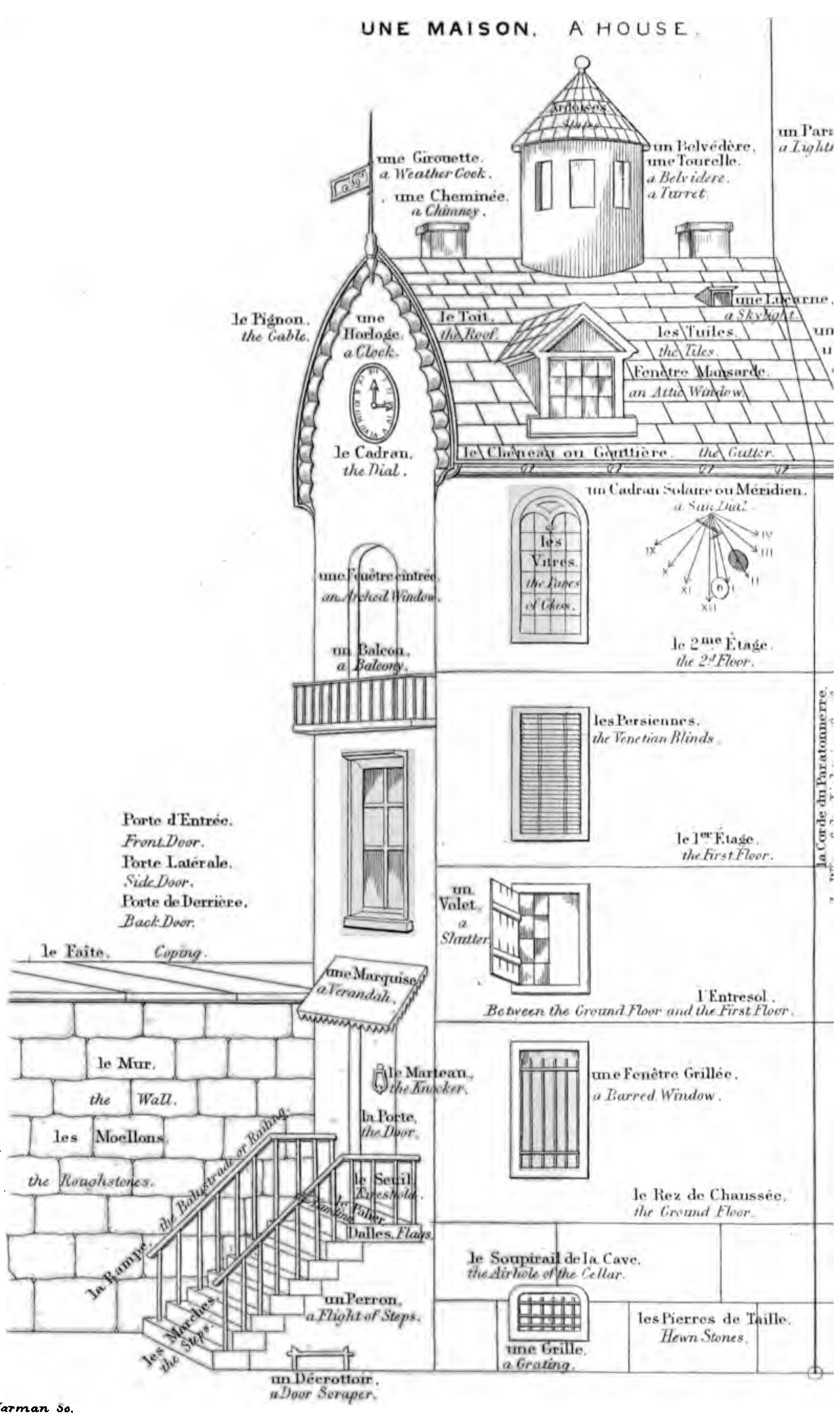
Soieries.	*Silks.*
Satin royal	Royal Satin
Satin à la reine	Queen's Satin
Levantine	Levantine
Satin de Chine	Chinese Satin
Crèpe de Chine	Embroidered Satin
Valencias	Valencia
Marceline	Sarsnet
Florence	Persian
Damas	Damask
Moire	Watered Silk
Satin Turc	Turkey Satin
Poult de Soie	Ducape
Foulard des Indes	Indian silk Handkerchief
Gros d'Écosse	Scottish Silk
Gros d'Afrique	African Silk
Gros de Naples	Naples Silk
Crèpe de Soie	Silk Crape
Gaze de Soie	Silk Gauze
Velours de Soie	Silk Velvet
Reps	Reps
Lampas	Lampas
Peluche de Soie	Silk Plush

Lainages.	*Woollen Fabrics*
Cachemires	Cashmeres
— de l'Inde	Indian Cashmere
— d'Écosse	Scottish Cashmere
Mousseline de laine	Muslin de laine
Mérinos	French Merino
Barège	Barege
Dentelle de laine	Worsted Lace
Flanelle unie	plain Flannel
Satin de laine	Satin and Worsted
Flanelle croisée	Twilled Flannel
Casimir	Kerseymere
Drap	Cloth
Velours de laine	Woollen Velvet
Peluche de laine	Woollen Plush
Moquette	Carpeting
Tricot	Netting
Moquette simple	Brussels Carpet
— double	Carpet
Damas de laine	Worsted Damask

Étoffes de Fil.	*Linen Stuffs.*
Mousselines	Muslin
— de Tarrare	book Muslin
— imprimée	printed Muslin
— brochée	embroidered Muslin
Dentelle	Lace
Blonde	Blond
Guipure	Gimp
Point d'Alençon	Alençon Lace
— de Bruxelles	Brussels Lace
Valenciennes	Valenciennes
Application	Application
Imitation	Imitation
Malines	Malines
Tulle	Net
— torchon	wire-ground Net
— Anglais	English illusion Net
— illusion	illusion Net
— fantaisie	fancy Net
Percale	fine Cambric
Batiste d'Écosse	Scottish Batist
Coutil	Drill
Toile	Cloth
— de Hollande	Dutch Cloth
Toile à voile	Sail-cloth, Canvass
— peinte	Painted —
— cirée	Floor-cloth, Oil-cloth
— à peindre	prepared Canvass for Painting
Canevas	Canvass

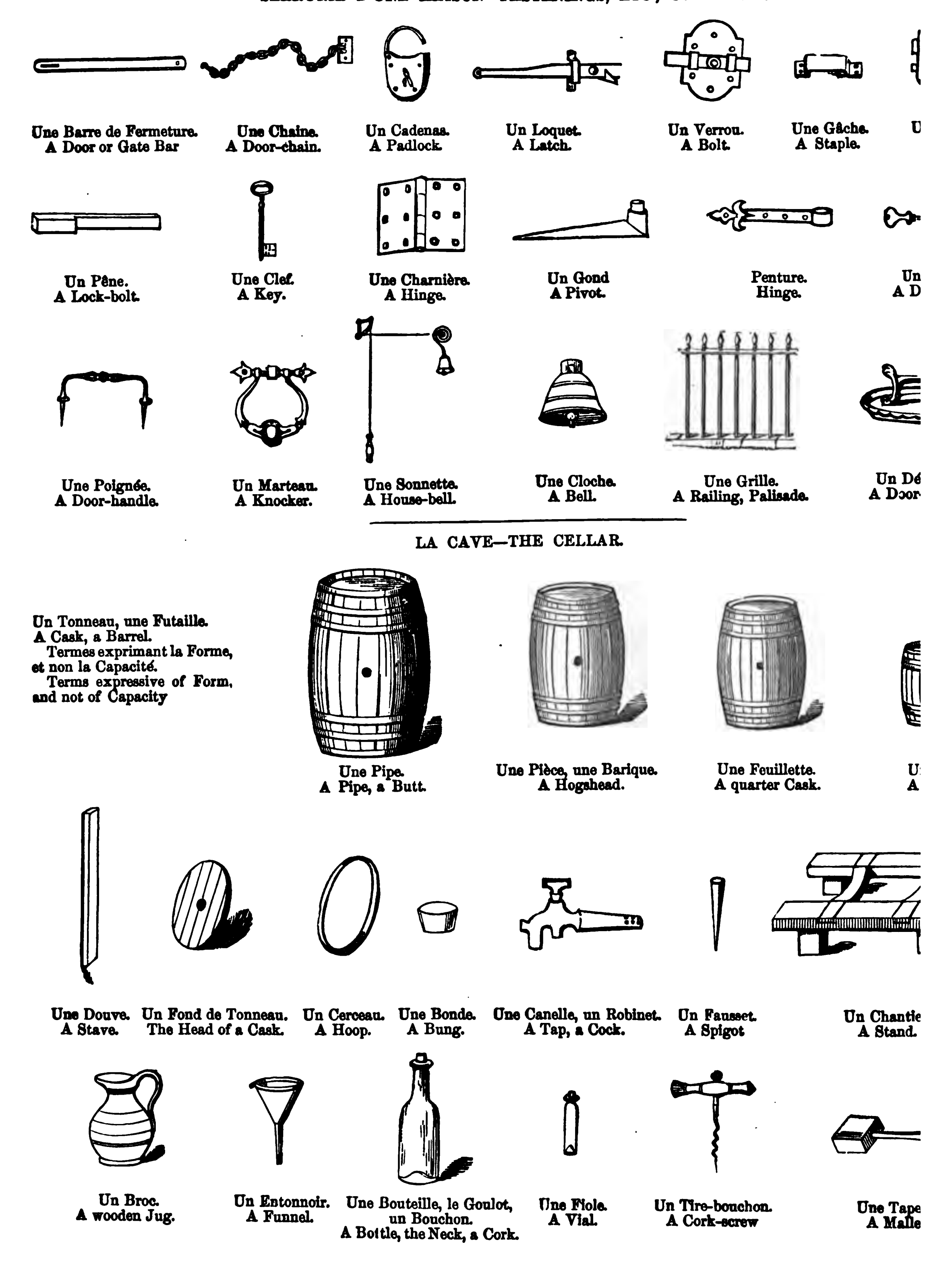
Cotonnades, ou Étoffes de Coton.	*Cotton Cloths. or Cotton Stuffs.*
Calicot	Calico
Basin	Dimity
Jaconas	Jaconet
Percaline	Cotton lining
Lustrine	Lustre
Cretone	stout Calico
Molleton	stout Flannel
Velours de Coton	Cotton Velvet

Étoffes diverses et Fourrures.	*Various Stuffs and Skins.*
Serge	Serge
Velours d'Utrecht	Utrecht Velvet
Lasting	Lasting
Popeline	Poplin
Poil de Chèvre	Lamb's Wool
Castor	Beaver, Castor
Loutre	Otter Skin
Martre	Sable Skin
Hermine	Ermine Skin
Cuir	Leather
Maroquin	Morocco
Buffle	Doe Skin
Peau de Chèvre	she-Goat Skin
Parchemin	Parchment
Peau de mouton	Sheep Skin


UNE MAISON. A HOUSE.
Ardoises. Slates.
un Belvédère. une Tourelle. a Belvidere. a Turret.
un Para... a Light...
une Girouette. a Weather Cock.
une Cheminée. a Chimney.
une Lucarne. a Skylight.
le Pignon. the Gable.
une Horloge. a Clock.
le Toit. the Roof.
les Tuiles. the Tiles.
Fenêtre Mansarde. an Attic Window.
le Cadran. the Dial.
le Chêneau ou Gouttière. the Gutter.
un Cadran Solaire ou Méridien. a Sun Dial.
les Vitres. the Panes of Glass.
une Fenêtre cintrée. an Arched Window.
un Balcon. a Balcony.
le 2me Étage. the 2d Floor.
la Corde du Paratonnerre.
les Persiennes. the Venetian Blinds.
le 1er Étage. the First Floor.
Porte d'Entrée. Front Door.
Porte Latérale. Side Door.
Porte de Derrière. Back Door.
un Volet. a Shutter.
le Faîte. Coping.
une Marquise. a Verandah.
l'Entresol. Between the Ground Floor and the First Floor.
le Mur. the Wall.
les Moellons. the Roughstones.
le Marteau. the Knocker.
une Fenêtre Grillée. a Barred Window.
la Porte. the Door.
la Rampe. the Balustrade or Railing.
le Seuil. Threshold.
le Palier. the Landing.
Dalles. Flags.
le Rez de Chaussée. the Ground Floor.
le Soupirail de la Cave. the Airhole of the Cellar.
un Perron. a Flight of Steps.
les Marches. the Steps.
les Pierres de Taille. Hewn Stones.
une Grille. a Grating.
un Décrottoir. a Door Scraper.
E. Jarman Sc.

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.

SERRURIE D'UNE MAISON—FASTENINGS, ETC., OF A HOUSE.

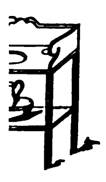


ı	to Clear, to Fine wine
	to Draw off
rce	to Broach
	to Draw wine
uteille	to Bottle
boucher	to Cork, to Uncork
	the Bins
3oissons.	*List of Liquors.*
ı et blanc	red and white Wine

du Vin de Bourgogne	Burgundy
— de Bordeaux	Bordeaux, Claret
— de Champagne	Champagne
— d'Espagne	Spanish wine
— de Madère	Madeira
— d'Oporto	Port
— de Xères	Sherry
— du Rhin	Rhenish
— Muscat	Muscatelle
du Cidre	Cider
du Poiré	Perry

de la Bière blanche	Ale
— brune	Porter
de la petite Bière	Small Beer
du Rhum	Rum
Cerises à l'eau de vie	Cherry Brandy
du Cassis	Black-currant Ratafia
du Ratafia	Ratafia
du Curaçao	Curaçoa
du Genièvre	Gin
de l'Absinthe	Wormwood Brandy
de l'Eau-de-vie	Brandy

UN CABINET DE TOILETTE—A DRESSING-CLOSET



ılette.
Stand.



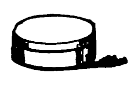
Un Pot et une Cuvette.
Ewer and Wash-hand Basin.



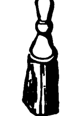
Un Carafon de Toilette.
A Water Bottle.



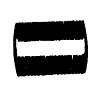
Un Verre.
A Toilet Glass.



Une Savonette.
A Soap Box.



Un Pinceau à Barbe.
A Shaving Brush.



Un Peigne fin.
A Tooth Comb.



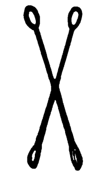
êloir.
g Comb.



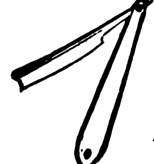


Un Pot de Pommade.
A Pomatum Pot.

Un Fer à Friser.
Frizzling Irons.

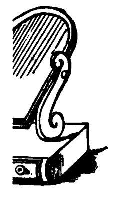


Un Fer à Papillotes.
Curling Irons.



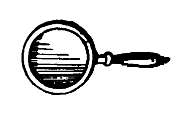
Un Rasoir.
A Razor

Un Cuir à Rasoir.
A Razor Strop.

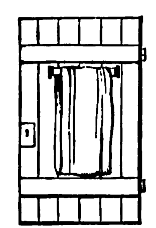




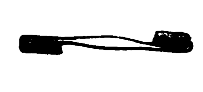
ıyché.
ıg-glass.



Un Miroir.
A Mirror



Un Essuie-mains.
A Jack Towel.



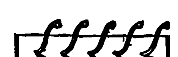
Une Brosse à Dents.
A Tooth-brush.



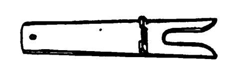
Une Brosse à Chapeau.
A Hat-brush.



tte, une
Habit.
-brush.



Un Porte-manteau.
Hat and Cloak Pegs.



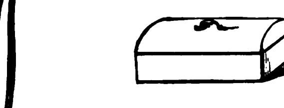
Un Tire-botte.
A Boot-jack.



Un Crochet.
A Boot-hook.



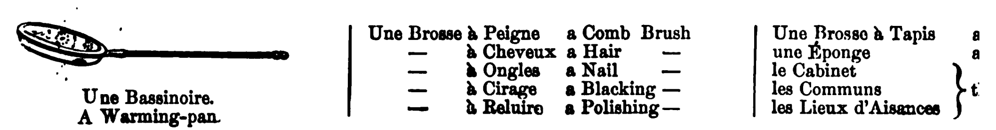
Un Chausse-pied.
A Shoe-horn.



Un Nécessaire de Toilette
A Dressing-case.

UNE CHAMBRE A COUCHER ... A BED ROOM

le Plafond, *the Ceiling*
la Corniche, *the Cornice*
le Mur, *the Wall*
une Porte vitrée *a Glazed Door*
la Tringle *the Pole*
les Anneaux, *the Curtain Rings*
les Rideaux, *the Curtains*
l'Alcove, *Recess for the Bed*
Niche *Niche Recess*
Cabinet *a Cabinet*
Serrure, *Lock*
Verrou *Bolt*
Loquet *Latch*
une Embrasse *a Curtain Band*
Edredon, *Eider down*
l'Oreiller, *the Pillow*
Traversin *Bolster*
Cloison, *Partition*
Panneaux, *Pannels*
Bouton *Handle*
Porte d'entrée *Entrance door*
la Moulure *the Moulding*
Lit de Plume *Featherbed*
Matelas, *Mattress*
la Paillasse, *Straw mattress*
Bois de Lit, *Bedstead*
un Sommier, *a Hair Mattress*
la Boiserie, *the Wainscoot*
le Parquet *the Flooring*
tapis, ——— *Carpet*
Barcelonnette, *Bassinet*
le Plancher, *the Floor*
un Berceau, *a Cradle Cot*
une table de nuit, *a Night table*
une Taie d'Oreiller *a Pillowcase*
les Draps, *the Sheets*
la Couverture, *the Coverlet*
la Contrepointe, *the Quilt*
le Couvre-pieds, *a Counterpane*
Lit de Sangle, *Folding Bed*



Une Bassinoire.
A Warming-pan.

Une Brosse à Peigne	a Comb Brush
— à Cheveux	a Hair —
— à Ongles	a Nail —
— à Cirage	a Blacking —
— à Reluire	a Polishing —

Une Brosse à Tapis	a
une Éponge	a
le Cabinet les Communs les Lieux d'Aisances	} t

MEUBLES DE SALON—DRAWING-ROOM FURNITURE.

Une Cheminée.
A Fireplace.
Le Manteau de la Cheminée.
The Mantlepiece.

Une Grille.
A Grate.

Un Chenêt.
A Fire-dog.

Un Garde-cendre.
A Fender.

Une Pelle.
A Shovel.

Un Fourgon.
A Poker.

Un Poêle.
A Stove.

Un Calorifère.
An Air-stove.

Un Écran.
A Fire-screen.

Un Paravent.
A Screen.

A

Un Guéridon.
A centre Table.

Une Table pliante.
A leaf Table.

Une Console.
A Bracket Table.

Une Jardinière.
A Flower Stand.

U

Un Secrétaire.
A Secretary

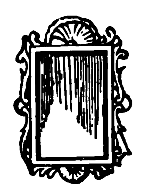
Une Commode.
A Chest of Drawers.

Une Étagère.
A Stand Table, a Whatnot.

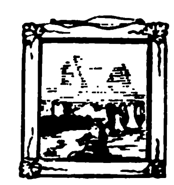
Un Piano.
A Piano



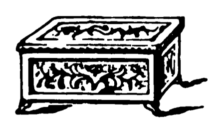
Une Pendule.
A Timepiece.



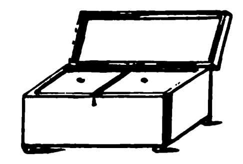
Une Glace.
A Looking-glass.



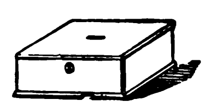
Un Tableau.
A Picture, a Painting



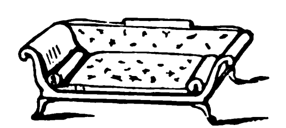
Un Coffret.
A Casket.



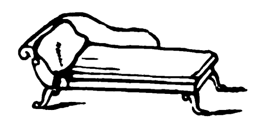
Une Boite à The.
A Tea-caddy.



Un Tronc.
A Money-box.



Un Canapé.
A Sofa.



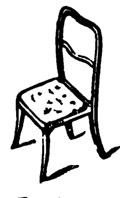
Une Causeuse.
A Couch.



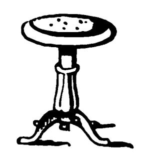
Une Bergère.
An Easy Chair.



Un Fauteuil.
An Arm Chair.



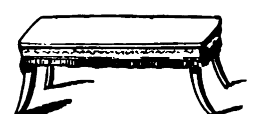
Une Chaise.
A Chair.



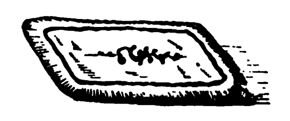
Un Tabouret.
A Music Stool.



Un petit Banc.
A Footstool.



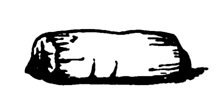
Une Banquette.
A Rout Seat.



Un Tapis.
A Hearth-rug.



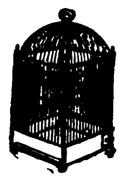
Un Coussin.
A Cushion.



Un Traversin.
A Squab.

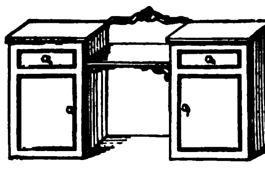


Une Sonnette.
A Hand-bell.

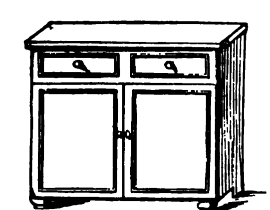


Une Cage.
A Bird-cage.

une Table à jeu	a Card Table
— à ouvrage	a Work —
— de toilette	a Dressing —
— à ralonges	a Table with leaves
— de cuisine	Kitchen Table
Argenterie.	*Silver Plate.*
Une Cuiller à Potage	Soup Ladle
— à Thé	a Tea Spoon
— à Ragout	a Gravy Spoon
— à Salade	a Wooden Spoon, Salad Spoon
— à Sel	a Salt Spoon
— à Moutarde	a Mustard Spoon
Une Cuiller à Punch	a Punch Ladle
Un Couteau à découper	a Carving Knife
— à Dessert	a Dessert Knife
— de Table	a Table Knife



Buffet.
Sideboard.



Buffet pour linge (Chiffonnier)
Chiffonier.

LA SALLE À MANGER—THE DINING-ROOM.



THE SYMBOLIC ANGLO-FRENCH VOCABULARY.

USTENSILES DE CUISINE—KITCHEN UTENSILS.

Un Fourneau
. Cooking Stove.

Un Réchaud.
A Chafing Dish.

Un Four de Campagne.
A Portable Oven.

Une Cheminée avec Crémaillère.
A Chimney with a Pot-hanger.

Une Chaudière.
A Furnace and Copper.

:oquille à rôtir.
ırtable Grate.

Une Cuisinière.
A Meat-hastener.

Une Broche.
A Spit.

Une Brochette.
A Skewer.

Un Tourne-Broche.
A Roasting Jack.

Un Gril.
A Gridiron.

Une Poêle.
A Frying-pan.

Une Marmite Huguenote.
An earthen Pot.

Une Marmite de Fonte.
A Kettle.

Un Chaudron.
A Caldron.

Une Bassine en Cuivre.
A copper Pan.

Un Poêlon.
A Pipkin.

Un Poêlon de Fer.
A Saucepan.

Une Casserole.
A Stewpan.

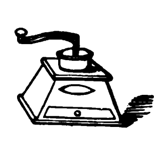
Un Couvercle de Casserole.
A Lid.

Une Bouillotte.
A Tea-kettle.

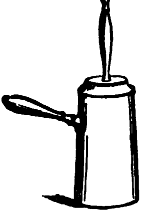
Une Cafetière.
A Coffee-pot.



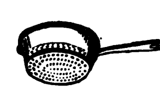
ne Cafetière à Filtre.
A Coffee-filter.



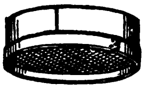
Un Moulin à Café.
A Coffee-mill.



Une Chocolatière.
A Chocolate-pot.



Une Grande Passoire.
A Colander.



Un Tamis de Crin.
A Hair Sieve.

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.



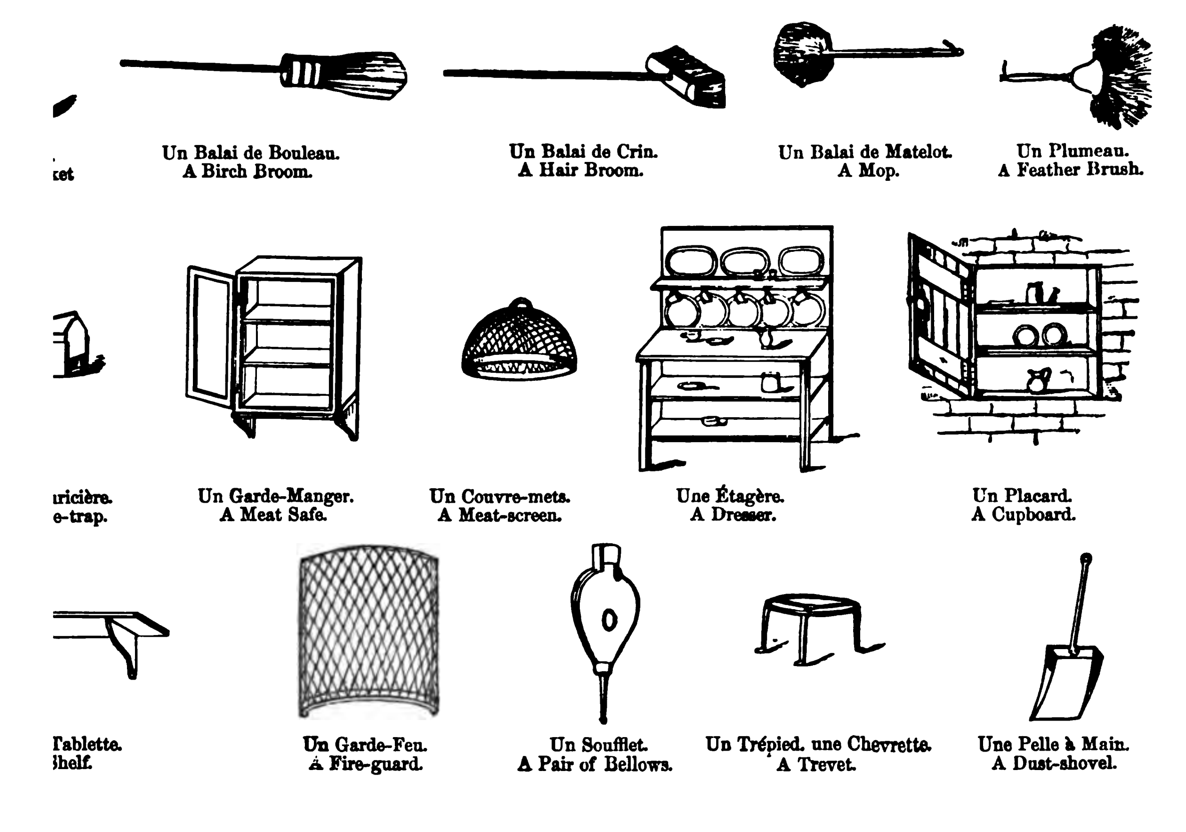
Une Écumoire. A Skimmer. — Une Mouvette. A Wooden Spoon. — Une Râpe. A Grater. — Un Mortier. A Mortar. — Un Pilon. A Pestle.

Une Lardoire. A Larding-pin. — Un Billot. A Block. — Une Feuille. An Herb-chopper. — Un Couperet. A Chopper.

Un Évier. A Sink. — Une Fontaine. A Cistern. — Un Robinet. A Tap. — Un Baquet. A Tub.

Une Terrine. An Earthen Pan, a Jowl. — Une Écuelle, une Jatte, une Sébile. A Wooden Bowl. — Une Boite à Lait. A Milk-can. — Une Cruche. A Pitcher. — Un Bocal. A Glass Jar.

Pot à Confitures. Pot for Preserves. — Un Séchoir. A Clothes-horse. — Un Battoir. A Washing Dolly. — Une Épingle de Bois. A Clothes Peg. — Une Manne. A Clothes Basket.



ket | Un Balai de Bouleau. A Birch Broom. | Un Balai de Crin. A Hair Broom. | Un Balai de Matelot. A Mop. | Un Plumeau. A Feather Brush.

ricière. e-trap. | Un Garde-Manger. A Meat Safe. | Un Couvre-mets. A Meat-screen. | Une Étagère. A Dresser. | Un Placard. A Cupboard.

Tablette. Shelf. | Un Garde-Feu. A Fire-guard. | Un Soufflet. A Pair of Bellows. | Un Trépied, une Chevrette. A Trevet. | Une Pelle à Main. A Dust-shovel.

LA NOURRITURE, LE MANGER—FOOD, EATING.

	a Breakfast
	a Luncheon
	a Dinner
	a Supper
er	a Snack
	a Meal, a Repast
	a Feast
	a Banquet
e	a Picnic
	a Gala
	a Wedding
r.	Drinking-bout
arte	the Bill of Fare
	a Course
Plat	a Joint, a Dish
	Bread
	a Loaf
'e	new Bread
;	stale Bread
	a Roll
	Crust
	Crumb
e Beurre	Slice of Bread & Butter
	a Crust of Bread
	the First Cut
	Raspings
.	—
	Broth, Beef-tea
	Soup
	Soup in general
rasse	Meat Soup
;	Gravy Soup

de la Soupe maigre	Soup made without gravy
de la Soupe au Lait	Milk Porridge
de la Julienne	Vegetable Soup
de la Purée	Pea Soup
—	—
Hors d'œuvres	Side Dishes
Plat d'entrée	First Course
de la Viande	Meat
du Gras	Fat
du Maigre	Lean
une Tranche	a Slice
du Bouilli	boiled Meat
du Rôti	roast Meat
une Étuvée	stewed Meat
une Fricassée	a Fricassee
une Blanquette	a white Fricassee
un Hachis	a Hash
un Ragoût	a Ragout
un Roux	brown Sauce
un Coulis	a Cullis
un Caramel	a Caramel
—	—
du Bœuf à la mode	à-la-mode Beef
des Bifteks	Beefsteaks
un Aloyau	a Sirloin
une Langue de Bœuf	Ox Tongue
—	—
du Veau	Veal
une Côtelette de Veau	Veal Cutlets
une Tête de Veau	a Calf's Head
une Fraise de Veau	a Calf's Pluck

un Ris de Veau	a Sweetbread
une Longe de Veau	a Loin of Veal
une Rouelle de Veau	a Fillet of Veal
un Mou de Veau	a Calf's Race
—	—
du Mouton	Mutton
une Côtelette	a Mutton Chop
un Gigot de Mouton	a Leg of Mutton
des Pieds de Mouton	Sheep's Trotters
—	—
de l'Agneau	Lamb
un Quartier d'Agneau	a Quarter of Lamb
un Chevreau	a Kid
—	—
de la Charcuterie	Chopped Meat with Pork
du Cochon de Lait	Sucking Pig
des Andouilles	Chitterlings
du Boudin	black Puddings
des Saucisses	Sausages
des Cervelas	short Sausages, Saveloys
du Saucisson	German Sausage
du Jambon	Ham
du Lard	Bacon
un Lardon	a Rasher cut in strips
une Grillade	a slice of broiled Bacon
—	—
de la Venaison	Venison
du Gibier	Game
du Sanglier	wild Boar
du Marcassin	young Boar

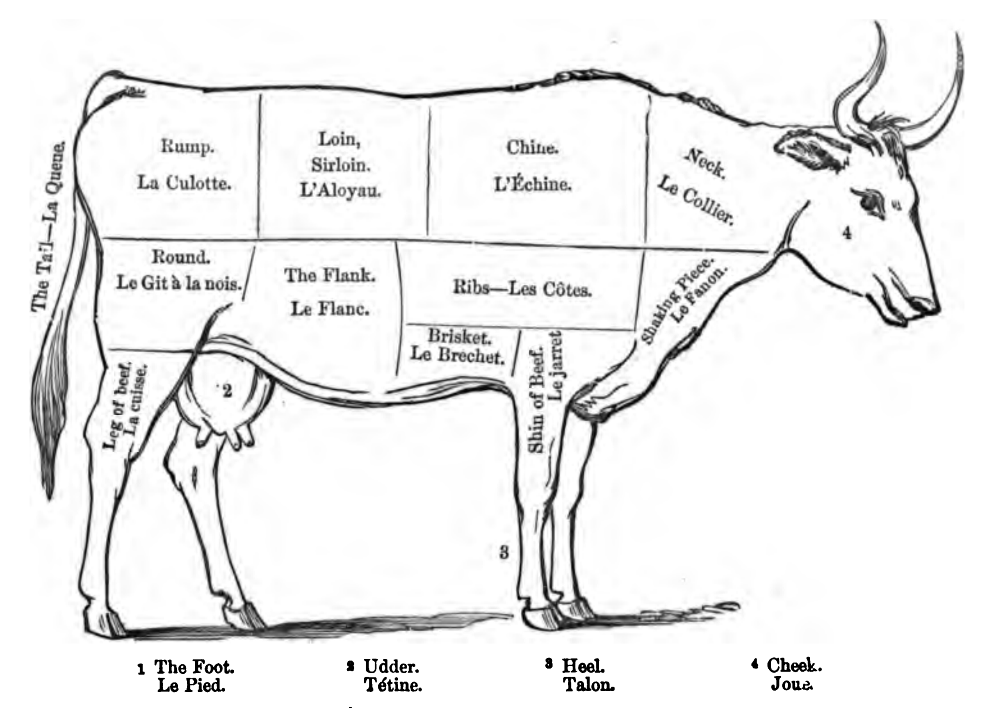
VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.

du Chevreuil	Roebuck
du Lièvre	Hare
du Lapin	Rabbit
——	——
de la Volaille	Poultry
une Volaille	a Fowl
une Dinde aux Truffes	a Turkey with Truffles
une Aile	a Wing
une Cuisse	a Leg
le Gésier	the Gizzard
un Abatis	Giblets
le Croupion	the Rump
une Effilée	a Slice of the Breast
la Carcasse	the Carcass
une Poularde	a Pullet
un Chapon	a Capon
——	——
du Poisson d'étang	pond Fish
du Poisson de mer	sea Fish
du Poisson d'eau douce	fresh-water Fish
du Poisson mariné	pickled Fish
des Harengs saurs	dried or red Herrings
une Friture	fried Fish
une Matelotte	stewed Fish
des Huîtres	Oysters
——	——
des Œufs frais	new-laid Eggs
des Œufs à la coque	boiled Eggs
des Œufs pochés	poached Eggs
des Œufs sur le plat	fried Eggs
une Omelette	an Omelette
des Œufs rouges	coloured Eggs
le Blanc de l'Œuf	the White of an Egg
le Jaune	the Yolk of an Egg
——	——
des Légumes	Vegetables
de la Salade	Salad
——	——
les Entremets	the small Dishes
le Dessert	Dessert
de la Patisserie	Pastry
un Biscuit de mer	Biscuit
un Biscuit	Sponge Cake

un Échaudé	Trifle
des Gateaux	Cakes
une Tarte	a Tart
des Gauffres	Wafer Cakes
de la Galette	flat Cake, Twelfth Cake
des Macarons	Macaroons
——	——
du Fromage à la crème	Cream Cheese
du Parmesan, &c.	Parmesan, &c.
——	——
une Crème	a Custard
des Fruits à l'eau de vie	Fruits in Brandy
des Fruits confits	preserved Fruit
des Quatre Mendiants	Nuts, Figs, Raisins, Almonds
de la Compote	stewed Fruit
de la Marmalade	Marmalade
des Pruneaux	Prunes, French Plums
des Confitures	Preserves
de la Gelée	Jelly
des Beignets	Apple Fritters
des Crêpes	Pancakes
des Glaces	Ices
des Bonbons	Sweetmeats
des Pralines	burned Almonds
des Dragées	Comfits, Sugar-plums
un Pain de Sucre	a Sugar-loaf
un Morceau de Sucre	a piece or lump of Sugar
LA BOISSON.	BEVERAGE, DRINK.
du Café au Lait	Coffee with Milk
du Café noir	Coffee
le Marc de Café	the Grounds
du Chocolat	Chocolate, Cocoa
du petit Lait	Whey
de la Crème	Cream
de la Limonade	Lemonade
de l'Orgeat	Orgeat, Barley Water
de l'Orangeade, Sorbets	Orange Sherbet
du Sirop	Syrup
du Thé	Tea
de l'Hydromel	Mead

les Liqueurs	Liquors, Cordia Spirits
Vins de Table	table Wines
Vins de Liqueurs, de Dessert	sweet Wines
du Vin clairet	pale Wine
— chargé en couleur	deep-coloured V
— troublé	thick or muddy
— nouveau	new
— vieux	old
— doux	unfermented
— capiteux	heady
— pétillant	sparkling
— naturel	unadulterated
— falsifié	adulterated
— éventé	dead, flat
Voir l'article "la Cave."	See article "Ce
Expressions de Table.	*Expressions at th*
l'Amphitryon	the Host, Entert
un Hôte	a Host
un Commensal	an habitual Gue
un Invité	an invited Perso
un Convive	a Guest
l'Assemblée	the Assembly
la Société la Réunion la Compagnie	the Company
Avoir la place d'honneur	to Be in the pl honour
Tenir le haut bout de la table	to Be at the top table
Boire un coup	to Take a drop
— à long traits	to Drink deep
— à petites gorgées	to Sip
à la Ronde	to Drink glasses
le Coup de l'Étrier	the Stirrup-cup, ing Glass
Porter un toast	to Propose a toa
Boire à la santé	to Drink a healt
Rendre raison	to Pledge
Trinquer	to Touch glasses

ANATOMIE CULINAIRE—CULINARY ANATOMY.



1 The Foot. Le Pied. 2 Udder. Tétine. 3 Heel. Talon. 4 Cheek. Joue.

	Foot, Trotter, Hoof
	Tail
	Heart
	Liver
	Lights
	Milt
…le, Tripe	Tripe
	Pluck
	Caul
	Offal
	Gall
—	—
…ie	a Butcher's shop
	a Tripe shop
	a Slaughter-house
…CUISINE.	TERMS OF COOKING.
	the degree of Cooking
	Done
	to a Turn
	Baked
	Roasted
	Boiled
	Skimmed
	Stewed
	Cooked slowly
	Blanched
…rie	Steamed
	Warmed up
	Fried
	Broiled
—	—
…yé	Mashed
	Pounded
	Ground
	Minced, Chopped
	Mixed
…sé	Strained
	Pressed, Squeezed
	Filtered
…	—
	Plucked
	Singed
	Seasoned, Stuffed
	Picked
	Peeled
	Rinsed
	Unspitted
	Ready
—	—
…uvert	to Lay the cloth
—	—
	a Dish is
	Relishing
	Tempting to the appetite
	Nice
	Savoury
	Insipid
Relevé	Seasoned
—	—
	to Carve
	to Serve
…ire	to Pour out to drink
	to Empty
	to Uncork
	to Intoxicate
—	—
…ranche	a small Slice
…t	Crackling
	Brown, Outside
	the Middle, Underdone
	Lean
	Fat
	Gravy
	Tender
	Tough
—	—
…	Appetite
	to Be hungry
Être altéré	to Be thirsty
…er	to Quench one's thirst
…E MÉNAGE.	HOUSEHOLD TERMS.
	to Scour, Scrub

Nettoyer	to Clean
Ranger	to Put in order
Frotter	to Rub
Essuyer	to Wipe
Épousseter	to Dust
Balayer	to Sweep
Éponger	to Sponge
les Épluchures	the Refuse
les Ordures	Dirt
de la Poussière	Dust
Propre, Blanc	Neat, Clean
Sale	Dirty
—	—
Laver la vaisselle	to Wash the dishes
Savonner	to Soap
Rincer	to Rinse
Tordre	to Wring out
Passer au bleu	to Blue
Sécher	to Dry
Humecter	to Damp
Amidonner	to Starch
Repasser	to Iron
Plisser	to Plait
Ployer, Plier	to Fold
Filer	to Spin
Dévider	to Wind
Coudre	to Sew
Ourler	to Hem
Repriser	to Darn, Mend
Rapiécer	to Patch up
Raccommoder	to Mend, to Repair
Piquer	to Stitch
Tricoter	to Knit
Faire du filet	to Crochet
Faire de la tapisserie	to Make tapestry
Broder	to Embroider

ÉPICERIE.	GROCERY.
du Thé	Tea
du Café en grain	Coffee-berries
— en poudre	ground Coffee
de la Chicorée	Chicory
du Chocolat	Chocolate
—	—
du Sucre	lump Sugar
du Sucre-candi	Candy
de la Cassonade	moist Sugar
de la Mélasse	Treacle
du Miel	Honey
—	—
du Poivre	Pepper
du Poivre-long	Capsicum, Cayenne Pepper
du Gingembre	Ginger
de la Muscade	Nutmeg
des Clous de girofle	Cloves
des quatre Épices	Spices
de la Canelle	Cinnamon
de la Vanille	Vanilla
de la Moutarde	Mustard
—	—
de l'Huile d'Olive	Olive Oil
de l'Huile blanche	sweet Oil
du Vinaigre	Vinegar
des Anchois	Anchovies
des Conserves	Pickles
des Cornichons	Gherkins
des Capres	Capers
—	—
du Riz	Rice
du Vermicelle	Vermicelli
du Macaroni	Macaroni
de la Fécule	Arrow-root
—	—
de la Potasse	Potash
du Savon	Soap
du Savon noir	soft Soap
de l'Eau de Javelle	Washing Liquid, Ley
de l'Amidon	Starch
du Cirage	Blacking
de l'Huile à brûler	lamp Oil

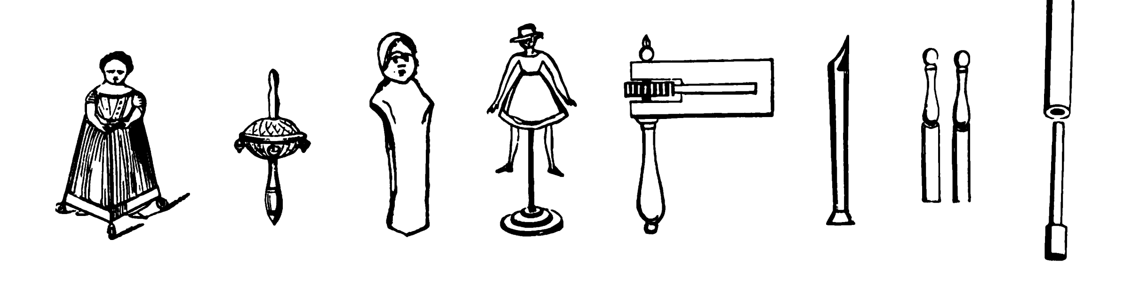
DÉPLACEMENT ET VOYAGE.	JOURNEYING, REMOVAL.
Vaquer à ses affaires	to Go on business
Aller à un rendez-vous	to Go to an appointment
Rendre une visite	to Pay a visit
Faire une sortie	to Take a walk
— une commission	to Go on an errand
— une course	— somewhere
— une longue course	— a long way
— une course d'agrément	a Jaunt
— une excursion	a Trip, an Excursion
— une partie de chasse	to Go a-hunting
— — de pêche	— to a fishing party
— — de campagne	— into the country
Faire une tournée	to Take a round
Rôder	to Roam
Sortir	to Go out
S'en aller	to Go away, to Quit
Passer chez quelqu'un	to Call on a person
Aller aux emplettes	to Go shopping
S'absenter	to Absent oneself, Stop away
Aller en voyage	to Go on a journey
Voyager par eau	to Travel by water, Go on a voyage
— par terre	to Travel
— par mer	to Sail
— à pied	to Travel on foot
— à cheval	— on horseback, ride
— en voiture	— in a carriage, drive
— en chemin de fer	— by railroad
— en bateau	— in a boat
— à petites journées	— by short stages
— à grandes journées	— at a good rate
— à marche forcée	— in all speed
Faire une ascension	to Make an ascent
Revenir	to Return
Faire une halte	to Halt
— une étape	to Make a stoppage
— un séjour	a Stay, a Halt
Prendre du repos	to Take rest
Se Reposer	to Rest
Être sur son départ	to Be about setting out
Repartir	to Set out afresh
Faire un court trajet	to Go a short distance
Faire une traversée	to Cross the sea
Trouver un gite	to Find a lodging
un Relais	a Change of horses
Éprouver un retard	to Meet with a stoppage
la Venue	the Coming, Approach
l'Arrivée	the Arrival
Arriver sain et sauf	to Arrive safe and sound
Arriver à bon port	to Arrive safely
Changer de quartier	to Change one's quarters or parish
— de domicile	to Change one's residence
Déloger	to Quit
Déménager	to Remove

DIVERTISSEMENTS ET AMUSEMENTS.	PUBLIC SPORTS & AMUSEMENTS.
une Fête champêtre	a rustic Festival
une Foire	a Fair
une Course	a Race
un Mât de cocagne	a Climbing-pole
une Loterie	a Lottery
un Théâtre forain	a Show at a fair
une Parade	an Outside show
des Tours de force	Tumbling
un Paillasse	a Clown
des Saltimbanques	Mountebanks
un Ventriloque	a Ventriloquist
un Physicien / un Escamoteur	a Practiser of sleight-of-hand
un Charlatan	a Quack
une Diseuse de bonne aventure	a Fortune-teller, a Gipsy
un Marchand forain	a Pedler

Un Feu d'Artifice.	*Fire-works.*
un Soleil	a Wheel
une Bombe	a Bomb
une Fusée	a Rocket
un Pétard	a Cracker
—	—
un Bal champêtre	a Ball in the open air
un Crin-crin, Ménétrier	a Fiddler
un Concert	a Concert
Vocal	Vocal
Instrumental	Instrumental
les Chanteurs	the Singers (gentlemen)
les Chanteuses	— (ladies)
les Exécutants	the Performers
les Auditeurs	the Hearers
les Amateurs	the Amateurs
les Dilettanti	the Dilettanti
une Soirée	an Evening party
Dansante	Dancing
Musicale	Musical
un Bal paré	a full-dress Ball
— costumé	a fancy-dress Ball
— masqué } — travesti }	a masked Ball
une Réception	a Reception
une Réunion	a Party
un Spectacle	a Playhouse
la Salle de Théâtre	the Interior of the Theatre
la Scène	the Stage
les Coulisses	the Slips, Side Scenes
le Foyer	the Saloon
les Loges	the Boxes
les Galeries	the Galleries
le Parterre	the Pit
le Paradis	the Upper Gallery
la Toile	the drop Scene
le Rideau	the Curtain
le Lustre	the Chandelier
les Banquettes	the Seats, Benches
les Acteurs	the Actors
les Spectateurs	the Audience
l'Orchestre	the Orchestra
les Musiciens	the Musicians, the Band
le Directeur	the Director
le Régisseur	the Manager
le Souffleur	the Prompter
les Chœurs	the Chorus
un Début	a First Appearance
l'Exécution	the Performance

une Répétition	a Rehearsal
un Acte	an Act
un Entracte	between the Acts
un Intermède	an Interlude
l'Affiche	the Bill
les Billets	the Tickets
la Queue	the Outside Public
Les Jeux de l'âge mûr.	*Games for Adults.*
le Jeu d'Échecs	the Game of Chess
les Pièces	the Pieces
un Pion	a Pawn
un Cavalier	a Knight
un Fou	a Bishop
une Tour	a Castle, a Rook
une Reine	a Queen
un Roi	a King
Roquer	to Castle
Faire échec	to Check
Prendre	to Take
Faire mat	to Mate
Faire échec et mat	to Checkmate
Les Jeux de Cartes.	*Games at Cards.*
un Jeu de Cartes	a Pack of Cards
les Carreaux	Diamonds
les Cœurs	Hearts
les Piques	Spades
les Trèfles	Clubs
un As	an Ace
un Roi	a King
une Dame	a Queen
un Valet	a Knave, a Jack
un Atout	a Trump
le Talon	the Stock
Écarter	to Discard
la Rentrée	the Cards gathered in
la Coupe	the Cutting
Battre les cartes	to Shuffle
Donner les cartes	to Deal
l'Enjeu, la Mise	the Stakes
un Partenaire	a Partner
une Marque	a Marker
un Jeton	a Counter
une Fiche	a Fish
Gagner	to Win
Perdre	to Lose
le Gagnant	the Winner
le Perdant	the Loser
Tricher	to Cheat
une Partie	a Game
une Partie liée	a Rubber
une Partie nulle	a drawn Game

la Belle	the
une Revanche	a G
une Partie perdue	a lo
une Partie gagnée	a w
—	
l'Impériale	All-
l'Écarté	Éca
le Boston	Bos
le Whist	Wh
le Triomphe	Triu
le Vingt-et-un	Vin,
la Bataille	Beg
le Lansquenet	Lan
la Bouillotte	Bou
le Nain jaune	Pop
la Drogue	Dro, sa
Le Jeu de Billard.	*G*
une Bille	Bill
une Queue	Bill
une Blouse	a Po
un Billard	a Bi
Tapis de Billard	Billi
un Garçon de Billard	a M.
Faire une bille	to H
Blouser une bille	to P
Coller une bille	to S
Caramboler	to C
la Poule	the
la Doublé	the
la Partie Russe	Rus ba
la Partie Française	Fren ba
—	
Le Jeu de Dominos	Gan
Le Jeu de Loto.	
les Cartons	the
les Numéros	the
un Ambe	an A
un Terne	a Tr
un Quaterne	a Qu N
un Quine	Five
le Cochonet	Jack
—	
Jouer aux Palets	to P
Pair ou Non	Eve
Jeu de Boules	Gan
un Pari	a Be
une Partie	a M



Un Chariot. A Chariot. — Un Hochet. A Child's Coral. — Un Poupart. A Dutch Doll. — Une Poupée. A Doll, a Puppet. — Une Crecelle. A Rattle. — Un Sifflet. A Whistle. — Un Jeu de Quilles. Nine Pins. — Une Canonnière. A Pop-gun.

SYMBOLICAL ANGLO-FRENCH VOCABULARY.

Ballon.
'ootball.

Une Balle.
A Ball.

Un Cerceau—a Hoop.
Un Bâton—a Stick.

Une Corde à sauter.
A Skipping Rope.

Une Toupie, un Fouet de Toupie.
A Top, Topstring.

Un Sabot.
A Whipping Top

Une Toupie d'Allemagne.
A Humming Top

e Jeu de Diable.
il upon Two Sticks.

Le Jeu d'Osselets.
Back-hand, Cockall.

Le Jeu de Billes.
Marbles.

Une Marelle.
Hopscotch.

Un Cerf volant.
A Kite.

Les Quatre Coins.
Puss in the Corner.

Colin-maillard.
Blind Man's Buff.

Saute-mouton.
Leap-frog.

Des Échasses.
Stilts.

Un Bilboquet.
Cup and Ball.

Pirouette,
ı Tonton.
igig, Teetotum.

Une Escarpolette.
A See-saw.

Un Jeu de Tonneau.
Game at Tonneau

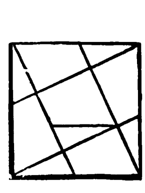
Palets, un Palet.
Quoits.

Un Jeu de Solitaire.
Game of Solitary.

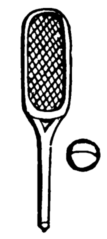
Une Raquette, un Volant.
Battledore and Shuttlecock.

Jeu de Cornets.
Cup and Shuttlecock.

ı des
:es.
of the
:es.



Un Casse-tête.
Mathematical Puzzle.



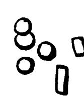
Le Jeu de Paume.
Tennis



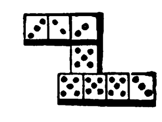
Un Patin.
A Skate.



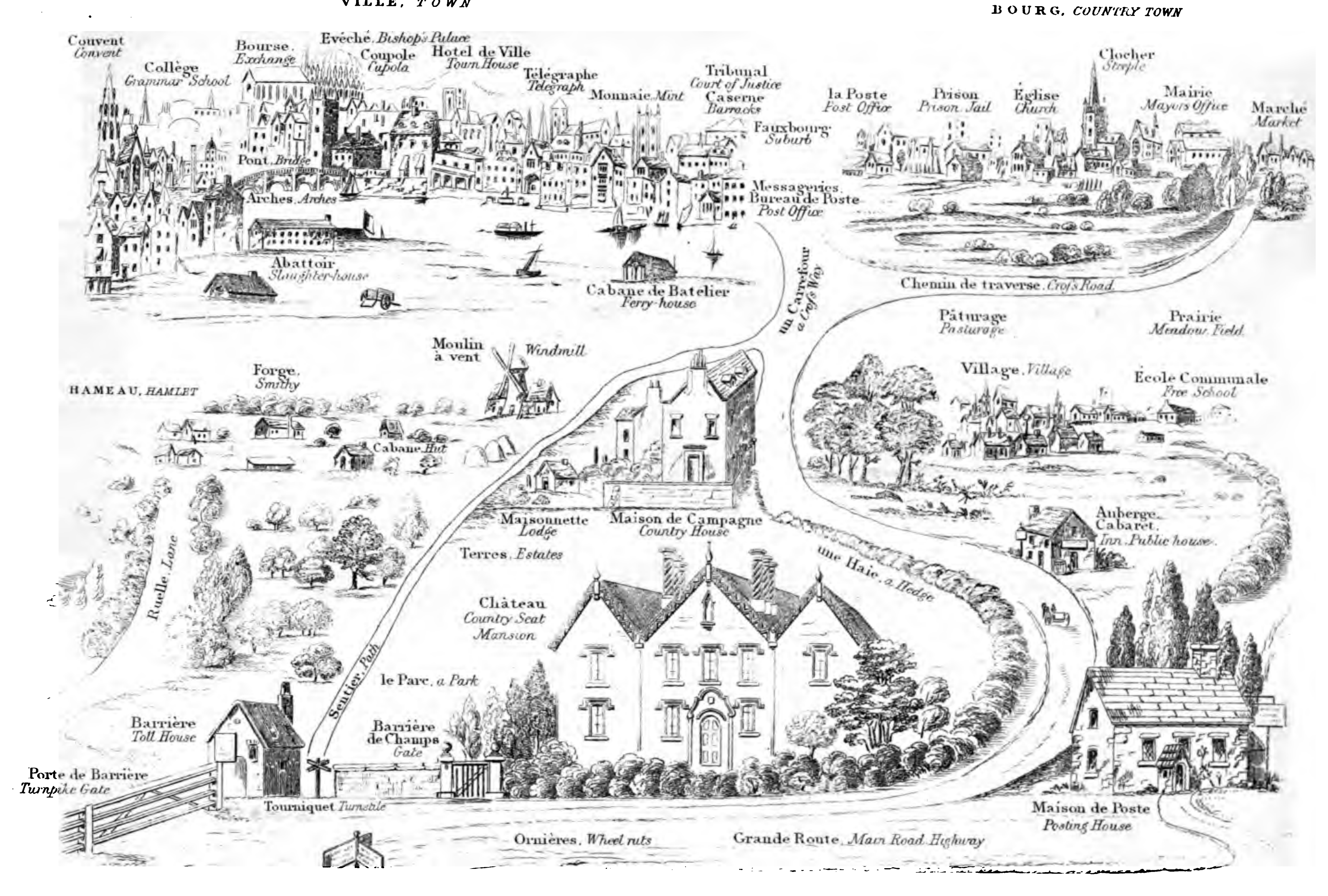
Un Jeu de Cartes.
A Pack of Cards.

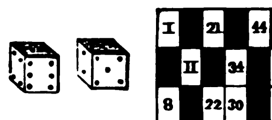


Des Jetons.
Counters.



Un Jeu de Dominos
Dominoes.


VILLE, TOWN
BOURG, COUNTRY TOWN
Couvent
Convent
Collège
Grammar School
Bourse.
Exchange
Evêché. Bishop's Palace
Coupole
Cupola
Hotel de Ville
Town House
Télégraphe
Telegraph
Monnaie. Mint
Tribunal
Court of Justice
Caserne
Barracks
Fauxbourg
Suburb
Messageries.
Bureau de Poste
Post Office
Pont. Bridge
Arches. Arches
Abattoir
Slaughter-house
Cabane de Batelier
Ferry-house
la Poste
Post Office
Prison
Prison. Jail
Église
Church
Clocher
Steeple
Mairie
Mayors Office
Marché
Market
Chemin de traverse. Cross Road
un Carrefour
a Cross Way
Pâturage
Pasturage
Prairie
Meadow Field
Moulin
à vent
Windmill
Forge.
Smithy
HAMEAU, HAMLET
Cabane. Hut
Village. Village
École Communale
Free School
Maisonnette
Lodge
Maison de Campagne
Country House
Terres. Estates
Auberge.
Cabaret.
Inn. Public house.
une Haie. a Hedge
Ruelle. Lane
Château
Country Seat
Mansion
le Parc. a Park
Sentier. Path
Barrière
Toll House
Barrière
de Champs
Gate
Porte de Barrière
Turnpike Gate
Tourniquet Turnstile
Ornières. Wheel ruts
Grande Route. Main Road. Highway
Maison de Poste
Posting House



Des Dés.
Dice.

Un Carton de Loto.
Loto Board.

Échiquier.
Chess Board.

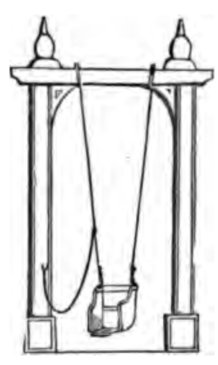


Damier—Draught Board.
Un Pion—A Man.
Une Dame—A King.

Un Billard—Billiards.
Une Bille—A Ball.
Une Queue—A Cue.
Une Blouse—A Pocket.



Le Mât de Cocagne.
The May-pole.



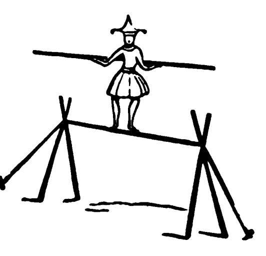
Une Balançoire.
A Swing.



Un Ballon—A Balloon.
Le Filet—A Net.
Le Parachute—A Parachute.
La Nacelle—Car.



Les Marionnettes.
A Puppet-show.

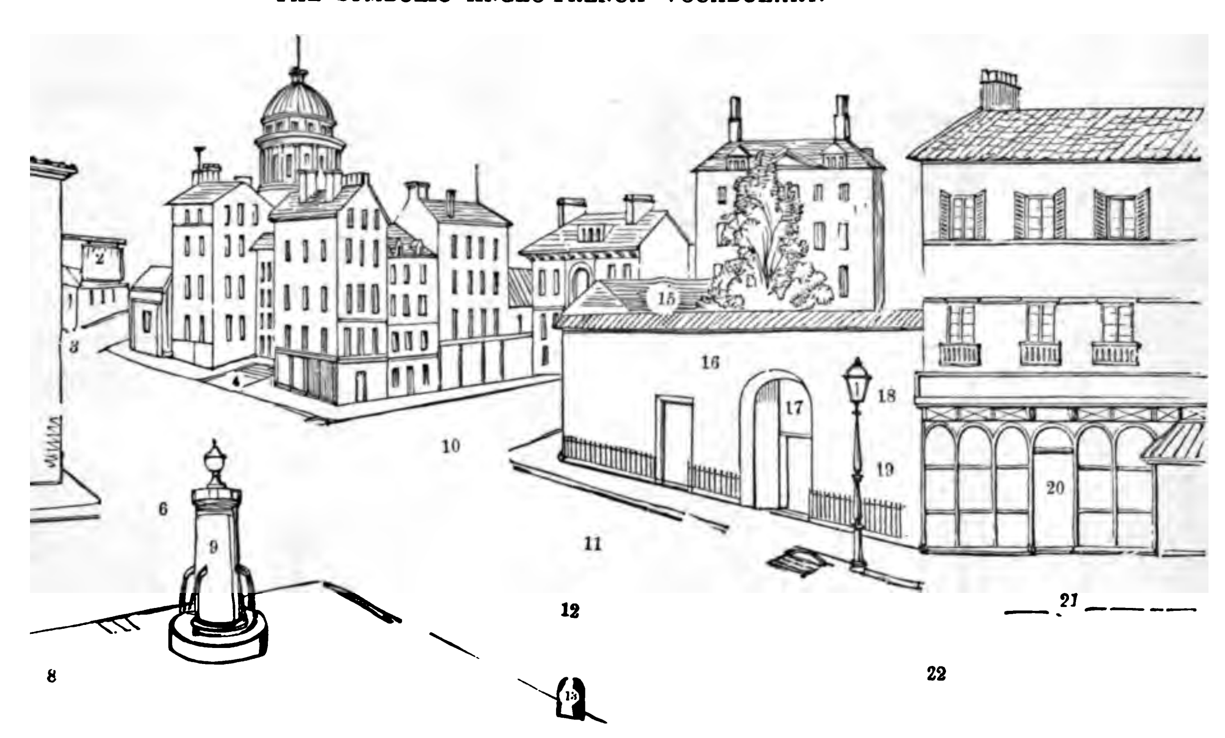


La Danse de Corde.
Tight-rope.



Le Jong
The Jug

UNE VILLE, SON ADMINISTRATION, ET SES INSTITUTIONS.	A CITY, ITS GOVERNMENT AND INSTITUTIONS.
une Capitale	a Capital
une Métropole	a Metropolis
une Ville principale	a principal Town
un Bourg	a small Town
les Faubourgs	the Suburbs
un Chemin de Ronde	a Patrol's Beat
un Boulevard	a Bulwark
un Mur d'Enceinte	a Wall round the Town
une Barrière	a Toll-gate
une Porte de Ville	a Gate of a Town
l'Octroi	Custom-house
——	——
à l'Intérieur	in the Interior is
un Quartier	a Ward
l'Hôtel de Ville	the Mansion House
l'Hôtel du Timbre	the Stamp Office
les Archives (Nationales)	Records Office
la Bibliothèque	National Library
le Musée	Museum
le Cabinet d'Histoire Naturelle	Museum of Natural History
la Monnaie	Mint
le Trésor	the Exchequer
la Banque	principal Bank
la Bourse	the Exchange
la Caisse d'Épargnes	Savings Bank
le Bureau de la Poste	Post Office
le Bureau des Passeports	Alien Office
— de Police	Police Station
— des Contributions	Tax Office
— des Messageries	Coach Office
le Bureau des Roulages	Wagon Office
les Gobelins	National Carpet Manufactory
la Manufacture de Sèvres	National China Manufactory
l'Intendance militaire	Lord Lieutenant's Office
la Caserne	the Barracks
la Douane	Excise Office
le Palais de Justice	Court of Justice
l'Hôtel des Ventes	Auction-room
——	——
l'Institut	The Institute, Society of the most learned men
l'Académie	The Academy, any one of the fractions of this body
l'Université	University, general Board of Education
un Collège	a College
l'École normale	a Training School for teachers
l'École de Médecine	Royal College of Medicine
l'École Polytechnique	High Military School
l'École des Mines	Geological School
l'École des Ponts et Chaussées	School for Civil Engineers
l'École gratuite	a National Free School
un Séminaire	a Training School for the Clergy
le Conservatoire	National Free for Music
la Sorbonne	a Public Hall f Lectures
les Arts et Métiers	a Lecture Hall and Manufact
les Enfants trouvés	a Foundling Ho
l'Hospice de la Maternité	Lying-in Hospi
Institution des Orphelins	School for Orph
un Hôpital	an Hospital
les Petits Ménages	Retreat for old (Almshouses)
les Incurables	Hospital for in persons
Maison de Santé	Private house valids
— de Réclusion	a Workhouse
— de Charité	Charitable Ins for very poor
un Bureau de Bienfaisance	a Dispensary and medicine
la Morgue	a House for th sure of u dead
un Grenier d'abondance	a Public Grana
un Entrepôt	a bonding War
un Marché, une Halle	a Market
un Bazar	a Mart
un Port	a Landing qua
le Mail	wholesale Frui ket
les Promenades	public Walks



uberge
ı.
baret.
ıhouse.
nseigne.
ı.
ssage.
ıage.
foncement
rt-yard, a
e.

5. Le Trottoir.
The Foot Pavement.
6. Un Coin.
A Corner.
7. Une Rue de Traverse.
A Cross Street.
8. Une Place publique
A Square.

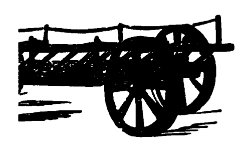
9. Une Fontaine.
A Fountain.
10. Une Impasse, un Cul-de-Sac.
A Blind Alley.
11. Un Ruisseau.
A Gutter, Sewer, Drain.

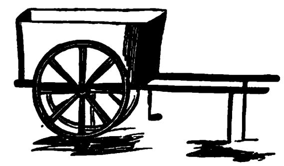
12. Une Rue.
A Street.
13. Des Bornes (une).
Posts.
14. Un Hôtel.
A Mansion.
15. Une Terrasse.
A Terrace.

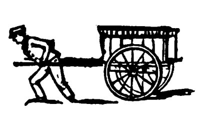
16. Un Mur.
A Wall.
17. Une Porte Cochère.
A Carriage Entrance.
18. Une Lampe.
A Lamp.
19. Un Poteau.
A Post.

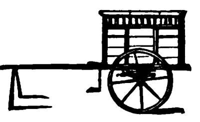
20. Une Boutique.
A Shop.
21. Le Pavé.
The Pavement.
22. La Voie Publique, la Chaussée.
The Road.

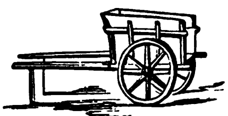
VOITURES—VEHICLES.


Un Haquet.
A Dray.

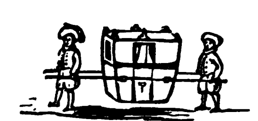

Une Charrette.
A Cart.

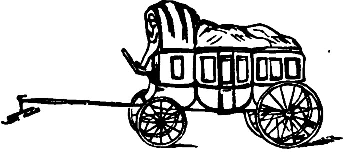

Une Charrette à Bras.
A Hand Cart.

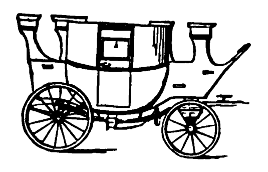

Une Voiture Suspendue.
A Spring Cart.

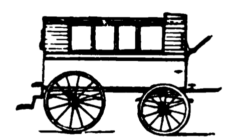

Un Tombereau.
A Rubbish Cart.

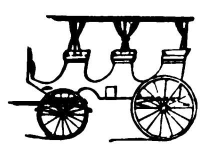

Chariot.
Wagon.

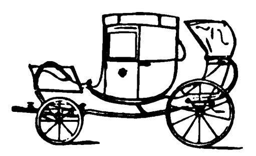

Une Chaise à Porteur.
A Sedan Chair.

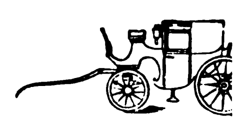

Une Diligence.
A Stage Coach.

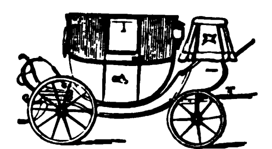

Une Malle Poste.
A Mail Coach.

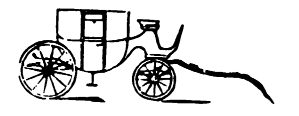

Un Omnibus.
An Omnibus.

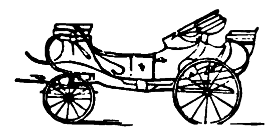

Un Char-à-banc.
A Pleasure Car, a Picnic Car.

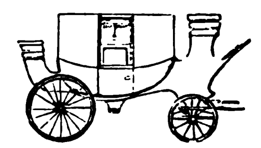

Un Coupé de Voyage, une Berline, une Chaise.
Travelling Chariot, Post Chaise.

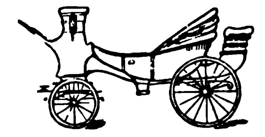

Un Coupé.
A Single Brougha

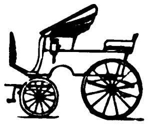

Une Voiture Bourgeoise.
A Gentleman's Carriage.

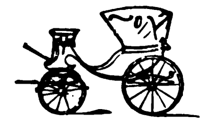

Un Fiacre.
A Hackney Coach.

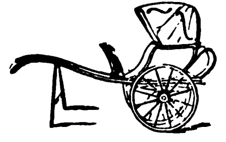

Une Calèche à huit Ressorts.
A Britska.

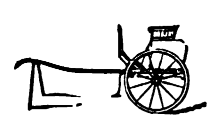

Un Clarence.
A Clarence.

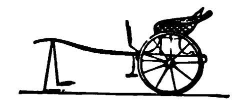

Une Barouche.
A Barouche.

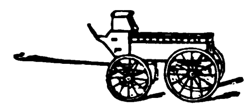

Un Phaëton.
A Stanhope.


Un Cabriolet à quatre Roues.
A Cab Phaëton.

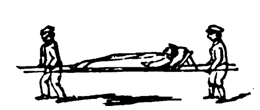

Un Cabriolet.
A Cab.

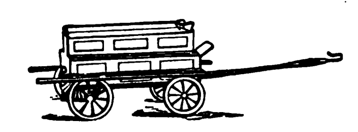

Un Stanhope.
A Stanhope.

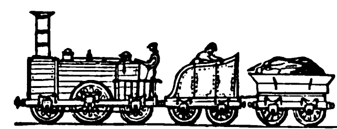
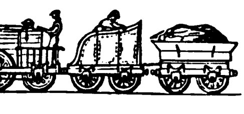

Un Gig.
A Gig.

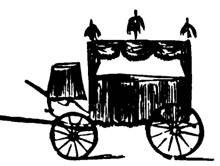

Un Break.
A Gentleman's Chariot, a Break.

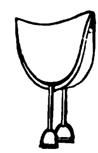

Un Traîneau.
A Sledge, a Sleigh.


Une Civière, un Brancard.
A Hand-barrow, a Litter, a Stretcher.


Une Pompe à Incendie.
A Fire-engine.



Une Locomotive, An Engine, Un Tender, a Tender, Un Truc. a Truck.


Un Corbillard.
A Hearse.


Une Selle.
A Saddle.

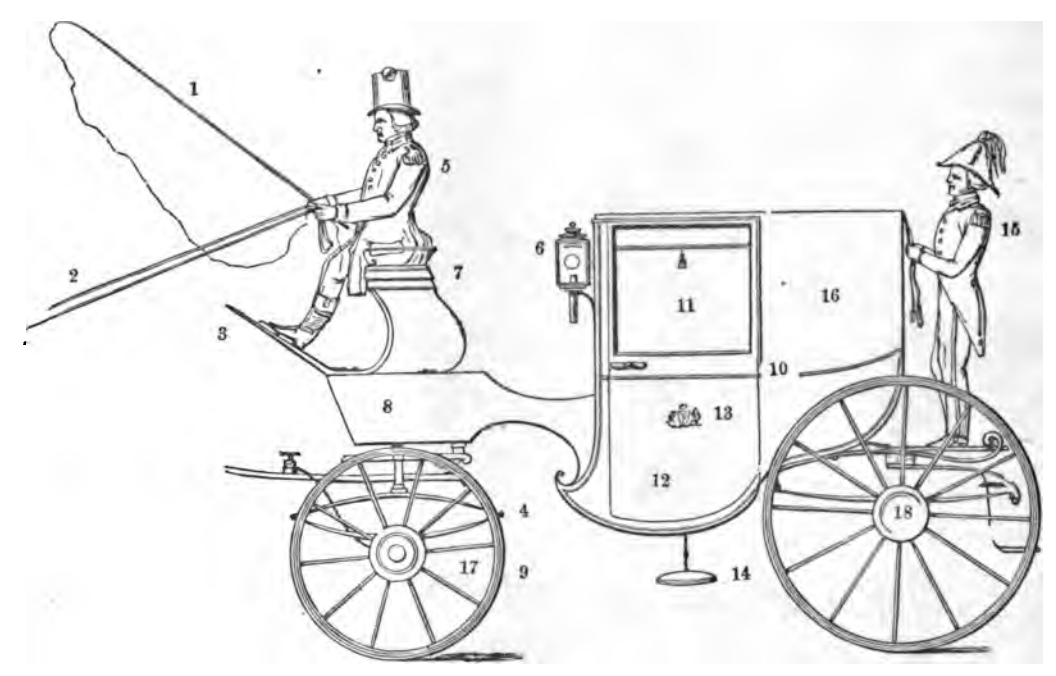

Un Éperon.
A Spur.



Un Brancard.
A Shaft.


Une Bride.
A Bridle.


Une Cravache.
Riding Whip.



1. Un Fouet. A Whip.
2. Les Rênes (une). The Reins.
3. La Coquille. The Foot-board.
4. Les Ressorts (un). The Springs.
5. Le Cocher. The Coachman.
6. La Lanterne. The Lantern.
7. Le Siège. The Coach-box.
8. Le Coffre. The Boot.
9. Une Roue. A Wheel
10. La Caisse. The Body.
11. La Glace. The Window.
12. La Portière. The Door
13. Les Armoiries. The Coat of Arms.
14. Le Marche-pied. The Steps.
15. Un Chasseur, Valet de Pied. The Footman.
16. Un Panneau. A Panel.
17. Les Rais (un). The Spokes.
18. Le Moyeu. The Nave.

CHOSES APPARTENANT AUX VOITURES.	THINGS BELONGING TO CARRIAGES.
un Limon	a Shaft
un Timon	a Pole
un Palonnier	a Trace Bar
le Train	the Carriage.
l'Essieu	the Axle-tree
une Roue	a Wheel
un Rais	a Spoke
un Moyeu	a Nave
un Ressort	a Spring
un Marche-pied	a Step
le Siège	the Seat, Box
—	—
la Caisse	the Body
un Panneau	a Panel
une Glace	a Window
une Portière	a Door
—	—
le Harnais	the Harness
le Collier	the Collar
un Trait	a Trace
la Souventrière	the Girth
la Croupière	the Crupper
les Rênes, les Guides	the Reins
la Gourmette	the Curb
le Mors	the Bit
—	—
une Selle	a Saddle
un Pommeau de Selle	a Saddle-bow
une Courroie	a Thong, a Strap
un Étrier	a Stirrup
un Éperon	a Spur
une Molette	a Rowel
—	—
une Écurie	a Stable
un Ratelier	a Rack
une Mangeoire	a Manger
une Longe	a Halter
un Licou	a Head-stall
une Stalle	a Stall
un Fouet	a Whip
une Mèche	a Lash
—	—
une Remise	a Coach-house, a Shed
un Manège	a Riding-school
une Voiture à deux Chevaux	a Carriage and Pair
à la Daumon	Carriage driven by a Post-boy
Aller en voiture	to Ride in a carriage
Aller à cheval	to Ride on horseback
Harnacher	to Harness
Atteler	to Put the horse to the carriage
Traîner	to Drag
Tirer	to Draw
Conduire	to Drive
Enrayer	to Put on the drag
Fouetter	to Whip
—	—
un Cocher	a Coachman
un Conducteur	a Driver, a Conductor
un Charretier	a Carter
un Garçon d'Écurie	a Groom, an Ostler
un Marchand de Chevaux	a Horse-dealer
un Carrossier	a Coach-maker
un Sellier	a Saddler
un Bourrelier	a Harness-maker
un Maréchal	a Farrier
une Voiture Bourgeoise	a Gentleman's Carriage
une Voiture de Louage	a hired Carriage
une Place de Voiture	a Carriage-stand

LE CHEMIN DE FER.	THE RAILWAY
L'application de la vapeur à la locomotion est un des triomphes de la science moderne; son influence sur la civilisation est incalculable, à cause de la communication rapide qu'elle établit parmi les peuples, et de la facilité qu'elle offre à leur commerce. Cette admirable découverte tend sans cesse à se perfectionner. Il est présumable que la science future remplacera l'emploi de la vapeur par celui des gaz.	The application of steam to locomotion is one of the triumphs of modern science; its influence upon civilisation is incalculable, on account of the rapid communication which it opens among nations, and of the facility which it offers to their commerce. This admirable discovery tends continually to improve. It is to be presumed that future science will replace the use of steam by that of gas.
—	—
La voie ferrée se compose de la	The line is composed of the
Ligne principale	Main line
D'embranchements	Branches
de Points de Jonction	Junctions
de Lignes excentriques	Switch lines
de Contre rails	Check rails
et de Stations	and Stations
quelquefois de Viaducs et de Tunnels.	sometimes of Viaducts and Tunnels.
—	—
Les rails sont emboités dans des coussinets au moyen de cla-	The rails are fitted into chairs by means of bolts or wedges, and

vettes ou coins en bois, et l'assemblage repose sur des traverses maintenues par des chevilles.	the whole rests upon sleepers, fixed by pins.
Les lignes excentriques sont les lignes mobiles qui permettent aux voitures de changer de rails, ou de se garer; elles sont mues au moyen des aiguilles.	The switch lines are the moveable lines which allow of the carriages changing rails, or to be placed out of the way; they are moved by means of "points."
Les contre rails servent à empêcher le wagon de dériver en parcourant une ligne courbe.	The check rails serve to prevent the carriage from getting off the line in traversing a curve.
Les plaques tournantes servent à ôter le wagon ou à le changer de direction.	The turn-tables serve for removing the carriage or changing its direction.
Le treuil sert à enlever une voiture pour la placer sur un truc (ou chariot plat).	The lift serves to raise a carriage in order to place it on a truck.
Le tampon sert à amortir le choc de la rencontre de deux wagons.	The buffer serves to deaden the shock of the encounter of two carriages.
Parmi les signaux, le principal est le télégraphe électrique; il sert à annoncer les trains avant de sortir ou d'arriver à une station.	Among the signals, the principal is the electric telegraph; it is used to announce the trains before starting from or arriving at a station.
Le signal blanc annonce que la ligne est libre.	The white signal announces that the line is clear.
Le vert ou le bleu, qu'il faut aller avec précaution.	The green or the blue, that it is necessary to proceed with caution.
Le rouge, qu'il faut s'arrêter, de peur d'une rencontre ou d'un sinistre.	The red, that the train must stop, for fear of a collision or an accident.
Le sifflet sert au train à s'annoncer; trois coups de sifflet signifient pour le conducteur qu'il faut arrêter le train.	The whistle serves to announce the train; three soundings of the whistle inform the guard that he must stop the train.

Il y a les Convois de Marchandises	There are Luggage Trains
les Trains — de Grande Vitesse	Express Trains
— de Petite Vitesse	Ordinary Trains
— de Plaisir, et les Trains Spéciaux	Excursion Trains, and Special Trains
Ces derniers présentant quelque danger, sont annoncés par le train qui précède, au moyen d'une plaque rouge, placée à l'arrière.	The latter involving some danger, are announced by the train which precedes them, by means of a red board or plate, placed behind.

Il y a les Diligences ou Premières Classes	There are First Class Carriages
les Wagons de 2me. Classe	Second —
les Wagons de 3me. Classe	Third —
les Fourgons à Bagage	Luggage Vans
les Trucs (ou Chariots Plats)	Trucks
la Locomotive	the Engine
le Tender	the Tender

l'Embarcadère	the Departure Station
le Débarcadère	the Arrival Station
les Stations	the Stations
l'Enregistrement	Registration (of goods)
un Billet	a Ticket
un Billet d'aller et Retour	a Return Ticket
une Place	a Place
un Compartiment	a Compartment
le Buffet	the Refreshment Room
la Salle d'Attente	the Waiting Room

le Personnel	the Staff
le Machiniste	the Engine-driver
le Chauffeur	the Stoker
le Garde-frein	the Breaksman
le Conducteur	the Guard
le Garde excentrique	the Switch-man
le Cantonnier	the Signal-man
	In France, a signalman, who is also a road-labourer. In England, a signalman, who is also a policeman.
le Garde-barrières	the Gate-keeper
le Chef de Station	the Station-master
l'Inspecteur de la Voie Permanente	the Inspector of the Permanent Way
les Actionnaires	the Shareholders

LE GOUVERNEMENT. — GOVERNMENT.

On entend par gouvernement l'ensemble des lois et institutions qui régissent un pays.	By government is understood the whole of the laws and institutions which regulate a country.
Il y a quatre sortes de gouvernement, suivant que l'un des deux principes, *l'autorité absolue*, (ou d'un seul,) ou la *souveraineté du peuple*, domine dans leurs constitutions.	There are four kinds of government, according to which of two principles, absolute authority, (or one alone,) or the sovereignty of the people, governs in their constitutions.
Ils prennent le nom de	They take the name of
Despotique	Despotic
Démocratique	Democratic
Constitutionnel	Constitutional
Oligarchique	Oligarchic

LES GOUVERNEMENTS DESPOTIQUES. — DESPOTIC GOVERNMENTS.

Ils reposent sur l'autorité absolue du chef, et prennent le nom de	They rest on the absolute authority of the head, and take the name of
Autocratie	Autocracy
Despotisme	Despotism
Absolutisme	Absolutism
Monarchie absolue.	Absolute monarchy.
Les chefs se nomment	The heads are called
Autocrate	Autocrat
Czar, ou Tzar	Czar
Despote	Despot
Sultan	Sultan
Pape	Pope
Dey	Dey
Shah	Shah
Roi	King
Empereur.	Emperor.
Ils délèguent leur autorité pour le gouvernement des provinces à des	They delegate their authority for the government of the provinces to
Vice-rois	Viceroys
Gouverneurs	Governors
Beys	Beys
Pachas, &c.	Pachas, &c.
Les hommes qui vivent sous ces gouvernements sont appelés sujets.	Men who live under these governments are called subjects.

GOUVERNEMENTS DÉMOCRATIQUES. — DEMOCRATIC GOVERNMENT

Ils reposent sur le principe de la souveraineté du peuple, et sont nommés	They rest on the reignty of the and are called
Démocratique	Democratic
Républicain.	Republican.
Les Chefs s'appellent	The Heads are ca
Présidents	Presidents
Consuls	Consuls
Directeurs.	Directors.
Dans la république Romaine, lors des grands dangers, le pouvoir était quelquefois exercé par un seul, qui alors se nommait *Dictateur;* sa fonction était appelée *Dictature.*	In the Roman lic, in great da the power was times exercised person, who was called *Dictator*; office was called torship.
Les républiques sont composées de citoyens. Tout citoyen est apte à toutes les fonctions ou emplois publics.	Republics are posed of citizens. citizen is eligible the public offic employments.

GOUVERNEMENTS CONSTITUTIONNELS. — CONSTITUTIONAL VERNMENTS

Comme les gouvernements despotiques, ils ont un roi, ou un empereur, mais le pouvoir du souverain est mitigé par des corps politiques ou assemblées, dont les membres sont pris dans les diverses classes de la société.	Like despotic vernments, they a king or an em but the power sovereign is limit political bodies semblies, of whic members are from the various of society.
On les nomme	They are called
La Chambre des Pairs	The House of Lo
— des Députés	— Con
— des Représentans	— Representatives
Le Sénat	The Senate
Le Corps Législatif	The Legislative
Les Cortès, &c.	The Cortes, &c.
On les nomme Législature.	They are calle Legislature.
Le nom de leur fonction est Législation.	The name of function is Legisl
Ces assemblées ont pour attributions	These assemblies as attributes
L'élaboration des lois	The working o laws
Le vote du budget	The vote for the b
Les recettes et dépenses.	The income and e diture.
Le souverain règne, et promulgue les lois; les ministres gouvernent.	The sovereign r and promulgates laws; ministers g

GOUVERNEMENTS OLIGARCHIQUES. — OLIGARCHIC GOV MENTS.

On appelle ainsi les gouvernements où le pouvoir est concentré dans les mains d'une seule caste, dont les membres se soumettent entre eux au principe démocratique: il est nommé Oligarchie.	The governmen so called in whic power is centred hands of one clas members of whic cognise the demo principle among selves: it is calle garchy.
Les chefs se nommaient, à Venise et à Gènes, Doges.	The heads called, at Venice Genoa, Doges.
L'ANARCHIE est l'absence complète, la négation absolue de toute espèce de gouvernement et d'autorité: ses partisans sont appelés *anarchistes.*	ANARCHY is the absence, the ab negation of every of government a thority: its pa are called *anarch*

ɛs.	MINISTERS.
istration l'exécu- la per- impôts, pub- mmerce, e gou- se sub- plusieurs ui sont par des et qui elon la e leurs noms de	For the provincial administration, the execution of the laws, the receipt of the taxes, public education, commerce, &c., each government is subdivided into several branches, which are governed by ministers, who take, according to the nature of their functions, the names of
inances	Chancellor of the Exchequer
érieur	Secretary of State for the Home Department
ires	Secretary of State for Foreign Affairs
ommerce	President of the Board of Trade
olonies	Secretary of State for the Colonies
Travaux	Minister of Public Works
Marine	First Lord of the Admiralty
ruction	Minister of Public Instruction
stice	Lord High Chancellor
es	Minister of Worship
ierre	Secretary of State for the War Department
istre a le onseiller	Each minister has the title of Privy Councillor.
Justice de des	The Chancellor is called Keeper of the Seals.
ix nom- onnaires de son	Each of them appoints the subordinate functionaries of his office.
URS.	LEGISLATORS.
des di- semblées s lois se	The members of the various assemblies directing the laws are called
	Peers
	Members of Parliament
	Representatives
	Senators
s	Members of the Convention
	Members of the Constituency
més ou à l'élec-	They are appointed either by the king or by election.
otent	They discuss, vote
	Laws
	Taxes
	Loans
)	Dowries (of the Royal Family)
	Establishments (of the Royal Family)
dinaires	Extraordinary Subsidies
Traités	Authorise Treaties
	of Commerce
	of Alliance, &c.
ce ils se partis, dinaire-	Assembled at a sitting they are divided into parties, generally called
	Whigs
	Radicals, Liberals
	Tories, Conservatives.

Ils votent dans	They vote in
la Majorité	the Majority
la Minorité	the Minority
au Scrutin Secret	by Ballot, Secret Vote
au Scrutin de Division	by Division
par Assis et Levé	by Sitting and Standing
au moyen de Bulletins	by means of Written votes
de Boules blanches	white Balls
— noires	black —
Scrutin de Ballotage	Polling
Le Dépouillement est le résultat du scrutin	The Inspection is the result of the polling
Avant d'être discutées les lois sont soumises	Before being discussed laws are submitted in
en Projets (un)	Bills
Propositions (une)	Motions
Amendements (un)	Amendments
sont prises en considération	are taken into consideration
renvoyées dans les bureaux à un Comité	sent to be read in the Bureaux, in Committee
une Commission	by a Commission
qui nomme un Rapporteur	who appoint a Reporter
fait un Rapport	give in a Report
Conclut au Rejet	Conclude on Rejection
à l'Ajournement	Adjournment, Postponement
à l'Adoption	Adoption
La durée d'une Législation est appelée session. ——	The duration of a Parliament is called a session. ——
Les noms des fonctions principales et ceux de leurs titulaires sont—	The names of the principal offices and those of the dependents are—
dans la Diplomatie—	in Diplomacy—
un Diplomate	a Diplomatist
un Ambassadeur	an Ambassador
un Plénipotentiaire	a Plenipotentiary
un Chargé d'Affaires	a Chargé d'Affaires
un Envoyé Extraordinaire	an Envoy Extraordinary
un Consul, un Consulat	a Consul, Consulship
un Secrétaire d'Ambassade	a Secretary of an Embassy
un Attaché	one employed in an Embassy
une Ambassade	an Embassy
une Légation	a Legation
——	——
Dans l'administration intérieure	In the provincial administration are
un Préfet	a Prefect, Lord Mayor
un Sous-préfet	a Sub-prefect
un Conseiller-général	a County High Bailiff
un Maire	a Mayor
un Adjoint	a Deputy Mayor
un Conseiller Municipal	a Town Councillor
un Référendaire	a Referendary
un Conseiller	a Justice of the Peace
——	——
Les fonctionnaires sont amovibles	The functionaries are removable
— inamovibles.	— unremovable.
Leurs charges sont	Their offices are
Électives	Elective
Nominatives	Nominative
Héréditaires	Hereditary
Honorifiques	Honorary
Gratuites	Gratuitous
Salariées	Paid
——	——
Le plan financier du Ministre des Finances est appelé le budget.	The financial plan of the Chancellor of the Exchequer is termed the budget.
L'ensemble des recettes d'un gouvernement est le revenu. Il	The whole income of a government is the revenue. It serves to

sert à payer les divers services publics—	pay the various public services—
la Liste Civile	the Civil List
le Traitement des Ministres	the Ministers' Salaries
les Pensions (une)	Pensions
les Appointements	Salaries
les Gratifications (une)	Gratuities
les Subventions	Grants
la Dette de l'État	the National Debt
les Bons du Trésor	the Treasury Bonds
les Dépenses d'Utilité Publique	Expenses for Works of Public Utility
les Fonds Secrets	Secret Service Money
la Cassette du Roi, &c.	the King's Privy Purse.
Le budget provient	The budget arises from
l'Impôt Foncier	the Land Tax
— Mobilier	Property Tax
— du Revenu	Income Tax
— Personnel	House Tax
des Contributions directes	Assessed Taxes
— indirectes	Excise Duties
des Droits d'Enregistrement	Registration Dues
de Douane	Customs —
d'Octroi	Town —
du Monopole des Tabacs	from the Tobacco Monopoly
du Timbre	Stamp Duties
de la Poste	Post Office
des Monnaies, &c.	Currency, &c.
——	——
Il y a dans l'état diverses classes	There are various classes in the state
la Noblesse	the Nobility
le Clergé	the Clergy
le Tiers État	the Middle Class
la Bourgeoisie	the Gentry
le Peuple.	the People.
En mauvaise part:	In a bad sense:
la Plèbe	the Plebeians, the Vulgar
la vile Multitude	"the swinish Multitude"
la Populace	the Populace
la Canaille.	the Rabble, the Mob.
Les premières, qui sont privilégiées, ont continuellement à lutter contre les revendications des dernières.	The former, who are privileged, have to combat constantly against the claims of the latter.
Ces Revendications amènent des Rassemblements	These Claims lead to Meetings, popular musters
des Émeutes	Riots
des Révoltes	Revolts
des Insurrections	Insurrections
des Révolutions	Revolutions
qui Renversent les trônes, et	which Overturn thrones, and
les rois Abdiquent	kings Abdicate
se Démettent	Yield up their place
sont Déposés, ou l'on	are Deposed, or
Reconstitue la Royauté dans une Nouvelle Dynastie	a New Dynasty is Elevated to Royalty
après un Interrègne	after an Interregnum
——	——
Les Partisans du développement du Principe Démocratique s'appellent Démocrates	The Partisans of the development of the Democratic Principle are called Democrats
— Progressistes	— Progressionists
— Socialistes	— Socialists
— Communistes.	— Communists.
En mauvaise part:	In a bad sense:
Utopistes	Visionaries, Utopianists
Démagogues	Demagogues
Anarchistes	Anarchists

Ses Adversaires se nomment	Its Opponents are called
Conservateurs	Conservatives
Royalistes ou Impérialistes	Royalists or Imperialists
Légitimistes	Legitimists
En mauvaise part:	In a bad sense:
Réactionnaires	Reactionists
Absolutistes	Absolutists
Aristocrates	Aristocrats

JUSTICE. — JUSTICE.

(Ces termes s'appliquent principalement à la France.)

(These terms apply principally as in France.)

La Justice comprend tout ce qui est relatif aux Lois et à leur exécution.

Justice comprises all that relates to the Laws and their execution.

Les *Lois* émanent du *pouvoir Législatif;* l'explication et l'application en sont confiées au *Pouvoir Judiciaire*, ou *Magistrature.* L'ensemble des décisions de ce *corps* forme la *Jurisprudence.*

The *Laws* proceed from the *Legislative Power;* the explanation and application of them are entrusted to the *Judicial Power*, or *Magistracy*. The collective decisions of this *body* are called *Jurisprudence.*

La *Magistrature* se compose de *Juges* de diverse nature, savoir: *Juges Civils; Juges Commerciaux; Juges Correctionnels* et *Criminels; Juges Militaires;* et *Juges Administratifs.*

The *Magistracy* is composed of various kinds of *Judges*, viz.—*Civil Judges; Commercial Judges; Correctional* (relative to misdemeanour) *and Criminal Judges; Military Judges;* and *Administrative Judges.*

Les *Juges Civils* ont pour mission de juger les différends relatifs aux intérêts civils des citoyens.

The part of *Civil Judges* is to judge the differences relative to the civil interests of the citizens.

Les *Juges Commerciaux* décident dans les contestations qui surgissent entre les citoyens en *matière commerciale.*

The *Commercial Judges* decide the disputes arising between citizens in matters of commerce.

Les *Juges Correctionnels et Criminels* jugent (comme leur nom l'indique) les délits et crimes commis envers la Société.

The *Judges for Misdemeanour and Crime* judge (as their name indicates) the offences and crimes committed against society.

Les *Juges Administratifs* jugent les différends avec l'État.

The *Administrative Judges* judge the disputes with the State.

Les *Tribunaux* et les *Cours* se composent de *juges* de même nature réunis pour statuer. Ils se divisent en degrés aussi bien que les juges qui les composent.

Tribunals and *Courts* are composed of judges of the same kind assembled to decide. They are divided into degrees, as well as the judges who form them.

Les Tribunaux de Première Instance, de Commerce, et de *Police Correctionnelle* se composent de juges du premier degré.

The Tribunals of First Instance, of *Commerce*, and of *Correctional Police* (for misdemeanour) are composed of judges of the first degree.

Les *Cours d'Appel* se composent de juges du deuxième degré; ceux-ci ont le pouvoir, lorsqu'on fait appel à leur jugement, de modifier celui rendu par les juges du premier degré.

The *Courts of Appeal* are composed of judges of the second degree; these have power, when appealed to, to modify the judgments pronounced by the judges of the first degree.

Enfin, la *Cour de Cassation* est formée de juges du troisième degré, dont la mission est d'examiner si les *lois* ont été fidèlement interprétées et appliquées par les *Tribunaux* et par les *Cours d'Appel*, dont ils peuvent casser les jugements et arrêts, s'il y a lieu.

Lastly, the *Cour de Cassation* (Supreme Court of Appeal) is formed of judges of the third degree, whose mission is to examine whether the laws have been faithfully interpreted and carried out by the *Tribunals* and the *Courts of Appeal*, of which they can annul the judgments and sentences, if necessary.

Chaque tribunal, chaque cour, se compose d'un *Président*, de plusieurs *Juges*, d'un *Procureur Imperiale* (sous l'empire), d'un ou plusieurs *Substituts* du procureur imperiale, et d'un *Greffier.*

Every tribunal, every court, is formed of a *President*, several *Judges*, an *Imperial Procurator* (under an empire), one or more *Substitutes* to the imperial procurator, and a *Clerk of the Records.*

Outre les *Tribunaux* et *Cours* précités, il y a en France, des *Justices de Paix*, des *Tribunaux Arbitraux*, des *Cours d'Assises*, et des *Conseils de Guerre.*

Besides the above mentioned *Tribunals* and *Courts*, there are in France, *Justices of the Peace*, *Tribunals of Arbitration*, *Assize Courts*, and *Courts Martial.*

Une Justice de Paix est formée d'un seul magistrat, qui, comme son nom l'indique, a pour mission de concilier les parties en litige, et qui en outre juge les affaires de peu d'importance.

A *Justice of the Peace* is a single magistrate, whose mission is to conciliate (as the name signifies) the contesting parties, and who, besides, decides in matters of small importance.

Les Tribunaux Arbitraux sont formés de citoyens désignés par les parties en litige, ou autrement, qui jugent en dehors de toute formalité judiciaire, et dont les jugements sont cependant exécutoires, aussi bien que ceux des tribunaux ordinaires.

The *Tribunals* for arbitration are formed of citizens appointed by the contesting parties, or otherwise, who judge without any judicial formality, and whose judgments are, however, to be executed, as well as those of the ordinary tribunals.

Une Cour d'Assises a à juger des matières criminelles: elle se compose de citoyens nommés *Jurés*, tirés au sort; d'un *Président*, assisté de trois juges; d'un *Procureur du Roi;* et d'un Greffier.

An Assize Court has to decide upon criminal matters: it is composed of citizens called a *Jury*, drawn by lots; a *President*, assisted by three judges; a *Procurator of the King;* and a Clerk of the Records.

Une Cour Martiale, ou *Conseil de Guerre*, se compose d'officiers et quelquefois de soldats, en France, qui jugent les crimes et infractions à la discipline militaire.

A *Court Martial*, or *Council of War*, is composed of officers, and on certain occasions privates, in France, who judge crimes and infractions of the military discipline.

un Président	a President
des Juges	Judges
des Conseillers	Counsellors
des Jurés	Juries

Les Tribunaux rendent des jugements	The Tribunals pronounce judgments
Absolvent	Discharge
Acquittent	Acquit
Condamnent	Condemn

Les Cours rendent des arrêts	The Courts pronounce sentences
Infirment	Invalidate
Confirment	Confirm
Admettent	Admit
Rejettent	Reject
Renvoient	Discharge
Le Greffier transcrit les sentences sur les registres du Greffe.	The Clerk of Records transcribe sentences on the gistry of the R Office.

Le Ministère Public ou Parquet requiert l'application de la loi.	The public Pro tor or Parquet dem the application of law.

Les membres du Parquet sont appelés	The members of Parquet are call
Procureur du Roi / Avocat du Roi	Procurator of the I
Substitut du Procureur du Roi	Deputy Procurat the King
Procureur Général	Procurator Genera
Substitut du Procureur Général	Deputy Procurat General
Avocat Général	Advocate General

La Police.	*The Police.*
un Commissaire de Police	a Police officer
les Gendarmes	the Gendarmes
les Sergents de ville	the Sergeants de vi (policemen)
Agents de Police	Detective officers
les Mouchards	the Police spies
les Geôliers	the Gaolers
les Guichetiers	the Turnkeys
le Bourreau	the Executioner

un Vol	a Theft
un Abus de Confiance	an Embezzlement
la Corruption	Bribery
un Faux	a Forgery
un Crime, un Forfait	a Crime
un Crime capital	Felony
un Meurtre	a Murder

un Acquittement	an Acquittal
une Condamnation	a Condemnation
une Amende	a Fine
les Frais, les Dépens	the Costs
l'Emprisonnement	Imprisonment
la Réclusion	Confinement
la Détention	Detention
le Bagne, les Galères	the Galleys, the H
les Travaux forcés	Hard labour
— à temps	— for a certain ti
— à perpétuité	— for life
la Transportation	Transportation
la Déportation	Transportation for I
la Proscription	Outlawry
l'Exil	Banishment
la Peine Capitale, la Peine de Mort	Capital punishment

un Ajournement	a Remand
un Sursis	a Reprieve
une Remise	a Delay
une Commutation de Peine	a Mitigation of Puni ment
l'Élargissement	the Release
Être sous la Surveillance de la Police	to be Under the ey the Police
une Grâce	a Pardon

une Maison de Force	a House of Correcti
— de Détention	a House of Detentio
une Colonie Pénitentiaire	a Penal Settlement
des Menottes	Handcuffs
des Fers	Fetters
les Forçats traînent un Boulet	the Convicts drag Cannon-ball
un Carcan	an Iron Collar
l'Écrou	the Entry in the Ga book
le Secret	Close Confinement
le Cachot	the Dark Cell

	a Scaffold
)	a Guillotine
	the Rack
	a Pillory
	the Gallows
	the Gibbet

VERS.	VARIOUS TERMES.
)	Proceedings
	an Instance
on	a Conciliation
	an Appeal
	a Rejection
	a Sentence
	Arbitrators
	an Address
	a Pleading
	a Reply
ı	a Refutation
	a Summing up
	a Pleader
r	a Plaintiff
	a Defendant
e	a Party having a common interest
ant	a Joint sharer

avocat)	a Brief
	Documents
	a Minute
n	a Duplicate
	a Copy
nent	a Registering

près les et les llent oi	The persons employed in the tribunals and courts are termed Legal gentlemen (lawyers)
tériels	Ministerial Officers
s Publics	Public Officers

iit	The Solicitor examines
	a Cause
	a Law Suit
n ressort	The circumstances on which he acts
on	a Constitution
	a Petition
ı	a Conclusion
	a Requisition
	an Inquest
e	Declinatory
ire	an Examination
ire Con-	a Cross-examination
ire Pré-	an Arraignment
tion	an Ejection, a Dispossession

	an Advocate
aide	Counsels and Pleads

France)	a Notary (in France)
s qu'on	Draws up Deeds which are termed
riage	Contract of Marriage
nation	— Donation
ite	— Sale
tage	— Division
sion	— Transfer
n	a Transaction
en Ang- personne sée, qui contrats, ures, et entiques pays, l'emploi protes-	A Notary (in England) is a person duly admitted, who enters contracts of deeds, or writings, to make them authentic in another country, but whose chief business is in noting and protesting bills of exchange.

l'Huissier signifie	the Sheriff's Officer issues
une Citation / une Assignation	a Summons
un Appel / un Pourvoi	an Appeal
une Signification	a Judicial Notice
une Revendication	a Claim
un Commandement	a Formal Demand
il Exécute une saisie	he Puts in an execution, Seizes
une Contrainte	an Arrest for Debt

un Prévenu	a Prisoner (before trial)
un Témoin	a Witness
un Délinquant	a Delinquent
un Escroc	a Swindler or a Sharper
un Voleur	a Thief or Robber
un Complice	an Accomplice
un Recéleur	a Receiver of Stolen Goods
un Faussaire	a Forger
un Galérien / un Forçat	a Convict
un Incendiaire	an Incendiary
un Criminel	a Criminal
un Meurtrier	a Murderer
un Assassin	an Assassin
un Infanticide	an Infanticide
un Homicide	a Homicide
un Parricide	a Parricide

une Contravention	an Infringement
une Voie de Fait	an Assault
un Délit	a Misdemeanour
une Batterie	a Battery, Assault
le Vagabondage	Vagrancy
une Escroquerie	a Swindling
la Filouterie	Petty Larceny

LE COMMERCE.	TRADE.
Le Commerce est tout ce qui concerne	Commerce is all that is connected with
le Négoce	Business
le Trafic	Traffic
les Échanges	Exchange
les Ventes	Sales
les Achats	Purchases
la Fabrication	Manufactures
la Circulation des objets qui servent à la Consommation	the Circulation of the objects of ordinary Consumption

Il se fait à l'aide de *signes* ayant une valeur fixe, qu'on appelle	It is conducted by means of *signs* having a fixed value, which are called
la Monnaie	Money, Coin
le Numéraire	Cash
les Valeurs monétaires	Monetary Value
l'Argent	Money, Cash

La Monnaie est souvent remplacée par des *valeurs fictives* qu'on appelle	Money is often replaced by *fictitious values*, which are called
Papier	Paper money
Valeur en papier	Value in paper
Valeur commerciale	Commercial Value
Valeur industrielle	Shares

Quand le payement en est garanti par l'état, on les nomme	When the payment is guaranteed by the state, they are called
Rentes	Stocks, Public Funds
Rente sur l'État	Government Annuity
Inscription de rente / Coupon de rente	Registration of Stock
Bons du trésor	Exchequer Bonds
Billets de banque	Bank Notes

Assignats / Papier monnaie	Paper Money
Garanti par les particuliers, ou des sociétés privées, on les appelle	Guaranteed by private individuals, or societies, they are called
Actions	Shares
Titres d'actions	Titles of Shares, Stock
Coupons d'actions	Coupons
Billets	Notes, Scrip
Lettres de Change	Bills of Exchange
Traites	Drafts
Mandats	Orders
Bons	Effects
Obligations	Bonds

Elles sont payables	They are payable
au Porteur	to the Bearer
à Vue	at Sight
à Présentation	on Presentation, Demand
en Foire	in Fair
à Usance	at Usance
à Échéance	when Due
sans Intérêts	without Interest
avec Intérêts	with Interest
au Taux légal	at legal Interest
— usuraire	at usurious Interest

Un billet est	A note is
Souscrit	Subscribed
Endossé	Endorsed
Passé	Passed
Négocié	Negociated
Escompté	Discounted

Une traite est	A draft is
Tirée	Drawn
Acceptée	Accepted
Refusée	Refused, Noted
Protestée	Protested
Acquittée	Acquitted
par le Débiteur	by the Debtor
Souscripteur	Subscriber
Tireur	the Person drawing it
Endosseur	Endorser

Les *négociations* des valeurs s'appellent Agiot.	The *settlement* of value is called Stock-jobbing.
Elles se font à la *Bourse* par des *Agents de change*, qui en font le transfert, soit en hausse, soit en baisse.	It is carried on at the *Exchange* by *Stock Brokers*, who transfer them either above or below par.

Les Négociations des	The Negotiation of
Marchandises	Merchandise
Denrées	Goods
Produits	Products
se font par les	is conducted by
Courtiers	Brokers
Courtiers Marrons	Unlicensed Brokers
Agents	Agents
Commissionnaires	Commission Agents

Les Capitalistes	Capitalists
les Banquiers	Bankers
Escomptent	Discount
les Valeurs des	the Specie of
Commerçants	Traders
Négociants	Merchants
Marchands	Dealers
Boutiquiers	Shopkeepers
Manufacturiers	Manufacturers

Le Commerce se fait	Commerce is conducted
en Gros	Wholesale
en Demi-gros	Wholesale and Retail
en Détail	Retail
au Comptant	for ready Money, Cash
à Crédit	on Credit
à Terme	payable within a given period

avec Escompte	with Discount
sans Escompte	without Discount
un Marché, une Halle	a Market
un Port	a Port, Landing Quay
un Entrepôt	a Bonding Warehouse
un Comptoir	a Factor's Warehouse
un Dépôt	a Store
un Bazar	a Mart
un Bureau	an Office
un Magasin	a Warehouse
une Boutique	a Shop
une Échoppe	a Covered Stall

La vente se fait par des Intéressés	The sale is conducted by persons having an interest in the concern
des Employés	Assistants
des Filles de boutique	Shopwomen
des Commis	Clerks
des Commis voyageurs	Commercial Travellers
des Colporteurs	Hawkers
aux Clients	to a Connection
Acheteurs	Purchasers, Buyers
Pratiques	Regular Customers
Chalands	Chance Customers

LES MARCHANDISES — MERCHANDISE

sont Indigènes	is Native
Étrangères	Foreign
Brutes	Raw
Manufacturées	Manufactured
Naturelles	Genuine
Pures	Pure
Falsifiées	Adulterated
Mélangées	Mixed
Avariées	Damaged
Assurées	Insured
Brévetées	Patented
Garanties	Warranted
Contrefaites	Counterfeit
Douanées	passed by the Excise
Prohibées	Prohibited
de Contrebande	Smuggled

Elles sont	They are
Importées	Imported
Exportées	Exported
Expédiées	Forwarded
Adressées	Addressed
Envoyées	Sent off, Despatched
Livrées	Delivered

en Tonnes	in Casks
en Caisses	in packing Cases
en Ballots	in Bales
en Paquets	Parcels
en Colis, en Paillons	Packages

À leur arrivée	On their arrival
elles sont Déballées	they are Unpacked
Dépaquetées	Unwrapped
Choisies	Selected
Triées	Picked out
Appareillées	Assorted, Matched
Encartées	Carded
Numérotées	Numbered
Cotées	Inscribed, Marked
Tarifées	Priced
pour être vendues	to be sold
suivant le Cours	at the price Current
au Taux	at the present Rate
à l'Enchère	to the highest Bidder
à la Criée	by Auction
à l'Éncan	by a Sale under Execution
au Rabais	at a Reduction
au Poids	by Weight
à la Mesure	by Measure
à la Pièce	by the Piece
à la Paire	by the Pair
à la Douzaine	by the Dozen
à la Grosse	by the Gross
au Quarteron	by the Quarter
au Cent	by the Hundred
au Mille	by the Thousand

Le Marchand en retire	The Merchant derives by it
Profit (le)	Profit
Bénéfice (le)	Benefit
Gain (le)	Gain
Perte (la)	Loss

Les Livres.	*The Books.*
le Journal	the Journal
le Brouillard	the Waste Book
le Livre de Caisse	the Cash Book
— de Correspondance	the Correspondence Book
— de Billets	the Bill Book
le Grand-livre	the Ledger
les Registres	the Registers
les Livres accessoires	accessory Books
les Comptes-courants	Accounts-current
les Balances	Balances
les Inventaires	taking Stock
forment la tenue des livres	form Book-keeping
Ils servent à distinguer	They serve to distinguish
l'Actif du	the Assets from the
Passif, et établissent	Debts, and determine
la Situation	the Position

La *Situation* est	The *Position* is
Bonne	Good
Prospère	Prosperous, Flourishing
Sure	Sure, Safe
Solide	Solid, Settled
Douteuse	Doubtful
Mauvaise	Bad
Désespérée	Desperate

La *Maison*	The *House*
est Solvable	is Solvent
Insolvable	Insolvent
le Commerçant	the Tradesman
dépose son Bilan	files a Schedule
fait Faillite	Fails
— Banqueroute	becomes Bankrupt
demande du Temps	asks for Time
un Atermoiement	a Postponement
Obtient	Obtains
un Concordat	a Certificate
Paie par A-compte	pays by Instalments
fait une	Transfers, Makes over
Cession de biens	his Business
à des Administrateurs	to Trustees
se Réhabilite	pays 20s. in the Pound

TERMES DIVERS.	VARIOUS EXPRESSIONS.
une Maison de Commerce	a Commercial House
une Société	a Partnership
une Commandite	a Sleeping Partnership
une Société Anonyme	an Anonymous Partnership
une Raison sociale	a Firm
un Commanditaire	a Sleeping Partner
un Mandataire	a Proxy
un Fondé de pouvoirs	a Legal Representative
un Associé	a Partner
un Gérant	a Manager
un Directeur	a Director
un Administrateur	an Administrator
une Clientelle, un Achalandage	a Connection
une Acquisition	a Bargain
une Emplette	a Purchase
un Assortiment	an Assortment
un Échantillon	a Sample, Pattern
une Montre, un Étalage	a Show of Articles
Marchander	to Bargain, to Ha
Surfaire	to Overcharge
Rabattre	to Abate
Acheter d'occasion	to Buy second-ha
— de rencontre	— by chance
Donner des arrhes	to Give earnest Pledge
— une Épingle, — un Pot de Vin	to Give something the Bargain, a B
une Commande	an Order
une Commission	a Commission
une Expédition	a Shipment
un Envoi	a Despatch of Goo
une Facture	a Bill, Invoice
un Compte	an Account
une Lettre de voiture	Way Bill, Ticket
un Mémoire	an Account
un Règlement	a Settlement
une Lettre d'Avis	a Letter of Advice
un Bordereau	a Memorandum
un Passe-avant	a Permit
le Déchet	the Waste
les Frais, Faux frais	the Expenses
les Débours	Money in advance
le Roulage	the Carriage exper
la Vérification	the Audit
les Arbitrages	Arbitration
les Avaries	Damage to Goods (rage)

DE LA LITTÉRATURE. — OF LITERATUI

La *littérature* est l'art spécial aux belles lettres, dans la composition, et dans les formes de la *prose* et des *vers*.	*Literature* is the special to polite let in composition, an the form of *prose verse*.
La Narration est la forme ordinaire à la prose.	Narrative is the dinary form of pros
Le Rhythme est la succession régulière des syllabes longues ou brèves, rimées ou non rimées, et s'appelle la *versification*.	Rhythm is the re lar succession of l or short syllal rhymed or not rhyr and is called *versi tion*.

Les productions en prose sont—	*The productions prose are—*
l'Histoire	History
un Trait historique	an Historical Fact
une Histoire	a Narrative
une Historiette	a Story
un Roman	a Novel, Romance
un Conte	a Tale
un Mémoire	a Memoir
une Biographie	a Biography
un Voyage	a Narrative of Trav
un Rapport	a Report
un Compte-rendu	a Review
un Libelle	a Lampoon
un Pamphlet	a Philippic
un Opuscule, une Brochure	a Pamphlet
un Mélange	a Miscellany
une Revue	a Review
une Nouvelle	a Novel
un Recueil	a Selection
un Traité	a Treatise

La Versification est l'art de faire des vers en observant les règles de la *prosodie*.	Versification is art of making ve according to the r of *prosody*.
La poésie comprend la versification et la	Poetry compi versification and p

› brillant	written in a brilliant and imaginative style.
produc-	*The principal productions are—*
	a Poem
que	an Epic
	an Heroic Poem
	a Hymn
	a Canto
	an Epistle
	an Ancient Ballad
	a Sonnet
	an Elegy
	an Ode
	a Fable
	an Epithalamium
.e	an Epigram
	a Madrigal
s	Words to be rendered into verse
	an Acrostic
	a Charade
	a Canticle
	a Song
ıtte	a Ditty
	a Ballad
	a Ronde
	a Stanza of four verses
	an Enigma, Riddle
	an Apologue
.	an Impromptu
	a Pot-pourri, Medley

e Théâtre	*Dramatic Compositions are—*
	a Tragedy
	a Drama—Play
	a Melodrama
	an Opera
ique	a Comic Opera
	a Comedy
	a Vaudeville
deville	a Farce
	a Burlesque

loyés en	*Terms employed in Poetry.*
.	Figure
	Periphrasis
	Metaphor
	Elision
	Euphony
	Hiatus
	a Couplet
	a Burden
	a Finale
	a Strophe
	a Verse
	Verses are
	Alexandrine
	consecutive Rhymes
ı	alternate Rhymes
	blank Verse
	irregular Verse
	Doggerel
	They have
	Rhyme
	Measure, Metre
	Quantity
	a Foot
›	an Hemistich
	a Cesura
	a Division, Rhythmical pause

r *style* la	By *style* is understood
crire.	the manner of writing.
	A Style is
	Beautiful, Fine
	Rich, Copious

Pauvre	Poor, Meagre
Plat	Flat, Dull
Enflé	Inflated, Bombastic
Noble	Noble, Elevated
Brillant	Brilliant
Imagé	Imaginative
Simple	Simple
Froid	Cold
Humble	Humble, Unpretending
Commun	Common
Trivial	Trivial
Fier	Lofty
Lyrique	Lyrical
Épique	Epic
Poétique	Poetical
Biblique	Biblical

Termes relatifs à un Journal.	*Terms relating to a Newspaper.*
le Rédacteur	the Editor
le Gérant	the Conductor
une Souscription	a Subscription
un Abonné	a Subscriber
un Correspondant	a Correspondent
un Journal Quotidien	a Daily Paper
— Hebdomadaire	a Weekly —
— Mensuel	a Monthly —
— Trimestriel	a Quarterly —
— Semestriel	a Half-yearly Paper
— Périodique	a Periodical
un Entrefilets	an Article (or a portion cut off by rules)
le Feuilleton	the Literary part of a newspaper
un Canard	False News
une Réclame	a Disguised Advertisement, a Puff
une Annonce	an Advertisement

Termes de Librairie et d'Imprimerie.	*Bookselling and Printing Terms.*
un Auteur	an Author
un Éditeur	a Publisher
un Libraire	a Bookseller
un Imprimeur	a Printer
un Prote	an Overseer, a Foreman
un Correcteur	a Reader for Press
un Typographe	a Compositor
un Manuscrit	a Manuscript
un Livret	a Libretto
la Copie	the Copy
l'Épreuve	the Proof
Sous presse	In the Press
une Édition	an Edition
Épuisée	Out of Print (O.P.)
un Livre	a Book
un Bouquin	a well-thumbed Book
une Publication	a Publication
une Livraison	a Number, a Copy
une Brochure	a New Work
une Circulaire	a Circular
un Billet	a Note
une Invitation	an Invitation
une Lettre de Faire-part	a Letter of Information
un Placard	a Posting-bill, Placard
une Affiche	a Handbill
un Volume	a Volume
Plié	Folded
Broché	Stitched
Cartonné	in Stiff Cover
Relié	Bound
un Titre	a Title, Head
un Sous-titre	a Sub-head
la Préface	the Preface
la Dédicace	the Dedication
l'Introduction	the Introduction
un Chapitre	a Chapter
un Paragraphe	a Paragraph
un Alinéa	a Break
une Page—un Feuillet	a Page—a Leaf
le Recto	the Front Page
le Verso	the Reverse Page
le Type	the Type
les Caractères	the Characters, Letters
les Lettres Majuscules	the Capital Letters
— Minuscules	the Small —
— Italiques	the Italic —
une Forme	a Form
une Planche	a Plate
le Format	the Size
une Feuille	a Sheet
un In-folio	a Folio
un In-quarto	a Quarto—4to
un In-octavo	an Octavo—8vo
un In-douze	a Duodecimo—12mo
un In-dixhuit	a Decimo Octavo—18mo
un In-vingt-quatre	a 24mo
un In-trente-deux	a 32mo

Termes Littéraires.	*Literary Terms.*
une Polémique	a Controversy
une Lecture	a Lecture
un Discours	a Discourse
une Allocution	a Speech
une Harangue	an Harangue
une Improvisation	an Improvisation
une Saillie	a Sally
une Répartie	a Repartee
un Jeu de mots / un Calembourg	a Pun, a Witticism
un Quiproquo	a Roland for an Oliver, Quid-pro-quo
un Proverbe	a Proverb
un Adage	an Adage
un On-dit	a Report, Hearsay

TERMES SCOLASTIQUES.	SCHOLASTIC TERMS.
une École	a School, Academy
un Externat	a Day-school
un Pensionnat	a Boarding-School
un Collège	a College
une Salle-d'étude	a room for Study
une Classe	a Class
un Réfectoire	a Refectory
un Dortoir	a Dormitory
une Estrade	a Platform
un Banc	a Form, a Bench
un Tableau	a Black-board
un Maître d'école	a Schoolmaster
un Sous-maître	an Usher, a Teacher
un Professeur	a Professor, a Teacher
un Précepteur	a Tutor
une Maîtresse	a Schoolmistress
une Sous-maîtresse	a Teacher
une Gouvernante	a Governess
l'Éducation	Education, Breeding
l'Instruction	Instruction
la Science	Knowledge
l'Érudition	Scholarship

L'Enseignement.	*Teaching.*
Enseigner	to Teach
Professer	to Profess
Démontrer	to Demonstrate, Teach
Apprendre	to Learn
Étudier	to Study
Faire des devoirs	to perform Tasks

La Lecture.	*Reading.*
un Livre	a Book
un Abécédaire	a Spelling-book
Apprendre à lire	to Learn to read
— à épeler	— to spell
Bégayer	to Stammer, Stutter
Grasseyer	to Lisp
Nasiller	to Speak through the nose

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.

L'Écriture.	*Writing.*
Apprendre à écrire	to Learn to write
un Exemple	a Writing-copy
un Cahier	a Copy-book
du Papier	Paper
une Plume	a Pen
de l'Encre	Ink
Écrire en gros	Large Hand, Text Hand
Écrire en moyen	Round Hand
Écrire en fin	Small Hand
un Expédié	a Running Hand
Faire des pâtés	to Blot
Barbouiller	to Smear
Gratter	to Make erasures
Griffonner	to Scrawl, Scribble
Faire un brouillon	to Write a rough draught
Mettre au net	to Make a clear copy
Copier	to Copy
Faire une version	to Write a paraphrase
Faire un thème	to Write an exercise
Écrire un pensum	to Write an extra task

La Grammaire.	*Grammar.*
les Parties du Discours	the Parts of Speech
une Règle	a Rule of Grammar
l'Analyse	Analysis
la Dictée	Dictation
Faire des fautes	to Make mistakes
Corriger des devoirs	to Correct exercises
une lettre Minuscule	a Small letter
une lettre Majuscule	a Capital letter
une Consonne	a Consonant
une Voyelle	a Vowel
une Diphthongue	a Diphthong
une Syllabe	a Syllable

L'Accentuation.		*Accentuation.*
un Accent		an Accent
— Grave	è	— Grave
— Aigu	é	— Acute
— Circonflexe	ê	— Circumflex
un Tréma	ë	a Dieræsis
une Cédille	ç	a Cedilla

La Ponctuation.		*Punctuation.*
une Virgule	,	a Comma
un Point et une Virgule	;	a Semicolon
Deux points	:	a Colon
un Point	.	a Full Stop, Period
un Point d'Interrogation	?	a note of Interrogation
un Point d'Exclamation	!	a note of Exclamation
une Apostrophe		an Apostrophe
un Trait d'Union	-	a Hyphen
une Parenthèse	( )	a Parenthesis
un Crochet	[ ]	a Crotchet, Bracket
un Renvoi	‸	a Reference
une Astérisque	*	an Asterisk
des Guillemets	"	Inverted Commas
une Accolade	{	a Brace
un Paragraphe	¶	a Paragraph

la Syntaxe	Syntax
la Prosodie	Prosody
la Logique	Logic
la Rhétorique	Rhetoric
les Belles-lettres	Belles-lettres

un Traité de Géographie	a Treatise on Geography
un Abrégé de Géographie	an Abridgment of Geography
une Mappe-monde	a Map of the World
un Atlas	an Atlas
une Carte Géographique	a Chart
Dessiner une carte	to Draw a map
Colorier une carte	to Colour a chart

Apprendre à compter	to Learn to reckon
— à calculer	— to calculate
Savoir ses quatre règles	to Know the first four rules
une Addition	a sum in Addition
une Soustraction	— Subtraction
une Multiplication	— Multiplication
une Division	— Division
les Fractions	Fractions

un Multiple	a Mu
un Dividende	a Di\
un Diviseur	a Di\
un Quotient	a Qu
Résoudre un problème	to So
Faire la preuve	to Pr
l'Arithmétique	Arith
les Mathématiques	Math
la Géométrie	Geom
l'Algèbre	Algel
la Trigonométrie	Trigo

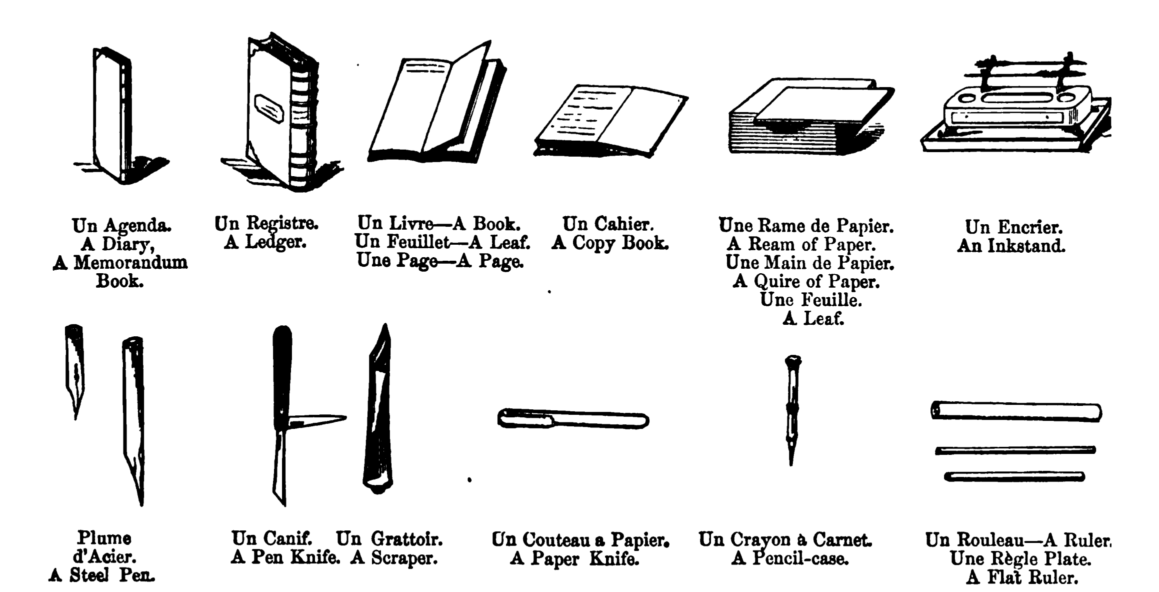
Faire l'école buissonnière	to Pl
— des niches	to Pl
— des espiègleries	to Do
— des méchancetés	to Do
— des escapades	to Pla
— des rapports	to Tel

un Âne, un Sot	a Dun
le Bonnet d'âne	the Fc
une Réprimande	a Chic
une Punition	a Pun
un Châtiment	a Cha
un Pensum	an ext
Être en retenue	to be l
la Palette	the Ca
une Correction	a Beat

un Bon point	a good
une Exemption	a Rem
un Prix	a Prize
un Accessit	a subo
une Mention honorable	an hon

La Récréation.	
une Sortie	a Wall
un Congé	a Holi
le Dernier jour d'école	the Br
les Vacances	Vacati
Pâques	Easter
la St. Jean	Midsu
la St. Michel	Michae
Noël	Christ
un Trimestre	a Quar
un Semestre	a Half

MOBILIER DE BUREAU ET PAPETERIE—OFFICE FURNITURE AND STATIONERY.



Un Agenda. A Diary, A Memorandum Book.

Un Registre. A Ledger.

Un Livre—A Book. Un Feuillet—A Leaf. Une Page—A Page.

Un Cahier. A Copy Book.

Une Rame de Papier. A Ream of Paper. Une Main de Papier. A Quire of Paper. Une Feuille. A Leaf.

Un Encrier. An Inkstand.

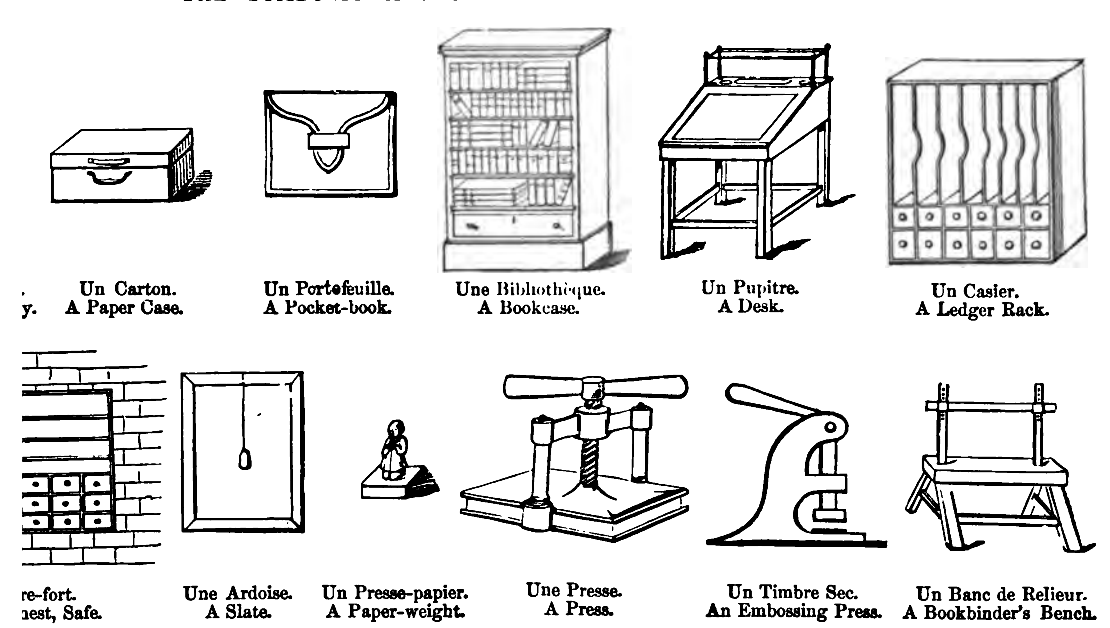
Plume d'Acier. A Steel Pen.

Un Canif. A Pen Knife. Un Grattoir. A Scraper.

Un Couteau a Papier. A Paper Knife.

Un Crayon à Carnet. A Pencil-case.

Un Rouleau—A Ruler. Une Règle Plate. A Flat Ruler.



. Un Carton. y. A Paper Case. — Un Portefeuille. A Pocket-book. — Une Bibliothèque. A Bookcase. — Un Pupitre. A Desk. — Un Casier. A Ledger Rack.

re-fort. ıest, Safe. — Une Ardoise. A Slate. — Un Presse-papier. A Paper-weight. — Une Presse. A Press. — Un Timbre Sec. An Embossing Press. — Un Banc de Relieur. A Bookbinder's Bench.

:E.	STATIONERY.
	Paper
tre	{ Note paper / Letter paper }
ılier	Foolscap
ısin	Drawing paper
ıistre	Petition —
rd	Blotting —
ré	Stamped —
h	Tissue —
ouleur	Coloured —
ıe	Cream-laid —
é	Blue-wove —
ś	Watered —
:alquer	Tracing —
trer	Filtering —
ıballer	Wrapping —
ınture	Hanging —
ıine	India —
	Paper is
	Sized
	Coloured
	Hotpressed, Cylindered
	Rough
	Plain
	Ruled
	Plain or Ornamented
	It is sold by
	the Ream of
	twenty Quires
(d'im-	of twenty-five Sheets (printing)
ettres)	24 Sheets (letter paper)
	a Roll
	With it is manufactured
	a Register
	a Copy Book
ıses	a Directory
	Blotting-case, Blotter
:arnet	Memorandum or Note-book
	Book of Customs
	Guide-book
MSS.	Album, Scrapbook

un Livre	a Book
un Carton à dessins	a Portfolio
un Portefeuille	a Pocket-book
Pour l'Écriture.	*For Writing.*
un Transparent	Writing lines
des Enveloppes	Envelopes
un Timbre de Poste	a Postage Stamp
de la Cire à cacheter	Sealing Wax
des Pains à cacheter	Wafers
un Porte-plume	Penholder
de l'Encre	Ink
— de Couleur	Coloured Ink
— de Chine	Indian —
un Porte-crayon	Pencil-holder
un Crayon de carnet	Pencil-case
Crayon mine de Plomb	Lead Pencil
— à Dessin	Drawing —
— d'Ardoise	Slate —
de la Craie	Chalk
de la Sandaraque	Sandarac
de la Poudre	Dusting powder, Pounce
de la Gomme élastique	India-rubber
de la Colle à bouche	Mouth glue
du Carton	Paste or Cardboard
du Parchemin	Parchment

LES ÉLÉMENTS. — THE ELEMENTS.

L'AIR	THE AIR
est composé des Gas	is composed of
Oxigène,	Oxygen,
Hydrogène,	Hydrogen,
Azote.	and Nitrogen Gases.
Il forme l'Atmosphère	It forms the Atmosphere
Sert à la respiration de tous les animaux et végétaux.	Serves for the respiration of all animals and vegetables
Pénètre les corps poreux	Penetrates porous bodies
Agité, il causo	When agitated, it causes
les Vents	the Winds
la Brise	the Breeze
l'Aquilon	the North wind
les Vents alisés	the Trade winds
les Vents frais	Gales
les Bouffées	Gusts
les Rafales, Grains	Squalls
les Tempêtes	Storms
les Ouragans	Hurricanes
les Tourbillons	Whirlwinds
les Trombes	Water-spouts
Il enfle les voiles des navires	It swells the sails of ships
Fait mouvoir	Causes the motion of
les Moulins à vent	Windmills
Emporte les aërostats	Supports balloons
C'est par lui que	It is by it that
les Oiseaux	Birds
les Insectes et	Insects and
les Atômes	Atoms
se soutiennent	are sustained
dans l'Espace	in Space
Par la *vibration*	By *vibration*
il occasionne le Son	it causes Sound
le Bruit	Noise
le Murmure	Murmur
l'Harmonie	Harmony
le Tintement	Ringing, Tinkling
la Sonorité	Resounding
la Détonation	Detonation
par la *répercussion*	by *repercussion*
l'Écho	Echo
la Répétition	Repetition
le Roulement	Rolling (of thunder, &c.)
Il modifie la Température	It modifies Temperature
suivant qu'il est	according as it is
plus ou moins	more or less
Dense	Dense
Condensé	Condensed
Épais	Thick

Léger	Light
Raréfié	Rarefied
Dilaté	Dilated
Élastique	Elastic
Volatil	Volatile
Inflammable	Inflammable
Chaud	Warm
Froid	Cold
Humide	Damp, Humid

Chargé de Fluide	Charged with Moisture
— d'Électricité	— Electricity
il engendre la Foudre	it gives rise to Thunderbolts
le Tonnerre	Thunder
l'Éclair	Lightning

Il produit	It produces
l'Optique	Optics
la Perspective	Perspective
le Mirage	Mirage
l'Arc-en-ciel	Rainbow
le Prisme	Prism
Il transmet	It transmits
l'Humidité	Damp, Moisture
la Chaleur	Heat, Warmth
le Froid	Cold

Par la condensation	By condensation
il forme des Vapeurs	it forms Vapours
le Fil de la vierge	Gossamer, Air-threads
le Brouillard	Fog
la Brume	Mist
la Bruine	drizzling Rain
la Pluie	Rain
le Givre	Hoar-frost
la Neige	Snow
le Grésil	Sleet
la Grêle	Hail

Les *instruments* qui servent à calculer	The *instruments* which serve for calculating
son Humidité	its Humidity
sa Densité	its Density
son Poids	its Weight
sa Chaleur—sont	its Heat—are
l'Hygromètre	the Hygrometer
l'Aëromètre	the Aërometer
le Baromètre	the Barometer
le Thermomètre	the Thermometer

La *connaissance* de l'air la *description* de ses propriétés, la *mesure* de sa densité, s'appellent	The *knowledge* of the air, the *description* of its properties, the *measuring* of its density, are called
Aërologie	Aërology
Aërographie	Aërography
Aërométrie	Aërometry

LA TERRE, SA STRUCTURE EXTERNE. / THE EARTH, ITS EXTERNAL STRUCTURE.

La terre est ronde, ou plutôt sphérique, aplatie vers ses pôles, retenue dans l'espace par deux forces contraires, *l'attraction* et la *projection*. Elle tourne sur elle-même en 24 heures, et opère sa révolution autour du soleil, en 365¼ jours environ. Sa circonférence est de 40,000 kilomètres, son diamètre est de 12,733 kilomètres.	The earth is round, or rather spherical, flattened towards the poles, sustained in space by two opposite forces, *attraction* and *projection*. It turns on its own axis in 24 hours, and performs its revolution round the sun in about 365¼ days. Its circumference is 24,000 miles, and it is upwards of 7,000 miles in diameter.
Pour mesurer la terre et rendre son étude plus facile, on a supposé des *lignes*, qui servent à en établir les divisions : ainsi, l'axe de la terre est la ligne sur laquelle elle est supposée accomplir son mouvement de rotation. Les deux extrémités s'appellent *pôles*.	To measure the earth and render its study more easy, *lines* have been imagined, which serve to distinguish its divisions: thus, the axis of the earth is the line upon which it is supposed to accomplish its rotatory motion. The two extremities are called *poles*.
le Pôle Arctique	the Arctic Pole
— Septentrional / — Boréal / — Nord	— North Pole
le Pôle Antarctique	the Antarctic Pole
— Austral / — Méridional / — Sud	— South Pole
Le *Méridien* est une ligne qui coupe la terre d'un pôle à l'autre.	The *Meridian* is a line which divides the earth from one pole to the other.
L'*Équateur* est perpendiculaire au méridien, et sépare la terre en deux *hémisphères*.	The *Equator* is perpendicular to the meridian, and separates the earth into two *hemispheres*.
l'Hémisphère Austral	the Southern Hemisphere
l'Hémisphère Boréal	the Northern Hemisphere
Le *Méridien* et l'*Équateur* sont subdivisés en 360 degrés, qui servent à indiquer la *longitude* et la *latitude* des pays, par leur position relative, indiquées aussi par les *quatre points cardinaux*.	The *Meridian* and the *Equator* are subdivided into 360 degrees, which serve to indicate the *longitude* and the *latitude* of countries by their relative position, indicated also by the *four cardinal points*.
le Levant / l'Est / l'Orient	the East
le Couchant / l'Ouest / l'Occident	the West
le Nord / le Septentrion	the North
le Midi / le Sud	the South
Les trois quarts du globe sont recouverts par les eaux—la terre en occupe à peine l'autre quart. Sa surface offre des *plaines*, qu'en Europe on appelle Landes; en Asie et en Russie, Steppes; dans l'Amérique Septentrionale, Savannes; dans l'Amérique Méridionale, Pampas; dans l'Afrique, Déserts.	Three quarters of the globe are covered by water—the earth barely occupying the other quarter. Its surface presents *plains*, which in Europe are called Wastes; in Asia and in Russia, Steppes; in North America, Savannahs; in South America, Pampas; in Africa, Deserts.
Les *Éminences* sont appelées	The *Eminences* are called
Chaînes de Montagnes	Chains of Mountains
Monts *m*	Mounts
Pics *m*	Peaks
Aiguilles *f*	Points
Cônes *m*	Cones
Collines *f*	Hills
Monticules *m*	Hillocks
Buttes *f*	Heights
Tertres *m*	Mounds
On les appelle *volcans* quand elles vomissent des Flammes, de la Fumée, de la Boue, &c. L'ouverture se nomme la Bouche, le Cratère.	They are ca*noes* when th Flames, Smok &c. The op styled Mouth,
La partie supérieure des montagnes est nommée	The highest mountains is
la Crête	Crest
la Cime	Top
le Sommet	Summit
le Mamelon	Pap
le Piton	Point
le Pic	Peak
le Plateau	Platform
Les côtés sont désignés sous les noms de	The sides are nated by the of
Versants	Sides
Flancs	Flanks
Pentes	Declivities
Côteaux	Shelves
Talus	easy Slopes
Raidillons	Acclivities
Ces éminences sont d'une ascension facile ou pénible	These eminence an easy or la ascent
Glissantes	Slippery
Âpres	Rough
Raboteuses	Rugged
Rocailleuses	Rocky
Escarpées	Steep
à Pic, ou en Pente douce	Perpendicular, gentle Decliv
Surplombantes	Overhanging
Les montagnes *f* sont séparées par des	Mountains are rated by
Vallées *f*	Valleys
Vallons *m*	Vales, Dales
Gorges *f*	Gorges
Défilés *m*	Defiles
Cols *m*	Defiles
Enfoncements *m*	Recesses
Escarpements *m*	Declivities
Abîmes *m*	Abysses
Crevasses *f*	Crevices
Fentes *f*	Gaps
Ravins *m*	Ravines
Fondrières *f*	Bogs
Marais *m*	Morasses, Mars
La surface de la terre offre encore d'autres dépressions ou accidents, tels que	The surface of th presents als depressions o dents, such as
Rochers *m*	Rocks
Falaises *f*	Cliffs
Glaciers *m*	Ice Mountains
Grottes *f*	Grottoes
Antres *m*	Dens
Cavernes *f*	Caves
Souterrain *m*	Subterranean R
La terre est découpée de diverses manières, et ses parties sont désignées sous les noms de	The earth is div several mann its parts are nated by the n
Continents	Continents
Îles *f*	Islands
Îlots *m*	Isles, Islets
Presqu'îles *f*	Peninsulas
Isthmes *m*	Isthmuses
Caps	Capes
Promontoires	Promontories
Elle est divisée en	It is separated i
Contrées *f*	Countries

Royaumes	*m*	Kingdoms
Empires	*m*	Empires
Républiques	*f*	Republics
Principautés	*f*	Principalities
Duchés	*m*	Duchies
Marquisats	*m*	Marquisates
Électorats	*m*	Electorates
Comtés	*m*	Counties
Territoires	*m*	Territories
Frontières	*f*	Frontiers
Provinces	*f*	Provinces
Départements	*m*	Divisions
Cantons	*m*	Hundreds
Arrondissements	*m*	Parishes
Communes	*f*	Townships
Quartiers	*m*	Wards

Elle est couverte de Forêts vierges, séculaires, de		It is covered with Untrodden forests, of many hundred years' date, by
Forêts	*f*	Forests
Bois	*m*	Woods
Prairies	*f*	Meadows
Landes stériles	*f*	barren Wastes
— incultes		uncultivated Wastes
Bruyères	*f*	Heaths
Oäsis	*f*	Oases (fertile spots)
Terres fertiles	*f*	fertile Lands
— cultivables		tillable Lands
Pâturages	*m*	Pastures
— gras, riches		rich Pastures
Cités	*f*	Cities
Villes	*f*	Towns
Bourgs	*m*	Boroughs
Villages	*m*	Villages
Hameaux	*m*	Hamlets
où habite l'homme		in which man dwells

Le tout est traversé par un nombre considérable de		The whole is traversed by a considerable number of
Routes	*f*	Roads
Chemins	*m*	Ways
Sentiers	*m*	Paths
Chemins de fer	*m*	Railways
Fleuves	*m*	Rivers
Rivières	*f*	Tributaries
Canaux, &c.	*m*	Canals, &c.

LA TERRE, SA STRUCTURE INTERNE. — THE EARTH, ITS INTERNAL STRUCTURE.

Notre planète, autrefois globe en ignition, a subi de nombreuses révolutions, avant qu'elle soit devenue habitable pour l'homme.	Our planet, once a burning globe, has undergone numerous changes before it became fit to be inhabited by man.
Les rocs les plus fermes, autrefois à l'état liquide ou de fusion, et les minéraux vaporisés, furent, pendant une longue période, comme actuellement l'atmosphère et l'eau, le siège de la vie animale.	The most solid rocks, once in a liquid or fused state, and the vaporised minerals, were, during a long period, as are now the atmosphere and the water, the abode of animal life.
Selon le degré d'incandescence ou de température constamment décroissante du globe, le règne animal, de même que les règnes végétal et minéral, a éprouvé de notables transformations.	According to the degree of incandescence or temperature of the globe, continually decreasing, the animal kingdom, as well as the vegetable and mineral kingdoms, experienced important transformations.
Les fossiles prouvent qu'à certaine époque il existait des espèces disparues, ou qui ont depuis amoindri, et que les pôles jouissaient alors d'une température aussi élevée que l'est aujourd'hui celle des tropiques.	Fossils prove that there existed at a certain epoch species now extinct, or since lessened, and that the poles then enjoyed a temperature as high as that of the tropics is at present.
La durée du temps de formation de la croûte terrestre est incertaine: les géologues comptent vaguement, qu'il a dû s'écouler des millions de siècles, pendant que le refroidissement amenait successivement les couches superposées qui constituent sa structure; la masse du globe se rétrécissant sous cette action de refroidissement, comme l'eau dans un bassin couvert de glace. L'enveloppe solide devenue trop ample, dut se contracter pour suivre ce mouvement de retrait.	The duration of time of the formation of the earth's crust is uncertain: geologists reckon vaguely that millions of centuries must have elapsed whilst the cooling produced successively the layers, one upon another, which constitute its structure; the bulk of the globe contracting under this action of cooling, like the water in a basin covered with ice. The solid envelop having become too large, was forced to shrink to follow this retreating movement.
Les vapeurs aqueuses condensées tombant dans les anfractuosités, et sur les parties affaissées en prenant leur niveau, formèrent les lacs, les mers, en même temps que les bords des fractures, surélevés par le tassement et laissés à découvert, devinrent les chaînes de montagnes. Ces différentes couches se classent, selon leur âge relatif et leur nature, dans l'ordre suivant:—	The watery vapours falling condensed upon the fissures and the depressed parts, and taking their level, formed lakes, and seas, at the same time that the edges of the fractures, elevated by the settling of the mass and left exposed, became chains of mountains. These different layers are classed, according to their relative age and their nature, in the following order:—
1°, Terrains Vulcaniques	1st, Vulcanic strata
Primitifs	Primary strata
de Première formation	First formation
2°, Terrains Plutoniques	2nd, Plutonic strata
Secondaires	Secondary strata
de Deuxième formation	Second formation
3°, Terrains d'Alluvion	3rd, Alluvial strata
de Troisième formation	Tertiary strata
4°, Terrains volcaniques	4th, Volcanic strata
de Quatrième formation	Quaternary formation
5°, Humus	5th, Humus
de Dernière formation	Latest formation
Chacune de ces *couches* prend en outre, suivant les circonstances, des noms particuliers—	Each of these *layers* takes besides, according to circumstances, particular names—
le Granit	Granite
le Porphyre	Porphyry
le Mica	Mica
le Silex	Silica
qui forment les couches inférieures des plaines, et les roches des hautes montagnes, appartiennent aux *terrains primitifs*. Ils sont subdivisés, et prennent, suivant leurs couleurs, leurs veines, le nom de *pierres précieuses*.	which form the lower layers of **plains, and the rocks of high mountains, belong to *primary strata*. They are subdivided, and receive, according to their colours and their veins, the names of *precious stones*.**
l'Agate	Agate
la Cornaline	Cornelian
le Cristal de Roche	Rock Crystal
l'Émeraude	Emerald
l'Escarboucle	Carbuncle
le Grenat	Garnet
le Jais	Jet
la Hyacinthe	Hyacinth
le Jaspe	Jasper
le Lapis-lazuli	Lapis-luzuli
la Malachite	Malachite
l'Opale	Opal
le Rubis	Ruby
la Topaze	Topaz
la Turquoise	Turquoise
le Saphir	Sapphire
l'Aigue-marine	Aquamarine
la Chrisoprase	Green emerald
la Tourmaline	Tourmaline
l'Onyx	Onyx
la Sardoine	Sardonyx
le Feldspath	Felspar
le Spath	Spar
le Quartz	Quartz
Les *terrains secondaires*, c'est-à-dire, les couches qui recouvrent les premières, formées par leur désagrégation, se nomment	The *secondary strata*, that is to say, the layers which cover the primary, formed by their disintegration, are called
le Marbre	Marble
l'Albâtre	Alabaster
l'Ardoise	Slate
la Craie	Chalk
le Grès	Sandstone
la Gypse	Gypsum
la Marne	Marl
la Silice	Silica
le Sable	Sand
le Tripoli	Tripoli
l'Émeril	Emery
le Gravier	Pebbles, Gravel
les Cailloux	Flints
l'Argile, la Glaise	Clay
Les *terrains tertiaires*, formés de la dépouille des deux premières espèces, et des débris de végétaux fossiles, comprennent	The *tertiary strata*, formed of the remains of the two first kinds, and of the residue of fossil vegetables, comprise
la Houille	Coal
la Tourbe	Peat
le Sel Gemme	Rock Salt
Les *terrains volcaniques* sont un mélange des trois autres et des métaux rejetés à l'état de fusion par les volcans; on les nomme	The *volcanic deposits* are a mixture of the other three, and of the metals thrown up in a state of fusion by volcanoes; they are called
la Lave	Lava
la Pyrite	Pyrites
la Scorie	Scoria
la Pierre-ponce	Pumice-stone
L'humus, résultat du frottement des eaux, et de la dépouille des corps organisés ani-	*Humus* is the result of the friction of water, and the remains of organised animal and

LA NATURE, NATURE

LE JOUR, ou la Lumière. DAY. or Light

LE SOLEIL. THE SUN

les Rayons. Beams. Rays

Rose des Vents. Mariners Card

Nord North N

Ouest West O

Est. East E

Sud South S

points Cardinaux Cardinal points

le Matin, the Morning

le Sommet the Top Summit

un Pic, a Peak

un Glacier, an Ice Mountain a Glacier

l'Océan, Ocean

une Pente ou Versant, a Slope

une Montagne, a Mountain

un Vallon, a Dale

un Bois ou une Forêt, a Wood or Forest

le Coteau, the Acclivity

une Vallée a Valley

une Plaine, a Level Country

un Massif, a Cluster of bushes

la Mer, the Sea

un Mamelon a Pap

l'Horizon, the Horizon

une Colline, a Hill

un Arbre de Haute Futaie, a Lofty Tree

le Tonnerre ou la Foudre. Thunderbolt

un Arc en Ciel, a Rainbow

le Ciel, the Sky

un Volcan a Volcano

une Eruption an Eruption

le Cratère the Crater

un Torrent de Lave a Stream of Lava

un Précipice a Precipice

un Abîme an Abyss

Mountain Pass

LA NUIT NIGHT

les Nuages. Clouds

les Ténèbres. Darkness

la Comète the Comet

les Etoiles the Stars

le Croissant Crescent

un Orage a Storm

la Grêle Hail

la Pluie Rain

la Neige Snow

la Lune, the Moon

le Clair de Lune, Moonlight

le Soir the Evening

le Crépuscule, Twilight

un Plateau Table Land

des Rochers Rocks

une Grotte, ou Caverne, a Cavern

maux et végétaux, se nomme	vegetable bodies, and is called
la Terre végétale	Vegetable Soil
le Terreau, &c.	Manure, &c.

Outre ces diverses espèces la terre comprend encore un très grand nombre de corps et de sels, dits irréguliers; les principaux sont	Besides these kinds, the earth comprises also a great number of bodies and salts, styled irregular; the principal are
le Diamant	Diamond
l'Aimant	Loadstone
le Bitume	Bitumen
le Soufre	Sulphur
l'Amiante	Asbestos
le Borax	Borax
le Cobalt	Cobalt
l'Alum	Alum
la Couperose	Copperas
la Litharge	Litharge
la Magnésie	Magnesia
la Potasse	Potash
la Plombagine	Black Lead
et les Métaux	and Metals
Voir "Matériaux de Fabrication."	*See* "Materials of Manufacture."

La connaissance de la terre s'appelle la Cosmographie; celle de la formation de la terre, Géologie; sa description physique, Géographie; les hommes qui possèdent ces sciences,	The knowledge of the earth is called Cosmography; that of the formation of the earth, Geology; its physical description, Geography; the men who are acquainted with these sciences,
Cosmographes	Cosmographers
Géologues	Geologists
Géographes	Geographers



LE FEU,	FIRE,
L'un des quatre éléments des anciens, corps simple des modernes, est le résultat de la combustion des corps. Il dégage le Calorique, comme la Lumière, qui s'échappe en *rayons*.	One of the four elements of the ancients, a simple body according to modern science, is the result of the combustion of bodies. It disengages Caloric, as well as Light, which escapes in *rays*.
Il est Céleste	It is Celestial
ou Terrestre	or Terrestrial
suivant qu'il émane	accordingly as it emanates
du Ciel ou de la Terre.	from the Heavens or the Earth.
Le Soleil	The Sun
les Étoiles	the Stars
les Astres lumineux	luminous Stars
les Météores	Meteors
sont des corps célestes, Incandescents; ils répandent la Chaleur, qui est la cause première de la fermentation et de la végétation.	are celestial bodies, Incandescents; they give out Heat, which is the primary cause of fermentation and vegetation.
Ils forment la lumière du jour, et par la réflexion, la clarté de la lune.	They form the light of day, and by reflection, the light of the moon.
La Foudre et l'Éclair	The Thunderbolt and Lightning
l'Aurore boréale	the Aurora borealis
sont les résultats du Calorique	are the results of Caloric
développé par l'Électricité.	developed by Electricity.
Les Aërolites	Aërolites
les Bolides	Bolis
sont considérés comme des pierres lancées par des volcans qui se trouvent dans la lune.	are considered as stones projected by volcanoes situated in the moon.

Le feu est terrestre lorsqu'il est produit par la combustion des corps terrestres.	Fire is terrestrial when it is produced by the combustion of earthly bodies.
Il est Souterrain ou Superficiel.	It is Subterraneous or Superficial.
Les Laves (la)	Lava
les Scories (la)	Scoria
qui s'échappent à la surface de la terre par les cratères des volcans, les sources thermales, résultent du feu souterrain.	which escape to the surface of the earth by the craters of volcanoes, thermal or hot springs, result from subterranean fire.

Les Feux Follets sont produits par des gaz qui s'enflamment d'eux-mêmes au contact de l'air.	Will-o'-the-wisps, or Ignes Fatui, are produced by gases which take fire of themselves, from the contact of air.

Le Frottement	Friction
le Choc	Collision
l'Électricité	Electricity
les Combinaisons chimiques	Chemical Combinations
la Fermentation	Fermentation
la Concentration des Rayons	Concentration of Rays
la Condensation des Gaz occasionnent le Feu	Condensation of Gas produce Fire

Propriétés du Feu.	*Properties of Fire.*
Il Échauffe	It Warms
Dilate tous les corps	Dilates all bodies
Fond les métaux	Melts metals
Brûle	Burns
Calcine et	Calcines and
Vitrifie les pierres	Vitrifies stones
Consume les végétaux	Consumes vegetables
Cautérise les plaies	Cauterises wounds
Vaporise les eaux	Evaporates water
Dessèche les terres	Dries up the land
Enflamme le gaz	Inflames gas
Fait éclater les Incendies	Causes conflag to Break out
Éclaire	Lights up
Illumine	Illuminates
Rayonne	Beams
Sillonne	Makes a track
Embrase	Sets on fire
Éblouit	Dazzles
Grille	Scorches
Rôtit	Roasts
Cuit les aliments	Cooks food
S'allume	Takes fire
S'éteint	is Extinguish
Couve	Smoulders
Se rallume	is Rekindled
Vacille	Flickers

Qualifications diverses.	*Various Quali*
un Feu	a Fire
un Feu de Cheminée	a Chimney fir
un Feu de Joie	a Bonfire
un Feu d'Artifice	Fireworks
un Brasier	a Brazier
la Flamme	a Flame
une Étincelle	a Spark
une Flammèche	the flying Sp
le Pétillement	the Crackling
un Éclair	a Flash of Li
un Signal	a Signal
un Phare	a Lighthouse
la Lumière	the Light
une Lueur	a Glimmerin
un Rayon	a Ray
une Traînée de poudre	a Train of po
la Réflexion	the Reflectior
la Réverbération	the Reverber

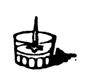
Les Combustibles	*The F*
généralement employés sont	commonly en consists of
le Bois	Wood
le Charbon de bois	Charcoal
le Charbon de terre	Coal
le Coke	Coke
la Tourbe	Peat, Turf
les Mottes à brûler	old Tan used
la Braise	Cinders
les Copeaux	Shavings, Cl
les Allumettes	Matches
le Bitume	Pitch
la Résine	Resin
le Souffre	Sulphur
le Phosphore	Phosphorus
le Suif	Tallow
l'Huile	Oil
la Camphine	Camphine
la Cire	Wax
l'Esprit de vin	Spirit of win
l'Éther	Ether
une Chandelle	a Candle
— composition	a Compositio
la Bougie	a Wax Can
le Gaz	Gas
le feu Grégeois	Greek fire
le Salpêtre	Saltpetre
la Poudre à canon	Gunpowder

Les *Produits* du Feu sont	The *Product* are
la Fumée	Smoke
la Suie	Soot
la Cendre	Ashes
le Mâchefer	Dross, Slag,
La science du Feu s'appelle Pyrotechnie: les instruments servant à mesurer ses degrés, Pyromètres.	The scien called Pyrot instruments to measure Pyrometers.

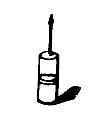
APPAREILS D'ÉCLAIRAGE—LIGHTING APPARATUS.



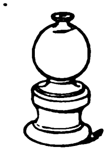
pion.
ninations.



Verres de Couleur.
Variegated Lamps.



Une Boîte d'Allumettes.
A Match-box



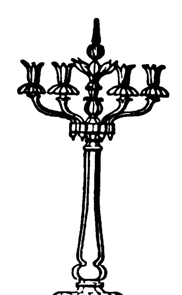
Un Globe de Lampe.
A Lamp Globe.



Une Bobêche.
A Glass Candle Ornament.



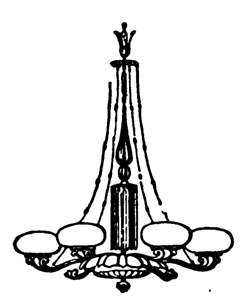
Un Brûle-tout.
A Save-all.



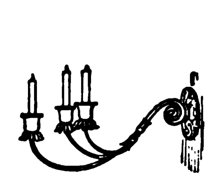


r.

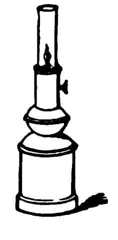
Un Candélabre.
A Candelabrum.



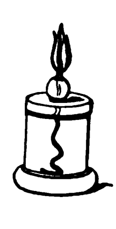
Un Lustre.
A Chandelier.



Une Girandole.
A Bracket, Candle-branch.

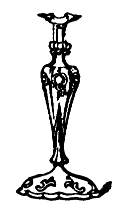


Une Lampe.
An Oil Lamp

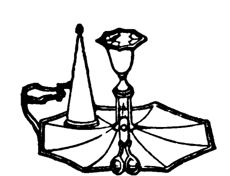


Une Lampe à Esprit de vin.
A Spirit Lamp.

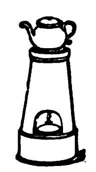
r.
andlesticks.



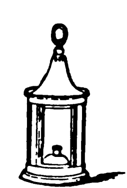
Un Flambeau.



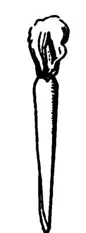
Un Bougeoir.
A Chamber or flat Candlestick.



Une Veilleuse
A Night-lamp.



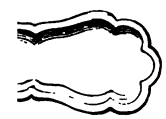
Une Lanterne.
A Lantern.
Une Lanterne Sourde.
A Dark Lantern.



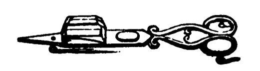
Une Torche.
A Torch.



Un Rat de Cave.
A Twisted Taper



mouchettes.
ffer Tray.

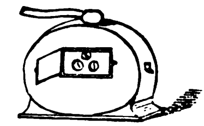


Des Mouchettes.
Snuffers.

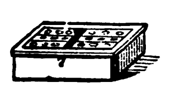


Un Abât-jour.
A Lamp-shade.

Un Bec de Gaz.
A Gas-burner.



Un Compteur.
A Gas-meter.



Un Chaufferette.
A Foot Warmer.

WATER,

léments ps com- dernes, ix-tiers ; d'un-

One of the elements of the ancients, a compound body with the moderns, formed of two-thirds of hydrogen and one-third of oxygen.

it l'eau quarts uis elle rmation de presque tous les corps organisés, pénètre les corps solides, et est absorbée par les corps gazeux: c'est par suite de cette absorption que l'air est respirable, et que l'atmosphère éprouve des variations.

Not only does water cover three quarters of the globe, but it enters into the composition of almost all organised bodies, penetrates solid bodies, and is absorbed by gaseous bodies: it is in consequence of this absorption that the air is respirable, and the atmosphere experiences variations.

L'eau est un des plus puissants agents de la création: elle est indispensable à la végétation des plantes, à l'alimentation des animaux, qui en ressentent le besoin par la SOIF.

Water is one of the most powerful agents of creation: it is indispensable to the vegetation of plants, to the nutriment of animals, which feel its need by THIRST.

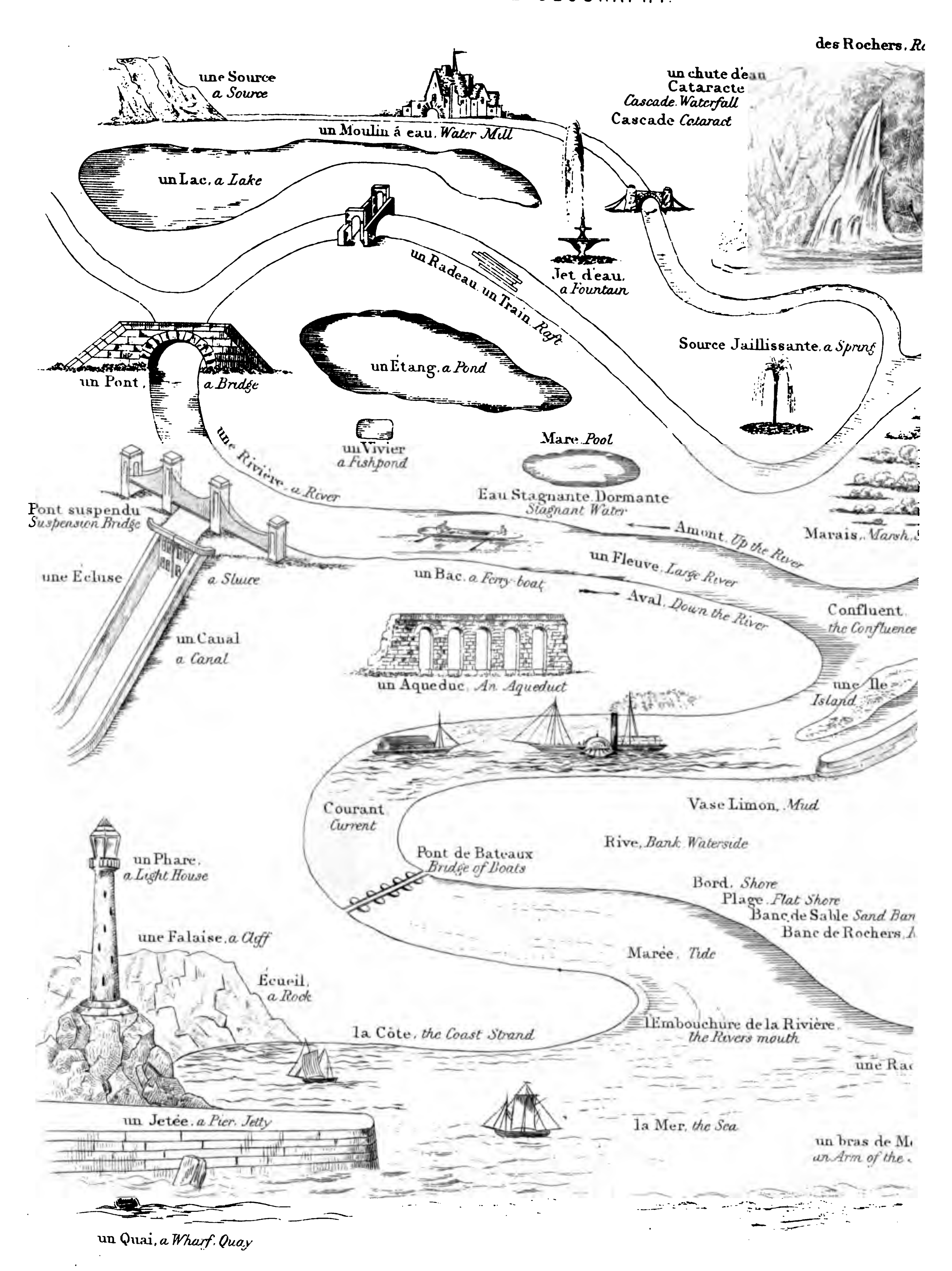
Les machines sont mises en mouvement par elle, employée comme *moteur* principal, ou à l'état de *vapeur*.

Machines are set in motion by it, employed as a prime *mover*, or in the state of *steam*.

Par l'eau les peuples des deux hémisphères, ou d'un même continent, communiquent

By water the people of the two hemispheres, or of the same continent, communicate

LA GÉOGRAPHIE PHYSIQUE,
PHYSICAL GEOGRAPHY.



un Quai, a Wharf. Quay

entre eux au moyen de la *navigation*.	with each other by means of *navigation*.
Les Eaux se divisent en Eaux Marines	Water is divided into Sea Water
Eaux Continentales	River Water
Les Eaux Marines, ou la *Mer*, prennent des noms divers, suivant leur situation géographique.	Sea Water, or the *Sea*, takes various names, according to its geographical situation.

Resserrées entre les terres, elles se nomment		Confined by the land, it is called
Bras de mer	*m*	an Arm of the sea
Manche	*f*	a Channel
Détroit	*m*	a Strait
Canal	*m*	a Canal
Quand elles s'avancent dans les terres, on les nomme		When it advances into the land, it is called
Golfes	*m*	a Gulf
Baies	*f*	a Bay
Rades	*f*	a Roadstead

Les Eaux Marines ont des mouvements réguliers, qui sont appelés	Sea Water has regular movements, which are called
les courants Polaires	the Polar currents
le courant Équinoxial	the Equinoctial current
les Marées	the Tides
le Flux	the Flux
le Reflux	the Ebb

Les mouvements irréguliers sont	The irregular movements are
la Houle	the Swell
la Tourmente, la Tempête	Storm, Tempest
les Tourbillons	Whirlpools
les Trombes	Waterspouts
les Gouffres	Gulfs

Les Eaux de la Mer sont	Sea Water is
Salées	Salt
Amères	Bitter
Saumâtres	Briny
Houleuses	Stormy
Moutonneuses	Foamy, Rough
Tourmentées	Agitated
Onduleuses	Undulating
Profondes	Deep
Basses	Shallow
Dangereuses	Dangerous

elles se Rident	it Ripples
Clapotent	it Plashes
Écument	it Foams
Bouillonnent	it Boils up
Mugissent	it Roars
Déferlent	it Spreads out

Suivant qu'elles baignent ou recouvrent des parties de terre, elles prennent les noms de	Accordingly as it washes or covers portions of the land, it takes the names of
Côte (une)	a Coast
Cap (un)	a Cape
Promontoire (un)	a Promontory
Langue (une)	a Point
Isthme (un)	an Isthmus
Presqu'île (une)	a Peninsula
Île (une)	an Island
Groupe (un)	a Group
Archipel (un)	an Archipelago
Écueil (un)	a Shoal
Récif (un)	a Reef
Bas-fonds (un)	a Flat
Falaise (une)	a Cliff
Dunes (une)	Downs
Grève (une)	a Shore
Plage (une)	a Beach

Les Eaux Continentales sont	Waters of the interior are divided into
les Lacs	Lakes
les Fleuves (un)	Main Rivers
les Rivières (une)	Rivers
les Torrents (un)	Torrents
les Gaves	Gorges
les Ruisseaux (un)	Brooks, Rivulets
les Cours d'eau (un)	Streams
les Canaux, un Canal	Canals
les Étangs (un)	Ponds
les Marais (un Marécage)	Marshes, Swamps
les Lagunes (une)	Lagoons
les Mares (une)	Pools
les Viviers (un)	Fish-ponds
les Sources (une)	Springs
les Filets d'eau (un)	Rills
les Fontaines (une)	Fountains
les Puits (un)	Wells
les Citernes (une)	Cisterns
les Bassins (un)	Basins

Lorsqu'elles se précipitent, on les nomme	When it falls from a height, it is called
Cataractes (une)	Cataracts
Cascades (une)	Cascades
Chutes (une)	Falls

La *Source* d'un fleuve est l'endroit où il commence; l'*Embouchure*, l'endroit où il se jette dans la mer; *Confluent*, l'endroit où deux rivières se rencontrent.	The *Source* of a river is the spot where it arises; the *Mouth*, the place where it runs into the sea; *Confluence*, the place where two rivers meet.
Amont, le haut de la Rivière	"up the River"
Aval, le bas	"down the River"

L'eau échauffée par les rayons du soleil s'élève à l'état de *vapeur*, forme les *nuages*, qui par suite de leur condensation dans l'air forment	Water heated by the rays of the sun rises in the state of *vapour*, forms *clouds*, which, from their condensation in the air form
la Pluie	Rain
la Neige	Snow
la Grêle	Hail
la Giboulée	Sleet
le Brouillard	Fog
la Rosée	Dew
Soumises à l'action du froid les eaux se solidifient, et forment	Subjected to the action of cold, water solidifies, and forms
la Glace	Ice
les Glaçons	Icicles
les Montagnes de Glace, qui couvrent les régions polaires.	Ice mountains, Icebergs, which cover the polar regions.

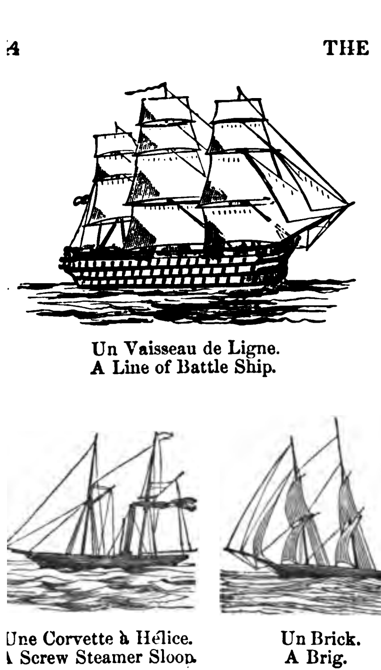
Les eaux sont encore	Water is also
Minérales	Mineral
Thermales	Thermal
Ferrugineuses	Ferruginous
Sulfureuses	Sulphurous
Médicinales	Medicinal
Âcres	Acrid
Vives	Running
Stagnantes	Stagnant
Douces, Dures	Soft, Hard
Bleuâtres	Bluish
Verdâtres	Greenish
Claires	Clear
Limpides	Limpid
Transparentes	Transparent
Boueuses, Bourbeuses	Muddy, Thick
Troubles	Turbid
Corrompues, Fétides	Impure, Stinking
Jaillissantes	Springing
Souterraines	Subterranean
Calmes	Calm
Agitées	Agitated
Rapides	Rapid
Guéables	Fordable

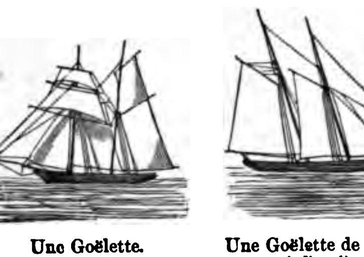
elles Cernent	it Surrounds
Baignent	Washes
Humectent	Moistens, Wa
Inondent	Inundates
Débordent	Overflows
Minent, Dégradent	Undermines, I
Murmurent	Murmurs
Sourcillent	Springs up
Abreuvent	Waters
Ondulent	Undulates
Pénètrent	Penetrates
Filtrent	Filters
Dégouttent	Drops
Jaillissent	Springs forth,
Écument, Éclaboussent	Froths, Splasl

Expressions Diverses.	*Various Exp*
les Ondes	the Waters
les Flots	Billows
les Vagues	Waves
une Inondation	an Inundation
un Déluge	a Deluge
une Trombe	a Waterspout
un Courant	a Current
un Affluent	a Tributary
un Jet d'eau	a Jet of water
une Colonne d'eau	a Column of w
le Bouillonnement	the Bubbling
une Fuite	a Leak
une Infiltration	an Infiltration
un Égout	a Sewer, a Dr
un Aqueduc	an Aqueduct
un Conduit d'eau	a Water-cond
un Moulin	a Water-mill
un Puits	a Well
une Pompe	a Pump
une Digue	a Dike, Dam
une Écluse	a Sluice
une Jetée	a Pier
un Parapet	a Parapet
un Pont	a Bridge
un Pont Suspendu	a Suspension
une Culée	an Abutment
une Arche	an Arch
un Pilotis	a Pile
un Quai	a Quay
un Port	a Port
un Radeau	a Raft
un Train	a Raft of Tim
un Bac	a Ferry boat
un Coche d'eau	a Barge
un Bateau	a Boat
une Nacelle	a Wherry
une Rame	an Oar, Scull
un Filet	a Net
une Ligne	a Line
un Hameçon	a Fish-hook
une Nasse	a Bow-net

Les eaux contiennent	Water conta
des Poissons	Fish
des Monstres Marins	Marine Mons
des Végétaux	Vegetables
du Corail	Coral
des Perles, des Coquilles	Pearls, Shell
des Volcans Éteints	Extinct Volc
des Villes Submergées	Submerged C
des Cargaisons Naufragées, &c.	Shipwrecked &c.

Le traité des Eaux s'appelle Hydrologie; leur description, Hydrographie; les instruments pour mesurer leur pesanteur et leur densité, Hydromètres; les hommes qui s'occupent de cette science, Hydrographes.	The scienc is called H its descriptic graphy; inst measure its density, Hy men who oc selves with t Hydrograph

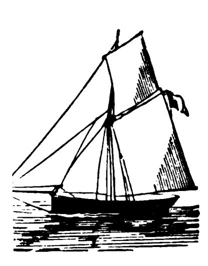



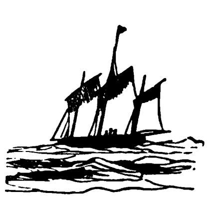
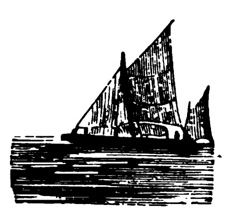

Un Vaisseau de Ligne.
A Line of Battle Ship.

Une Frégate.
A Frigate.

Une Barque.
A Bark

Une Frégate à Vapeur.
A Steam Frigate.



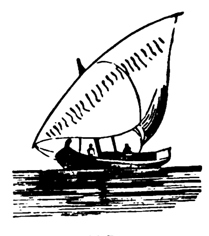

Une Corvette à Hélice.
A Screw Steamer Sloop.

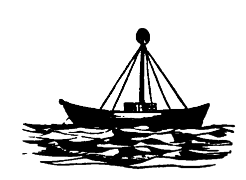
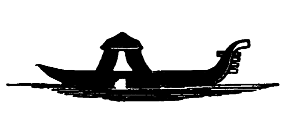
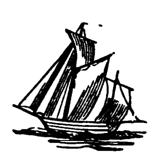
Un Brick.
A Brig.

Un Brigantin.
A Brigantine.

Une Goëlette.
A Schooner.

Une Goëlette de l'avant à l'arrière.
A Fore and Aft Schooner.



Un Coutre.
A Cutter.

Une Yole.
A Ketch.
A Yawl.

Un Lougre.
A Lugger.

Une Péniche, ou Barque Canonnière.
A Gun Boat armed as a Lugger.

Une Barge.
A River Boat.

Une Félouque.
A Felucca.

Une Jonque Chinoise.
A Chinese Junk.

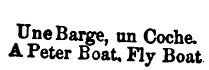
Un Phare Flottant.
A Light or Beacon Ship.

Un Gondole.
A Gondola.

Un Flambard, Bateau de Pêcheur.
A Fishing Smack.





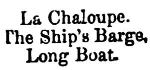
La Chaloupe.
The Ship's Barge,
Long Boat.

Le Grand Canot—the Quarter Boat.
Une Pinasse—a Pinnace.

Une Galère.
A Galley

Une Barque de Sauvetage.
A Life Boat.

Une Barge, un Coche.
A Peter Boat, Fly Boat.






Un Bac, une Nacelle.
A Ferry Boat, a Wherry.

Un Bateau de Joutes, Un Esquif.
A Racing Boat, Regatta Skiff.

Un Canot, une Pirogue—a Canoe.
Une Pagai—a Paddle.

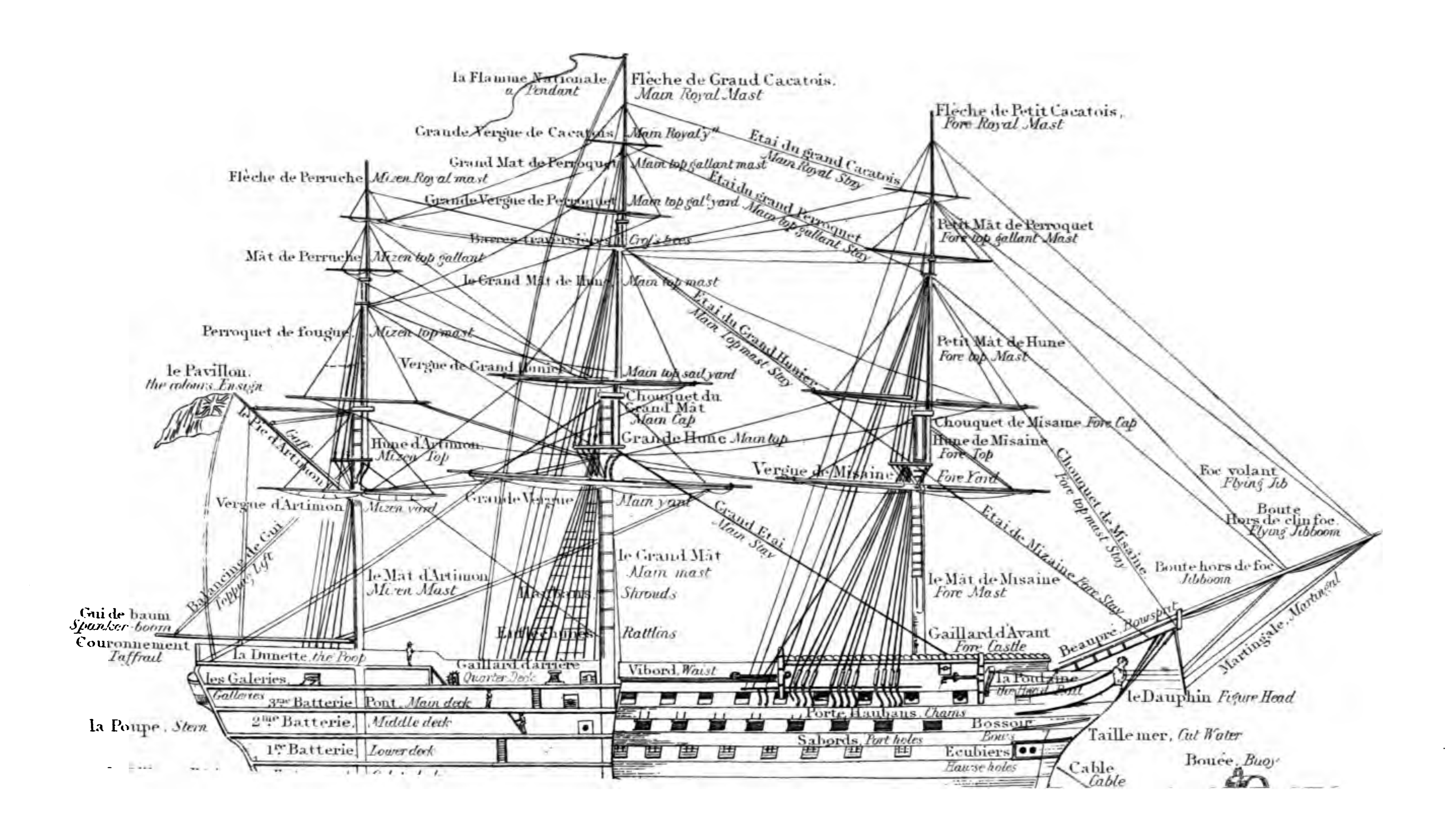
Une Barque Canardière.
A Fowling Punt.

Un Batelet.
A Little Boat.

[*See* PAGE 80 FOR THE GROUND PLAN OF A VESSEL.]

to face Page 44

LE GRÉEMENT, THE RIGGING.





Le Gouvernail. The Rudder — Davier. Davit. — Les Poulley. Block, Pulleys. — Un Gaffe, Une Rame Boathook, Oar. — Une Bouée, une Balise. A Buoy. — Une (A W

Une Bouée de Sauvetage. A Life Buoy. — Une Bouée à Cloche. A Bell Buoy. — Une Ancre. An Anchor. — Une Pique d'Abordage. A Boarding Pike.

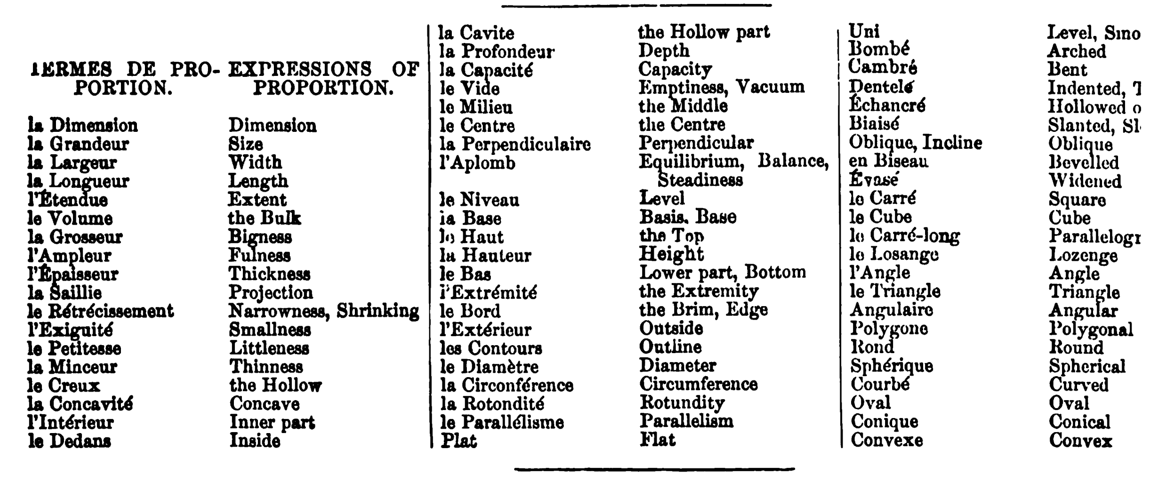
Une Hache d'Abordage. A Boarding Axe. — Un Grappin. A Grapnel. — Un Harpon. A Harpoon. — Une Fusée. A Rocket.

Des Boulets-ramés. Chain Shot. — Le Loch—The Log.* Un Sablier—A Minute-glass.

La navigation maritime comprend le cabotage, la navigation en pleine mer, et les voyages de long cours.

Sea navigation i cludes coasting, na gation in the main se and long voyages.

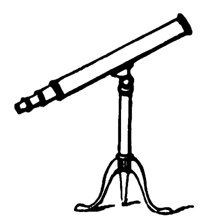
* Instrument avec lequel on mesure la marche d'un navire. Le Loch est également le journal de ce qui se passe à bord.
An instrument with which the progress of a craft is ascertained. The Log is a diary of transactions on shipboard, as well.



TERMES DE PROPORTION.	EXPRESSIONS OF PROPORTION.
la Dimension	Dimension
la Grandeur	Size
la Largeur	Width
la Longueur	Length
l'Étendue	Extent
le Volume	the Bulk
la Grosseur	Bigness
l'Ampleur	Fulness
l'Épaisseur	Thickness
la Saillie	Projection
le Rétrécissement	Narrowness, Shrinking
l'Exiguité	Smallness
le Petitesse	Littleness
la Minceur	Thinness
le Creux	the Hollow
la Concavité	Concave
l'Intérieur	Inner part
le Dedans	Inside

la Cavite	the Hollow part
la Profondeur	Depth
la Capacité	Capacity
le Vide	Emptiness, Vacuum
le Milieu	the Middle
le Centre	the Centre
la Perpendiculaire	Perpendicular
l'Aplomb	Equilibrium, Balance, Steadiness
le Niveau	Level
la Base	Basis, Base
le Haut	the Top
la Hauteur	Height
le Bas	Lower part, Bottom
l'Extrémité	the Extremity
le Bord	the Brim, Edge
l'Extérieur	Outside
les Contours	Outline
le Diamètre	Diameter
la Circonférence	Circumference
la Rotondité	Rotundity
le Parallélisme	Parallelism
Plat	Flat

Uni	Level, Smo
Bombé	Arched
Cambré	Bent
Dentelé	Indented, 1
Échancré	Hollowed o
Biaisé	Slanted, Sl
Oblique, Incline	Oblique
en Biseau	Bevelled
Évasé	Widened
le Carré	Square
le Cube	Cube
le Carré-long	Parallelogr
le Losange	Lozenge
l'Angle	Angle
le Triangle	Triangle
Angulaire	Angular
Polygone	Polygonal
Rond	Round
Sphérique	Spherical
Courbé	Curved
Oval	Oval
Conique	Conical
Convexe	Convex



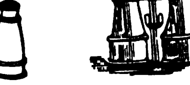
Un Télescope. A Telescope with stand.



Une Lunette d'Approche. A Telescope.

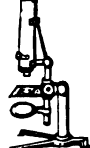


Une Lorgnette. An Opera Glass.

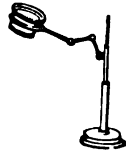




Jumelle. Double Opera Glass.



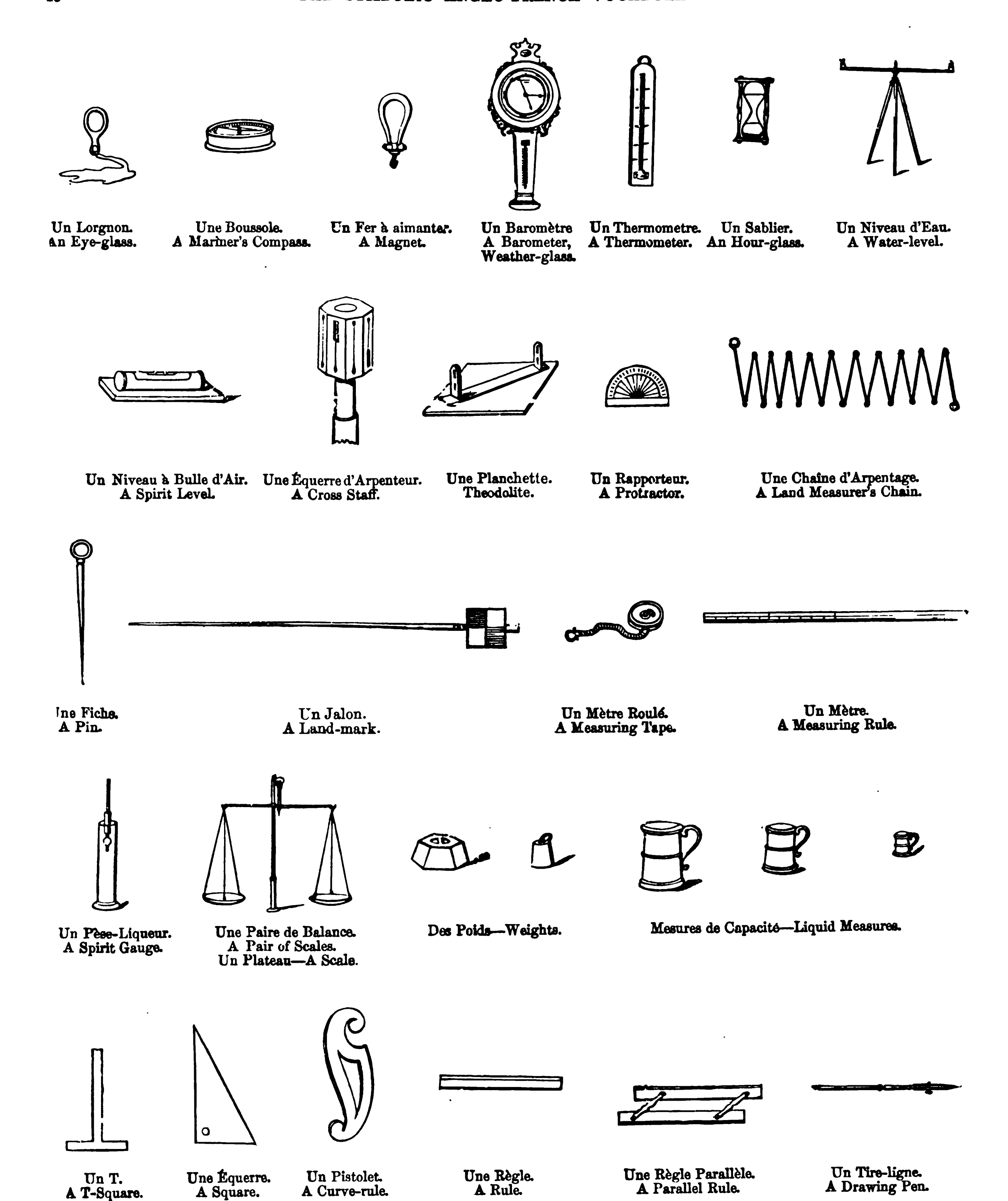
Un Microscope. A Microscope.





Une Loupe. Engraver's Lens.

Des Sp

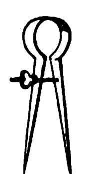

Un Lorgnon. An Eye-glass.
Une Boussole. A Mariner's Compass.
Un Fer à aimanter. A Magnet.
Un Baromètre A Barometer, Weather-glass.
Un Thermometre. A Thermometer.
Un Sablier. An Hour-glass.
Un Niveau d'Eau. A Water-level.
Un Niveau à Bulle d'Air. A Spirit Level.
Une Équerre d'Arpenteur. A Cross Staff.
Une Planchette. Theodolite.
Un Rapporteur. A Protractor.
Une Chaîne d'Arpentage. A Land Measurer's Chain.
Une Fiche. A Pin.
Un Jalon. A Land-mark.
Un Mètre Roulé. A Measuring Tape.
Un Mètre. A Measuring Rule.
Un Pèse-Liqueur. A Spirit Gauge.
Une Paire de Balance. A Pair of Scales. Un Plateau—A Scale.
Des Poids—Weights.
Mesures de Capacité—Liquid Measures.
Un T. A T-Square.
Une Équerre. A Square.
Un Pistolet. A Curve-rule.
Une Règle. A Rule.
Une Règle Parallèle. A Parallel Rule.
Un Tire-ligne. A Drawing Pen.



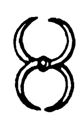
Un Compas Simple.
A Divider.



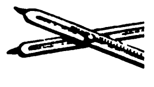
Un Compas à cercle.
Wing Compass.



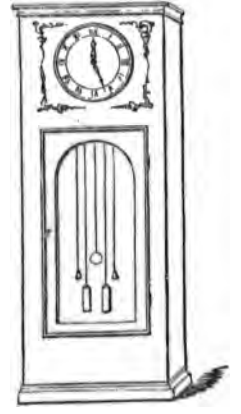
Un Compas à ressort.
Spring Compass.



Un Compas d'Épaisseur.
Callipers.



Un Compas de I
A Proportional



Une Horloge.
An eight-day Clock.

la Caisse	**the Case**
le Balancier	**the Pendulum**
les Poids	**the Weights**
la Chaîne	**the Chain, Cord**
les Aiguilles	**the Hands**
le Cadran	**the Dial**
la Clef	**the Key**
le Rouage	**the Works**
le Ressort	**the Spring**
le Marteau	**the Hammer**
le Timbre	**the Bell**
un Cadran Solaire	**A Sun-dial**
une Montre Solaire	**Pocket Sun-dial**
un Graphomètre	**Instrument for Measuring Angles**

LES NOMBRES. NUMBERS

Nombres Cardinaux.	*Cardinal Numbers.*
Zéro	**Nought**
Un	**One**
Deux	**Two**
Trois	**Three**
Quatre	**Four**
Cinq	**Five**
Six	**Six**
Sept	**Seven**
Huit	**Eight**
Neuf	**Nine**
Dix	**Ten**
Onze	**Eleven**
Douze	**Twelve**
Treize	**Thirteen**
Quatorze	**Fourteen**
Quinze	**Fifteen**
Seize	**Sixteen**
Dix-sept	**Seventeen**
Dix-huit	**Eighteen**
Dix-neuf	**Nineteen**
Vingt	**Twenty**
Vingt-et-un	**Twenty-one**
Vingt-deux, &c.	**Twenty-two, &c.**
Trente	**Thirty**
Trente-et-un	**Thirty-one**
Trente-deux, &c.	**Thirty-two, &c.**
Quarante	**Forty**
Quarante-et-un	**Forty-one**
Quarante-deux, &c.	**Forty-two, &c.**
Cinquante	**Fifty**
Cinquante-et-un	**Fifty-one**
Cinquante-deux, &c.	**Fifty-two, &c.**
Soixante	**Sixty**
Soixante-et-un	**Sixty-one**
Soixante-deux, &c.	**Sixty-two, &c.**
Soixante-dix	**Seventy**
Soixante-et-onze	**Seventy-one**
Soixante-douze, &c.	**Seventy-two, &c.**
Quatre-vingts	**Eighty**
Quatre-vingt-un	**Eighty-one**
Quatre-vingt-deux, &c.	**Eighty-two, &c.**
Quatre-vingt-dix	**Ninety**
Quatre-vingt-onze	**Ninety-one**
Quatre-vingt-douze, &c.	**Ninety-two, &c.**
Cent	**a Hundred**
Cent-un	**a Hundred and one**
Cent-deux	**a Hundred and two**
Cent-trois, &c.	**a Hundred and three, &c.**
Deux-cents	**two Hundred**
Trois-cents	**three Hundred**
Quatre-cents	**four Hundred**
Cinq-cents	**five Hundred**
Six-cents	**six Hundred**
Sept-cents	**seven Hundred**
Huit-cents	**eight Hundred**
Neuf-cents	**nine Hundred**
Mille	**a Thousand**
Mille-et-un, &c.	**one Thousand and one, &c.**
Mille-cinq-cents, &c.	**one Thousand and five hundred, &c.**
deux Mille	**two Thousand**
trois Mille	**three Thousand**
cent Mille	**a hundred Thousand**
huit cent Mille	**eight hundred Thousand**
Million, &c.	**a Million, &c.**

Nombres Ordinaux.	*Ordinal Numbers.*
le Premier	**the First**
la Première	**(Fem.)**
le Second	**the Second**
la Seconde	**(Fem.)**
le ou la Troisième	**the Third**
le ou la Quatrième	**the Fourth**
le ou la Cinquième	**the Fifth**
le ou la Sixième	**the Sixth**
le ou la Septième	**the Seventh**
le ou la Huitième	**the Eighth**
le ou la Neuvième	**the Ninth**
le ou la Dixième	**the Tenth**
Et ainsi de suite, en ajoutant la terminaison, ième.	**And so on, by adding the termination, th., st., th., nd.**

Nombres Proportionnels.	*Proportional Numbers.*
le Double	**Double**
le Triple	**Treble, Triple, or Threefold**
le Quadruple	**Quadru**
le Quintuple	**Quintu**
le Sextuple	**Sextup**
le Septuple	**Septupl**
l'Octuple	**Octupl**
le Nonuple	**Nonupl**
le Décuple	**Decupl**
le Vingtuple, &c.	**Vingtu fold,**
le Centuple	**Centup dred**

Nombres Fractionnaires.	*Fracti*
un Millième	**a Thou**
un Centième	**a Hund**
un Dixième	**a Tenth**
un Neuvième	**a Ninth**
un Huitième	**an Eigl**
un Septième	**a Sever**
un Sixième	**a Sixth**
un Cinquième	**a Fifth**
un Quart	**a Fourt**
un Tiers	**a Third**
une Moitié	**a Half**
deux Tiers	**two Th**
trois Quarts	**three Q**
quatre Cinquièmes	**four Fi**
neuf Dixièmes, &c.	**nine Te**

Nombres de Répétition.	*Numbe*
une Fois	**Once**
deux Fois	**Twice**
trois Fois	**Thrice,**
dix Fois	**Ten tin**
cent Fois	**a Hunc**
mille Fois	**a Thou**
un Million de fois	**a Milli**

Nombres Collectifs.	*Colle*
une Couple	**a Coup**
une Paire	**a Pair**
deux Paires	**two Pa**
une Demi-douzaine	**Half a**
une Dixaine	**Half a**
une Douzaine	**a Doze**
une Douzaine et demie	**a Doze**
une Quinzaine	**Fifteen**
une Vingtaine	**Twent**
une Trentaine	**Thirty. a Ha**
une Quarantaine	**Forty,**
une Cinquantaine	**Fifty, and**
un Demi-cent	**Half a**
une Soixantaine	**Sixty,**
une Centaine	**a Hun**
une Grosse, ou douze douzaines	**twelve**
un Millier	**a Thou**
plusieurs Milliers	**several sand**

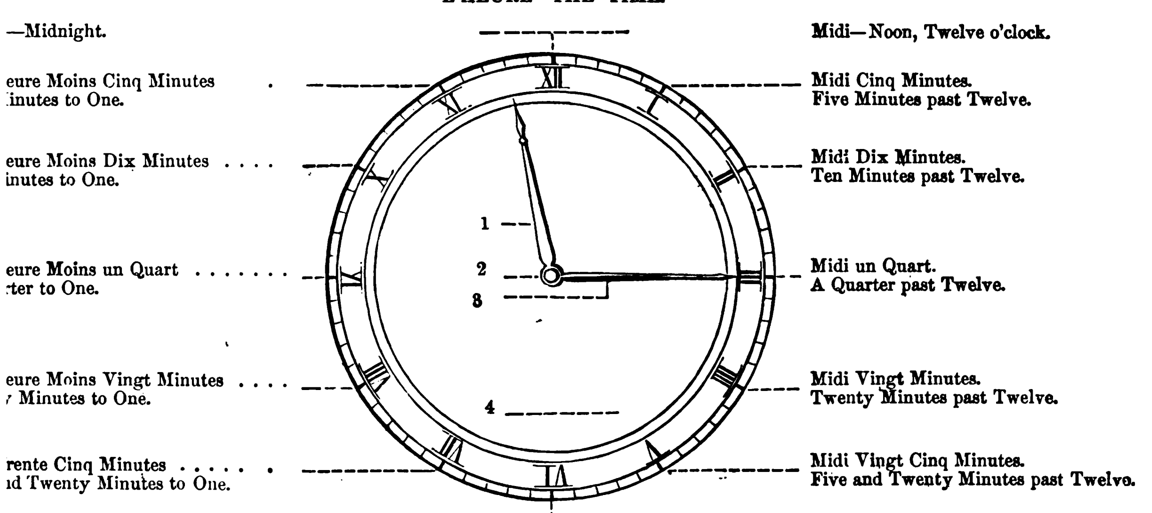
Combinaisons Diverses.	*Vario*
Mil huit cent cinquante cinq	**Eighte fifty**
Trois cent soixante cinq	**Three sixty**

ıq cent deux	Fifteen hundred and two
pt cent vingt	Seventeen hundred and twenty
cent huit	Thirteen hundred and eight
mille deux s	Four thousand and two hundred
deux mille	Twenty-two thousands
cent vingt	Four hundred and twenty
deux mille	Thirty-two thousands
cent quarante	Two hundred and forty
ent mille	Five hundred thousands
ni-million	Half a million
sions Diverses es aux Quantités.	*Various Terms to express Quantitiés.*
ınd nombre	a Great number
ultitude	a Multitude
ule	a Crowd
brable	Numberless, Innumerable

Plusieurs	Several
Une à une	One by one
Deux à deux	Two by two
Trois par trois, &c.	Three by three, &c.
une Quantité	a Quantity
de Deux en deux	every Second
le Premier	the First
le Dernier	the Last
l'Avant-dernier	the Last but one
les Deux premiers	the Two first
les Deux derniers	the Two last
la Pluralité	Plurality
Tous les deux	Both
Premièrement	Firstly
Secondement	Secondly
Troisièmement, &c.	Thirdly, &c.
le Premier des deux	the Former
Doublement	Doubly
L'Arithmétique.	*Arithmetic.*
le Calcul	Calculation
Compter	to Calculate

Nombrer	to Number, or Compute
Chiffrer	to Cipher
une Addition	an Addition
une Soustraction	a Subtraction
une Multiplication	a Multiplication
une Division	a Division
la Numération	Numeration
un Numéro	a Number
un Chiffre	a Cipher
un Numérateur	a Numerator
le Numérotage	Numbering
Diviseur	Divisor
Quotient	Quotient
Ambe	two Numbers
Terne	Trey, three Numbers
Quaterne	Quaternary
Quine	five winning Numbers
Dividende	Dividual, Dividend
Quotité	Quota, Portion, Share
Reliquat	Balance
Défalquer	to Deduct
Énumérer	to Enumerate
Réduire	to Reduce

L'HEURE—THE TIME.



Midi Trente Minutes, ou la Demie—Half-past Twelve.

1. La Petite Aiguille. The Hour Hand.
2. Le Pivot. The Pivot.
3. La Grande Aiguille. The Minute Hand.
4. Le Cadran d'une Montre. A Watch Dial

ions du Temps.	*Divisions of Time.*
ːle, ou 100 ans	a Century, or 100 years
tre, ou Cinq ans	a Period of Five years
ınée, ou Un an	a Year, or One year, Twelve months.
mestre, ou Six	Half year, or Six months
mestre, ou Trois	a Quarter (of a year), or Three months.
is	a Month
Semaines	a Calendar Month
ıinzaine, ou ıze jours	a Fortnight
ours	Eight days
maine	a Week
r	a Day
ure	an Hour
mi-heure	Half an hour
art d'heure	Quarter of an hour
inute	a Minute
conde	a Second
es Saisons.	*The Seasons.*
ıtemps	Spring

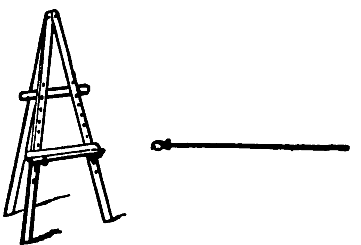
l'Été	Summer
l'Automne	Autumn
l'Hiver	Winter
Les Mois de l'Année.	*The Months of the Year.*
Janvier	January
Février	February
Mars	March
Avril	April
Mai	May
Juin	June
Juillet	July
Août	August
Septembre	September
Octobre	October
Novembre	November
Décembre	December
Les Jours de la Semaine.	*The Days of the Week.*
Dimanche	Sunday
Lundi	Monday
Mardi	Tuesday

Mercredi	Wednesday
Jeudi	Thursday
Vendredi	Friday
Samedi	Saturday
Divisions du Jour.	*Divisions of the Day*
le Matin	the Morning
Midi	Mid-day, or Noon, Twelve o'clock
l'Après-midi	the Afternoon
le Soir	the Evening
l'Aube, ou l'Aurore	the Day-break, or Dawn of Day
la Matinée	Morning time
la Journée	Day time
la Soirée	Evening time
la Brune	Dusk
le Crépuscule	Twilight
la Veille	the Eve, or previous Day
l'Avant-veille	Two days before
Hier	Yesterday
Aujourd'hui	To-day
Demain	To-morrow

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.

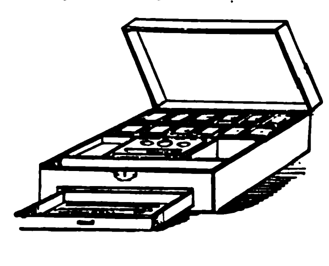
le Lendemain	the Next day	les Quantièmes	the Dates	les Siècles	Centuries, Ages
le Surlendemain	the Day after to-morrow	les Jours pairs	the Even days		
		les Jours impairs	the Odd days	le Temps positif	the Real time
Après-demain	After to-morrow	la Date	the Date	le Temps moyen	the Mean time
d'Aujourd'hui en huit	This day week	une Époque	an Epoch	la Méridienne, ou le Cadran Solaire	the Sun Dial
d'Aujourd'hui en quinze	This day fortnight	une Ère	an Era		
		les Temps anciens	the Early ages	l'Horloge	the Clock
de Demain en huit	To-morrow week	les Temps modernes	Modern times	la Pendule	ornamental Clock
de Demain en quinze	To-morrow fortnight	les Temps futurs	Future times	la Montre	Watch
le Mois passé	Last month	le Passé	the Past	un Sablier	Hour glass, Sand
la Semaine prochaine	Next week	le Présent	the Present	un Almanach	an Almanack
de Deux jours l'un	Fvery other day	l'Avenir	the Future	un Calendrier	a Calendar

OUTILS D'ARTISTES—ARTISTS' IMPLEMENTS.

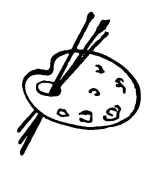


Un Chevalet. An Easel.

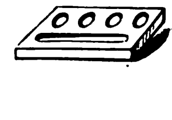
Un Appui-main. A Maul Stick.



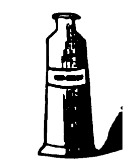
Une Boîte à Couleurs. A Colour Box.



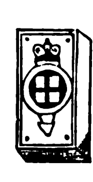
Une Palette. A Palette.



Une Palette pour l'Aquarelle. A Colour Tile, or Slab.

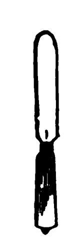


Couleurs en T
Tube Colou
Vessie de Cou
Bladder Col

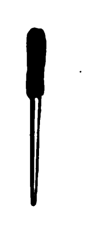


Un Pain de Couleur. A Cake of Colour.

Une Molette. A Muller.



Un Couteau à Palette. A Palette Knife.

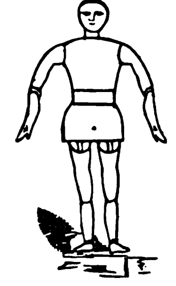


Une Brosse. A Brush.

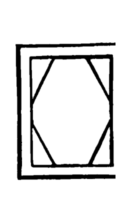
Un Pinceau. A Camel-hair Pencil.



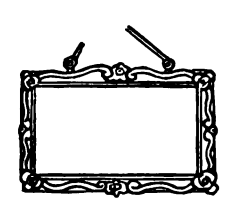
Un Blaireau. A Flat Brush.



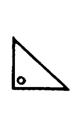
Un Mannequin. A Lay Figure. A Mannikin.



Toile de Peint
Stretched Can



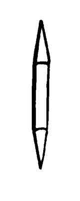
Un Cadre. A Frame.



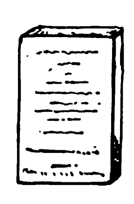
Une Équerre. A Square.



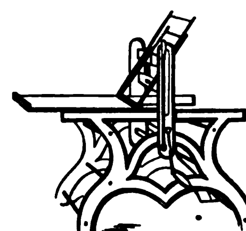
Un Porte-Crayon. A Crayon Holder.



Une Estompe. A Stump.



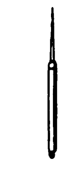
Une Pierre Lithographique. A Lithographer's Stone.



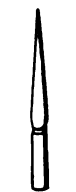
Une Presse Lithographiq
A Lithographic Press.



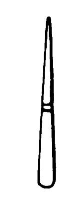
Un Burin. A Graver.



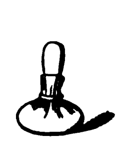
Une Pointe. Etching Needle.



Un Grattoir. A Scraper.



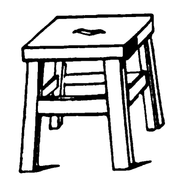
Un Brunissoir. A Burnisher.



Une Tapette. A Dabber.



Une Planche de Cuivre ou d'Acier. A Copper or Steel Plate.



Une Sellette. An Artist's Stool.



Un Compas
A Pair of Co

AUX ARTS.	FINE ARTS.
· à dessin	Drawing paper
· à décalquer	Tracing paper
· à calquer	black Tracing paper
euille de carton	a sheet of Pasteboard
oile	a piece of Canvas
sse-partout	a Mount for drawing
lanche de cuivre	a Copper-plate
lanche d'acier	a Steel-plate
Pierre Litho- ohique	a Lithographic Stone
lanche à dessiner	a Mill-board
squisse	a Sketch
bauche	a rough Draught
Étude d'après ıre	a Study from nature
te, ou Morte	Animate, or Inanimate
ssin	a Drawing
- à la Mine de plomb	a Pencil drawing
- à l'Estompe	a Stump drawing
- aux Deux crayons	a Chalk drawing, with Tint
· au Pastel	a Crayon drawing
quarelle	a Water Colour drawing
épia	a Sepia drawing
ouache	a Body colour drawing; a painting in Distemper
ris	a sketch Washed, or Laid in
esque	a Fresco
ıture sur Verre	Painting on Glass
sur Porcelaine	— on China
sur Lave	— on Lava
sur Métaux	— on Metals
inture à l'huile	an Oil painting
leau d'Histoire	an Historical painting
· de Genre	Domestic Life (interior)
· de Fleurs	a Flower painting
d'Animaux	an Animal painting
arine	a Sea view
rspective	a Perspective view
iniature	a Miniature
trait	a Portrait
oupe	a Group
raperie	Drapery
risaille	a Painting in black and white
ssin d'ornement	an Ornamental design
ysage	a Landscape
ue	a Scene, View
e	a Site
n	a Plan
évation	an Elevation
oupe	a Ground plan
courci	a Foreshortened View
gnette	a Head Piece, Vignette
l-de-lampe	a Tail Piece
ginal	an Original
pie	a Copy
dèle	a Model
s la bosse	Drawn from a cast
é	Sculptured
é	Modelled
avure	an Engraving
sur Bois	— on Wood
sur Acier	— on Steel
sur Cuivre	— on Copper
au Burin	— in Line
à la Pointe	— Stippled
à l'eau Forte	— Etched
ua-tinta	an Aquatint
lle douce	Mezzotint
ntillé	a Stippled Engraving

une Lithographie	a Lithograph
une Estampe	an Engraving, a Print
une Épreuve	a Proof
Avant la Lettre	a Proof before Letters
Avec la Lettre	a Lettered Proof
un Portrait de Face	a Full-face portrait
— de Profil	a Profile
— de Trois Quarts	a Three-quarter face
un Portrait de Grandeur Naturelle	Life size
un Portrait demi Nature	half Life size
un Portrait au Tiers	a third of Life size
une Silhouette	a Profile in Black
une Pose	a Position
une Séance	a Sitting
une Ressemblance	a Likeness
l'Ombre	the Shadow
le Clair-obscur	the Chiaroscuro
les Ombres	the Shading
les Nuances	Shades or Hues
les Teintes ou Tons	Tints or Tones
les Hachures	Hatching
le Modelé	Modelling
un Glacis	Glazing
le Pointillage	Stippling
le Devant, premier Plan	the Fore-ground
le Second Plan	the Middle plan
le Fond	the Back-ground
le Point de fuite	the Vanishing point
le Point de vue	the point of Sight
Vue de face	a Front view
Vue de côté	a Side view
Vue par derrière	a Back view
un Crayon de mine de plomb	a Black Lead pencil
un Fusain	Charcoal
un Bâton de craie	a Stick of chalk
un Pastel	a Crayon
un Pain de couleur	a Cake of colour
un Tube de couleur	a Tube of colour
de l'huile Grasse	Boiled oil
— de Lin	Linseed oil
— de Pied de Bœuf	Neat's-foot oil
du Vernis	Varnish
de l'Eau forte	Aquafortis
de l'Essence	Turpentine

LES COULEURS.	COLOURS.
Primitives ou Simples.	*Primitive or Simple.*
le Jaune	Yellow
le Rouge	Red
le Bleu	Blue
Secondaires ou Composées.	*Secondary or Compound.*
l'Orange	Orange
le Vert	Green
le Violet	Violet
Le Spectre Solaire. Ordre des Couleurs.	*The Solar Spectrum. Order of the Colours.*
Rouge violacé	Violaceous red
Rouge	Red
Rouge orangé	Orange-red
Orange	Orange
Jaune orangé	Orange-yellow
Jaune	Yellow
Jaune verdâtre	Greenish yellow
Vert	Green
Bleu verdâtre	Greenish blue
Bleu	Blue
Indigo	Indigo
Bleu violacé	Violaceous blue
Violet	Violet

Couleurs, leurs Teintes et leurs Nuances.	*Colours, their Tints and Shades.*
Les Jaunes.	*Yellows.*
Jaune Clair ou Normal	Light or Normal yellow
— Foncé	Dark yellow
— Rougeâtre	Reddish yellow
— Verdâtre	Greenish yellow
— Paille	Straw colour
— Maïs	Indian corn colour
— d'Or	Gold colour
— Topaze	Topaz colour
— Safran	Saffron colour
— d'Ocre	Yellow ochre
— Bois	Cinnamon
— de Chrôme	Chrome yellow
— de Naples	Naples yellow
— Indien	Indian yellow
— Soufre	Sulphur colour
— Serin	Canary bird yellow
— Gomme Gutte	Gamboge
— Laque jaune	Yellow lake
Les Rouges.	*Reds.*
Clair, Rose	Light, Rose colour
Violacé	Violaceous Red
Orangé	Orange Red
Chair	Flesh colour
Saumon	Salmon tint
Lilas	Lilac
Cerise	Cherry colour
Écarlate	Scarlet
Normal, Rouge vif	Normal, Bright red
Ponceau	Brown pink
Pourpre	Purple
Carmin	Carmine
Groseille	Gooseberry colour
Foncé, Amaranthe	Dark, Amaranth
Grenat	Garnet
Brun rouge	Brown red
Rouge de mars	Venetian red
Vermillon	Vermilion
Laque rouge	Red lake
Garance	Madder
Coquelicot	Poppy
Sang	Blood
Cuivre	Copper
Sanguine	Red Chalk
Puce	Puce
Les Bleus.	*Blues.*
Clair, Céleste	Light, Sky blue
Azur	Azure
Turquoise	Turquoise
Normal, Barbeau	Normal, Barbel
Cobalt	Cobalt
Cendre bleue	Ash blue
Foncé, Indigo	Dark, Indigo
Outremer, ou Lapis	Ultramarine
Bleu de Prusse	Prussian blue
Bleu d'acier	Steel blue
Les Oranges.	*Oranges.*
Orange	Orange colour
Aurore	Reddish yellow
Capucine	Nasturtium colour
Rouge de Saturne	Red lead
Brun	Brown
Marron	Chestnut colour
Acajou	Mahogany colour
Les Verts.	*Greens.*
Clair, Vert d'eau	Light, Water green
Aigue-marine	Aqua-marine colour
Jaunâtres	Yellowish green
Bleuâtres	Bluish green
Vert-de-gris	Verdigris

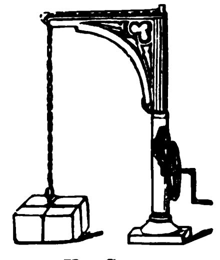
Normal, Émeraude	**Normal, Emerald**
Foncé, Olive	**Dark, Olive green**
Bouteille	**Bottle green**
Bronze	**Bronze green**
Les Violets.	***Violets.***
Clair, Hortensia	**Light, Hydrangea**
Gris de lin	**Flax colour**
Normal, Violette	**Normal, Violet**
Ardoise	**Slate colour**
Foncé, Pensée	**Dark, Pansy**
Les Blancs.	***Whites.***
Blanc de Neige	**Snow white**
— Lait	**Milk —**
— Argent	**Silver —**
Les Gris.	***Grays.***
Gris Perle	**Pearl gray**
— Cendre	**Ash —**
— Poussière	**Dust —**
Les Noirs.	***Blacks.***
Noir d'Ivoire	**Ivory black**
— de Fumée	**Lamp —**
— de Pêche	**Peach —**
Divers Termes relatifs à la Coloration.	***Various Terms relative to Colouring.***
Teinter	**to Tint, Stain**
Nuancer	**to Shade**
Graduer	**to Graduate**
Ombrer	**to Shade**
Éclairer	**to Lighten**
Foncer	**to Deepen, Heighten**
Mélanger	**to Blend**
Fondre les couleurs	**to Soften**
Colorer, colorier	**to Colour**
l'Harmonie des Couleurs	**Harmony of Colours**
Le Contraste, l'Opposition	**Contrast, Opposition**
On emploie des Couleurs à l'huile pour la Peinture	**Oil colours are used for Painting**
à l'Essence pour la Porcelaine	**with Turpentine for China**
à la Colle pour le Décor	**Distempered with size for Decoration**
a l'Eau pour l'Aquarelle	**Water colours for Drawing**

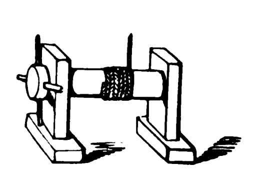
L'ARCHITECTURE. ARCHITECTURE.

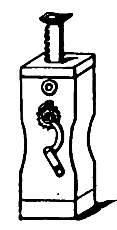
***L'Architecture* est l'art de construire les édifices. Il y a plusieurs sortes d'architectures.**	***Architecture* is the art of building edifices. There are several sorts of architecture.**
l'Architecture Religieuse	**Religious Architecture**
— Civile	**Civil —**
— Domestique	**Domestic —**
— Militaire	**Military —**
— Navale	**Naval —**
— Rustique	**Rustic —**
***l'Architecture Religieuse* élève les Temples**	***Religious Architecture* raises Temples**
Basiliques	**Basilicas**
Cathédrales	**Cathedrals**
Églises	**Churches**
Chapelles	**Chapels**
Abbayes	**Abbeys**
Monastères	**Monasteries**
Cloîtres	**Cloisters**
Couvents	**Convents**
Prieurés	**Priories**
les Monuments Votifs	**Votive Monuments**
— Funèbres	**Funeral —**
— Expiatoires	**Expiatory —**
***l'Architecture Civile* est administrative ou industrielle. L'administration, ou l'état, fait bâtir les monumens publics. Dont la liste suit:**	***Civil Architecture* is administrative or industrial. The administration, or state, orders the public monuments to be built. The list follows:**
Palais pour le Souverain	Palaces for the Sovereign
pour le Parlement	for the Parliament
l'Hôtel de Ville	the Town Hall, Mansion-house
les Ministères	the Ministers' Offices
les Administrations publiques	Public Offices
la Bourse	the Exchange
la Banque, la Monnaie	the Bank, the Mint
la Douane	the Custom-house
la Poste	the Post-office
le Timbre	the Stamp-office
les Hôpitaux / les Hospices	the Hospitals, Alms-houses
les Musées	Museums
les Marchés, Halles	Markets
les Collèges	Colleges
les Écoles de Grammaire	Grammar Schools
les Écoles de Dessin, &c.	Schools of Design, &c.
les Fontaines Publiques	Public Fountains
les Ponts	Bridges
les Aqueducs	Aqueducts
les Égouts	the Sewers
les Prisons	the Prisons, Gaols
les Barrières	the Barriers
les Ports	the Harbours
les Phares	the Light-houses
les Monumens Commémoratifs	Commemorative Monuments
les Arcs de Triomphe	the Triumphal Arches
les Colonnes	the Columns
les Statues des Grands Hommes	the Statues of Great Men
Elle pourvoit à l'entretion des villes, et se nomme alors Édilité, Voirie.	It provides for the repairs of the towns, and is then called Edility.
***l'Architecture Civile et Industrielle* construit les canaux, avec leurs ponts et leurs écluses; les chemins de fer, avec leurs**	***Civil and Industrial Architecture* constructs the canals, with their bridges and their locks; the railways, with their**
Embarcadères	Termini
Stations	Stations
Plateformes, Gares	Platforms
Tunnels	Tunnels
Viaducs	Viaducts
Déblais	Cuttings
Remblais	Embankments
Voie ferrée, &c.	Railroad, &c.
les Théâtres, ou les Salles de spectacle	the Theatres, or Halls for performances
— de Concert	— Concerts
— de Danse	— Dancing
— de Réunion	— Meetings
les Bains	Bath-houses
les Bazars et Passages	Bazaars and Galleries
les Usines, les Entrepôts	the Works
Quais, Débarcadères	Wharfs, Docks
les Fabriques	Manufactories
les Forges, Fonderies	Smelting-houses
les Verreries	Glass-houses
les Raffineries	Sugar-refineries
les Magnaneries	Silk-worm Nurseries
les Filatures	Spinning-houses
les Blanchisseries, &c.	Bleaching-houses, &c.
***l'Architecture Domestique* fait**	***Domestic Ar*** **builds**
les Châteaux	Mansions, Ho
les Hôtels	Hotels
les Maisons	Houses
les Chaumières, &c.	Cottages, &c.
***l'Architecture Militaire* élève les fortifications pour la défense**	***Military Arc*** **raises forti for the de**
des Villes	Towns
des Ports	Harbours
et des Places de Guerre	and Fortified T
les Remparts	the Ramparts
les Forts	the Forts
les Forteresses	Fortresses
les Redoutes	Redoubts
les Bastions	Bastions
les Casemates	Casemates
les Poudrières	Powder Magaz
les Arsenaux	Arsenals, Dock
les Casernes	Barracks
les Corps de Garde	Guard-houses
les Retranchements	Intrenchments
les Camps, &c.	Camps, &c.
***l'Architecture Navale* construit les vaisseaux, les bateaux à vapeur, et les embarcations de toute espèce pour la navigation maritime et fluviale.**	***Naval Arc*** **constructs steam boat craft of eve for maritir river navigat**
***l'Architecture Rustique,* ou *Jardinique,* est l'art de disposer et d'orner**	***Rustic* or *Garde tecture* is th disposing an rating**
les Jardins	Gardens
les Parcs	Parks
les Parterres, &c.	Garden Plots, &
par des Bassins	with Basins
des Pièces d'Eau	Water Pieces
des Jets d'Eau	Fountains
des Grottes	Grottoes
des Labyrinthes	Mazes, Labyrin
des Serres	Green-houses
des Orangeries	Orange-houses
des Châlets	Swiss Cottages
des Ouvrages Rustiques	Rustic Works
des Plantations	Plantations, Gr
des Tonnelles, Berceaux	Arbours, Bowe
Charmilles	Palisades
Allées	Alleys
Plates Bandes, &c.	Flower Beds, &
***Les Matériaux* que l'architecte emploie sont**	***The Materials*** **the architect use of are**
les Pierres	Stones
le Moellon	Rubble
le Plâtre	Plaster
le Ciment	Cement
le Sable	Sand
les Marbres	Marble
le Granit	Granite
le Porphyre	Porphyry
le Grès	Sandstone
l'Ardoise	Slate
le Fer	Iron
le Plomb, le Zinc	Lead, Zinc
le Bronze	Bronze
le Cuivre	Copper
la Fonte	Cast Iron
le Verre	Glass
les Bois	Wood
les Briques	Bricks
les Tuiles, le Chaume	Tiles, Thatch
les Carrelages, &c.	Pavements, &c.

l'Art de tailler les Pierres est appelé la Stéréotomie	The art of cutting stones is called Stereotomy
Professions relatives au Bâtiment.	*Professions connected with Building.*
Architecte	Architect
Agent-voyer	Trustee of Roads
Ingénieur Civil	Civil Engineer
Entrepreneur	Master Builder
Tailleur de Pierres	Stone-cutter, Stone-mason
Scieur de Pierres	Sawyer of Stones
— de Long	Sawyer
Maçon	Bricklayer, Plasterer
Charpentier	Carpenter
Menuisier	Joiner
Serrurier	Locksmith
Couvreur	Tiler, Slater, Thatcher
Vitrier	Glazier
Peintre en Bâtiment	House Painter
Badigeonneur	White-washer
Carreleur	Paviour
Parquetteur	Flooring-maker
Décorateur	Decorator
Poêlier, Fumiste	Chimney-doctor
Ramoneur	Chimney-sweeper
Paveur	Paviour
Plombier, Zingueur	Plumber
Fontainier, Pompier	Fountain-maker
Jardinier	Gardener
Terrassier	"Navvy"
Artiste	Artist
Peintre	Painter
Sculpteur	Sculptor, Carver
Mouleur	Moulder
Piqueur	Overseer
Géomètre	Surveyor
Toiseur, Vérificateur	Measurer, Surveyor
Détails de l'Architecture.	*Details of Architecture.*
Les cinq Ordres Antiques sont	The five Antique Orders are
le Toscan	the Tuscan order
le Dorique	the Doric —
l'Ionique	the Ionic —
le Corinthien	the Corinthian —
le Composite	the Composite —
Les diverses parties d'un Édifice sont	The various parts of an Edifice are
les Fondations	the Foundation
le Soubassement	the Basement
les Murs	the Walls
les Colonnes	the Columns
l'Entablement	the Entablature
la Toiture	the Roofing
la Voûte	the Vault
le Plafond	the Ceiling
le Toit	the Roof
la Porte	the Door
le Vestibule	the Entrance Hall
le Péristyle	the Peristyle
l'Escalier	the Staircase
le Perron	the Perron
le Stylobate	the Podium
les Fenêtres	the Windows
les Arcades	the Arches
les Galeries	the Galleries
les Balustrades	the Balustrades
le Dôme	the Dome
la Tour	the Tower
le Clocher	the Steeple
la Flèche	the Spire
le Balcon	the Balcony
la Nef	the Nave
l'Apside	the Apsis, Apse, or Chevet
les Caveaux	the Vaults
la Crypte	the Crypt
une Acrotère	an Acroter
un Fronton	a Fronton, Pediment
le Tympan	the Tympan
un Pilastre	a Pilaster
la Corniche	the Cornice
la Frise	the Frieze
les Triglyphes	the Triglyphs
les Métopes	the Metoches
l'Architrave	the Architrave
le Chapiteau	the Capital
le Fût	the Shaft, or Fust
la Base	the Base
le Piédestal	the Pedestal
l'Archivolte	the Archivolt
l'Imposte	the Impost
la Clef	the Keystone
l'Arcade	an Arc, or Arcade
les Balustres	the Balustrades
une Rampe	a Flight of Stairs
une Antéfixe	an Antefix
une Gargouille	a Water-shoot, Gargoyle
un Cheneau	an Outlet
une Arche	an Arch
un Arc-boutant	an Arch-buttress
un Bastion	an Embattlement
un Beffroi	a Belfry
un Belvédère	a Belvidere
un Donjon	a Keep, Dungeon
un Tourelle	a Turret
un Bossage	Rusticated work
une Crédence	a Bracket, Braccio
un Caisson	a Caisson, Casoon
un Campanile	a Bell-tower, Campanile
un Cartel, Cartouche	a Cartouch
une Caryatide	a Caryatide
une Cheminée	a Chimney
une Colonnade	a Colonnade
une Couple	a Coupling
des Créneaux	Crenelles
un Corridor	a Corridor
une Coupole	a Cupola
la Façade	Front view
un Feston	a Festoon
un Guillochis	Guilloche
un Salle	a Hall
un Hémicycle	an Hemicycle
un Amphithéâtre	an Amphitheatre
un Listel, ou Filet	a Listel, or Fillet
un Linteau	a Lintel
une Loge	a Loggia
une Lucarne	a Lucarne
un Chambranle	a Mantel-piece, Chimney-piece
des Moulures	Mouldings
des Mosaïques	Mosaic works
un Carrelage	a Pavement
des Nervures	Nerves
une Niche	a Niche
un Piédouche	a Piedouchie
un Obélisque	an Obelisk
une Pyramide	a Pyramid
un Panneau	a Panel
une Patère	a Patere
un Pendentif	a Pendentive
un Pilier	a Pillar, a Pier
un Pinacle	a Pinnacle
une Poterne	a Postern
une Rosace	a Rosace
une Rotonde	a Rotunda
un Jubé	a Screen
des Stalles	Stalls
un Etage	a Story
des Tuiles	Tiles
Parties d'un Théâtre.	*Parts or Details of a Theatre.*
le Parterre	the Pit
les Loges	the Boxes
Stalles	Stalls
les Avant-scène	Stage Front
le Balcon	the Balcony
les Galeries	the Galleries
le Cintre	Cradling
l'Orchestre	the Orchestra
la Scène	the Stage
les Coulisses	Slips, Side Scenes
l'Amphithéâtre	the Amphitheatre
la Salle	the Room, Hall
le Foyer	the Saloon
les Dessous	the Under sides of the Stage
les Décors	the Scenery
le Rideau, la Toile	the Curtain
le Manteau d'arlequin	the Mantle Shelf
le Rideau d'avant scène	the Drop Scene
la Rampe	Foot-lamps
les Corridors	Corridors

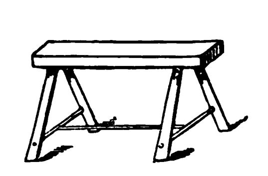
OUTILS DE CONSTRUCTION—BUILDING TOOLS.

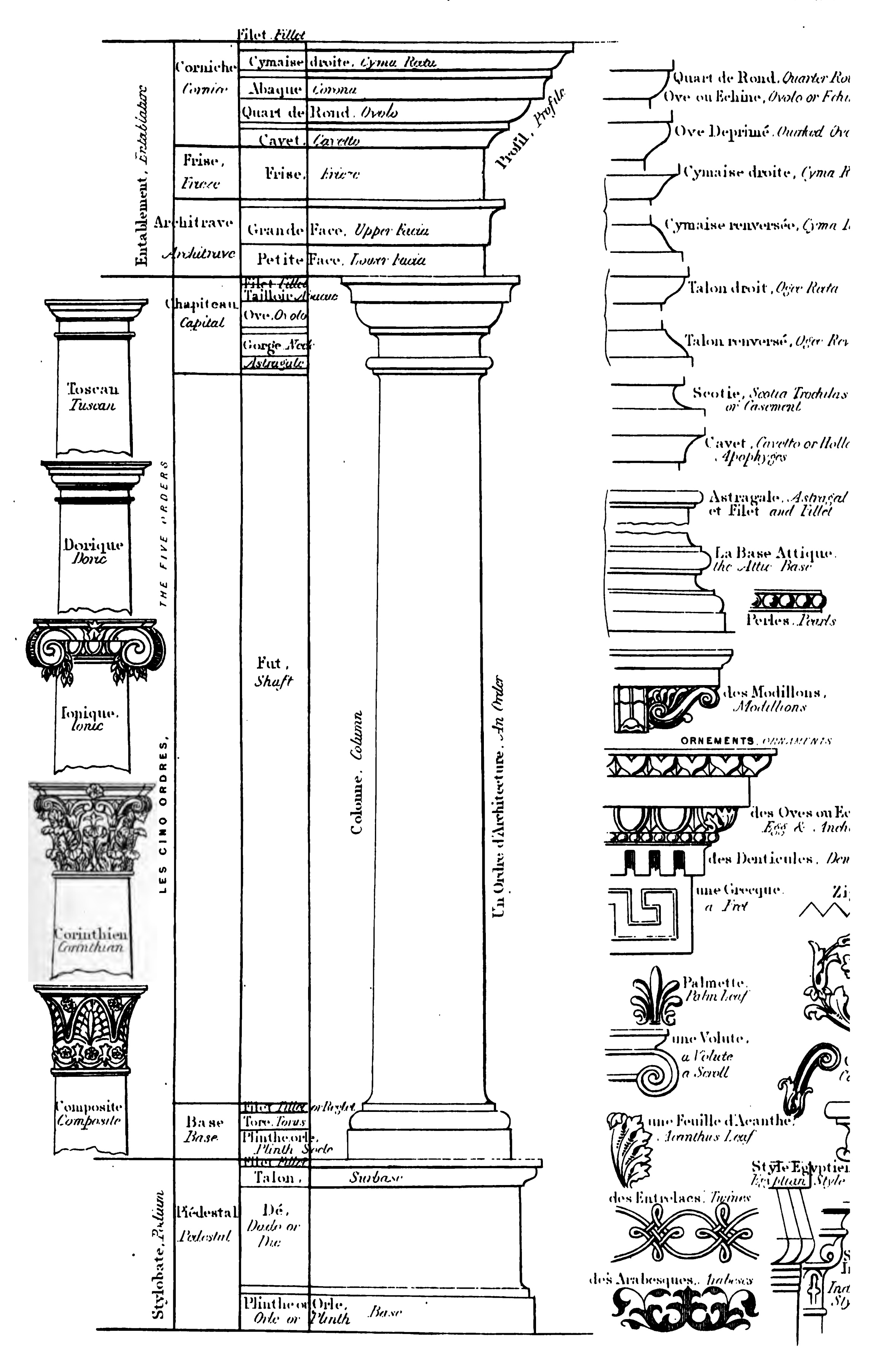

Une Grue.
A Crane.


Un Treuil, un Cabestan.
A Windlass.

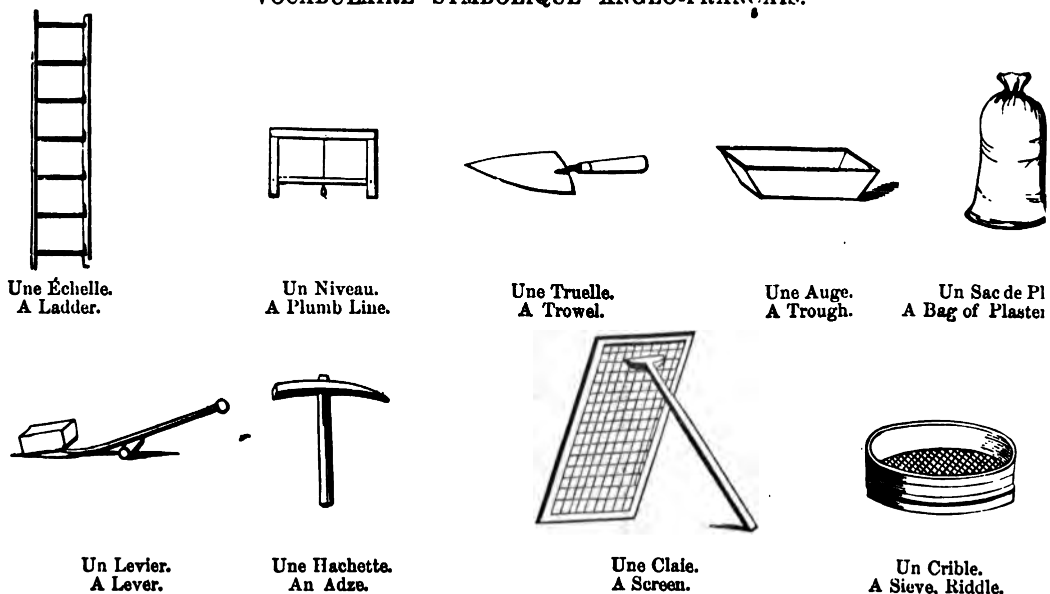

Un Cric.
Lifting-Jack.


Une Demoiselle.
A Rammer.


Un Tréteau.
A Trestle.



Filet. Fillet
Corniche Cornice
Cymaise droite. Cyma Recta
Abaque Corona
Quart de Rond. Ovolo
Cavet. Cavetto
Profil. Profile
Frise, Frieze
Frise. Frieze
Entablement. Entablature
Architrave Architrave
Grande Face. Upper Facia
Petite Face. Lower Facia
Filet Fillet
Tailloir Abacus
Chapiteau Capital
Ove. Ovolo
Gorge Neck
Astragale
Toscan Tuscan
Dorique Doric
Ionique. Ionic
Corinthien Corinthian
Composite Composite
THE FIVE ORDERS
LES CINQ ORDRES,
Fut, Shaft
Colonne. Column
Un Ordre d'Architecture. An Order
Base Base
Filet Fillet or Reglet
Tore. Torus
Plinthe or Socle, Plinth Socle
Talon. Subbase
Piédestal Pedestal
Dé, Dado or Die
Stylobate, Podium
Plinthe or Orle, Orle or Plinth Base
Quart de Rond. Quarter Round
Ove ou Echine, Ovolo or Echinus
Ove Deprimé. Quirked Ovolo
Cymaise droite, Cyma Recta
Cymaise renversée, Cyma Reversa
Talon droit, Ogee Recta
Talon renversé, Ogee Reversa
Scotie, Scotia Trochilus or Casement
Cavet, Cavetto or Hollow, Apophyges
Astragale. Astragal et Filet and Fillet
La Base Attique. the Attic Base
Perles. Pearls
des Modillons, Modillions
ORNEMENTS. ORNAMENTS
des Oves ou Echines, Egg & Anchor
des Denticules. Dentils
une Grecque. a Fret
Palmette. Palm Leaf
une Volute, a Volute a Scroll
une Feuille d'Acanthe. Acanthus Leaf
Style Egyptien Egyptian Style
des Entrelacs. Twines
des Arabesques. Arabesques



Une Échelle. A Ladder. — Un Niveau. A Plumb Line. — Une Truelle. A Trowel. — Une Auge. A Trough. — Un Sac de Pl A Bag of Plaste

Un Levier. A Lever. — Une Hachette. An Adze. — Une Claie. A Screen. — Un Crible. A Sieve, Riddle.

LA MUSIQUE.	MUSIC.
l'Art musical	Musical art
Termes de musique	Musical terms
Écriture musicale	Musical writing
Lignes, ou Portée	Lines, or Staff
Interlignes, ou Espaces	Spaces
Lignes additionnelles	Ledger lines
La Clef	the Key or Clef
— de Sol	Treble clef
— d'Ut	Tenor clef
— de Fa	Bass clef
Gamme ou Échelle Française.	*French Gamut or Scale.*
Ut, Ré, Mi, Fa, Sol, La, Si, Ut	C, D, E, F, G, A, B, C
Gamme ou Échelle Anglaise.	*English Gamut or Scale.*
La, Si, Ut, Ré, Mi, Fa, Sol, La	A, B, C, D, E, F, G, A
Gamme Diatonique	Diatonic scale
— Chromatique	Chromatic scale
— Enharmonique	Enharmonic scale
— Majeure	Major scale
— Mineure	Minor scale
— Ascendante	Ascending scale
— Descendante	Descending scale
une Note de musique	a Musical note
un Ton, ou Intervalle	a Tone, or an Interval
un Demi-ton	a Semitone
Les Intervalles sont	*Intervals* are
une Seconde	a Second
une Tierce	a Third
une Quarte	a Fourth
une Quinte	a Fifth
une Sixte	a Sixth
une Septième	a Seventh
une Octave	an Octave
Une Intervalle est	*An Interval* is
Juste	Just
Superflue	Superfluous, or Extreme sharp
Fausse	Imperfect, or Extreme flat
Augmentée	Augmented
Diminuée	Diminished
Majeure	Major, or greater
Mineure	Minor, or lesser
Les Armures.	*The Signs.*
un Dièze	a Sharp
un Double-dièze	a Double sharp
un Bémol	a Flat
un Double-bémol	a Double flat
un Bécarre	a Natural
Dièzer	to Mark with a sharp
Bémoliser	to Mark with a flat
Bécarriser	to Mark with a natural
La Mesure.	*Measure, or Time.*
les Signes de mesure	the Marks of time
le Rhythme	the Rhythm
le Mouvement	the Movement
la Mesure à deux temps	Common, or Simple time
— à trois temps	Triple time
— à quatre temps	Quadruple time, or Compound
une Barre de mesure	a Bar
une Barre de répétition	a Repeat
l'Unité de mesure	Unity of measure
Battre la mesure	to Beat, or Mark the measure
La Tonalité.	*Tonality.*
Donner le ton	to Pitch the key
l'Intonation	the Intonation
Les Signes d'Intonation.	*Signs of Intonation.*
une Ronde	a Semibreve
une Blanche	a Minim
une Noire	a Crotchet
une Croche	a Quaver
une Double-croche	a Semiquaver
une Triple-croche	a Demisemiquaver
une Quadruple-croche	a Semidemisemiquaver
une Note pointée	a Dotted Note
Les Signes de Silence.	*Signs of Rest.*
une Pause	Semibreve rest
une Demi-pause	Minim rest
un Soupir	Crotchet rest
un Demi-soupir	Quaver rest
un Quart de soupir	Semiquaver r
un Demi-quart de soupir	Demisemiqua
un Point d'orgue	a Pause
la Durée	Duration
Les Signes d'Expression.	*Signs of Ex*
une Liaison	a Slur, or a I
un Point	a Dot
une Petite note	Appoggiatur note
une Syncope	Syncope
une Cadence	a Cadenza
un Trille	a Shake
un Triolet	a Triplet
Propriétés des Notes.	*Properties c*
la Sensible	Sensible note
la Sous-sensible	Sub-sensible
la Dominante	Dominant
la Sous-dominante	Sub-dominar
la Médiante	Mediant
la Sous-médiante	Sub-mediant
la Tonique	Tonic, or Ke
les Notes modales	Modal notes
une Modulation	a Modulatior
Moduler	to Modulate
le Mode	the Mode
— Majeur	Major mode
— Mineur	Minor mode
Le Solfège.	*The Solf*
Solfier	to Sol-fa
Vocaliser	to Vocalise
Jouer	to Play
Chanter	to Sing
Transposer	to Transpose
des Notes piquées	Dashed note
une Accolade	a Brace
une Pédale	a Pedal
les Fioritures	the Graces
MUSIQUE VOCALE.	VOCAL
Voix de Femmes.	*Female*
premier Soprano	Soprano prir voice
second Soprano	Soprano secc

Contralto	Contralto primo	une Chanson	a Song	un Duo	a Duo, or Duet
:ontralto	Contralto secondo	une Chansonnette	a Little song, Ditty	un Trio	a Trio
		un Refrain	a Burden	un Quatuor	a Quartett
: d Hommes.	*Male Voices.*	une Ritournelle	a Flourish	un Quintette	a Quintett
Ténor, ou	first Tenor	un Solo	a Solo	un Sextuor	a Sextuor
e contre		un Récitatif	a Recitative	un Septuor	a Septuor
Ténor	second Tenor	une Cavatine	a Cavatine	un Octuor	an Octuor
e Basse	Bass	une Ariette	an Arietta	un Chœur	a Chorus
Basse, ou	Baritone, or lower	une Roulade	a Roulade, or Division	Chanter en chœur	to Quire, Sing in a choir
:on	Tenor	une Romance	a Ballad	une Sérénade	a Serenade
		une Psalmodie	a Psalmody	une Hymne	a Hymn
: Mélodie.	*Melody.*			un Oratorio	an Oratorio
	an Air	*l'Harmonie.*	*Harmony.*		
ıt	a Chant	un Accompagnement	an Accompaniment		

INSTRUMENTS DE MUSIQUE—INSTRUMENTS OF MUSIC.

Ine Flûte.
A Flute.

Une Clarinette.
A Clarionet.

Un Hautbois.
A Hautboy, Oboe.

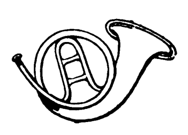
Un Flageolet.
A Flageolet.

Une Trompette.
A Trumpet.

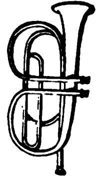
Un Clairon.
A Clarion.



ı Cor de Chasse.
untsman's Horn.



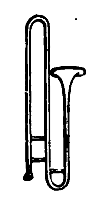
Un Cor d'Harmonie.
A French Horn



Un Cornet à Piston.
A Cornopeon.



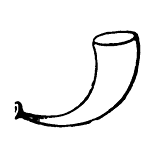
Un Ophicléide.
An Ophicleide.



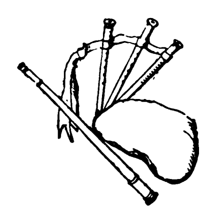
Un Trombone.
A Trombone.



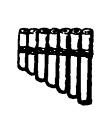
Un Serpent.
A Serpent.



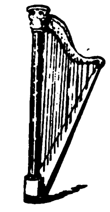
Un Cor.
A Horn.



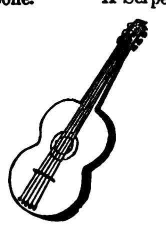
Une Musette.
A Bagpipe.



Une Flûte de Pan, Pipeau.
A Mouth Organ, Pan-pipes,
Pandean Reeds.



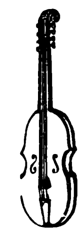
Une Harpe.
A Harp.



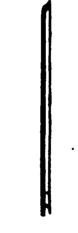
Une Guitare.
A Guitar.



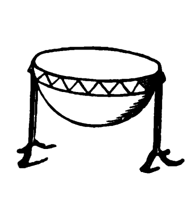
ioloncelle—A Violoncello.
Une Basse—A Bass.
.e Contrebasse est plus
ısse, et n'a que 3 cordes.)
)ouble Bass is larger, and
has but 3 strings.)



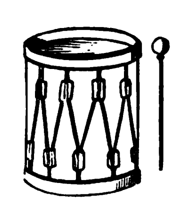
Un Violon.
A Fiddle,
Violin.



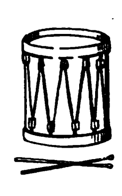
Un Archet.
A Bow.



Une Timbale.
A Kettle Drum.

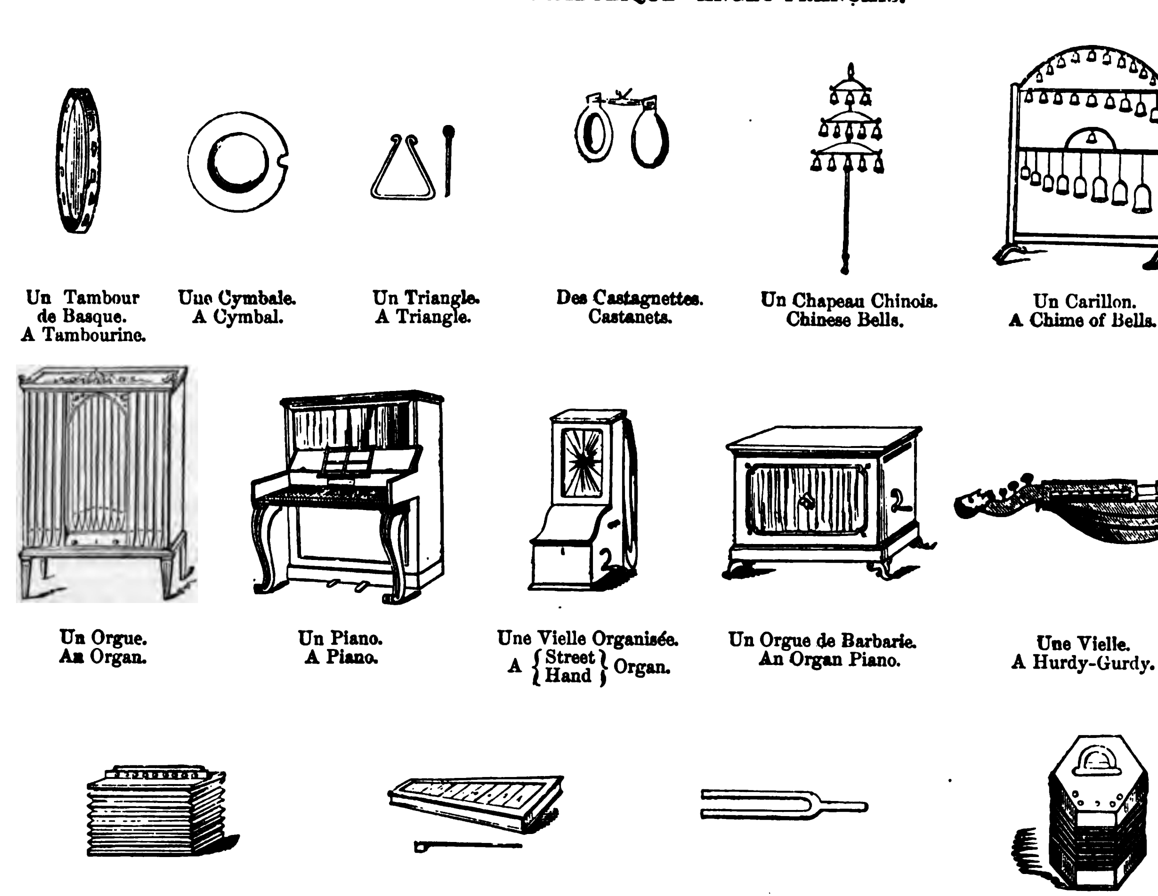


Une Grosse Caisse.
A Big Drum.



Un Tambour.
A Drum.
Une Baguette de Tambour
A Drumstick.

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.



Un Tambour de Basque. A Tambourine.

Une Cymbale. A Cymbal.

Un Triangle. A Triangle.

Des Castagnettes. Castanets.

Un Chapeau Chinois. Chinese Bells.

Un Carillon. A Chime of Bells.

Un Orgue. An Organ.

Un Piano. A Piano.

Une Vielle Organisée. A {Street / Hand} Organ.

Un Orgue de Barbarie. An Organ Piano.

Une Vielle. A Hurdy-Gurdy.

Un Accordéon. An Accordion.

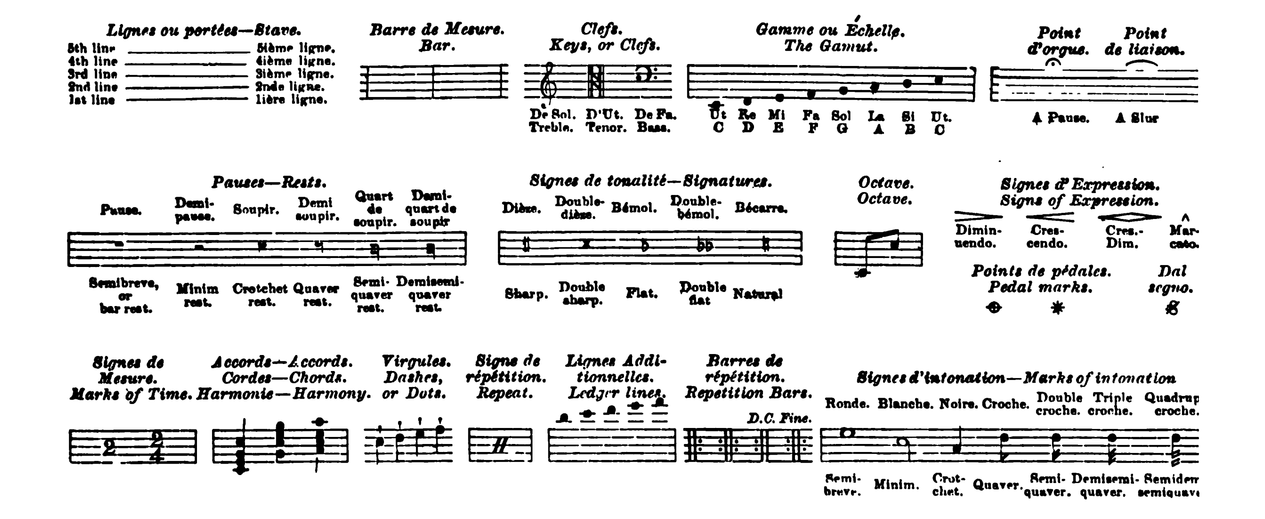
Un Harmonica. A Harmonicon.

Un Diapason. A Tuning Fork.

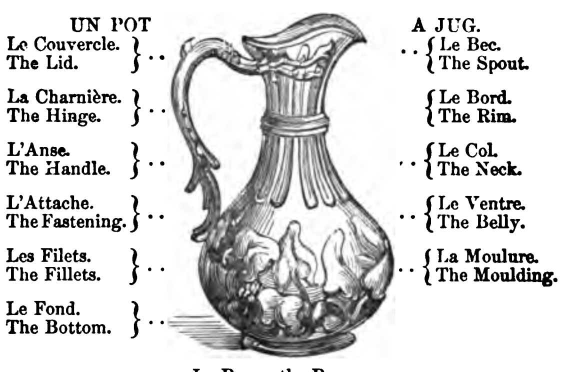
Un Concertina A Concertina.



TERMES DE MUSIQUE—MUSICAL TERMS.



UN POT — A JUG.



La Base—the Base.

UN COUTEAU—A KNIFE.

Le Manche—the Haft, Handle.
La Garniture—the Mounting.
La Lame—the Blade.
Le Ressort—the Spring.
Le Canif—Pen blade
Le Rivet—the Rivet.
Le Dos—the Back.
Une Paille—a Flaw
Le Tranchant—the Edge
L'Entaille—the Notch.
Une Brèche—a Gap
Le Couteau—Hack Blade.
Épointé—Blunted.
à Deux Lames—Double Bladed.

TERMES DE FABRICATION.	TERMS OF MANUFACTURE.
la Conception	Invention
le Dessin, Dessiné	Design, Drawn
le Modèle	Pattern
le Travail	Work, Workmanship
la Main-d'œuvre	Handicraft
Modelé	Modelled
Taillé	Cut
Sculpté	Carved, Sculptured
Moulé	Moulded
Fondu	Cast
Forgé	Forged
Battu	Wrought
Dégrossi	Hewn, the Rough taken off
Trempé	Tempered
Recuit	Fired
Laminé	Rolled
Estampé	Stamped
Repercé	Clipped
Ébarbé	Trimmed on the Edges
Limé	Filed
Ajusté	Fitted
Soudé	Soldered
Percé	Bored
Tourné	Turned
Guilloché	— at the lathe
Ciselé	Chased
Plaquer	to Plate
Dorer	to Gild
Argenter	to Silver
Émailler	to Enamel
Damasquiner	to Damaskeen
Incruster	to Inlay
Dérocher	to Bleach in acid
Brunir	to Burnish
Agrandir	to Enlarge
Élargir	to Make larger
Grossir	to Make bigger
Allonger, Étendre	to Stretch, to Lengthen
Élever	to Raise
Rabaisser	to Lower
Diminuer	to Diminish
Rapetisser	to Lessen, to Shorten
Creuser, Évider	to Hollow
Évaser	to Widen
Donner du jeu	to Give play to
Courber	to Curb
Cambrer	to Bend
Échancrer	to Hollow out
Denteler	to Tooth
Équarrir	to Counter-sink
Aplatir	to Flatten
Égaliser, Niveler	to Level
un Filet	a String
une Moulure	a Moulding
une Ouverture	an Opening
un Trou	a Hole
une Rainure	a Groove, a Furrow
une Jointure	a Joint
un Support	a Prop, a Stay
un Patron	an Employer
un Contre-maître	a Foreman
un Ouvrier	a Workman
un Apprenti	an Apprentice

MATÉRIAUX DE FABRICATION.	MATERIALS OF MANUFACTURE.
le Platine	Platina
l'Or	Gold
l'Argent	Silver
le Cuivre	Copper
le Bronze	Bronze
l'Airain, Cuivre-jaune	Brass
le Fer	Iron
le Fer galvanise	Galvanised iron
la Tôle	Sheet iron
l'Acier	Steel
la Fonte	Cast-iron
le Zinc	Zinc
l'Antimoine	Antimony
le Nickel	Nickel
le Plomb	Lead
l'Étain	Pewter
le Mercure	Quicksilver, Mercury
le Fer-blanc	Tinned iron
le Plaqué	Plated metal
le Galvano	Galvano
le Vermeil	Silver gilt
le Crysocale	Copper gilt
le Melchior	German silver
le Minérai	Ore
une Mine	a Mine
une Couche, un Gîte	a Bed, a Layer
un Filon	a Vein
un Lingot	an Ingot
un Saumon	a Pig of metal
la Fayence	Earthen ware
la Terre de Pipe	Delf, Pipe-clay
la Porcelaine	China
le Biscuit	Parian
l'Albâtre	Alabaster
le Marbre	Marble
le Verre	Glass
le Cristal	Flint glass
l'Émail	Enamel
le Ciment	Cement
la Pierre de Taille	Freestone
le Plâtre	Plaster
la Cire à modeler	Modeller's wax

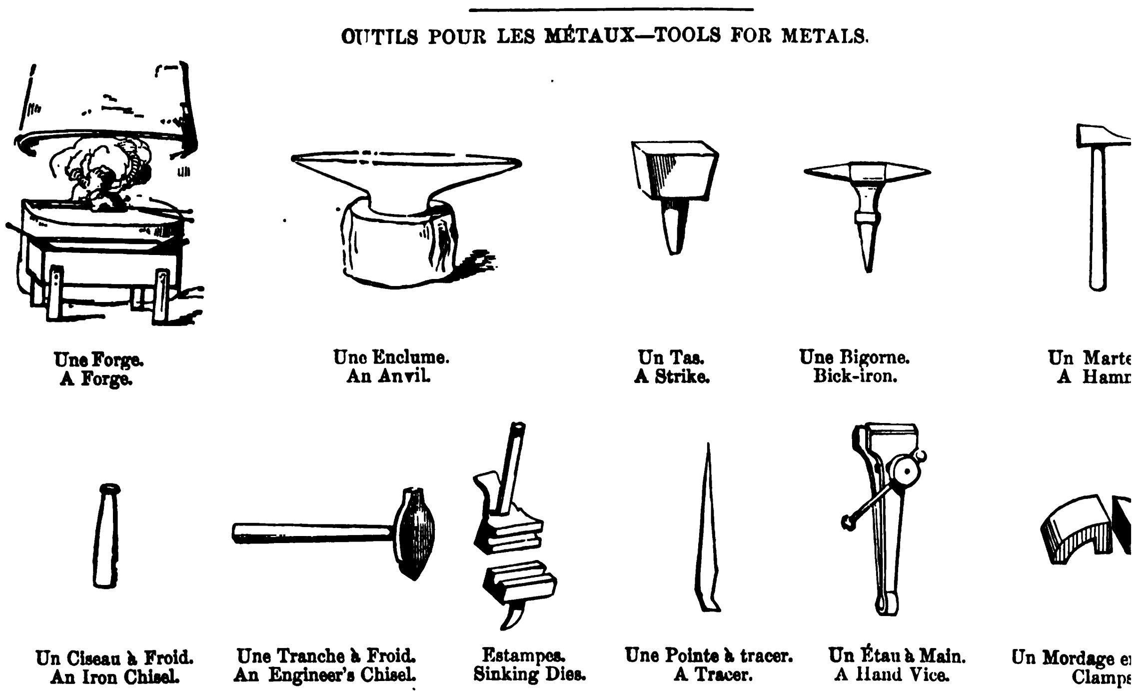
CHOSES D'UN USAGE FRÉQUENT DANS L'INDUSTRIE.	ARTICLES OF FREQUENT USE IN MANUFACTURES.
la Gomme arabique	Gum-arabic
la Gomme laque	Shell-lac
le Camphre	Camphor
la Résine	Rosin
la Poix	Pitch
l'Essence de térébenthine	Spirits of turpentine
le Vernis	Varnish
le Goudron	Tar
l'Esprit de vin	Spirits of wine
la Camphine	Camphine
l'Huile à brûler	Lamp oil
l'Huile de pied de bœuf	Neat's-foot oil
l'Huile de lin	Linseed oil
l'Huile grasse	Boiled oil
le Vitriol	Vitriol
l'Eau-forte	Aquafortis
l'Esprit de sel	Spirits of salts, Muriatic acid
le Sel d'oseille	Salts of lemon
le Sel gris	Bay salt
le Sel ammoniaque	Sal-ammoniac
l'Alum	Alum
la Soude	Soda
la Couperose	Copperas
le Vert-de-gris	Verdigris
le Borax	Borax
la Soudure	Solder
l'Émeril	Emery
la Plombagine	Black lead
la Pierre ponce	Pumice stone
la Terre de pipe	Pipe-clay
la Craie	Chalk
le Blanc d'Espagne	Whiting
la Terre pourrie	Rotten-stone
le Tripoli	Tripoli
la Cire	Bee's wax
le Spermacéti	Spermaceti
la Colle Forte	Glue
— de Poisson	Isinglass
— de Peau	Size
— de Pâte	Paste
le Mastic	Putty
la Céruse	Ceruse, White lead
la Couleur	Paint
la Litharge	Dryer
le Papier de Verre	Glass-paper
le Chanvre	Hemp
la Filasse	Hurds
la Corde	Cord
le Cordage	Cordage, Rope
le Fil de Fer	Iron wire
le Fil de Laiton	Brass wire
le Fil de Cuivre	Copper wire

QUALIFICATIONS DES PRÉCÉDENTS.	QUALITIES OF THE FOREGOING
Sûr, Aigre	Sour
Acide	Acid
Âpre	Sharp
Âcre	Acrid

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.

Amer	**Bitter**	Fibreux	Fibrous	Gras	Greasy
Piquant	**Pungent**	Filandreux	Stringy	Visqueux	Sticky
Mou	**Mellow**	Poreux	Porous	Odoriférant	Fragrant, Od
Humide	**Damp, Moist**	Serré	Close-grained	Puant	Stinking
Sec	**Dry**	Noueux	Knotty	Pulverisable	Pulverable
Flexible	**Pliant**	Tors	Twisted	Brillant	Bright
Crépu	**Crisp**	Droit	Straight	Clair	Clear
Dur	**Hard**	Tordu	Crooked	Étincelant	Sparkling
Doux	**Soft**	Épais	Thick	Durable	Lasting
Rude	**Rough**	Mince	Thin	Sans forme	Shapeless
Uni	**Smooth**	Fort	Stout	Glacé	Glazed
Cassant	**Brittle**	Huileux	Oily	Pesant	Heavy
				Léger	Light

OUTILS POUR LES MÉTAUX—TOOLS FOR METALS.



Une Forge.
A Forge.

Une Enclume.
An Anvil.

Un Tas.
A Strike.

Une Bigorne.
Bick-iron.

Un Marte
A Hamr

Un Ciseau à Froid.
An Iron Chisel.

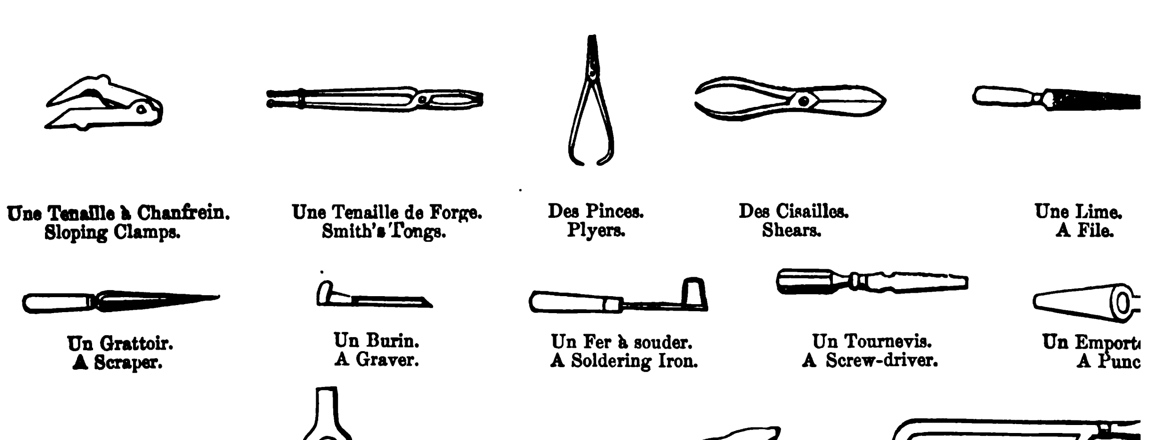
Une Tranche à Froid.
An Engineer's Chisel.

Estampes.
Sinking Dies.

Une Pointe à tracer.
A Tracer.

Un Étau à Main.
A Hand Vice.

Un Mordage e
Clamp



Une Tenaille à Chanfrein.
Sloping Clamps.

Une Tenaille de Forge.
Smith's Tongs.

Des Pinces.
Plyers.

Des Cisailles.
Shears.

Une Lime.
A File.

Un Grattoir.
A Scraper.

Un Burin.
A Graver.

Un Fer à souder.
A Soldering Iron.

Un Tournevis.
A Screw-driver.

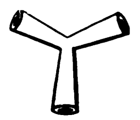
Un Emport
A Punc

Des Presselles.
Tweezers.

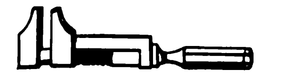
Une Conscience.
A Breastplate.

Un Arçon.
A Drill Bow

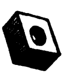
Une Scie à Métaux.
A Bow Saw.

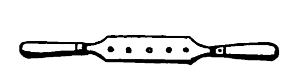

Une Clef de Lit.
A Bed Wrench.

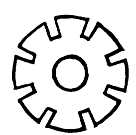

Une Clef à Écrou.
A Screw-key.


Une Clef Anglaise.
A Carriage Wrench.

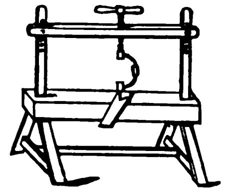

Un Boulon.
A Bolt.


Un Écrou.
A Nut.


Une Filière à tarauder.
A Hand Screw Plate.


Une Filière d'Épaisseur.
A Metal Gauge.

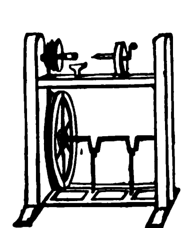

Une Filière.
A Wire Drawer.

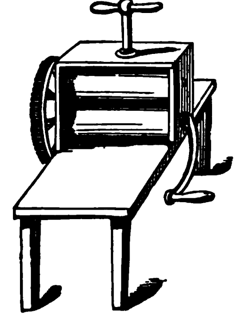

Une Machine à percer.
A Boring Machine.

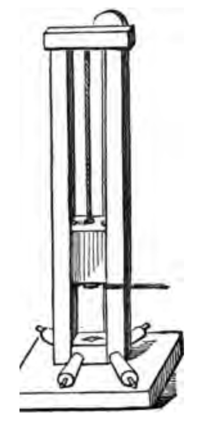
Un Foret.
A Drill.

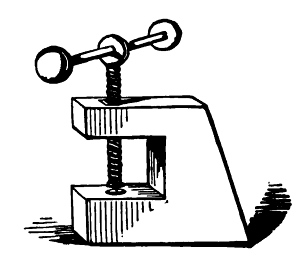

Une Fraise.
A Countersink.

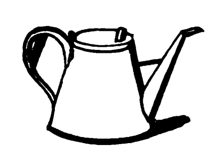

Un Équarissoir.
A Rimer.

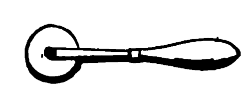

Un Tour.
A Lathe.


Un Laminoir.
A Rolling Machine.

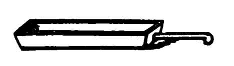

Un Mouton.
Stamping Machine.

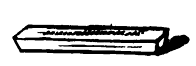

Un Balancier.
A Coin Press.

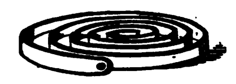

Une Burette à l'Huile.
An Oil-can.


Une Molette.
A Cording Tool.


Un Creuset.
Casting-pot, Crucible.


Une Lingotière.
An Ingot-Mould.


Un Lingot.
An Ingot.

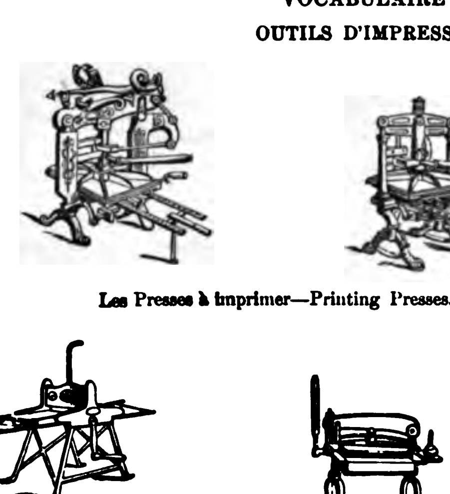

Un Ressort.
A Spring.



Une Roulette.
A Castor.

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.

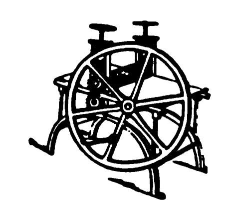
OUTILS D'IMPRESSION—IMPLEMENTS FOR PRINTING, &c.



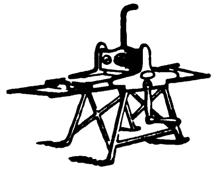


Les Presses à imprimer—Printing Presses.

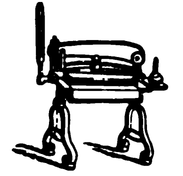
Presse de Relieur.
Bookbinder's Press.



Presse Laminoire.
Rolling Machine.



Presse Lithographique.
Lithographic Press.



Presse aux Épreuves.
Proof Press.

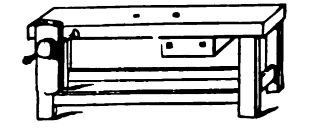


Presse à Gravure.
Copper Plate Press.

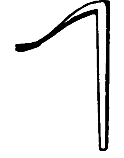


Presse Hydraulique.
Hydraulic Press.

OUTILS POUR LE BOIS—TOOLS FOR WOOD, &c.



Un Établi
A Bench.



Un Valet.
A Bench Cramp.



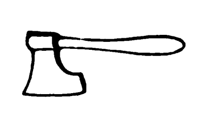
Une Varlope.
A Jack Plane.



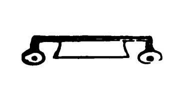
Un Rabot.
A Smoothing Plane.



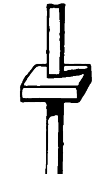
Une Serpe.
A Lopping Bill.



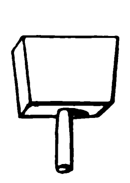
Une Hache.
An Axe.



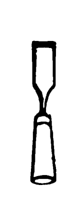
Une Plane.
A Draw Knife.



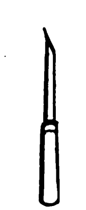
Un Troussequm.
A Mortise Gauge.



Un Maillet.
A Mallet.



Un Ciseau.
A Chisel.



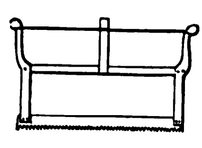
Un Beidâne.
A Mortise Chisel.



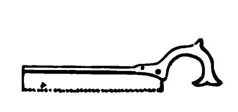
Une Gouge.
A Gouge.



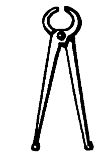
Un Coin.
A Wedge.



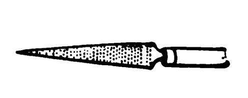
Une Scie à Monture.
A Frame Saw.



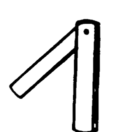
Une Scie à Main.
A Tenon Saw.



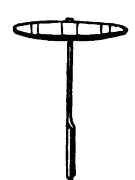
Une Tenaille.
Pincers.



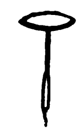
Une Râpe.
A Rasp.



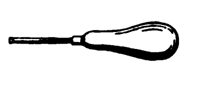
Une Equerre Pliant
A Bevel Square.



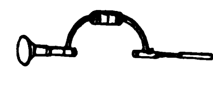
Une Tarrière.
An Auger, a Wimble.



Une Vrille.
A Gimblet.



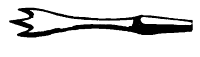
Un Perçoir.
A Brad Awl.



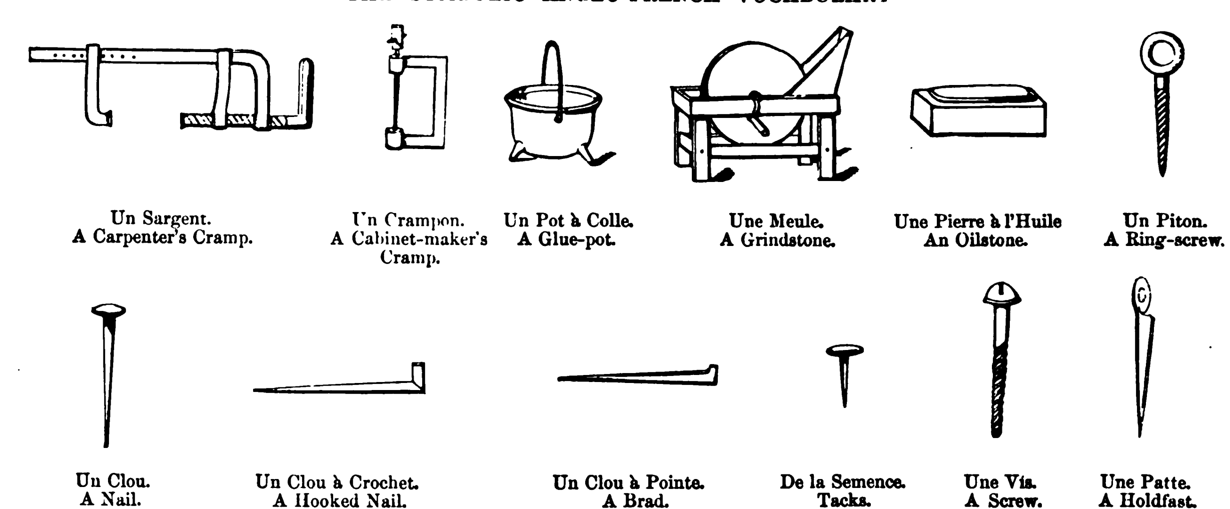
Un Vilebrequin.
A Stock.



Une Mèche.
A Bit.



Une Mèche Anglaise
A Centre-bit.



Un Sargent. A Carpenter's Cramp. — Un Crampon. A Cabinet-maker's Cramp. — Un Pot à Colle. A Glue-pot. — Une Meule. A Grindstone. — Une Pierre à l'Huile. An Oilstone. — Un Piton. A Ring-screw.

Un Clou. A Nail. — Un Clou à Crochet. A Hooked Nail. — Un Clou à Pointe. A Brad. — De la Semence. Tacks. — Une Vis. A Screw. — Une Patte. A Holdfast.

MÉTIERS, COMMERCES, PROFESSIONS, ET OCCUPATIONS D'HOMMES. — TRADES, DEALINGS, PROFESSIONS, AND OCCUPATIONS.

L'AGRICULTURE.	AGRICULTURE.
un Fermier	a Farmer
un Cultivateur	a Husbandman
un Laboureur	a Ploughman
un Journalier	a Day-labourer
un Meunier	a Miller
un Nourrisseur	a Cattle-breeder
un Bouvier	a Cattle-driver
un Marchand de bestiaux	a Cattle-dealer
un Marchand de blé	a Corn-factor
un Berger, Pâtre	a Shepherd, Herdsman, Swain
un Porcher	a Swineherd
un Grainetier	a Seedsman
un Maraîcher	a Market-gardener
un Jardinier	a Gardener

ÉTATS DE BOUCHE.	ALIMENTARY TRADES.
un Boulanger	a Baker
un Mitron, Geindre	a Journeyman Baker
un Boucher	a Butcher
un Tripier	a Tripe-dealer
un Charcutier	a Pork-butcher
un Marchand de poissons	a Fishmonger
un Marchand de volailles	a Poulterer
un Marchand de fromage	a Cheesemonger
un Laitier	a Milk-seller
un Crèmier	a Dealer in Cream, Cheese, &c.
un Fruitier	a Fruiterer, Greengrocer
un Raffineur	a Sugar-baker
un Épicier	a Grocer
un Confiseur	a Confectioner
un Pâtissier	a Pastrycook
un Cuisinier	a Cook
un Marmiton, Aide	a Scullion
un Aubergiste	an Innkeeper
un Tavernier	a Tavern keeper, Victualler
un Traiteur	an Eating-house keeper
un Restaurateur	a Select Eating-house keeper
un Gargotier	an Eating-housekeeper of a cheaper kind
un Marchand de comestibles	a Provision dealer

LES BOISSONS.	DRINKS.
un Porteur d'eau	a Water-carrier
un Marchand de vins	a Wine-merchant
un Cabaretier	a Publican
un Brasseur	a Brewer
un Distillateur	a Distiller
un Liquoriste	a Spirit-merchant
un Limonadier	a Lemonade seller
un Cafetier	a Coffee-house keeper

L'HABILLEMENT, TOILETTE.	DRESS, TOILET.
un Fileur	a Spinner
un Tisserand	a Weaver
un Marchand de toiles	a Wholesale Linen-draper
un Marchand de draps, Drapier	a Draper, Cloth Merchant
un Marchand de nouveautés	a Linendraper
un Tailleur	a Tailor
un Coupeur	a Cutter-out
un Confectionneur	a Clothier, Dealer in ready-made clothes
un Marchand d'Habits	an Old-clothes man
un Fripier	an Old-clothes seller
un Chemisier	a Shirt-maker
un Bonnetier	a Hosier
un Chapelier	a Hatter
un Boutonnier	a Button-maker
un Passementier	a Fringe-maker
un Fourreur, Pelletier	a Furrier
un Gantier	a Glover
un Fabricant de parapluies	an Umbrella-maker
un Teinturier	a Dyer
un Foulonnier	a Fuller
un Dégraisseur	a Scourer, Clothes-cleaner
un Parfumeur	a Perfumer
un Coiffeur	a Hair-dresser
un Perruquier, Barbier	a Wig-maker, Barber

CORROYERIE, CHAUSSURE, ETC.	CURRIERY, SHOES, ETC.
un Tanneur	a Tanner
un Corroyeur, un Cambreur	a Currier
un Marchand de cuir	a Leatherseller
un Bottier	a Boot-maker
un Cordonnier	a Shoe-maker, Cordwainer
un Savetier	a Cobbler
un Sellier, Harnacheur	a Saddler
un Bourrelier	a Harness-maker
un Gainier	a Leather-case maker
un Parcheminier	a Parchment-dealer

LE BÂTIMENT.	BUILDING.
un Carrier	a Quarryman
un Plâtrier	a Plaster and Lime dealer
un Arpenteur	a Land Surveyor
un Voyer	a Town Surveyor
un Architecte	an Architect
un Constructeur	a Builder
un Tailleur de pierre	a Stone-cutter
un Maçon	a Bricklayer and Plasterer
un Manœuvre	a Hodman
un Marbrier	a Stonemason
un Charpentier	a Carpenter
un Menuisier	a Joiner
un Couvreur	a Tiler and Slater
un Vitrier	a Glazier
un Carreleur	a House-paviour
un Paveur	a Paviour
un Badigeonneur	a Whitewasher
un Peintre	a Painter
un Tapissier	an Upholsterer
un Fumiste	a Chimney-doctor
un Ramoneur	a Chimney-sweeper

LE BOIS.	WOOD.
un Bucheron	a Woodcutter
un Scieur-de-long	a Sawyer
un Charron	a Cartwright
un Carrossier	a Coach-builder
un Tonnelier	a Cooper
un Layetier	a Box and Trunk maker
un Tourneur, Sculpteur en bois	a Turner, Carver
un Ébéniste	a Cabinet-maker
un Fabricant de meubles	a Furniture-maker
un Fabricant de cadres	a Picture-frame maker
un Constructeur de bateaux	a Boatbuilder
un Tabletier	an Inlayer

un Boisselier	a Maker of wooden utensils
un Brossier	a Brush-maker
un Vannier	a Basket-maker
un Treillager	a Trellis-maker
un Marchand de bois	a Timber-merchant

LA POTERIE.	EARTHENWARE.
un Potier	a Potter
un Tourneur	a Turner
un Émailleur	an Enameller
un Faïencier	an Earthenware-maker
un Porcelainier	a China-manufacturer
un Tuilier	a Tiler
un Briquetier	a Brick-maker
un Fabricant de creusets	a Crucible-maker

LA VERRERIE.	GLASS MANUFACTURE.
un Chimiste	a practical Chemist
un Chauffeur, Tiseur	a Fireman, Stoker
un Souffleur	a Blower
un Presseur	a Presser
un Verrier	a Glassworker
un Tailleur	a Cutter
un Marchand de cristal	a Flint-glass dealer
un Marchand de verre	a Glass dealer

LES MÉTAUX.	METALS.
un Mineur	a Miner
un Fondeur	a Smelter
un Maître de forges	an Iron master
un Marchand de fer	an Iron merchant
un Forgeron	a Blacksmith
un Cloutier	a Nail-maker
un Maréchal	a Farrier
un Taillandier	an Edge-tool maker
un Serrurier	a Locksmith
un Coutelier	a Cutler
un Tourneur	a Turner
un Mécanicien	a Mechanist
un Fabricant d'aiguilles	a Needle-maker
un Polisseur	a Polisher
un Tôlier	an Iron-worker
un Quincaillier	an Ironmonger
un Ferailleur	a Dealer in old iron
un Chaudronnier	a Copper-smith
un Planeur	a Planisher
un Lampiste	a Lamp-maker
un Ouvrier en bronze	a Worker in bronze
un Modeleur	a Modeller
un Mouleur	a Moulder
un Fondeur	a Caster
un Estampeur	a Stamper
un Limeur	a Filer
un Monteur, Ajusteur	a Fitter
un Ciseleur	a Chaser
un Plaqueur	a Plater
un Argenteur	a Silverer
un Doreur	a Gilder
un Orfèvre	a Silversmith, a Goldsmith
un Bijoutier } un Joaillier }	a Jeweller
un Lapidaire	a Lapidary
un Graveur	an Engraver
un Guillocheur	an Engine-turner
un Émailleur	an Enameler
un Polisseur	a Polisher
un Brunisseur	a Burnisher
un Batteur d'or	a Goldbeater
un Horloger	a Clock and Watch maker
un Opticien	an Optician
un Potier d'étain	a Pewterer
un Plombier	a Plumber
un Zingeur	a Zinc-worker
un Ferblantier	a Tinplate-worker, a Tinman

LA PAPETERIE.	STATIONERY.
un Chiffonnier	a Rag-picker
un Fabricant de papier	a Paper maker
un Fabricant de papier-peint	a Paper-hanging manufacturer
un Fabricant de carton	a Pasteboard maker
un Papetier	a Stationer

un Libraire	a Bookseller
un Relieur	a Bookbinder
un Encadreur	a Frame maker
un Lithographe	a Lithographer

PÊCHE, CHASSE, ETC.	FISHING, HUNTING, ETC.
un Chasseur	a Huntsman
un Braconnier	a Poacher
un Oiseleur	a Fowler, Bird-catcher
un Taupier	a Mole-catcher
un Marchand d'oiseaux	a Dealer in birds
un Contrebandier	a Smuggler
un Pêcheur	a Fisherman
un Batelier	a Boatman
un Marinier	a "freshwater" Sailor, Bargeman
un Marin, Matelot	a Sailor, Seaman
un Faiseur de filets	a Net maker
un Marchand de lignes	a Fishing-tackle maker

CHEVAUX.	HORSES.
un Éleveur	a Breeder
un Marchand de chevaux	a Horse-dealer
un Maquignon	a Horse-broker
un Ecuyer	a Riding master
un Courrier	a Courier
un Postillon	a Postillion
un Conducteur	a Driver
un Cocher	a Coachman
un Charretier	a Carter
un Roulier	a Wagoner
un Muletier	a Muleteer
un Voiturier	a Carrier
un Palefrenier	a Groom
un Garçon, Valet d'écurie	a Stable-boy, Hostler
un Marchand de fourrage	a Hay and Straw salesman

COMMERCE, AFFAIRES.	COMMERCE, TRADE.
un Capitaliste	a Capitalist
un Banquier	a Banker
un Agent de change	a Stock-broker
— d'affaires	an Agent
un Courtier	a Broker
un Commissaire priseur	an Appraiser, Auctioneer
un Négociant	a Merchant
un Commerçant	a Trader
un Trafiquant	a Dealer, Tradesman
un Détaillant	a Retail dealer, a Retailer
un Revendeur } un Brocanteur }	a Second-hand dealer
un Boutiquier	a Shopkeeper
un Marchand ambulant	a Costermonger
un Colporteur	a Hawker, Pedler
un Receveur de rentes	a Rent-collector
— de contributions	a Tax-gatherer
un Régisseur	a Manager
un Intendant	a Steward
un Secrétaire	a Secretary
un Caissier	a Cashier
un Teneur de livres	a Book-keeper
un Commis	a Clerk
un Employé	an Assistant
un Garçon de bureau	an Office-boy, Errand-boy, Porter
— de magasin	a Warehouseman
— de banque	a Bank messenger
un Commissionnaire	a Messenger, an Errand boy
un Porte-faix, Porteur	a Porter
un Emballeur	a Packer

LES ARTS.	ARTS.
un Dessinateur	a Draughtsman
un Peintre	a Painter
un Sculpteur	a Sculptor
un Modeleur	a Modeller
un Graveur	an Engraver

LE THÉÂTRE.	THEATRE.
un Directeur	a Lessee, Manager
un Compositeur	a Composer
un Acteur	an Actor
un Chanteur	a Singer
un Danseur	a Dancer
un Musicien	a Musician
un Figurant	a Supernum
un Souffleur	a Prompter
un Machiniste	a Machinist
un Facteur d'instruments	a Musical in maker

LES FOIRES.	FAI
un Marchand ambulant	a Hawker
un Cabotin	a Strolling p
un Saltimbanque	a Mounteba
un Faiseur de tours	a Tumbler
un Escamoteur	One who p Sleight-of Legerdem
un Physicien	a Professor o magic
un Paillasse	a Clown
un Charlatan	a Quack
un Jongleur	a Juggler
Voir "Jeux Publics."	*See* "Publ

L'INSTRUCTION.	EDUCA
un Maître d'école	a Schoolmas
un Sous-maître	an Usher
un Professeur	a Teacher
un Précepteur	a Tutor
Voir le chapitre, "Termes d'école."	*See* the "Scholastic

LES SAVANTS.	LEARNED PR
un Agronome	an Agricultu
un Anatomiste	an Anatomi
un Antiquaire	an Antiquar
un Astrologue	an Astrologi
un Algébriste	an Algebrai
un Astronome	an Astronon
un Bachelier en —	a Bachelor
un Botaniste	a Botanist
un Chimiste	a Chemist
un Diplomate	a Diplomati
un Docteur	a Doctor
un Historien	a Historian
un Économiste	a Political I
un Géographe	a Geograph
un Géomètre	a Geometric
un Géologue	a Geologist
un Généalogiste	a Genealogi
un Humaniste	a Philologis
un Ingénieur	a Civil Eng
un Interprète	an Interpret
un Jurisconsulte	a Consultin
un Littérateur	a Literary n
un Logicien	a Logician
un Métallurgiste	a Metallurg
un Métaphysicien	a Metaphys
un Navigateur	a Navigator
un Minéralogiste	a Mineralog
un Membre de l'Institut	a Fellow of Society
un Naturaliste	a Naturalist
un Orateur	an Orator
un Philosophe	a Philosoph
un Physiologiste	a Physiolog
un Opticien	an Optician
un Prosateur	a Prose-wri
un Poëte	a Poet
un Théologien	a Theologia

LA MÉDECINE.	MEDI
un Médecin	a Physician a Medical
un Chirurgien	a Surgeon
un Accoucheur	an Accouch
un Oculiste	an Oculist
un Orthopédiste	an Orthope
un Dentiste	a Dentist
un Pharmacien	a Chemist
un Pédicure	a Corn-doc
un Charlatan	a Quack-do
un Carabin	a Medical s
un Apothicaire	an Apothec
un Droguiste	a Druggist

boriste	an Herbalist
rmier	a Man who attends on the sick
rde	a Nurse
——	——
ONS PUBLIQUES.	PUBLIC FUNCTIONS.
re	a Mayor
seiller	a Councillor
gistrat	a Magistrate
e	a Judge
nmissaire	a Headborough, Constable
aire	a Notary
ué	a Solicitor
ssier	a Bailiff
nme de loi	a Lawyer
le chapitre de stice."	*See* the chapter on "Justice."
——	——
POLICE.	POLICE.
ecteur de police	a Police Inspector
- des travaux	an Inspector of Public Works
de du commerce	a Bailiff's follower, a Bumbailiff
- forestier	a Forest-keeper
- champêtre	a Rural Policeman
- chasse	a Gamekeeper
- côtes	a Revenue Officer
- douanier	an Excise Officer
——	——
TÉ PUBLIQUE.	PUBLIC UTILITY.
ayeur	a Street-sweeper
eur	a Scavenger
angeur	a Nightman
ureur d'égouts	a Sewer scavenger
tonnier	a Road labourer
teur	a Postman, Letter-carrier
ur	a Crier
——	——
ES D'ATELIER.	WORKSHOP TERMS.
tre	a Master
ron	an Employer
tremaître	a Foreman
uvrier, Compagnon	a Workman, Journeyman
nme de peine	a Drudge
renti	an Apprentice
heron	a Taskmaster
e-métier	a Bungler
——	——
ERS ET OCCUPATIONS DE ME.	TRADES AND OCCUPATIONS OF WOMEN.
IX D'AIGUILLES.	NEEDLEWORK.
uturière	a Dressmaker
ngère	a Seamstress
rsetière	a Stay or Corset maker
emisière	a Shirtmaker
etière	a Waistcoat-maker
lottière	a Trowsers-maker
ntière	a Glove-stitcher
odeuse	an Embroideress
uvrière en dentelle	a Lacemaker
odiste	a Milliner
rdeuse	a Shoebinder, Hatbinder
——	——
ATS DIVERS.	VARIOUS TRADES.
euse	a Spinner
rcière	a Haberdasher
ssementière	a Dealer in trimmings
uriste	an Artificial florist
uquetière	a Flower-girl
ocheuse	a Book-stitcher
unisseuse	a Burnisher
lisseuse	a Polisher
rtonnière	a Paper-box maker
atelassière	a Mattress-maker
umassière	a Feather-dresser
anchisseuse	a Washerwoman
epasseuse	an Ironing woman
rtière	a Porteress
rteuse	a Basket-woman

une Vivandière une Cantinière	a Sutler
——	——
EMPLOIS DIVERS.	VARIOUS CALLINGS.
une Servante	a Servant
une Fille de ferme	a Farm-servant
une Fille d'auberge	a Barmaid
une Femme de chambre	a Chambermaid
— de charge	a Housekeeper
une Dame de compagnie	a Lady's Companion
une Lectrice	a Reader
une Garde-malade	a Sick-nurse
une Nourrice	a Wet-nurse
une Bonne d'enfant	a Nurse
une Chanteuse	a Singer
une Actrice	an Actress
une Danseuse	a Dancer
une Figurante	a Ballet-dancer
une Gouvernante	a Governess
une Maîtresse d'école	a Schoolmistress
une Sous-maîtresse	a Teacher
une Femme de lettres	a Literary lady
un "Bas bleu"	a "Blue-stocking"
L'AGRICULTURE.	**AGRICULTURE.**
la Ferme	the Farm
la Chaumière	the Cottage
la Cabane	the Hut
le Chaume	Thatch
le Moulin	the Mill
la Grange	the Barn
une Étable	a Stable
l'Étable à porcs	a Sty
le Pigeonnier	a Dove-cot
une Ruche	a Hive
——	——
une Meule de foin	a rick of Hay
une Meule de blé	a rick of Corn
un Tas de foin	a Haycock
un Tas de paille	a heap of Straw
une Botte de foin	a truss of Hay
— — de paille	— Straw
une Gerbe de blé	a sheaf of Corn
un Épi de blé	an ear of Corn
——	——
le Fermier, le Métayer	the Farmer
la Fermière	the Farmer's wife
un Tenancier	a Tenant
le Berger	the Shepherd
la Bergère	the Shepherdess
une Fille de ferme un Garçon de ferme	Farm-servants
les Journaliers	Daily labourers
un Laboureur	a Labourer, a Ploughman
les Vendangeurs	the Vintagers
les Moissonneurs	the Harvesters, Reapers
le Faucheur	the Mower
les Glaneurs	Gleaners
les Vignerons	Vine-dressers
——	——
le Bétail	the Cattle, the Stock
le Troupeau	the Flock, the Herd
la Volaille	Poultry
un Abreuvoir	a watering Pond
un Tas de fumier	a heap of Dung, or Manure
un Lavoir	a Wash-house
——	——
TERMES DE LABOUR.	**TERMS OF TILLAGE.**
le Sol, le Terrain, le Terroir	the Soil, the Ground
le Labourage	the Tillage
Labourer	to Plough
une Terre labourée	Ploughed land
— labourable	Arable land
— cultivée	Tilled or Cultivated land
— aride	a Barren soil
— en jachère	Fallow land
une Pièce de terre	a patch of Ground
un Clos	a Close
un Champ	a Field
un Pré, une Prairie	a Meadow, a Mead

une Prairie artificielle	Meadow land
un Pâturage	Pasturage
un Sillon, un Rayon	a Furrow
une Tranchée	a Trench
un Fossé	a Ditch
une Rigole	a Drain
une Motte de terre	a Sod, a Clod, a Lump of earth
un Brin d'herbe	a Blade of grass
un Sarment	a Vine branch
un Lien	a Band
de l'Ivraie	Tares
le Blé en herbe	Standing corn
la Récolte	the Crop
la Moisson	the Harvest
les Vendanges	Vintage
les Foins	Hay-making
Fête après la moisson	Harvest home
les Semailles	Seed time
——	——
PRODUITS DE LA FERME.	**PRODUCE OF THE FARM.**
le Trèfle	Trefoil, Clover
la Luzerne	Lucerne
le Sainfoin	Vetches
le Froment	Wheat
le Blé	Corn
le Seigle	Rye
l'Orge	Barley
l'Avoine	Oats
le Sarrasin	Buckwheat
Blé de Turquie, Maïs	Indian Corn, Maize
le Lin	Flax
le Chanvre	Hemp
le Chènevis	Hemp seed
la Navette	Rape seed
le Colza	Colza
la Betterave	Beet root
le Choux-rave	Swedish radish
le Houblon	Hops
——	——
LE PAIN	**BREAD.**
le Blé est Semé	Corn is Sown
Croît, ou Pousse	Grows, or Springs
Mûrit	Ripens
il est Fauché, Coupe	it is Cut, Mowed
Botteló	Sheafed
Récolté	Gathered in
Battu avec un fléau	Thrashed with a flail
Vanné	Winnowed
Moulu.	Ground.
Il produit	It produces
la Farine	Flour
le Son	Bran
la Recoupe.	Meal, Pollard.
Le Levain, la Levûre	Yeast, Barm, Leaven
de l'Eau et du Sel	Water and Salt
sont ajoutés à la Farine	are added to the Flour
lesquels sont Pétris	which are Kneaded
et forment la Pâte	and form the Dough
qui est Ferme	which is Heavy
Légère, ou Feuilletée.	Light, or Puffed.
Elle Lève, et est Enfournée	It Rises, and is Put in the oven
elle est Cuite	it is Baked
et fait du Pain	and makes Bread
de ménage	Household bread
bis	Brown bread
blanc	White bread
mollet	French roll
de la Pâtisserie	Pastry
des Gâteaux.	Cakes.
Un Pain	A Loaf
est Rassis ou Tendre	is Stale or New
de la Mie ou de la Croûte.	Crumb or Crust.
En le Coupant	In Cutting it
on fait des Miettes.	one makes Small crumbs.
Une Entame	First cut
des Morceaux	Pieces
des Tartines	Slices
Minces ou Épaisses.	Thin or Thick.
Il est Rôti	It is Toasted
il est Trempé	it is Soaked, Sopped
il est Beurré	it is Buttered

LE JARDIN THE GARDEN

un Massif d'Arbres *a Cluster of Trees*
un Pavillon ou Kiosque *a Garden Pavilion, Summer-house*
un Bocage *a Grove*
un Bosquet *a Thicket*
une Charmille *Yoke Elms*
un If *a Yew*
une Ramp
un Berceau une Tonnelle *an Arbour a Bower*
une Quenouille *a Pyramidical Tree*
une Grotte *a Grotto*
un Chassis *a Light for Sash*
une Allée *a Walk*
un Jet d'Eau *Water-work*
le Treillage *Lattice*
une Corbeille *a Mound*
une Pelouse de Gazon *a Grass Plat. Turf a Lawn*
une Serre
Chaude.
Temperée.
un Bassin *a Basin*
un Massif de Fleurs ou Plate Bande *a Flower Bed*
une Bordure, *a Border*
les Planches, *the Beds*
un Sentier. *a Path*
un Gradin. *a Stand*
un Coffre *a Frame*
une Couche. *Hotbed*
un Parterre, *a Flower Garden*

LA FERME THE FARM



VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANCAIS.

OUTILS DE LA FERME—FARM IMPLEMENTS.



Une Charrue.
A Plough.

Une Herse.
A Harrow

Un Rouleau.
A Roller.

Une Houe.
A Hoe.

Une Faucille.
A Sickle.

Une Faux.
A Scythe.

Un Fleau.
A Flail.

Un Van.
Winnowing Fan.

Un Pétrin, une Huche.
Kneading Trough.

Un Four.
An Oven.

Une Houlette.
A Shepherd's Crook.

Un Chenil.
A Kennel.

Des Ciseaux à tondre.
Clippers.

Une Ruche.
A Bee-hive.

Un Gâteau de Miel.
A Honeycomb.

Un Nid.
A Nest.

Une Mue, une Cage à Poules.
A Hencoop.

Une Terrine.
A Milkpan.

Une Baratte.
A Churn.

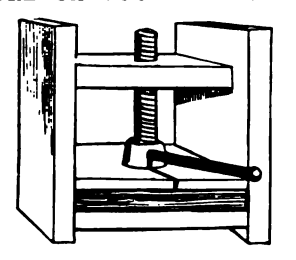
Un Pot à Beurre.
A Butter Jar.



Un Cageron.
Milk Drainer.



Une Sonde.
A Taster.



Un Pressoir.
A Cheese Press.

Une Cuve—a Vat.
Un Cuvier—a Wash-tub

LE LAIT, LE BEURRE, LE FROMAGE.	MILK, BUTTER, AND CHEESE.
Traire la Vache	To milk the Cow
dans un Seau ou	into a Pail or
une Boite à lait;	a Milk-can;
le passer avec	to strain it with
un Tamis	a Sieve
dans une Terrine.	in a Milk-pan.
La Crème	Cream
lorsqu'elle est montée	when risen
est écrèmée	is skimmed,
mise dans une	put into a
Baratte,	Churn,
battue, produit	churned, produces
le Lait de beurre	Butter-milk
le Beurre	Butter
en motte,	in lumps,
il est mis dans	it is put into
un Pot à beurre,	a Butter jar,
en y ajoutant du sel	adding salt
pour le conserver	so as to preserve it,
il est appelé	it is called
Beurre salé.	Salt butter.
Le Lait privé de sa	Milk deprived of its
crème est appelé	cream is called
Lait écrèmé.	Skimmed milk.
La Présure	Rennet
mis dans le lait	put into the milk
le fait tourner	causes it to turn or curdle
et produit	and produces
le Lait caillé	Curds
le Petit lait;	Whey;
ils sont séparés	they are separated
en les égoutant	by draining them
dans un Cageron;	in a Milk drainer;
le caillé	the curds
devient Fromage.	become Cheese.
Le Lait tourné	Milk turned
naturellement est	naturally is called
appelé Lait sûr.	Sour milk, Curdled milk
En chauffant le Lait	In warming the milk
il monte.	it boils over.

BOIS ET FORÊTS—WOODS AND FORESTS.



Une Plante Herbacée.
An Herbaceous Plant.



Une Plante grimpante.
A Climber.
Une Plante rampante.
A Creeper.



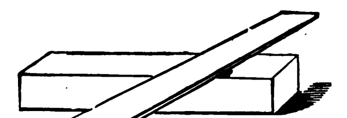
Un Arbuste.
A Bush.



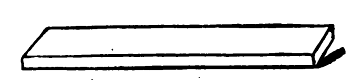
Un Arbrisseau.
A Shrub.



Un Arbre—a Tree.
Une Souche—a Stump.



Bois de Charpente—Timber.
Une Poutre—a Beam.
Une Planche—a Board.



Une Solive.
A Joist.

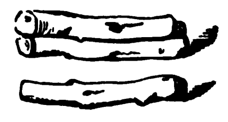


Un Chevron, un Soliveau.
A Rafter.

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.



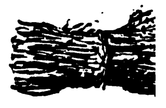
Un Pieu, un Poteau.
A Stake, a Post, a Pile.



Des Bûches.
Billets, Logs.



Une Falourde.
A Bundle of Wood.



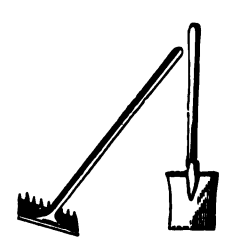
Un Fagot.
A Faggot.

BOIS ET FORÊTS.	WOODS AND FORESTS.
une Forêt	a Forest
un Bois	a Wood
une Haute futaie	Lofty trees
un Taillis	Underwood, a Coppice, Copse
un Buisson	a Bush
un Hallier, un Fourré	a Thicket
des Broussailles	Brushwood
un Bouquet d'arbres	a Cluster or Clump of trees
un Bosquet	a Grove
une Clairière	a Glade
une Percée	an Opening
la Lisière	the Outskirts
—	—
une Coupe	Wood Felled, or to be Felled
la Charpente	Timber work
une Charpente	a Beam
une Poutre	a Log of timber
une Solive	a Joist
un Chevron	a Rafter
un Poteau	a Post
un Pieu	a Stake
une Bûche	a Log of wood
une Falourde	a Large fagot
un Cotret	a Fagot
une Bourrée, un Fagot	a Fagot of Brushwood
un Bûcheron	a Wood-cutter

PRINCIPAUX ARBRES.	PRINCIPAL TREES.
un Aulne	an Alder tree
un Bouleau	a Birch tree
un Cèdre	a Cedar tree
un Sapin	a Pine tree
un Mélèze	a Larch tree
un If	a Yew tree
un Charme	a Yoke-elm tree
une Yeuse	a Holm-oak tree
un Chêne	an Oak tree
un Acacia	a Laburnum tree
un Acajou	a Mahogany tree
un Noyer	a Walnut tree
un Érable	a Maple tree
un Frène	an Ash tree
un Hêtre	a Beech tree
un Houx	a Holly tree
un Orme	an Elm tree
un Ormeau	a Young Elm tree
un Saule	a Willow
un Maronnier	a Horse-chestnut tree
un Peuplier	a Poplar tree
un Tremble	an Aspen tree
un Platane	a Plane tree
un Sureau	an Elder tree
un Tilleul	a Lime tree
un Buis	a Box tree
un Églantier	a Briar, Dog-rose
une Ronce	a Bramble
un Lianne	a Creeper
un Genêt	a Broom plant
un Lierre	Ivy
du Troëne	Privet
du Lilas	Lilac

L'HORTICULTURE. DES FRUITS.	HORTICULTURE. FRUITS.
un Ananas	a Pine-apple
une Grenade	a Pomegranate
un Abricot	an Apricot
une Amande	an Almond
une Aveline	a Filbert
une Noisette	a Nut
une Noix	a Walnut
une Cerise	a Cherry
un Bigarreau	a White-heart Cherry
une Guigne	a Black-heart Cherry
un Citron	a Lemon
une Orange	an Orange
une Chataigne	a Chestnut
une Datte	a Date
une Figue	a Fig
une Framboise	a Raspberry
une Fraise	a Strawberry
une Mûre	a Mulberry
des Groseilles	Currants
des Groseilles à maquereau	Gooseberries
des Cassis	Blackcurrant
Mûres de ronces	Blackberries, berries
une Nèfle	a Medlar
un Coing	a Quince
une Poire	a Pear
une Pomme	an Apple
une Prune	a Plum
une Prune de Reine Claude	a Greengage
une Olive	an Olive
du Raisin	Grapes
un Coco	a Cocoa-nut
une Cornouille	a Cornelian C
une Fène	a Beech-nut
un Melon	a Melon
un Gland	an Acorn
—	—
le Fruit	the Fruit
la Chair, la Pulpe	the Pulp
le Trognon	the Core
le Pépin	the Pip
le Noyau	the Stone
l'Amande	the Kernel
la Pelure, la Peau	the Rind, the
la Coquille	the Shell
la Queue	the Stalk
la Gousse, la Cosse	the Husk, the
—	—
Les Fruits sont	Fruit is
Verts	Unripe
Mûrs, à Maturité	Ripe
Sains	Sound
Avariés	Damaged
Défleuris	The Bloom of
Véreux	Worm-eaten,
Rouillés	Blighted
Gâtés	Bruised
un Fruitier	a Fruit-store

OUTILS DE JARDINAGE—GARDENING IMPLEMENTS.



Un Rateau.
A Rake.



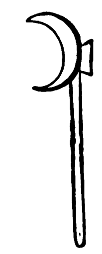
Une Bêche.
A Spade.



Une Fourche.
A Fork.

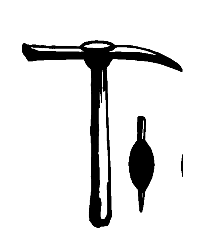


Une Pelle.
A Shovel.



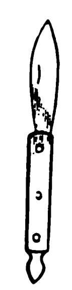
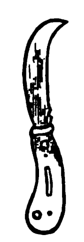
Une Ratissoire.
A Scraper.

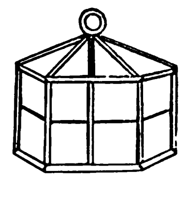
Un Croissant.
A Bill-Hook.



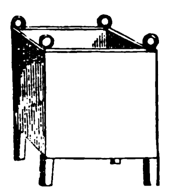
Une Pioche—A 1
Un Cordeau—A

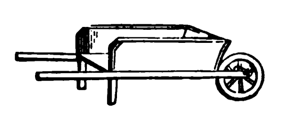
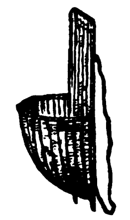




Un Plantoir. A Dibble. — Des Forces. Garden Shears — Un Greffoir. A Budding Knife. — Une Serpette. A Pruning Hook. — Un Sécateur Nippers. — Une Cloche. A Hand-glass.



Une Caisse. A Flower Box. — Un Pot à Fleur. A Flower Pot. — Un Arrosoir. A Watering Pot, Can. — Une Brouette. A Wheelbarrow — Une Hotte. A Hod.

DES LÉGUMES, &c.	VEGETABLES, &c.
de l'Oignon	Onions
de l'Ail	Garlic
de la Ciboule	Chives
des Poireaux	Leeks
des Échalotes	Shallots
des Pommes de terre	Potatoes
des Ignames	Sweet potatoes
des Carottes	Carrots
des Navets	Turnips
des Panais	Parsnips
des Betteraves	Beet-root
du Raifort	Horse radish
des Radis	Radishes
des Raves	long Radishes
des Choux-raves	Turnip cabbage
des Choux-fleurs	Cauliflowers
des Choux	Cabbages
des Salsifis	Goat's-bread
des Épinards	Spinach
de l'Oseille	Sorrel
des Pois	Peas
des Fèves	Windsor Beans
des Haricots	French Beans
de la Laitue	Lettuce
de la Laitue pommée	Cabbage Lettuce
de la Romaine	Cos Lettuce
des Mâches	Corn Salad
du Cresson alénois	Garden Cress
du Cresson de fontaine	Watercress
de la Chicorée	Endive
du Céleri	Celery
de la Raiponce	Rampion
de la Capucine	Nasturtiums
des Tomates	Tomatoes
des Champignons	Mushrooms
des Truffes	Truffles
des Cardons	Cardoon Thistle
des Artichauts	Artichokes

des Asperges	Asparagus
de la Rhubarbe	Rhubarb
un Melon	a Melon
un Potiron / une Citrouille	a Pumpkin
un Concombre	a Cucumber
un Cornichon	a Gherkin
une Gourde	a Gourd
de la Menthe	Mint
du Laurier sauce	Sweet-bay
du Laurier-amande	Laurel-cherry
du Thym	Thyme
du Serpolet	Wild thyme
de la Sauge	Sage
de l'Estragon	Tarragon
du Persil	Parsley
du Cerfeuil	Chervil
de la Pimprenelle	Pimpernel
du Poivre long	Red Pepper
du Saffran	Saffron
de l'Anis	Aniseed

LE JARDIN D'AGRÉMENT	THE PLEASURE GARDEN.
un Espalier	a Trained tree
une Charmille	a Hedge of young elms
une Haie	a Hedge
un Kiosque	a Summer-house
une Grotte	a Grotto
un Bosquet, Bocage	a Grove
un Berceau / une Tonnelle	an Arbour
un Treillage	Trellis-work
un Massif d'arbres	a Cluster of trees
un Massif de fleurs	a Bed of flowers
une Plate-bande	a Bed
une Planche	a Border
un Sentier	a Path
une Allée	a Walk
une Corbeille	a Mound
une Bordure	a Border
une Pelouse	a Lawn
le Gazon	the Turf

un Bassin	a Basin
un Jet d'eau	a Spout
un Coffre	a Frame
une Couche	a Hotbed
une Serre tempérée	a Green-house
une Serre-chaude	a Hot-house
un Châssis	a Light
un Puits	a Well
une Poulie	a Pulley
une Corde à puits	a Well rope
un Seau de puits	Bucket
une Margelle de puits	the Kerb, or Curbstone
du Fumier	Dung
du Terreau	Old Dung
de la Terre du Sol	Mould, Soil
de la Terre de bruyère	Peat, Moss, Soil
de la Terre franche	Loam
de la Terre composée	Compost
les Engrais	Manure
Détritus de gazon, &c.	Turf-mould
le Sable	Sand

PLANTES ET FLEURS USUELLES.	USUAL PLANTS AND FLOWERS.
une Amaranthe	an Amaranth
une Anémone	an Anemone
une Oreille d'ours	an Auricula
l'Aubépine	Hawthorn
l'Absinthe	Wormwood
le Basilic	Basil
une Balsamine	a Balsam
un Bouton d'or	a Buttercup
une Bruyère	Heather, or Heath
une Belle de jour	Convolvulus
une Belle de nuit	Night Convolvulus
un Bleuet	a Corn-flower
un Barbot	a Barbel
un Bois-gentil	Mezereon
un Coquelicot	a Poppy, Corn-rose
du Chiendent	Dog's-grass
une Capucine	Nasturtium
un Crocus	Crocus, Saffron
un Chèvrefeuille	Honeysuckle, Woodbine
une Campanule	a Blue-bell

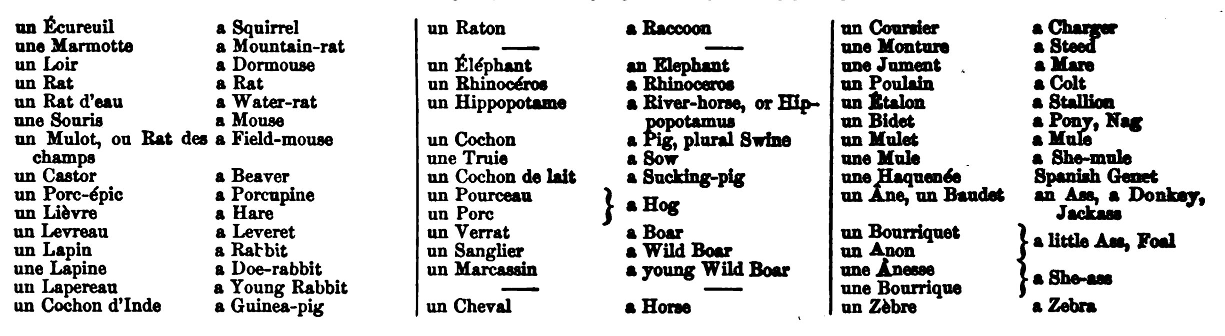
une Citronelle	a Balm
la Camomille	Camomile
un Coucou	a Cowslip
une Digitale	Foxglove
la Fougère	Fern
un Héliotrope	Turnsole, Heliotrope
un Hortensia	Hydrangea
un Églantier	Dog-rose, Briar
un Églantier odorant	Sweet-briar
une Giroflée	Gilliflower, Wallflower
du Jasmin	Jasmin
une Julienne	Stock
un Laurier	Laurel, Oleander Rose-bay
un Lys	a Lily
un Liseron	a Bindweed
une Mignardise	a Pink
un Muguet	Lily of the Valley
un Myrte	a Myrtle
du Mélilo	Clover-grass
un Muflier	Snap-dragon
de la Mauve	Marshmallow
de la Menthe	Mint
Ne m'oubliez pas	Forget-me-not
un Narcisse	a Daffodil, Narcissus
un Œillet	Carnation, Pink
un Œillet de fantaisie	Picotee
un Œillet de poëte	Sweet-William
un Pavot	a Poppy
une Pensée	Pansy, Heart's-ease
une Pivoine	a Peony
une Pervenche	a Periwinkle
une Primevère	a Primrose
une Paquerette	a Daisy
une Rose cent-feuilles	a Cabbage Rose
une Rose mousseuse	a Moss Rose
une Rose des 4 saisons	a Monthly Rose
une Rose pompon	a Fairy Rose
une Rose trémière	a Hollyhock
une Reine Marguerite	China Aster
une Reine des prés	Meadow Sweet
une Renoncule	a Ranunculus
un Roseau	a Reed
un Romarin	a Rosemary-bush
un Soleil	a Sunflower
un Souci	Marigold
une Violette	a Violet
du Vulnéraire	Kidney Vetch

PARTICULARITÉS DES VÉGÉTAUX.	PARTICULARS OF VEGETATION.
Les Végétaux sont	Vegetables are
Indigènes	Indigenous, Native
Exotiques	Exotic
Naturalisés, ou	Naturalised, or
de Serre.	Cultivated in Hot-houses.
Ils sont Alimentaires	They serve for Food
servent aux besoins Domestiques	Domestic purposes
à la Médecine	Medicine
aux Arts, et	Arts, and
à l'Industrie, et	Manufactures, and
à l'Ornementation	to Ornament
de nos Jardins	of our Gardens
—	—
Ils sont Annuels	They are Annual
— Bisannuels	Biennial
— Trisannuels	Triennial
— Vivaces	Perennial
Les Arbres et Plantes fleurissent	Trees and Plants blossom, bloom, blow; Plants flower, blow
—	—
Les Parties qui les composent sont	The Parts of which they are composed are
le Germe	the Germ
l'Épiderme	the Epidermis
l'Écorce	the Bark
le Bois	the Wood
l'Aubier	the Sap-wood
la Moëlle	the Pith
les Vaisseaux	the Vessels

les Pores	the Pores
la Sève	the Sap
le Suc	the Juice
—	—
la Hampe	the Stalk
la Tige	the Stem
le Tronc	the Trunk
la Culasse	the Stump
la Racine	the Root
—	—
une Branche	a Branch
un Rameau	a Bough
un Bourgeon	a Bud
les Feuilles	the Leaves
un Sauvageon, Drageon	a Sucker
un Rejeton, un Scion	a Shoot, a Scion
une Épine	a Thorn
—	—
Un Végétal	A Vegetable
Germe	Germinates
Pousse	Springs up
Croît	Grows
se Développe	Develops itself
et produit	and produces
le Bouton	the Flower-bud
la Fleur	the Flower
le Fruit	the Fruit
la Graine, la Semence	the Seed
ou devient	or becomes
Étiolé	Weakly
Rabougri	Stunted
—	—
Les Fleurs	Flowers
se composent de	are composed of
la Corolle	the Corolla
une Pétale, une Feuille	a Petal, a Leaf of the Flower
le Calice	the Cup, the Calyx
l'Ovaire	the Ovary, Seed-vessel
le Pistil	the Pistil
les Étamines	the Stamens
le Pédoncule.	the Peduncle, Footstalk.
Une Fleur est	A Flower is
Éclose	Opened, Blown
Fleurie	Expanded
Épanouie	Full blown
Défleurie	Shed
Fructifiée ou	Fructified or
Fanée, Flétrie	Faded, Withered
Desséchée	Dried up
—	—
Les Végétaux	Vegetables
se Reproduisent	are Reproduced
Naturellement, ou	Naturally, or
sont Propagés	Propagated
Artificiellement	by Artificial means
par le moyen de	by the agency of
la Semence	the Seed
la Bouture	the Cutting
la Greffe	the Graft
le Couchage, Marcottage	the Layer
la Racine	the Root
l'Éclat, l'Œilleton	Slip, Offset
la Bulbe	Bulb
—	—
Termes Divers.	*Sundry Terms.*
une Branche de Fleurs	a Flower Sprig
un Massif de Fleurs	a Cluster of Flowers
une Botte de Fleurs	a Bundle of Flowers
une Guirlande	a Garland
une Coiffure	a Wreath
un Bouquet	a Bouquet, Nosegay
un Fétu	a Straw
un Brin	a Blade of Grass
—	—
Revivre	to Grow afresh, to Revive
Végéter	to Grow
Verdir	to become Green
la Verdure	Verdure, Verdancy
Verdoyant	Verdant
le Feuillage, la Feuillée	the Foliage
Feuillu	Leafy
la Ramée	a Cover, a Bower

l'Herbette	Soft Grass
Effeuiller	to Pick a F pieces
la Floraison	Flowering Ti
Récolter	to Reap
Cueillir	to Gather
un Herbier	an Herbal
—	—
Les Mauvaises Herbes	*Weed*
Mouron	Chickweed
Seneçon	Groundsel
une Ortie	a Nettle
de l'Ivraie	Tares
la Fumeterre	Fumitory
un Chardon	a Thistle
une Dent-de-lion	a Dandelion
Bardane	Dock
Centinode	Knotgrass
la Mousse	Moss
Sarcler (ôter les mauvaises herbes)	to Weed

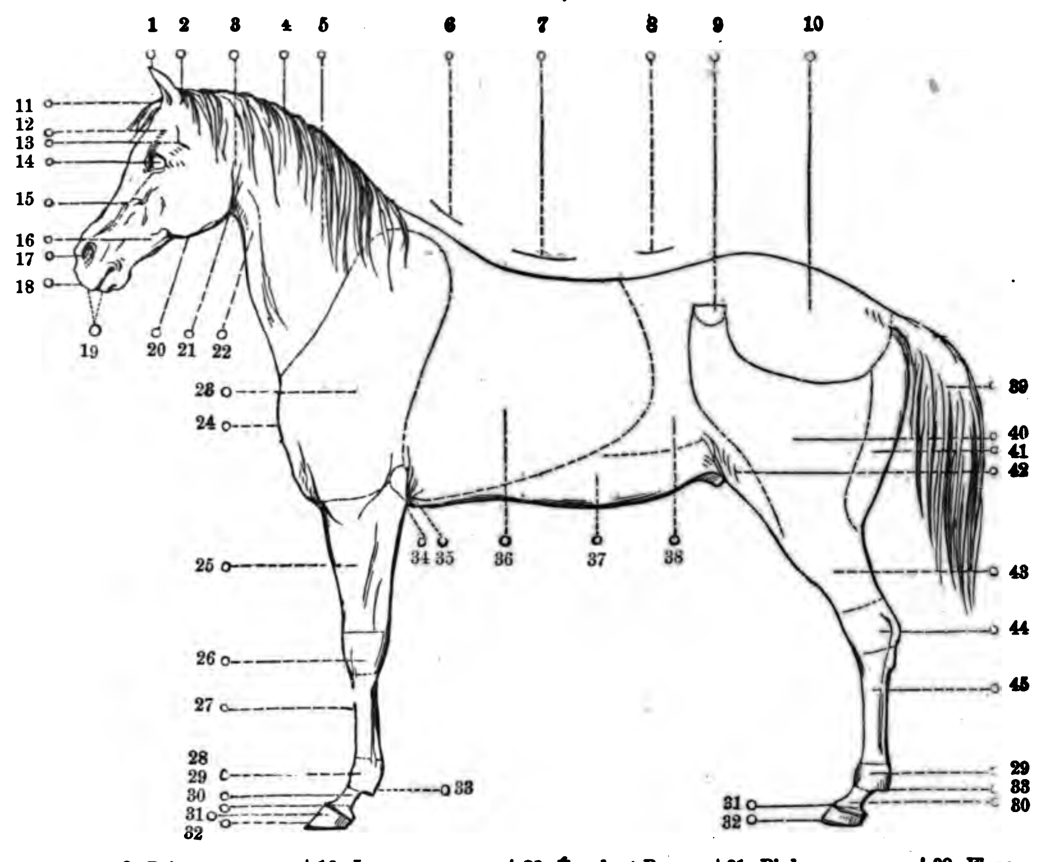
LES ANIMAUX	ANIMA
MAMMIFÈRES.	MAMMAI
un Singe	a Monkey, an
une Guenon	a She-monkey
—	—
une Chauve-souris	a Bat
—	—
un Hérisson	a Hedge-hog
une Taupe	a Mole
—	—
un Ours	a Bear
un Ourson	a Bear's Cub
un Blaireau	a Badger
une Martre	a Marten
un Putois	a Martlet
une Belette	a Weasel
un Furet	a Ferret
une Hermine	an Ermine
une Fouine	a Polecat
une Zibeline	a Sable
une Loutre	an Otter
un Chien	a Dog
une Chienne	a Bitch
un Petit chien	a Puppy, Whe
un Barbet	a Water-dog
un Terreneuve	a Newfoundla
un Chien de chasse	a Hound
un Chien d'arrêt	a Pointer
un Chien couchant	a Setter
un Chien basset	a Terrier
un Lévrier	a Greyhound
un Limier	a Bloodhound
un Dogue	a Mastiff
un Épagneul	a Spaniel
un Chien de dames	a Lapdog
un Chien caniche	a French Pood
un Chien Anglais	a King Charle niel
—	—
un Loup	a Wolf
une Louve	a She-wolf
un Louveteau	a Wolf's Cub
un Renard	a Fox
un Chacal	a Jackal
une Civette	a Civet Cat
une Hyène	a Hyena
un Chat	a Cat
un Matou	a Tom-cat
une Chatte	a She-cat
un Minet	a Puss
un Petit chat	a Kitten
un Lion	a Lion
une Lionne	a Lioness
un Lionceau	a Lion's Cub
un Tigre	a Tiger
une Panthère	a Panther
un Léopard	a Leopard
un Jaguar	a Jaguar
un Lynx	a Lynx
un Phoque, ou Veau marin	a Seal

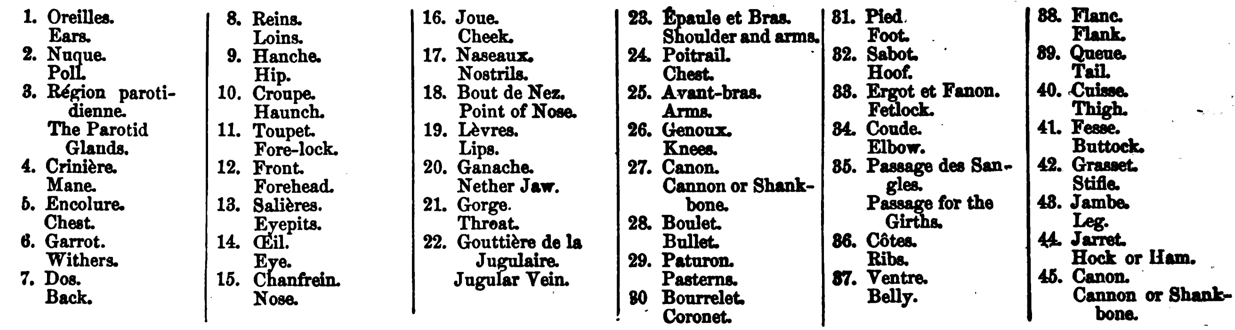


un Écureuil	a Squirrel
une Marmotte	a Mountain-rat
un Loir	a Dormouse
un Rat	a Rat
un Rat d'eau	a Water-rat
une Souris	a Mouse
un Mulot, ou Rat des champs	a Field-mouse
un Castor	a Beaver
un Porc-épic	a Porcupine
un Lièvre	a Hare
un Levreau	a Leveret
un Lapin	a Rabbit
une Lapine	a Doe-rabbit
un Lapereau	a Young Rabbit
un Cochon d'Inde	a Guinea-pig
un Raton	a Raccoon
—	—
un Éléphant	an Elephant
un Rhinocéros	a Rhinoceros
un Hippopotame	a River-horse, or Hippopotamus
un Cochon	a Pig, plural Swine
une Truie	a Sow
un Cochon de lait	a Sucking-pig
un Pourceau } un Porc }	a Hog
un Verrat	a Boar
un Sanglier	a Wild Boar
un Marcassin	a young Wild Boar
—	—
un Cheval	a Horse
un Coursier	a Charger
une Monture	a Steed
une Jument	a Mare
un Poulain	a Colt
un Étalon	a Stallion
un Bidet	a Pony, Nag
un Mulet	a Mule
une Mule	a She-mule
une Haquenée	Spanish Genet
un Âne, un Baudet	an Ass, a Donkey, Jackass
un Bourriquet } un Anon }	a little Ass, Foal
une Ânesse } une Bourrique }	a She-ass
un Zèbre	a Zebra

NOMS DES RÉGIONS DU CHEVAL, CONSIDÉRÉS AU POINT DE VUE DE L'EXTÉRIEUR.

NAMES OF THE PARTS OF A HORSE, COMPRISING THE EXTERIOR.





1. Oreilles. Ears.
2. Nuque. Poll.
3. Région parotidienne. The Parotid Glands.
4. Crinière. Mane.
5. Encolure. Chest.
6. Garrot. Withers.
7. Dos. Back.
8. Reins. Loins.
9. Hanche. Hip.
10. Croupe. Haunch.
11. Toupet. Fore-lock.
12. Front. Forehead.
13. Salières. Eyepits.
14. Œil. Eye.
15. Chanfrein. Nose.
16. Joue. Cheek.
17. Naseaux. Nostrils.
18. Bout de Nez. Point of Nose.
19. Lèvres. Lips.
20. Ganache. Nether Jaw.
21. Gorge. Throat.
22. Gouttière de la Jugulaire. Jugular Vein.
23. Épaule et Bras. Shoulder and arms.
24. Poitrail. Chest.
25. Avant-bras. Arms.
26. Genoux. Knees.
27. Canon. Cannon or Shank-bone.
28. Boulet. Bullet.
29. Paturon. Pasterns.
30. Bourrelet. Coronet.
31. Pied. Foot.
32. Sabot. Hoof.
33. Ergot et Fanon. Fetlock.
34. Coude. Elbow.
35. Passage des Sangles. Passage for the Girths.
36. Côtes. Ribs.
37. Ventre. Belly.
38. Flanc. Flank.
39. Queue. Tail.
40. Cuisse. Thigh.
41. Fesse. Buttock.
42. Grasset. Stifle.
43. Jambe. Leg.
44. Jarret. Hock or Ham.
45. Canon. Cannon or Shank-bone.

un Chameau	a Camel
un Dromadaire	a Dromedary
un Cerf	a Stag, Hart
une Biche	a Hind, Doe
un Faon	a Fawn
un Chevreuil	a Roebuck
une Chevrette	a Roe
un Daim	a Fallow-deer
une Renne	a Rein-deer
un Élan	an Elk
un Antilope	an Antelope
une Chèvre	a Goat
un Bouc	a He-goat
un Chevreau, un Cabri	a Kid
un Mouton	a Sheep
un Bélier	a Ram
une Brebis	a Ewe
un Agneau	a Lamb
un Mérinos	a Merino sheep
un Bœuf	an Ox
un Taureau	a Bull
une Vache	a Cow
un Veau	a Calf
une Génisse	a Heifer
un Buffle	a Buffalo

ANIMAUX MARINS.	MARINE ANIMALS.
un Dauphin	a Dolphin
un Marsouin	a Porpoise
un Narval	a Sperm Whale
un Cachalot, une Baleine	a Whale
un Veau marin	a Seal, Sea-calf

LES OISEAUX	BIRDS.
un Vautour	a Vulture
un Aigle	an Eagle
un Aiglon	an Eaglet
un Busard	a Moor Buzzard
une Buse	a Buzzard
un Épervier	a Sparrow-hawk
un Faucon	a Falcon
une Chouette, un Hibou	an Owl
un Chat-huant	a Screech-owl

un Gobe-mouche	a Fly-catcher
un Merle	a Blackbird
une Grive	a Thrush
un Loriot	a Gold-hammer
un Rouge-gorge	a Redbreast, Robin
une Fauvette	a Hedge-sparrow
un Roitelet	a Wren
un Hochequeue, une Bergeronnette	a Water Wagtail
une Hirondelle	a Swallow
une Alouette	a Lark
une Mésange	a Tomtit
un Bruant	a Yellow-hammer
un Moineau, un Pierrot	a Sparrow
un Pinson	a Chaffinch
une Linotte	a Linnet
un Chardonneret	a Goldfinch
un Serin	a Canary
un Verdier	a Greenfinch
un Bouvreuil	a Bullfinch

un Étourneau, un Sansonnet	a Starling
un Corbeau	a Raven
une Corneille	a Crow, Rook
une Pie	a Magpie
un Geai	a Jay
un Oiseau de Paradis	a Bird of Paradise
un Colibri, un Oiseau-mouche	a Humming Bird
un Martin-pêcheur	a Kingfisher

un Coucou	a Cuckoo
un Perroquet	a Parrot
une Perruche	a Paroquet

un Paon	a Peacock
un Dindon	a Turkey
une Pintade	a Guinea-fowl
un Faisan	a Pheasant
un Coq	a Cock
une Poule	a Hen
un Poulet	a Chicken
un Coq de Bruyère	a Grouse
une Perdrix	a Partridge
une Caille	a Quail
un Pigeon	a Pigeon
un Pigeonneau	a Young Pigeon
une Tourterelle	a Turtle-dove
une Colombe	a Dove
un Pigeon Ramier	a Ring-dove, or Wood-pigeon

une Autruche	an Ostrich
une Outarde	a Bustard
un Pluvier	a Plover
un Vanneau	a Lapwing
une Grue	a Crane
un Héron	a Heron
une Cigogne	a Stork
un Ibis	an Ibis
une Bécasse	a Woodcock
une Bécassine	a Snipe
une Poule-d'eau	a Moor-hen
un Plongeon	a Diver
un Pétrel	a Petrel
une Mouette	a Sea-gull
une Hirondelle de Mer	a Scray, or Sea swallow
un Pélican	a Pelican
un Cormoran	a Cormorant
un Canard	a Drake
une Canne	a Duck
un Cygne	a Swan
une Oie	a Goose
un Oison	a Gosling
un Eider, ou Edredon	an Eider-duck
une Sarcelle	a Teal
une Macreuse	a Widgeon

LES REPTILES.	REPTILES.
un Serpent à sonnettes	a Rattlesnake
une Vipère	a Viper
une Couleuvre	an Adder
un Lézard	a Lizard
un Caméléon	a Chameleon
un Crapaud	a Toad
une Tortue	a Tortoise
une Tortue aquatique	a Turtle
un Aspic	an Aspic, Asp
un Crocodile	a Crocodile
un Caïman	an Alligator
une Salamandre	a Salamander, Eft
une Grenouille	a Frog
un Têtard	a Tadpole

LES POISSONS	FISHES.
un Requin	a Shark
une Morue	a Cod-fish
un Thon	a Tunny
un Turbot	a Turbot
une Raie	a Thornback, Ray
une Sardine	a Pilchard, or Sprat
un Coliart	a Skate
un Églefin, une Merluche	a Haddock
un Merlan	a Whiting
un Rouget, un Gardon	a Roach
un Hareng	a Herring
un Hareng saur	a Red-herring
une Limande	a Burt, Bret
une Sole	a Sole
un Carrelet	a Flounder
un Maquereau	a Mackerel
un Éperlan	a Smelt
un Esturgeon	a Sturgeon
un Saumon	a Salmon
une Lamproie	a Lamprey
une Truite	a Trout
une Perche	a Perch
un Brochet	a Pike, Jack
une Carpe	a Carp
une Tanche	a Tench
une Anguille	an Eel
un Barbillon, un Barbeau	a Barbel
un Mulet	a Mullet
une Ablette	a Bleak
un Goujon	a Gudgeon
du Fretin	Small Fry

LES INSECTES.	INSE
une Puce	a Flea
une Mouche	a Fly
un Moucheron, un Cousin	a Gnat
un Maringouin	a Musquito
une Cochenille	a Cochineal
un Puceron	a Green Fl
une Cigale	a Cicada, G

une Punaise	a Bug
une Punaise des jardins	a Garden-b
un Papillon	a Butterfly
une Teigne	a Moth
une Abeille	a Bee
un Bourdon	a Drone
une Guêpe	a Wasp
un Frelon	a Hornet
une Fourmi	an Ant
une Demoiselle	a Dragon-fl
une Sauterelle	a Grasshop
un Criquet, un Grillon, un Cri-cri	a Cricket
une Courtilière	a Mole-cric
une Blatte	a Beetle
une Bête à bon Dieu	a Lady-bir
un Charancon	a Weevil
une Cantharide	a Spanish-f
un Hanneton	a Cockchaf
un Scarabée	a Scarabee
un Cerf-volant	a Bull-fly
un Mille-pattes	a Centipede
un Pou	a Louse

une Mite	a Mite
un Faucheur	a Field-spi
un Scorpion	a Scorpion
une Araignée	a Spider
une Tarantule	a Tarantul
une Chenille	a Caterpill
une Limace	a Slug
une Sangsue	a Leech
un Ver de terre, Lombric	an Earth-w
un Ver solitaire	a Body-wo

ANIMAUX À COQUILLE, ETC.	SHELL ANI
un Homard	a Lobster
une Langouste	a Large Lo
un Crabe	a Crab
une Crevette	a Shrimp
un Langoustin	a Prawn
une Écrevisse	a Craw-fis
un Cloporte	a Woodlou

un Limaçon	a Snail
un Vignot de mer	a Periwink
un Lépas	a Limpet
une Porcelaine	a Venus's-
un Bénitier	a Conch
une Moule	a Muscle
une Pétoncle	a Cockle
une Huître	an Oyster

un Oursin	a Sea-hedg
une Étoile de mer	a Star-fish
un Corail	a Coral-in
une Éponge	a Sponge

CHOSES QUI SE RAPPORTENT AUX MAMMIFÈRES.	THINGS R MAM
la Hure du sanglier	the Head o
le Groin du cochon	the Snout
le Museau du chien	the Muzzl
la Crinière du cheval	the Mane
les Défenses ou boutoir du sanglier	the Tusks boar
les Crocs du chien	a dog's Fa

du bœuf	the Horn of an ox
lu cerf	the Antlers of a deer
ıe d'un cheval	the Mouth of a horse
le, pour tout animal	the Mouth, for any animal
ıpe d'un élé-	the Trunk of an elephant
n	the Fleece
d'un mouton	the Wool of a sheep
l'un cochon	a pig's Bristles
'un cheval	the Coat of a horse
l'un cheval	a horse's Mane, or Hair
	the Skin
ɜ	the Tail
ɜs	the Paws
ts d'un cheval	a horse's Hoofs
es du pied	the Hoofs (of other animals)
ès du chat	a cat's Claws
des animaux	the Gait of animals
	Moulting

la Tanière	the Den
ɛr	the Burrow
inière	the Mole-hill

ɔn Bêle	the sheep Bleats
Aboie	the dog Barks
chien Jappe	the puppy Yelps
raît	the ass Brays
ıu Beugle	the bull Bellows
ɛ Mugit	the cow Lows
n Grogne	the pig Grunts
al Hennit,	the horse Neighs and Snorts
Hurle	the wolf Howls
Miaule	the cat Mews
₹ugit	the lion Roars

ƆUI SE RAPPOR- ıUX OISEAUX.	THINGS RELATIVE TO BIRDS.
du coq	the cock's Comb
ıe	the Tuft, Crest
d'un dindon	the Crop of a turkey
	the Beak, Bill
ı	the Wings
ıux	the Quills
ıes	the Feathers
t	the Down
e	the Tail
es	the Feet
ɜs d'un aigle	an eagle's Talons
ts d'un coq	a cock's Spurs

	the Nest
	to lay Eggs
s	the Eggs
ille	the Shell
frais	a new laid Egg
clair	an addled Egg
gâté	a rotten Egg
ɿue d'Œuf	an Eggshell
, le Jaune d'un	the White, the Yolk of an egg
.le qui couve	a Hen that sits
aison	the Setting
ɔn	the Hatching
ıée, une Couvée	a Brood
ɪnie de Perdrix	a Covey of Partridges
ı	the Flight
	the Soaring up

ɛ	a Hencoop
ière	an Aviary
uchet	a Bird-trap
ıeau	a Gin, a Snare
hoir	a Hen-roost

	the Pip
hante	the cock Crows
Siffle	the blackbird Whistles
Crie	the owl Hoots, Screeches
ıu Croasse	the raven Croaks

la pie Jase	the magpie Chatters
la tourterelle Gémit	the dove Coos
le pigeon Roucoule	the pigeon Coos
le Gazouillement	the Twittering
le Ramage	the Warbling

CHOSES QUI SE RAPPORTENT AUX REPTILES.	THINGS RELATIVE TO REPTILES.
les Anneaux d'un serpent	a serpent's Rings
les Replis	the Coils, Folds
le Dard	the Sting
le Venin	the Venom
la Morsure	the Bite
les Écailles	the Scales, Shell
les Sonnettes	the Rattles

CHOSES QUI SE RAPPORTENT AUX POISSONS.	THINGS RELATIVE TO FISHES.
la Hure	the Jowl
les Ouïes	the Gills
la Bouche	the Mouth
les Arêtes	the Bones
les Nageoires	the Fins
la Laite	the Soft-roe
l'Œuvée	the Hard-roe
les Œufs, le Frai	the Spawn
les Écailles	the Scales
la Vessie	the Bladder
la Queue	the Tail

la Pêche	Fishing
la Pêche à la Ligne	Angling, Fishing
des Filets	Nets
un Épervier	a Casting Net
les Mailles	the Meshes
une Ligne	a Line
l'Hameçon	the Hook
l'Amorce	the Bait
le Flotteur	the Float

CHOSES QUI SE RAPPORTENT AUX INSECTES.	THINGS RELATIVE TO INSECTS.
les Pattes	the Legs
les Antennes	the Feelers
l'Aiguillon	the Sting
les Ailes	the Wings
la Trompe	the Sucker
la Chrysalide	the Chrysalis
les Œufs	the Eggs
une Toile d'araignée	a Cobweb
une Fourmilière	an Ant-hill
une Ruche	a Bee-hive
la Cire	the Wax
le Rayon	the Honeycomb
le Miel	the Honey
un Guêpier	a Wasp's Nest
le Cocon	the Cod of a silk-worm

LES QUALITÉS ET DISPOSITIONS DES ANIMAUX.	QUALITIES AND DISPOSITIONS OF ANIMALS.
Sauvage	Wild
Apprivoisé	Tame
Domestique	Domestic
Timoré, Craintif	Timorous
Ombrageux	Shy
Fougueux	Fierce
Indomptable	Untameable
Léger, Prompt, Rapide	Swift, Fleet
Lent	Sluggish
Fidèle	Faithful
Rancuneux	Spiteful
Sociable	Gregarious
Solitaire	Solitary
Docile	Tractable
Malin	Cunning
Voyageur	Migratory
Goulu	Greedy
Vorace	Ravenous
Féroce	Ferocious
Venimeux	Venomous
Nuisible	Hurtful
Utile	Useful
Hargneux, Rétif	Restive
Vicieux	Vicious
Gluant	Slimy
Puant	Stinking
Hivernant	Hybernating

Brouter	to Browze
Paître	to Graze
Dévorer	to Devour
Ronger	to Gnaw
Grignoter	to Nibble
Mâcher	to Chew
Ruminer	to Chew the cud
Becqueter	to Peck
Sucer	to Suck
Avaler	to Swallow
Digérer	to Digest

LA FÉODALITÉ.	FEUDALISM.
Les hommes n'ont pas toujours été aussi libres qu'ils le sont aujourd'hui. À la suite de l'invasion des barbares en occident, les vainqueurs s'approprièrent non seulement les terres du pays conquis mais encore les vaincus.	Men have not always been so free as they are at the present time. After the invasion of the barbarians in the west, the victors appropriated to themselves not only the land of the conquered country, but also the vanquished inhabitants.
Les premiers furent les *seigneurs*, les seconds des *serfs*, et les domaines devinrent des *fiefs*.	The former were the *lords*, the latter *serfs*, and the demesnes became *fiefs*.
La durée de ce régime, qui date de l'invasion des Francs, et s'est continué jusqu'à la révolution Française, est appelée " temps de la féodalité." Pendant cette longue période, la féodalité a brillé d'un grand éclat, et les seigneurs ont quelquefois acheté par de grands services le droit qu'ils s'étaient donné par la conquête, de disposer des hommes qu'ils maintenaient dans la servitude. Le plus souvent, ils n'ont usé de leur pouvoir que pour assouvir leurs passions, et leurs exploits ont été de véritables brigandages.	The duration of this system, which dates from the invasion of the Franks, and lasted till the French revolution, is called "the feudal times." During this long period, feudalism shone with great lustre, and the nobles sometimes purchased by great services the right which they had acquired by conquest of disposing of the men whom they maintained in servitude. Most frequently they only employed their power to glut their passions, and their exploits consisted in truth of highway robbery.
Chaque seigneur s'était construit, dans les lieux les plus escarpés, de manière à les rendre inexpugnables,	Each lord constructed for himself, in the most inaccessible places, so as to render them impregnable,
des Châteaux forts	Fortresses
des Castels	Castles
des Manoirs	Manor-houses
flanqués de Tours	flanked with Towers
et de Tourelles.	and Turrets.
(Voir leur description sur la gravure.)	(See their description on the engraving.)
Là, les châtelains vivaient avec leur suite, composée	There, the castellans lived with their attendants, composed of
de Chevaliers	Knights
d'Écuyers	Esquires
de Poursuivants d'armes	Pursuivants-at-arms
de Hérauts d'armes	Heralds
de Varlets, Pages	Pages

Un certain nombre de soldats, appelés	A certain number of soldiers, called
Hommes d'armes	Men-at-arms
Archers	Archers
Arbalètriers	Arbalists, Crossbowmen
Arquebusiers	Arquebusiers, Musketeers
Gardes.	Guards.
Outre les gens de guerre il y avait	Besides the military, there were
les Officiers de bouche, et quelques autres emplois	the Victualling Officers, and several other employments
l'Échanson	the Cup-bearer
le Panetier	the Pantryman
le Sommelier	the Butler
le Maître des cérémonies	the Master of the Ceremonies
le Haut justicier	the High Justiciary
le Sénéchal	the Seneschal
des Bouffons	Jesters
des Troubadours	Bards
des Trouverres	Poets
des Ménestrels.	Minstrels.
Presque tous les nobles étaient chevaliers, mais ce titre ne leur était conféré qu'après avoir fait un apprentissage d'un certain temps, et subi des épreuves. Avant d'être armé chevalier, il y avait la veillée des armes, et l'accolade était la dernière cérémonie.	Almost all the nobles were knights, but this title was not conferred upon them until they had served an apprenticeship for a certain time, and undergone trials. Before being knighted, there was the vigil of arms, and the accolade was the last ceremony.
Une fois chevalier, le noble courait les aventures; il chevauchait par monts et par vaux à leur recherche; on le nommait alors paladin. Il devait toujours être fidèle à la dame de ses pensées; prêter, en toute circonstance, l'appui de son bras à la veuve, à l'orphelin, et à tous les opprimés.	When once a knight, the noble sought for adventures; he rode over mountains and through valleys to seek them; he was then called a knight-errant. It was his duty to be always faithful to the lady of his thoughts; to lend, under all circumstances, the aid of his arm to the widow, the orphan, and all the oppressed.
Il était bardé de fer, son coursier caparaçonné.	He was clad in steel, his steed caparisoned.
(Pour son armure et ses armes, voir les gravures.)	(For his armour and his arms, see the plates.)
Il avait une Devise	He had a Device
portait des Couleurs	wore Favours
une Toque	a Cap
un Juste-au-corps	a Close-coat
un Pourpoint	a Doublet
un Haut de chausses	Hose
des Aiguillettes (une).	Shoulder-knots, Lace.

Chaque noble avait	Each noble had his
ses Armoiries (une)	Coat-of-arms
son Blason	Blazon
son Ecu	Bearings
son Écusson	Escutcheon
sa Généalogie	Genealogy
son Lignage	Lineage
ses Quartiers de Noblesse	Quarterings of Nobility
ses Titres (un)	Titles
ses Parchemins (un)	Letters-patent
ses Bannières (une)	Banners
ses Panonceaux (un)	Pennons
ses Banderolles (une)	Streamers
ses Enseignes (une)	Flags
Il portait une Chaine d'or	He wore a Chain of gold
l'Écuyer une Chaine d'Argent.	the Squire a silver Chain.

Les fêtes des nobles étaient des Cours Plénières	The festivals of the nobles were Open Courts
des Carrousels	Tiltings
des Tournois	Tournaments
des Passes d'armes	Passes of Arms
des Joûtes	Joustings
dans lesquels ils faisaient des largesses de leur escarcelle.	in which they distributed largess from their purse.

Avant de combattre le chevalier jettait le gant	Before fighting a knight threw down the glove
donnait un Défi	bid Defiance
proposait un Cartel	sent a Written challenge
défiait son Adversaire	defied his Adversary
en Combat courtois	to the Combat of courtesy
en Combat à outrance	to a Mortal combat
en Combat singulier	to a Single combat
ou dans la Mélée	or in a General combat
contre tout Venant	against all Comers
de Noble lignage	of Noble blood
à Pied, à Cheval	on Foot, on Horseback
combattait en Lice	fought in the Lists
dans l'Arène	in the Arena
en Champ clos.	in the Tilt-yard.
Parmi les Champions il y avait les tenants et les assaillants.	Among the Champions there were challengers and assailants.
Un de leurs cris de guerre était, "À la rescousse!"	One of their war-cries was, "To the rescue!"
Le combat était octroyé avec un égal partage de soleil et de vent.	The combat was allowed with an equal share of sun and wind.
Les maréchaux donnaient le signal par "Laissez aller;" les hérauts le transmettaient par "Preux Chevaliers, faites votre devoir."	The marshals gave the signal by "Laissez aller;" the heralds transmitted it by "Noble knights, do your duty."
Les Trompettes sonnaient leur fanfare guerrière;	The Trumpets sounded their warlike flourish;
armé de Pied en cap	armed Cap-a-pie
la Lance en arrêt,	the Lance in the rest,
il fournissait une Carrière	he rode to the Charge
brisait une Lance	broke a Lance
chargeait à outrance	fought to extremities
donnait des Coups d'Estoc et de Taille	dealt Thrusts and Cuts
Pourfendait les félons qui avaient forfait à l'honneur; de son poignard de miséricorde, il donnait le coup de grâce.	Cut down the traitors who had forfeited their honour; with his dagger of mercy, he gave the finishing stroke.
Les preux maintes fois étaient Désarçonnés	The brave knights were often Unhorsed
mordaient la Poussière	bit the Dust
demandaient Quartier	asked for Quarter
se confessaient Vaincus.	allowed themselves Vanquished.
Les armes et le destrier du vaincu appartenaient au vainqueur; quelquefois ils étaient rachetés par le vaincu.	The arms and the steed of the vanquished belonged to the victor; sometimes they were redeemed by the vanquished.

LA CHÂTELAINE.	THE CASTELLAN'S LADY.
La Châtelaine avait ses dames d'atour, ses suivantes et ses pages.	The Castellan's lady had her ladies in waiting, her followers and her pages.
Elle pratiquait l'hospitalité à tous ceux d'un noble lignage, leur chantait des ballades, s'accompagnant sur le luth ou la harpe.	She displayed hospitality to all of gentle lineage, san to them, a ing herself o or harp.
Brodait des écharpes	Embroidered for them
leur versait la Coupe de l'Étrier	poured out the Parti the Stirru
Chevauchait sur son Palefroi, ou sa Haquenée	Rode on he or Amblin
a côté de Chevaliers, qui, montés sur leurs chevaux,	by the side o who, mo their steed
allaient à la chasse au Vol, le Gerfaut ou Faucon au poing, ou Courre le cerf	went Hawk the Gerfalc con on the Hunt the s
avec une nombreuse Chevauchée, ou en litière.	with a nume valcade, o ter.
Elle se rendait au Tournois, où par ses charmes, elle encourageait les combattants.	She repair Tournament, by her cha encouraged batants.
La fleur de la Chevalerie accomplissait à cause d'elle des faits d'armes, des exploits qui quelquefois obtenaient pour elle la distinction d'être élue la royne de la beauté et des amours. Son attribution était de couronner le vainqueur.	The flower ry accompli her account arms, achi which somet tained for distinction elected the beauty and l prerogative crown the co

---

Il y avait dans chaque château un veilleur de nuit qui annonçait le couvre-feu.	There was castle a watch proclaimed th
Chaque seigneurie composait un fief, duquel dépendaient	Every lords posed a fief, depended
des Vassaux	Vassals
des Serfs	Serfs
des Tenanciers, soumis à la corvée	Tenants, subj to Statute-
la Dime	Tithes
le Droit du Seigneur	the Rights of
la Haute et basse justice	the Right of of life and

VIEUX FRANÇOIS.	OLD FRE
Messire (titre)	Gentleman (ti
Gentillâtre (pauvre et obscur)	(for a poor an gentleman)
Hobereau (en ridicule)	country Squi mockery)
Damoiselle, jouvencelle	a Young Lad
Damoiseau, jouvenceau	a Young Man
Pastourelle	a Shepherdess
Pastoureau	a Shepherd
un Roturier, tous ceux qui n'étaient pas Nobles	a Plebeian (those who Noble
un Vilain, celui qui appartenait à la terre	a Villain, the was attach soil
un Manant (ceux qui habitaient les bourgs et les villes).	a Churl, Clow who inhab boroughs ar

---

La grande époque de la chevalerie est celle des Croisades.	The great chivalry is t Crusades.
La connaissance des titres et armoiries s'appelle la science du Blason science Héraldique.	The know titles and be called the s Blazonry Heraldry.

UN CHEVALIER—A KNIGHT—1460.

Une Lance de Tournois—Tilting Lance

Une Visière—Visor

Un Gantelet—Gauntlet

Un Poignard de Miséricorde—Dagger of Mercy

Un Ceinturon—Sword Belt

Une Genouillière—Knee-cap Joint

Les Jambières—The Greaves

Sollert—Foot Armour

Un Panache—Plume

Le Cimier—the Crest.

Un Casque—Helmet.

Une Épaulette—Shoulder Plate.

Un Brassart—Armlet.

Une Cuirasse—A Breastplate.

Un Haubert—Hauberk.

Une Épée—Sword.

Cotte de Maille—Under Mail.

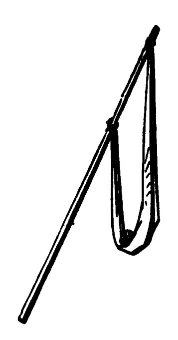
Des Cuissards—Cuissards.

Des Éperons—Spurs.

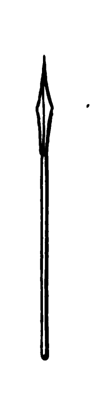
ARMES ANCIENNES—ANCIENT WEAPONS.



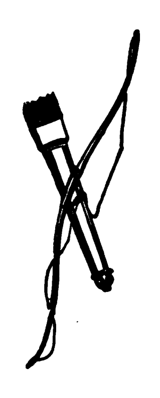
Une Fronde.
A Sling.



Une Fronde.
A Sling.



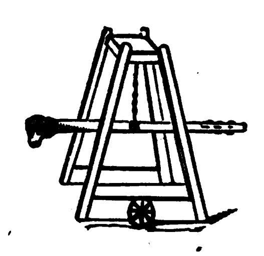
Un Javelot.
A Javelin



Un Arc.
A Bow.
Un Carquois.
A Quiver.



Un Mangoneau, Baliste, Catapulte.*
A Mangonel, Balista, Catapulta.



Un Bélier,
Instrument Offensif.
A Battering Ram,
Engine for Attack.

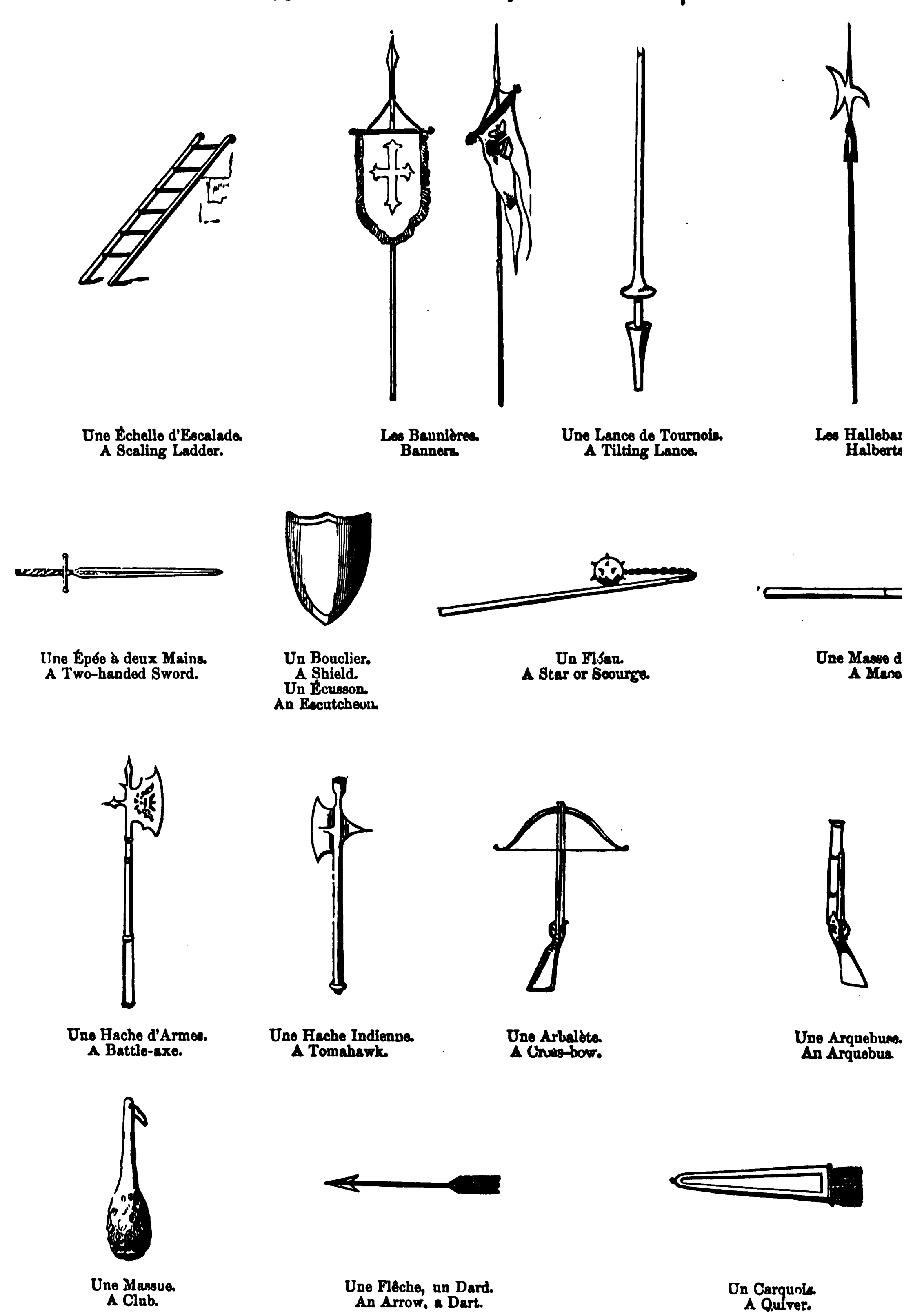
* Instruments de défense à peu près semblables—Defensive arms somewhat similar

to face Page 72.

UN CHATEAU,
A CASTLE

la Tour d'Observation
the Watch Tower
une Caserne
Barracks
la Place d'Armes
the Parade
la Barbacane
the Barbacan
Ruines, *Ruins*
la Chapelle, *Chapel*
une Tourelle,
a Turret
le Beffroi
Belfry
la Cour d'Honneur
State Court
Merlons
Merlons, or Cops
Créneaux
Crenelles Embrasures
un Pénon,
a Flag
Donjon,
Dungeon, or Keep
un Cachot
a Cell
la Poudrière
Powder Magazine
Ecusson, *Escutcheon*
le Boulevard
the Bulwark
Factionnaire, *a Private Sentry*
la Sentinelle, *Sentry*
Meurtrières,
Loop Holes
le Rempart, *the Rampart*
Parapet, *Parapet*
Herse, *Portcullis*
Ecuyer
Esquire
Poterne
Sally Port
Postern Gate
Murs Extérieurs
Outer Walls
le Guichet
the Wicket
Pont Levis,
Draw Bridge
Fossé, *Moat*

VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANÇAIS.



Une Échelle d'Escalade.
A Scaling Ladder.

Les Bannières.
Banners.

Une Lance de Tournois.
A Tilting Lance.

Les Halleba
Halbert

Une Épée à deux Mains.
A Two-handed Sword.

Un Bouclier.
A Shield.
Un Écusson.
An Escutcheon.

Un Fléau.
A Star or Scourge.

Une Masse d
A Mac

Une Hache d'Armes.
A Battle-axe.

Une Hache Indienne.
A Tomahawk.

Une Arbalète.
A Cross-bow.

Une Arquebuse.
An Arquebus.

Une Massue.
A Club.

Une Flèche, un Dard.
An Arrow, a Dart.

Un Carquois.
A Quiver.

'E LA FORTIFICATION. — ON FORTIFICATION.

Cet art se résume à ıire en sorte qu'un ırtain nombre de roupes puissent se éfendre contre un plus rand.

This art consists in enabling a certain number of Troops to defend themselves against a greater number.

Les premières Fortications furent des ıurailles hautes et ɔaisses, qui abritaient ɔntre les coups des ssaillants, et permetıient de lancer sur ıx des projectiles vec les Arcs *m*, s Arbalètes *f*, s Balistes *m*, s Mangoneaux *m*, s Catapultes. *m*

The first Fortifications were high and thick walls, which afforded a shelter against the attacks of the Assailants, and allowed of projectiles being hurled upon them with Bows, Cross-bows, Balistas, Mangonels, Catapultas.

L'Assaillant tâchait de ın côté de faire brèche ı moyen du Bélier.

The assailant endeavoured on his side to make a breach by means of the Battering-ram.

Mais à mesure que les achines de guerre se ınt perfectionnées, ırt de la Fortification aussi progressé, et ıx Tours *f*, ıx Citadelles *f*, ıx Forteresses *f*, ıx Châteaux-forts *m*, aux Places-fortes, *f* on a ajouté des Forts *m*, des Bastions avec leurs Courtines *f*, leur Demi-lune *f* ou Ravelin *m*, des Redoutes *f*, des Lunettes *f*, des Tenailles *f*, des Contregardes *f*, des Oreillons, ou *m* des Épaulements *m*, des Ouvrages à cornes et à Couronnes, garnis de Batteries dites Barbettes *f* à Embrasures *f*, Couvertes, Casematées, protégées par des Retranchements *m*, des Tranchées *f*, de Fausses braies *f*, des Lignes de Circonvallation et de Contrevallation par des Palissades *f*, des Chevaux-de-frise, des Mines et des *f* Contremines. *f*

But in proportion as the machinery of war has been improved, the art of Fortification has also progressed, and to the Towers, Citadels, Fortresses, Castles, Strongholds, have been added Forts, Bastions with their Curtains, Half-moon or Ravelin, Redoubts, Lunettes, Tenailles, Counterguards, Orillons, or Shoulders, Hornworks, Crownworks, furnished with Batteries called Barbettes with Embrasures, Masked batteries, Casemated batteries, protected by Intrenchments, Trenches, False Trenches, Lines of Circumvallation and of Countervallation by Palisades, Chevaux-de-frise, Mines and Countermines.

Les Fortifications sont de deux catégories: celles construites fortuitement, et qui ne durent qu'une campagne, et celles construites à l'avance avec des matériaux durables. Les premières sont destinées à protéger une retraite, à faciliter une opération de stratégie, ou à servir au siège d'une place forte; elles sont faites par l'excavation de la terre employée pour construire les remparts; pour former les embrasures du canon, on soutient la terre avec des Gabions *m*, Fascines. *f*

Fortifications are of two descriptions: those constructed casually, and which only last a campaign, and those built beforehand with durable materia.s The former are empl.yed to protect a retreat, to facilitate a strategical operation, or to serve in the siege of a fortified place; they are formed by the excavation of the earth used for building the ramparts: to form the embrasures for the cannon, the earth is secured by the means of Gabions, Fascines.

Les meurtrières pour le feu de la Mousqueterie sont pratiquées au moyen de sacs de toile remplis de terre.

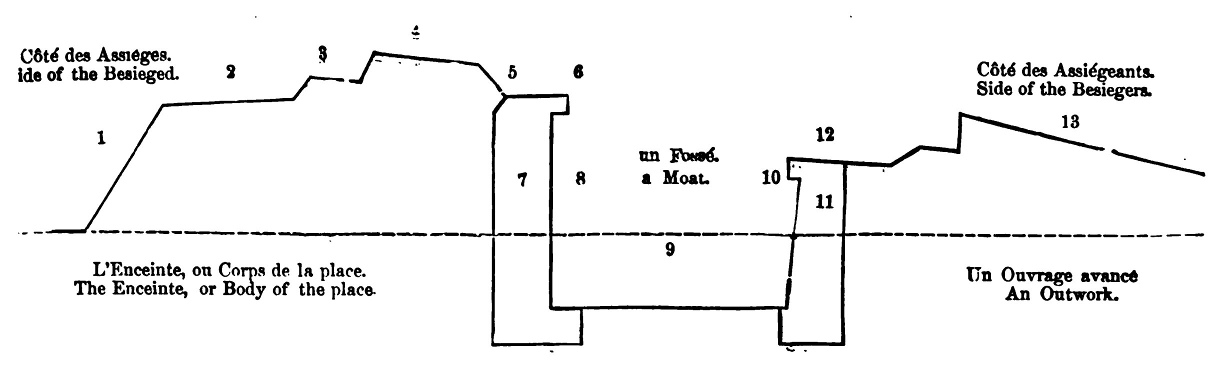
The loopholes for the fire of Musketry are contrived by means of canvas bags filled with earth.

La fortification permanente sert à défendre la place forte, à protéger sa population et ses approvisionnements.

The permanent Fortification serves to defend the stronghold, to protect the inhabitants and their stores.

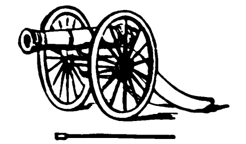
La gravure ci-jointe représente une fortification moderne.

The engraving below represents a modern fortification.

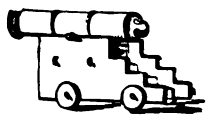


Le Talus du rempart	Slope, talus of the rampart
Le Terre-plein	Terre-plein
La Banquette 2 et 3, place sur laquelle les assiégés se tiennent pour la défense	Step, banquette, 2 and 3, place on which the Besieged stand for defence
4. Le Plongé	Parapet
5. Le Talus extérieur	Exterior slope
6. La Berme	Berm
7. Le Contrefort	Counterfort
8. L'Escarpe	Escarp
9. Le Site Plane	Plane of Site
10. La Contrescarpe	Counterscarp
11. Le Contrefort	Counterfort
12. Le Chemin couvert	Covert-way
13. Le Glacis	Glacis

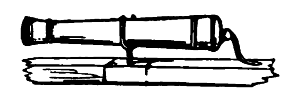
ARMES À FEU—FIRE-ARMS.



Un Canon—a Cannon.
L'Affût—the Carriage.
ne Pièce de Campagne—a Field-piece
Le Refouloir
The Ramrod.



Une Pièce de Rempart.
A Rampart Gun.

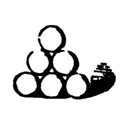


Un Pierrier.
A Swivel Gun.

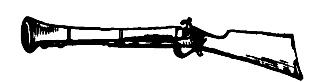


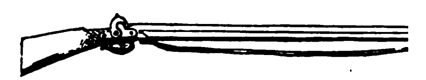
Un Mortier, ou Obusier.
A Mortar, or Howitzer.

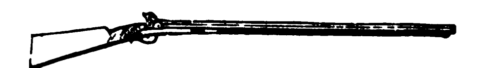
VOCABULAIRE SYMBOLIQUE ANGLO-FRANCAIS.

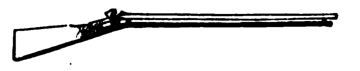

Un Boulet.
A Cannon-ball.


Une Bombe, une Obus.
A Bombshell.

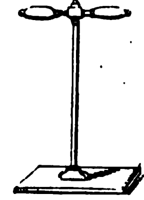
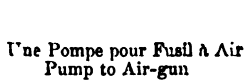

Une Espingole.
A Blunderbuss.

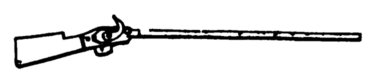

Un Fusil (terme général).
A Musket (general term for firelocks employed b


Un Fusil à canon raye.
A Rifle, musket with grooved barrel.


Une Carabine.
A Carbine.

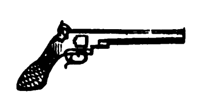

Un Fusil de Chasse
A Fowling-piece.



Une Pompe pour Fusil à Air
Pump to Air-gun

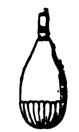

Un Fusil à Air
An Air-gun.

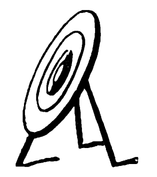


Un Pistolet d'Arçon.
A Horse Pistol.


Un Pistolet à plusieurs coups.
A Revolver


Un Pistolet de Poche.
A Pocket Pistol.


Une Poire à Poudre.
A Powder Flask.

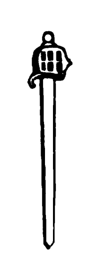

Une Cible.
A Target.

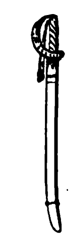
ARMES BLANCHES—EDGED ARMS.

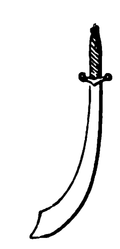

Une Baïonnette.
A Bayonet.


Un Fleuret.
A Foil.


Une Épée.
A Sword.

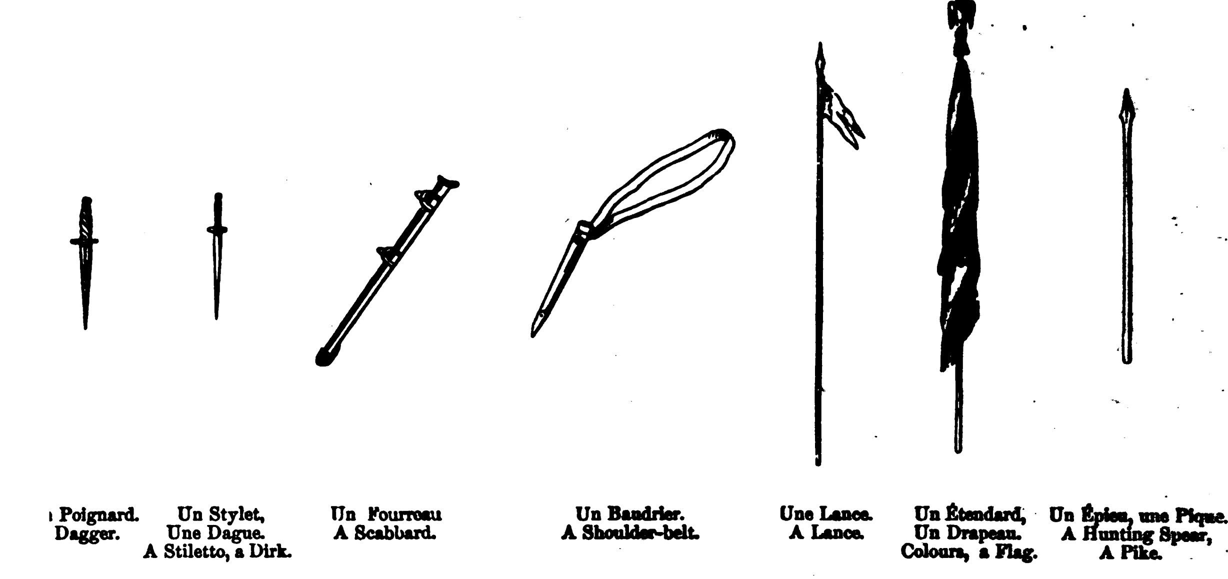

Un Sabre.
A Broad Sword.


Un Espadon.
A Sabre.


Un Cimeterre.
A Scimitar.

Un Sabr
Un Cout
A Hu

THE SYMBOLIC ANGLO-FRENCH VOCABULARY.



ı Poignard.
Dagger.

Un Stylet,
Une Dague.
A Stiletto, a Dirk.

Un Fourreau
A Scabbard.

Un Baudrier.
A Shoulder-belt.

Une Lance.
A Lance.

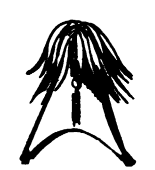
Un Étendard,
Un Drapeau.
Colours, a Flag.

Un Épieu, une Pique.
A Hunting Spear,
A Pike.

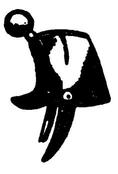
ÉQUIPEMENT MILITAIRE—MILITARY OUTFIT.



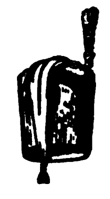
ı Bonnet à Poil.
Grenadier's Cap.
Un Plumet.
A Feather.



Un Chapeau à Cornes.
A Cocked Hat.



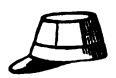
Un Shako.
A Shako.
Un Pompon.
A Tuft.



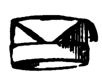
Un Colbak.
A Busby.
Une Aigrette.
A Plume.



Un Casque.
A Helmet.
Une Crinière
Horse-hair.



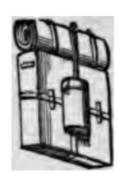
Un Képi.
A Kepi.



Un Bonnet de Police.
Foraging Cap.



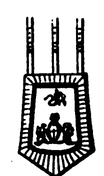
Une Cuirasse.
A Breastplate.



Un Havresac.
A Knapsack.



Une Giberne.
A Cartouch Box.



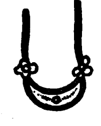
Jne Sabretache.
A Sabretache.



Une Épaulette.
An Epaulet.



Une Cocarde.
A Cockade.



Un Hausse-col.
A Gorget.



Une Décoration.
A Decoration.
Une Croix d'Honneur
A Cross of Honour.
Une Médaille.
A Medal.

LA GUERRE.	WAR.
On entend par la Guerre la lutte qui existe entre les hommes, les combats qui se livrent entre les peuples.	By War is understood the strife which exists between men, the battles which take place between nations.
Autrefois, la guerre était permanente, les hommes en faisaient leur principale occupation, et les peuples la première de leurs passions.	War was formerly permanent, men made it their principal occupation, and nations their chief passion.
Plus tard, les arts et l'industrie donnèrent un nouveau cours à leur activité, et modifièrent leurs mœurs guerrières.	At a later period, arts and industry gave a new direction to their activity, and modified their warlike tastes.
De nos jours, la civilisation et la philosophie ont, pour ainsi dire, refait le caractère humain, et la guerre n'est plus qu'un accident fâcheux, que tous les peuples déplorent et que les gouvernements cherchent à éviter par tous les moyens dont la diplomatie leur fournit les ressources.	In our own day, civilisation and philosophy have, so to speak, re-formed the human character, and war is now only an unfortunate accident, which nations deplore and governments endeavour to avoid by all the means which are to be found in the resources of diplomacy.
Nous entrons dans une ère tout-à-fait nouvelle : l'esprit de conquête tend, de plus en plus, à disparaître des préjugés populaires, pour faire place aux idées de fraternité et de solidarité générale.	We are entering on an entirely new era : the spirit of conquest is tending more and more to disappear from the popular prejudices, to give place to the ideas of brotherhood and universal common interest.
L'immense progrès des connaissances humaines et le développement extraordinaire des échanges qui se font entre les nations, ne peuvent tarder à rendre la guerre à jamais impossible.	The immense progress of human knowledge and the extraordinary development of the exchanges which are made between nations, must ultimately lead to the cessation of war.
Cependant, nous ne sommes pas arrivés aux jours de la paix universelle, et nous sommes encore exposés à voir se produire les sciences de désolation et de misère que la guerre, véritable fléau, entraîne toujours avec elle.	Nevertheless, we have not arrived at the days of universal peace, and we are still exposed to see the sciences of desolation and misery reproduced, which war, a veritable scourge, brings always with her.
Pour se mettre en garde contre ces éventualités, les gouvernements entretiennent, à très grands frais, des armées permanentes, qui se recrutent par	In order to guard against these contingencies, governments support, at great expense, standing armies, which are recruited by
le Tirage au Sort	the Ballot
la Conscription	Conscription
le Recrutement	Recruiting
les Enrôlements	Enlistment
les Engagements volontaires.	Volunteering.
On appelle *classe*, les conscrits d'une même année; *contingent*, le nombre demandé.	The conscripts of the same year are called a "class;" the number required, a "contingent."

DIVISION DES TROUPES.	DIVISION OF THE TROOPS.
Les hommes sont ensuite incorporés dans une Armée	The men are afterwards incorporated into an Army
la Marine	the Navy
l'Artillerie	the Artillery
le Génie	the Engineers
Sapeurs et Mineurs	Sappers and Miners
le Train	Baggage waggons
la grosse Cavalerie	the heavy Cavalry
la Cavalerie légère	the light Cavalry
l'Infanterie.	the Infantry.
Chaque corps d'armée contient une division de chaque arme, et chacune d'elles a des subdivisions qui se nomment	Each body of the army contains a division of each corps, and each of these has subdivisions, which are called,
Pour la *Marine*	In the *Navy*
une Flotte	a Fleet
une Escadre.	a Squadron.
Pour le *Génie*	In the *Engineers*
un Corps de Génie	a body of Engineers
une Division du Corps du Génie	a Division of Engineers
une Escouade du Corps du Génie.	a Squad or party of Engineers.
Pour l'*Artillerie*	In the *Artillery*
une Division d'Artillerie	a Division of Artillery
une Brigade d'Artillerie	a Brigade of Artillery
une Batterie d'Artillerie, une Troupe d'Artillerie.	a Battery of Artillery, a Troop of Artillery.
Pour la *Cavalerie*	In the *Cavalry*
une Division de Cavalerie	a Division of Cavalry
un Régiment de Cavalerie	a Regiment of Cavalry
un Escadron de Cavalerie.	a Squadron of Cavalry, a Troop of Cavalry.
Cavalerie de la Garde	Household Cavalry Brigade
les Carabiniers	the Carbineers
les Cuirassiers	the Cuirassiers
les Dragons	the Dragoons
la Gendarmerie	the Gendarmes
les Lanciers	the Lancers
les Hussards	the Hussars
les Guides	the Guides
les Chasseurs à cheval.	Mounted Rifle Corps.
Pour l'*Infanterie*	In the *Infantry*
une Brigade	a Brigade
un Régiment	a Regiment
un Bataillon	a Battalion
une Compagnie	a Company
un Peloton	a Platoon
une File	a File
une Escouade.	a Squad.
L'Infanterie compose	The Infantry comprises
Les Gardes	The Guards
les Régiments de ligne	the Regiments of the line
les Régiments légers.	the light Regiments.
l'Artillerie	Artillery
Soldats de Marine	Marines
la Garde	Household Brigade
Fusiliers	Fusiliers
Écossais	Highlanders
Tirailleurs, Chasseurs	Rifle Corps
Garde nationale	Local Corps
Cavalerie volontaire	Yeomanry
la Milice	Militia
Auxiliaires, Légion Étrangère.	Auxiliaries, Foreign Legion.
Chaque Régiment comprend	Each Regiment comprises
les Grenadiers	Grenadiers
les Voltigeurs	Light Companies
le Centre.	the Centre.

RANG.	RANK.
un Maréchal	a Field-Marshal
un Général	a General
un Lieutenant-Général	a Lieutenant-General
un Général de Brigade	a Brigadier-General
un Général-Major	a Major-General
un Colonel	a Colonel
un Lieutenant-Colonel	a Lieutenant-Colonel
un Major	a Major
un Capitaine	a Captain
un Lieutenant	a Lieutenant
un Cornette (cavalerie), un Enseigne (infanterie)	a Cornet (ca Ensign (ir
un Sous-Lieutenant	a Sub or Sec tenant

Quand les soldats résident dans les villes, il habitent la Caserne	When soldi in the cit inhabit Ba
le Dépôt	a Depot
le Quartier	Quarters
la Chambrée	the Mess-roo
ou le Cantonnement;	or Cantonme
ils forment la Garnison	they form a
Logent chez l'habitant.	are Biletted.
Quand ils sont en campagne, ils forment	When they field, they
un Bivouac	a Bivouac
un Campement	an Encampm
une Tente	a Tent
une Ambulance pour les malades et les blessés.	an Ambulan rying the the wound
Ils forment une Armée, composée de	They form composed
l'Avant garde	the Vanguar
un Corps d'armée	a Main body
des Ailes	the Wings
le Flanc	the Flank
l'Arrière garde	the Rearguar
la Réserve, ou Corps d'observation.	the Reserve.
Les Fourgons sont des chariots qui servent à transporter les	The Baggag are carria serve to tr
Munitions de bouche	Provisions
Munitions de guerre	Ammunition
les Bagages;	Baggage;
un Convoi, une Escorte.	a Convoy, ar

OPÉRATIONS MILITAIRES.	MILITARY OP
Lorsqu'il y a eu *Déclaration de Guerre*, l'armée entre en campagne, et fait les opérations suivantes:	When there i *Declaratio* the army e the field, cutes the operations
des Hostilités	Hostilities
un Siège	a Siege
un Blocus	a Blockade
des Fortifications	Fortifications
des Tranchées	Trenches
des Batteries	Batteries
une Corvée	Fatigue Part
des Chevaux de frise	Chevaux de f
un Camp retranché.	a Flying cam
Pour éviter une Ruse de guerre ou une Embuscade, on place des avant-postes	To avoid a St war or a cade, out placed
un Factionnaire	a Sentry
une Sentinelle avancée / une Sentinelle perdue	an Advanced
une Vedette,	Outpost,
à laquelle on donne	to whom is g
le Mot d'ordre	the Watchw
le Mot de raliement	the Password
une Consigne,	Instructions,
de même qu'on place aussi	in the same w placed
des Espions des Émissaires	Spies, Emiss
des Tirailleurs	Sharpshooter
des Éclaireurs.	Scouts.
Ces mesures prises, vient l'Attaque	These measu there com tack
une Escarmouche	a Skirmish
faire Sauter une mine	to Blow up a
un Bombardement	a Bombardm
Battre en brèche	to Batter a b

er à l'assaut	to Assault, to Storm
er à l'escalade	to Scale
fense	the Defence
ojectiles	the Projectiles
ortie	a Sally
anger en bataille près un plan de npagne	to Form in order of battle according to a plan of campaign
r bataille	to Give battle
nbat	the Fight
on	the Action
sillade	the Fire of musketry
nonnade	the Cannonade
er un bataillon ré	to Form in square
harge de cavalerie	a Charge of cavalry
ger à la baïonnette	to Charge at the point of the bayonet
nir la charge	to Sustain the charge
plier	to Fall back
ıdre sur un point	to Cover a point
usser l'ennemi	to Repulse the enemy
er une redoute	to Carry a redoubt
nter une batterie	to Dismount a battery
uer des pièces	to Spike the guns
attre à l'arme iche	to Fight with small arms
ttre corps à corps	to Fight hand to hand
lée	the Thick of the fight
cer ou rompre une ne de bataille	to Force or break through a Line of battle
r Renfort	to Bring a Reinforcement
e hors de combat	to Disable
e en déroute	to Put to flight
r en pièces	to Cut to pieces
er la journée	to Gain the day
er la bataille	to Win the battle
e du champ de aille	Master of the field of battle
le sac d'un ville	to Sack a city
au pillage	to Give up to pillage
r au fil de l'épée	to Put to the edge of the sword
à feu et à sang	to Put to fire and sword

ver une défaite	to Experience a defeat
ver une déroute	to be Routed
en retraite	to Beat a retreat
sauve qui peut"	a general Flight
nder quartier	to Cry quarter
ver un parlemen-e	to Demand a parley
ir une trève	to Obtain a truce
ispension d'armes	a Suspension of hostilities
nder la paix	to Sue for peace
ıler	to Capitulate
ıdre avec les honrs de la guerre, rmes et bagages	to Surrender with honour, with arms and munitions
une rançon	to Offer a ransom
r de l'échange des onniers	to Treat for the exchange of prisoners
er des ôtages	to Give hostages
un traité	to Sign a treaty
mistice	an Armistice
enciement	a Disbandment

LUTIONS MILITAIRES.	MILITARY EVOLUTIONS.
cice	the Drill
iement des armes	Manual exercises
anœuvre	a Manœuvre
arade	a Parade
evue	a Review
ispection	an Inspection
etite guerre	a Sham fight
r	to Defile
er au pas de se	to March
er au pas gymique	Gymnastic pace

Marcher au pas accéléré	Quick step, or March
Marcher au pas ordinaire	Common step, or March
une Marche forcée	a Forced march
une Contre-marche	a Counter-march
une Fausse marche	a Feigned march
Marcher de front	to March abreast
Marcher par file, ou colonne	to March in file, or column
Marcher par peloton	to March in platoon
Marcher par ordre de bataille	to March in order of battle
Faire volte face	to Wheel about
une Halte	a Halt
l'Alignement	Ranging in line
Faire une étape	to Arrive at a station

DIFFÉRENTS SIGNAUX	VARIOUS SIGNALS.
le Roulement	the Roll-call
la Diane, le Réveil	the Reveillé, Muster
Sonner le boute-selle	to Sound to horse
Battre, Sonner la marche	to Beat, Sound the march
Battre, Sonner la charge	to Beat, Sound to the charge
Battre, Sonner la générale	to Beat, Sound the alarm
Battre aux champs	to Notify the approach of superiors
Battre le rappel	to Beat to quarters
Battre la retraite	to Sound a retreat, the Tattoo

LA GARDE.	THE GUARD.
un Corps de Garde	a Guard-house
un Lit de Camp	a Camp-bed
une Guérite	a Sentry-box
Monter la garde	to Mount guard
Descendre la garde	to Come off guard
un Factionnaire	a Sentry
être en Faction	to be on Duty
Relever la sentinelle	to Change the sentry
une Ronde	a Round
une Patrouille	a Patrol
une Alerte	an Alert
une Prise d'armes	Taking of arms

ÉCONOMIE DOMESTIQUE DE L'ARMÉE.	DOMESTIC ECONOMY OF THE ARMY.
l'Ordinaire, la Cantine	the inferior officers' Mess-room, Canteen
la Gamelle	the Common mess-room
la Corvée	Extra duty
la Solde	the Pay
la Haute paye	Subsidies
la Demi-solde	Half-pay
la Masse	a Fund appropriated to each soldier
Grande tenue	Full-dress
Petite tenue	Undress
l'Appel	the Roll-call
l'Ordre du jour	the Order of the day
la Promotion, le Grade	Promotion, the Grade
la Maraude	Foraging
l'Insubordination	Mutiny
la Désertion	Desertion
Consigné à la Salle de police	Confined to the Guard-room
le Peloton de punition	Punishment by drill
le Cachot	the Dungeon
les Arrêts	Arrest
passer au Conseil de guerre	to be brought before a Court-martial
être Cassé de son grade	to be Broken
être Dégradé	to be Degraded
un Conseil de Révision	a Council of Reform
une Exemption de service	an Exemption from service
une Permission	a Permission
un Congé	a Furlough
Congé définitif de réforme	a Discharge
État de service	an Account of services
un Recruteur	a Recruiting-sergeant
une Recrue	a Recruit
un Fantassin	a Foot-soldier
un Cavalier	a Horse-soldier

L'homme passe successivement de l'*enfance* à l'*adolescence* et à la *virilité*; ensuite viennent la *décroissance*, la *vieillesse*, et la *décrépitude*, qui précède la MORT.	Man passes successively from *childhood* to *youth* and to *manhood*; then follow the *decline of life*, *old age*, and *decay*, which precedes DEATH.
Pour la plupart des peuples non civilisés, la cessation de la vie n'est qu'une transition à une vie meilleure; cette idée les empêche de redouter la mort.	With the majority of the uncivilised races, the cessation of life is only a transition to a better state; and this belief prevents them from fearing death.
Chez les peuples païens, la mort était l'instant où l'âme quittait son enveloppe terrestre pour paraître devant les dieux, et recevoir la récompense ou la punition de ses actions.	Among the pagan nations, death was the moment in which the soul quitted its earthly covering to appear before the gods, and to receive the reward or the punishment of its actions.
Pythagore prétendait qu'après avoir quitté le corps qu'elle avait animé, l'âme passait dans d'autres corps; cette croyance fut très répandue, et s'appelait *métempsycose*.	Pythagoras maintained that after quitting the body which it had animated, the soul passed into other bodies; this belief was very widely spread, and was called *metempsychosis*.
Les dogmes Musulmans enseignent que l'âme du *vrai croyant* traverse successivement des cieux au nombre de six, pour s'arrêter à un septième ciel, où elle jouit d'un bonheur perpétuel.	The Mussulman dogmas teach that the soul of the *true believer* passes through six heavens successively, resting finally in a seventh heaven, where it enjoys perpetual happiness.
D'après la religion Chrétienne, les Catholiques Romains ont le *Paradis* pour les élus, le *Purgatoire* pour ceux qui ne sont pas morts en état de grâce, et l'*Enfer* pour ceux qui sont morts à l'état d'impénitence finale.	According to the Christian religion, the Roman Catholics have *Heaven* for the elect, *Purgatory* for those who do not die in a state of grace, and *Hell* for those who die in a state of final impenitence.
Les Protestants ne reconnaissent que le *Paradis* et l'*Enfer*.	The Protestants recognise only *Heaven* and *Hell*.
Toutes les religions, dans tous les temps et chez tous les peuples, ont prêché la doctrine d'une vie future, où les bons reçoivent récompense et les méchants punition.	All religions, in all ages and among all nations, have preached the doctrine of a future existence, in which the good receive reward and the wicked punishment.
Chez tous les hommes, l'idée de la mort inspire un sentiment de respect et de recueillement, qui se traduit en *cérémonies funèbres*, dont la pratique varie à l'infini, suivant la civilisation, les croyances, les coutumes, les préjugés, ou la superstition des peuples: ainsi, les	Among all men, the idea of death inspires a sentiment of reverence and meditation, which is displayed in *funeral ceremonies*, the nature of which varies greatly, according to the degree of civilisation, the creeds, the customs, the prejudices, or the superstition of the people: thus, the

Égyptiens embaumaient leurs morts, et en conservaient les corps renfermés dans des enveloppes de bandelettes. Nous en possédons qui remontent à la plus haute antiquité; on les appelle *momies*.

Egyptians embalmed their dead, and preserved the bodies enclosed in coverings of bandages. We possess some of them which date from the most remote antiquity: they are called *mummies*.

Les Gaulois et les Grecs brûlaient les corps sur des bûchers, et en conservaient les cendres dans des urnes appelées "cinéraires," qui se transmettaient dans les familles; les cendres étaient appelées les *mânes*, les *dépouilles*, les *restes*.

The Gauls and the Greeks burned the bodies upon funeral piles, and preserved the ashes in urns called "cinerary," which were transmitted into the family keeping; the ashes were called the *manes*, the *mortal remains*.

Les Romains, au contraire, enterraient leurs morts le long des grands chemins, et y élevaient des monuments funèbres; plus tard, ils changèrent ce mode, et ils les entassèrent dans d'immenses galeries souterraines, qui sont désignées de nos jours sous le nom de *catacombes*.

The Romans, on the contrary, buried their dead in the public roads, and erected funeral monuments on the spot; at a later date, they changed this custom, and piled them in immense subterranean galleries, designated in our own times by the name of *catacombs*.

Actuellement, les cérémonies des obsèques sont à peu près uniformes dans tous les pays civilisés.

At the present day, the funeral rites are nearly the same in all civilised countries.

Le corps est *veillé* par les parents ou amis du décédé; il est enseveli dans un linceuil, placé dans un cercueil. Suivant la position qu'a occupée le défunt pendant sa vie, les cérémonies funèbres varient dans leur exécution.

The corpse is *watched* by the relations or friends of the deceased; it is wrapped in a shroud, or winding sheet, and placed in a coffin. According to the position which the defunct has occupied during life, the funeral ceremonies differ in their execution.

Les têtes couronnées, beaucoup de nobles, et les grands hommes, sont exposés sous un catafalque.

Crowned heads, many nobles, and also great men, lie in state, under a catafalco.

Le riche est conduit à sa dernière demeure dans un char funèbre, richement décoré: on lui fait une oraison funèbre: on entonne un chant funèbre: on lui construit un tombeau, un caveau de famille, pour sépulcre, et des épitaphes pompeuses énumèrent ses titres, ses distinctions, et ses vertus.

The rich man is conveyed to his last resting-place in a plumed hearse, richly decorated: a funeral sermon is preached over him, and a dirge is sung: a tomb is erected to him, a family vault for a sepulchre, and pompous epitaphs enumerate his titles, distinctions, and virtues

Le pauvre n'a que le corbillard, ou bien il est porté par ses amis; il n'a ni mausolée, ni épitaphe, ni concession de terre; son corps est placé dans la fosse commune, et ses vertus sont ignorées du passant.

The poor man has only a plain hearse, or he is carried by his friends: he has neither mausoleum nor epitaph, nor purchased ground; his corpse is placed in the common grave, and his virtues are unknown to the passer-by.

Les emblêmes de la mort sont	The emblems of death are
des Fémurs en croix, supportant une tête de Mort	two Thigh-bones crossed, supporting a Skull
le Sablier	the Hour-glass
la Faux du Temps	the Scythe of Time
une Torche renversée	an inverted Torch
une Colonne brisée	a broken Column
des Pavots	Poppies
un Hibou, &c.	an Owl, &c.

Les signes du deuil sont	*The signs of mourning* are
le Crêpe	Crape
la Tenture Noire	Black
les Armoiries	the Hatchn cutcheon
le Saule Pleureur	the weeping
le Cyprès	the Cypress
l'If	the Yew
le Cèdre	the Cedar
le Mélèze	the Larch
le Tuya, les Immortelles, &c.	the Tuya, E &c.

Les objets qui servent aux obsèques ou enternements sont	*The articles of in the o interments*
le Linceuil	the Shroud
le Drap mortuaire	the Pall
le Cercueil, ou la Bière	the Coffin
le Sarcophage	the Sarcopha
le Catafalque	a Catafalco, F
le Cénotaphe	the Cenotapb
le Char funèbre	the Plumed I
le Corbillard	the Plain hea
la Civière	the Bier

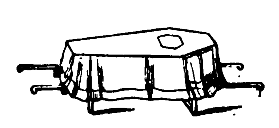
Les lieux où sont déposés les corps sont	*The places in bodies are* are
un Charnier, la Morgue	a Charnel-hou house
une Chapelle ardente	an illuminate

Où on les enterre.	*Where they c*
un Cimetière	a Cemetery, yard, Buri
une Nécropole	a Necropolis

Les hommes chargés du convoi funèbre se nomment	*The persons with the f* called
Entrepreneur des Pompes funèbres	The Underta
Commissaire des morts	Beadle
Croque-mort	Undertaker's Mourner
Fossoyeur	Gravedigger,

Le tintement lugubre des cloches est appelé	*The doleful the bells* is
Le Glas funèbre	The Funeral

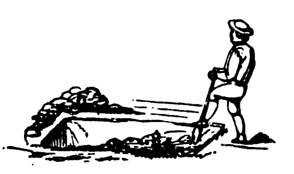
TOMBEAUX ET OBJETS DE SÉPULTURE—TOMBS AND FUNERAL ACCESSORIES.



Un Cercueil, une Bière.
A Coffin.
Un Drap Mortuaire—A Pall.
Une Civière—A Bier.



Un Croque-mort—A Mourner, Undertaker's Man.



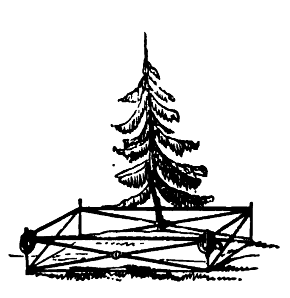
Une Fosse—A Grave.
Un Fossoyeur—A Gravedigger, Sexton.



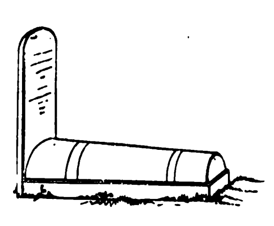
Un Mausolée—A Ma
Un Caveau de Fa
A Family Vau
Un Saule Pleur
A Weeping Wil



Une Urne Cinéraire—A Cinerary Urn.
Un Cyprès—A Cypress.



Un Entourage—A Railing
Un Sapin—A Fir tree.



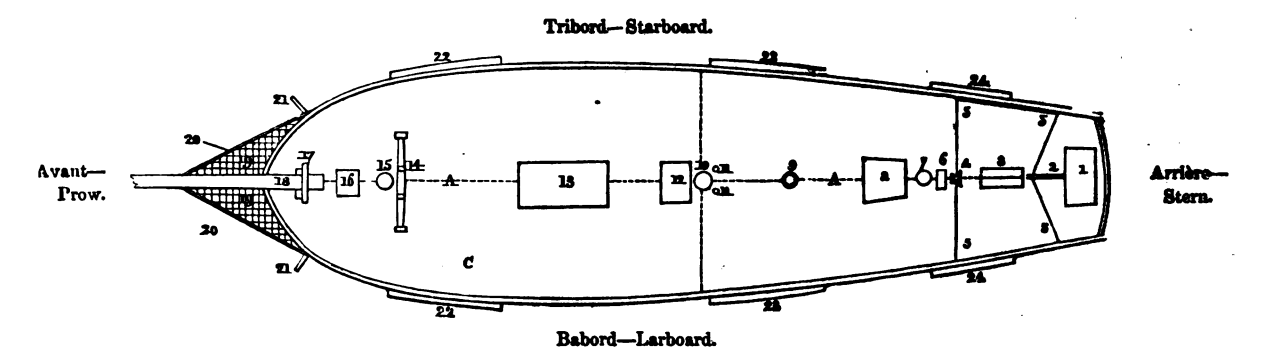
Une Pierre—A Gravestone.
Une Épitaphe—An Epitaph.



Une Tombe—A G
Une Croix—A C

[Referred to at Page 44].

LE PLAN GÉOMETRAL D'UN VAISSEAU—GROUND PLAN OF A VESSEL.



1. les Bouteilles	the Roundhouse
2. la Barre du gouvernail	the Tiller
3. la Clairevoie	the Grating
4. la Roue du gouvernail	the Wheel
5. la Drosse du gouvernail	the Wheel Chains
6. l'Habitacle	the Binnacle
7. le Mât d'artimon	the Mizen Mast
8. le Dôme	the Skylight
9. le Cabestan	the Capstan
10. le Grand mât	the Main Mast
11. les Pompes	the Pumps
12. la Cuisine	the Galley, Caboose
13. la Grande écoutille	the Main Hatchway
14. le Guindeau	the Windlass
15. le Mât de misaine	the Fore Mast
16. le Capot	the Fore Hatchway
17. les Bittes	the Bitts
18. le Mât de beaupré	the Bowsprit
19. la Poulaine	the Headrail
20. les Porte-lofs	the Boomkins
21. les Bossoirs	the Bows
22. les Porte-haubans de misaine	the Fore Chains
23. les Grands porte-haubans	the Main Chains
24. les Porte-haubans d'artimon	the Mizen Chains

Le vaisseau est divisé en deux parties dans sa largeur, qu'on appelle babord et tribord. Le spectateur placé à l'arrière, en regardant l'avant du vaisseau, a tribord à sa droite et babord à sa gauche. Dans le commandement la designation d'un objet quelconque est rendu complète en nommant le "bord" sur lequel il est placé; par exemple, on dit "bossoir de tribord," ou "bossoir de babord;" "la batterie de babord" ou "de tribord," &c.

The vessel is divided into two parts in its breadth, which are called larboard and starboard. The spectator situated at the stern, looking towards the prow of the vessel, has starboard at his right and larboard at his left. In giving orders the designation of any object is rendered complete by naming the "board" on which it is placed; for instance, a seaman says the "starboard bow," or "larboard bow;" the "larboard tier," or "starboard tier," &c.

L'ÉQUIPAGE.	THE CREW.
l'Amiral	the Admiral
le Vice-amiral	the Vice-admiral
le Contre-amiral	the Rear-admiral
le Capitaine	the Captain
le Lieutenant	the Lieutenant
l'Enseigne, Aspirant	the Midshipman
un Cadet, Élève	a Cadet
le Maître timonier	the Steersman
le Maître d'équipage	the Boatswain
le Contre-maître	the Boatswain's mate
les Gabiers	the Topmen
les Matelots	the Sailors
les Mousses	the Cabin boys
les Soldats de marine	the Marines
un Pilote	a Pilot
un Patron de canot	a Coxswain
une Vigie	a Look-out

DE LA NAVIGATION. — ON NAVIGATION.

La navigation maritime comprend la cabotage, la navigation en pleine mer, et les voyages de long cours.

Sea navigation includes coasting, navigation in the open sea, and long voyages.

Elle se divise en
Marine de guerre ou de l'État
Marine marchande
en Bâtiments à voiles ou à vapeur

It is divided into
the Naval service, or Royal Navy
the Merchant service
into sailing or steam vessels.

Le mot "vaisseau" signifie un bâtiment de haut bord, c'est à dire de grande proportion.

The word "ship" signifies a three-masted vessel, that is, of large size.

Le mot "navire" exprime tout bâtiment propre à naviguer sur mer, sans égard à sa grandeur. "Un navire," ou "une voile," est le cri de la vigie pour désigner un bâtiment au large.

The word "vessel" comprises all craft suitable for sea navigation, without regard to size. "A sail!" is the cry of the watch to designate a vessel seen from a distance.

Embarcation exprime tout espèce de bateau à rames.

"Boat" expresses every kind of craft propelled by oars.

Les bâtiments prennent souvent des noms, suivant l'usage auquel on les destine.

Vessels often take their names from the purposes for which they are intended.

un Vaisseau de guerre	A Man-of-war
un Vaisseau marchand	A Merchantman
un Croiseur	A Cruiser
une Galiote	a Bomb-ketch
un Brûlot	a Fire-ship
un Aviso	a Despatch-boat
un Corsaire	a Privateer
un Baleinier	a Whaler
un Remorqueur	a Towing boat, Tug
un Paquebot	a Packet-boat
un Garde-côte, Patache	a Revenue cutter
un Bateau de plaisir	a Yacht
un Bateau à charbon	a Collier
un Cabotier	a Coaster
un Chaland	a Trading-boat
une Allège	a Lighter
un Transport	a Transport-ship
une Gabare	a Store-ship

PRINTED BY J. S. VIRTUE AND CO., LIMITED, CITY ROAD, LONDON.

